UNIVERSIDAD NACIONAL
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)

Google Translate y la traducción profesional: un estudio sobre la adecuación de opciones de traducción

Trabajo final de graduación para aspirar al grado de

Magíster en Traducción Inglés-Español

Presentado por

María José Céspedes Jiménez

Cédula n° 2-0802-0880

2025

Nómina de participantes en la actividad final
del Trabajo de Graduación

Google Translate y la traducción profesional: un estudio sobre la adecuación de opciones de traducción

Presentado por la sustentante
María José Céspedes Jiménez
El día 11 de octubre del 2025

Personal académico calificador:

M. A. Sherry Gapper Morrow
Profesora encargada
Seminario de Traductología III _____

M. A. Mildred Alpízar Alpízar
Profesor tutor _____

Dr. Francisco Vargas Gómez
Coordinador
Plan de Maestría en Traducción _____

Sustentante
María José Céspedes Jiménez _____

Nota aclaratoria

La traducción que se presenta en este tomo se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico de Maestría en Traducción Inglés-Español, de la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni el traductor, tendrá ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositario el traductor. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

Dedicatoria

Dedico esta tesis a la memoria de mi querido amigo Cristopher Paniagua Rojas. Nuestra vida nos unió muchos años antes de la maestría, y el destino nos permitió reencontrarnos para compartir este sueño académico. Desde el inicio, su apoyo constante y su amistad fueron un pilar fundamental para mí. Soñábamos con graduarnos juntos y elaborar esta tesis juntos; aunque su partida temprana impidió cumplir ese sueño, su recuerdo me acompañó y motivó en cada paso del camino. Este trabajo es también un homenaje a su vida, su amistad y a la inspiración que dejó en mí.

A Cristopher, por enseñarme a reír en los momentos difíciles, a ser un apoyo el uno para el otro y a demostrar que ser colegas no significa competir, sino caminar juntos hacia nuestras metas. Tu memoria permanece viva en este logro, y en cada desafío que superé, sentí tu cercanía, como si aún estuviéramos compartiendo este camino.

Agradecimientos

Quiero expresar mi más profundo agradecimiento a mis padres, quienes han sido el pilar fundamental en cada etapa de mi vida. Gracias por su amor incondicional y por su apoyo constante, que me han dado la fuerza para continuar aun en los momentos más difíciles. Su ejemplo de esfuerzo, perseverancia y dedicación ha sido una guía invaluable en este camino académico y personal. Cada sacrificio que hicieron y cada palabra de aliento que me brindaron se ven reflejados en este logro. Esta tesis no solo es el resultado de mi trabajo, sino también del apoyo inquebrantable que siempre recibí de ustedes. A ustedes les debo la confianza en mis capacidades y la motivación para alcanzar esta meta.

Además, deseo expresar mi más sincero agradecimiento a la Fundación Humanitaria Costarricense, por abrirme las puertas y permitirme formar parte de su valioso trabajo en la comunidad de La Carpio. Haber colaborado con ustedes significó no solo un aprendizaje académico, sino también una experiencia profundamente humana que enriqueció mi vida personal y profesional. Agradezco especialmente a su directora, Gail Nystrom, por su visión y compromiso con la comunidad, que han sido una inspiración constante para mí. Asimismo, expreso mi gratitud a su hijo, Francisco, por su disposición, ayuda y compañía durante este proceso. Este trabajo no habría sido posible sin el respaldo, la confianza y la colaboración que me brindaron. Gracias por permitirme crecer de la mano con ustedes y por recordarme siempre la importancia de poner el conocimiento al servicio de los demás.

Índice general

Google Translate y la traducción profesional: un estudio sobre la adecuación de opciones de traducción

Nómina de participantes ii

Dedicatoria iv

Agradecimientos v

Índice general vi

Índice de ejemplos viii

Resumen x

Abstract xi

Traducción de los informes anuales de 2017-2023 de la página web de La Fundación Humanitaria Costarricense (FHCR) 1

INFORME DE FIN DE AÑO 2023 2
INFORME DE FIN DE AÑO 2022 15
INFORME DE FIN DE AÑO 2021 18
INFORME DE FIN DE AÑO 2020 24
INFORME DE FIN DE AÑO 2019 38
INFORME DE FIN DE AÑO 2018 51
INFORME DE FIN DE AÑO 2017 60

Memoria 69

Introducción 70
Capítulo 1. Revisión bibliográfica 79
Capítulo 2. Marco teórico 90
Capítulo 3. Marco metodológico 95
Capítulo 4. Análisis de la eficacia de las opciones de traducción en Google Translate 106
Capítulo 5. Visión equilibrada sobre la herramienta de Google Translate 129

Capítulo 6. Propuesta de guía de edición para traducciones automáticas 138
Tabla 1 146
Tabla 2 147
Tabla 3 148
Conclusiones 150
Bibliografía 156
Anexos 161
Anexo 1. Cuadro comparativo de traducciones 161
Anexo 2. Captura de pantalla los informes anuales de la página web 252
Anexo 3. Capturas de pantalla del funcionamiento de Google Translate (2024) 253
Figura A3.1 254
Figura A3.2 255
Figura A3.3 255
Anexo 4. Texto original 257
YEAR END REPORT 2023 257
YEAR END REPORT 2022 268
YEAR END REPORT 2021 271
YEAR END REPORT 2020 277
YEAR END REPORT 2019 289
YEAR END REPORT 2018 300
YEAR END REPORT 2017 308

Índice de ejemplos

Ejemplo 1. Aplicación del principio de correspondencia: mantenimiento de la estructura y significado del texto original. 97

Ejemplo 2. Aplicación del principio de adaptación: ajustes léxicos y sintácticos para mayor naturalidad. 98

Ejemplo 3. Revisión del principio de correspondencia: precisión en la equivalencia semántica. 107

Ejemplo 4. Aplicación del principio de funcionalidad: elección de términos adecuados al contexto social. 109

Ejemplo 5. Aplicación del principio de equivalencia funcional: traducción de actividades recreativas y culturales en La Carpio. 110

Ejemplo 6. Captura de pantalla de opciones de traducción de GT en el 2024. 112

Ejemplo 7. Opciones de traducción de un texto administrativo. 113

Ejemplo 8. Comportamiento de Google Translate: opciones de traducción de opiniones sobre reuniones 114

Ejemplo 9. Adaptación de verbos para mayor naturalidad y accesibilidad en español. 115

Ejemplo 10. Adaptación de verbos para mejorar la naturalidad en la descripción de programas educativos. 116

Ejemplo 11. Ajuste de género para mantener concordancia y naturalidad en la traducción... 117

Ejemplo 12. Selección de vocabulario cotidiano costarricense. 118

Ejemplo 13. Comparación de GT 2024 y 2025. 119

Ejemplo 14. Ajuste léxico y de registro: elección de términos más naturales y precisos. 121

Ejemplo 15. Prueba de GT en la combinación inglés-italiano. 123

Ejemplo 16. Prueba de la herramienta de GT en textos largos. 126

Ejemplo 17. Ajuste léxico para mayor claridad: *auge turístico* frente al *crecimiento turístico*. 130

Ejemplo 18. Selección de adjetivo cotidiano: “cercanas” frente a “aledañas”..... 131

Ejemplo 19. Ajuste terminológico y contextualización monetaria para mayor claridad. 132

Ejemplo 20. Adaptación de títulos culturales: traducción parcial de canción manteniendo referencia original. 133

Ejemplo 21. Adaptación de nombres institucionales y topónimos para claridad y naturalidad. 135

Ejemplo 22. Ajuste de estilo según normas del español: uso de mayúsculas en títulos. 136

Resumen

Este proyecto se enmarca en el campo de la traducción de textos con carga cultural/social y enfocados a grupos marginados. El trabajo analiza la eficacia de la funcionalidad de múltiples opciones de traducción de Google Translate a partir de textos reales redactados en inglés y vinculados con la labor social de la Fundación Humanitaria Costarricense[1], ubicada en La Carpio. El propósito es determinar si esta herramienta representa una mejora significativa en la calidad de la traducción automática y, al mismo tiempo, reflexionar sobre su utilidad real en este contexto. El corpus de estudio corresponde a los informes anuales de la fundación del período 2017–2023 (en su página *web*[2]), que abordan iniciativas en educación infantil, salud, asistencia económica y provisión de alimentos. La investigación, de carácter cualitativo y descriptivo, se centra en el análisis comparativo de las tres opciones de traducción que ofreció Google Translate en 2024, identificando sus limitaciones recurrentes como la falta de contexto, la ambigüedad cultural y los errores terminológicos, y contrastándolas con los estándares de coherencia, fidelidad y adecuación textual. Los resultados permiten valorar en qué casos la traducción automática puede constituir un apoyo inicial confiable y en cuáles la revisión humana resulta necesaria para garantizar la claridad y pertinencia del texto final.

Palabras clave: Costa Rica, la Carpio, Google Translate, cultura, modelo extenso de lenguaje.

[1] *Costa Rican Humanitarian Foundation Non-Profit Volunteering* (2024, 29 junio). https://www.crhf.org/
[2] Costa Rican Humanitarian Foundation. (2024). *Year End Reports*. https://www.crhf.org/year-end-reports/

Abstract

This project is situated within the field of translating texts with cultural and social content, focused on marginalized groups. This study analyzes the effectiveness of Google Translate's multiple translation options using real texts written in English and related to the social work of the Costa Rican Humanitarian Foundation[3], located in La Carpio. The purpose is to determine whether this tool represents a significant improvement in machine translation quality and, at the same time, to assess its actual usefulness in various contexts. The corpus under study consists of the foundation's annual reports from 2017 to 2023 (published on its website[4]), which address initiatives in early childhood education, health, financial assistance, and food provision. This qualitative and descriptive research focuses on a comparative analysis of the three translation options provided by Google Translate, identifying recurrent limitations such as lack of context, cultural ambiguity, and terminological errors, and contrasting them with the standards of coherence, fidelity, and textual adequacy. The results enable an assessment of the situations in which machine translation can serve as a reliable initial support and those in which human revision is necessary to ensure clarity and appropriateness in the final text.

Keywords: Costa Rica, La Carpio, Google Translate, culture, Large Language Models.

[3] *Costa Rican Humanitarian Foundation Non-Profit Volunteering* (2024, 29 junio). https://www.crhf.org/
[4] Costa Rican Humanitarian Foundation. (2024). *Year End Reports*. https://www.crhf.org/year-end-reports/

Traducción de los informes anuales de 2017-2023 de la página web de La Fundación Humanitaria Costarricense (FHCR)

INFORME DE FIN DE AÑO 2023

CÉDULA JURÍDICA: 3-006-204046.

Apartado: 458

Santa Ana Centro

Costa Rica

Teléfono: (506) 8390-4192

E-mail: fundacionhumanitariacr@gmail.com

Este fue el año de los sueños. Tanto grandes como pequeños, y tanto individuales como comunitarios.

Finalmente, la influencia del COVID-19 desapareció y pudimos imaginar algo más grande y mejor que nunca. Y así se desarrolló el año.

Comenzamos el año con la preparación del 25.º aniversario como entidad legal. Fundada en 1997 con nuestro logotipo y una misión bien redactada poco después. Hemos trabajado sin descanso para mejorar la calidad de vida de las poblaciones más vulnerables. Al mismo tiempo, brindamos experiencias de aprendizaje a los voluntarios para que puedan usar sus recursos con empatía, compasión y acción correcta.

[Imagen]

Programa de Seguridad Alimentaria

Seguimos nuestro modelo espiral de desarrollo y continuamos brindando alimentos necesarios para más de 2000 personas por semana. Esto es gracias a las generosas donaciones de la cadena de supermercados Auto Mercado. Recolectamos alimentos de cinco puntos todos los días y los llevamos a nuestro sitio *Montessori* para organizar y preparar los productos y distribuirlos a 30 familias por día. Pudimos aprovechar el tiempo de espera de quienes vinieron

por la comida y dimos charlas educativas informales sobre salud, nutrición, agua, yoga y envejecimiento.

[Imagen]

También ofrecimos un almuerzo saludable a todos los voluntarios que vinieron a trabajar con nosotros.

Refugio

Una vez más, pudimos brindar alojamiento a cientos de personas. Seguimos apoyando a los refugiados nicaragüenses con el pago de su alquiler y la búsqueda de vivienda. Además, compramos casas para tres familias diferentes de madres solteras, cabeza de hogar. Mejoramos más de 30 casas con la instalación de baños, pisos, techos y seguridad.

[Imagen]

Educación sanitaria

Con la presencia de estudiantes de medicina voluntarios, logramos brindar atención médica a más de 1000 personas de todas las edades. Además, tuvimos la oportunidad de proporcionar anteojos a más de 300 personas. También tuvimos sesiones de seminarios para niños, población con necesidades especiales y otros participantes de nuestros programas. El pasante Antoni Castillo tuvo la iniciativa de desarrollar una encuesta para las personas que acuden a nuestro programa por alimentación. Utilizamos la información recogida para crear gráficos que explican los resultados de manera significativa para los participantes que no saben leer y para el personal profesional del EBAIS.

[Imagen]

Educación

Centros de Bienestar Familiar

Durante el año, logramos administrar con éxito tres Centros de Bienestar Familiar en La Carpio. El Centro Modelo es para niños en edad preescolar como un paso hacia el jardín de infantes público. Guiados por la maestra Marisol, quien alguna vez estudió en el mismo lugar, los niños tuvieron la oportunidad de aprender habilidades sociales, lectura y escritura básica y participar en actividades especiales de la comunidad. Los estudiantes de Marisol se disfrazaron para el Día de los Agricultores, el Día de la Nutrición y el importante desfile del Día de la Independencia del 15 de septiembre. Nuestros estudiantes marcharon de primeros en el desfile vestidos como la profesión que imaginaban ser en un futuro. Nos emocionó ver la creatividad de los niños y sus madres mientras los pequeños policías, médicos, enfermeras, maestros y bomberos pasaban entre la multitud. Marisol ya tiene su título en educación infantil y está ansiosa por continuar como maestra *Montessori*.

Nuestro segundo Centro de Bienestar Familiar se llama Libertad, donde, por más de 20 años, hemos atendido a los niños más vulnerables de La Carpio, la población del Río Torres. Estos niños viven en viviendas precarias y cerca de un río muy contaminado. Nuestros grandes voluntarios de la escuela Allen Stevenson en Nueva York han sido visitantes constantes de nuestros programas durante más de diez años y una vez más, les dimos la bienvenida a Allen y a sus hijos para una animada visita en marzo. Gracias a su donación, Rosario, Zayra y Marlene prepararon su programa de los sábados llamado Arte con Almuerzo en el que más de 30 niños reciben un almuerzo y actividades artísticas.

[Imagen]

El tercer Centro de Bienestar Familiar es lo que llamamos *Montessori*. Nuestro sueño es hacer de esta una verdadera escuela de este tipo para todas las edades y gracias a la capacitación de las voluntarias Julie y Julia, obtuvimos un buen empujón para alcanzar nuestra meta. Julie nos envió maravillosos materiales originales de este enfoque y pudimos iniciar nuestro

programa de Lunes de *Montessori*[5] donde sacamos los materiales y aprendimos a usarlos. La maestra Melisa hizo un gran trabajo con niños mayores en importantes habilidades escolares. La felicitamos cuando consiguió trabajo como profesora en un colegio más cercano a su casa, aunque nos entristeció ver su hermosa sonrisa salir de nuestro centro. Zuly, quien la reemplazó, es una joven local que nos ayudó durante un tiempo. Finalmente, cerramos mencionando a Fátima, quien comenzó a trabajar con nosotros hace 20 años en la primera Escuela Centro Modelo. Ahora tenemos una biblioteca completamente funcional; un hermoso y creativo preescolar basado en *Montessori* y un área académica, que también sirve como aula de inglés para nuestro programa ICI (Instituto Carpiano de Idiomas).

Todos los que vienen a estudiar con nosotros reciben un refrigerio saludable.

Con estos tres programas como nuestra entidad académica principal, nos diversificamos para reunirnos en seminarios con el grupo de niños con necesidades especiales, madres jóvenes y niñas adolescentes. Trabajamos para proporcionar materiales y fondos para un café destinado a los niños especiales (aún en progreso), una pequeña empresa de fabricación de joyas para los adolescentes y proyectos de costura para las abuelas.

[Imagen]

A mediados de año, habíamos creado una nueva presentación teatral muy conmovedora, que combina los talentos de las abuelas y las adolescentes para explorar un tema que todos debemos enfrentar algún día: En el tiempo que me queda.

Programa de deportes

Nuestro programa de deportes activos continuó floreciendo después de depender de muchas sesiones de entrenamiento de WhatsApp durante el COVID-19. Estábamos encantados

[5] Lunes de Montessori, nombre del programa creado en la fundación.

de poder reunirnos en persona y reiniciar nuestras actividades de entrenamiento y competencia activas. Más de 150 jóvenes participaron y, para finales de año, el entrenador Pedro y su nuevo asistente Gregor conducían a los jugadores por toda la zona para competir con éxito con equipos de todos los niveles socioeconómicos. Nuestros participantes estaban orgullosos de presentarse en los eventos en su nuevo "autobús escolar mágico". Su autoestima mejoró enormemente al utilizar este transporte donado generosamente.

[Imagen]

Indígenas

Nuestro amor y respeto por los grupos indígenas continuaron este año con un regreso a las comunidades donde yo solía vivir como voluntaria del Cuerpo de Paz. Vemos que está a punto de haber un gran crecimiento turístico en las áreas indígenas y nos preocupa la influencia que el dinero y los visitantes repentinos tendrán en nuestros amigos. En esta área, creamos la primera de diez bibliotecas con la meta de crear el programa "Mi libro es mi amigo", libros sobre, para y POR las poblaciones indígenas.

[Imagen]

Nos sentimos honrados de contar con la ayuda continua de la Escuela Árbol de la Vida en la primera biblioteca. Ayudaron a construir el espacio físico y a clasificar los libros existentes. Recibimos una donación de Fundameco y Limones y Naranjas de muebles de madera y materiales de excelente calidad. Michael y Michaela nos dieron los insumos de sus hijos cuando regresaron a los Estados Unidos.

Árbol de la Vida también preparó el edificio para la segunda escuela indígena en Amubri, donde vivían los sacerdotes que fueron como misioneros por más de 40 años. Es un testimonio digno de su trabajo que podamos construir una verdadera biblioteca y un museo en este edificio.

[Imagen]

Una vez más, *Montessori* influyó en todos nuestros materiales y filosofía académica. La creatividad de Nela fue útil cuando supervisó la elaboración de materiales didácticos a partir de cosas simples que se encontraban en el hogar. Experimentó con estos materiales en el programa preescolar dirigido por el gobierno y en su propia casa.

También estuvimos contentos de inspeccionar los tres acueductos, las remodelaciones de la clínica y la construcción de una clínica después de dos años de finalización. Descubrimos que todo funcionaba, y que el gobierno local también había tomado la iniciativa de mantener y mejorar los edificios y sistemas.

Esta comunidad está alcanzando el nivel más alto en nuestro modelo. Leonel, nuestro aliado cercano, ahora es un representante en el gobierno local y su hijo es el auditor de los maestros en su territorio. Pensar que cuando empezamos a trabajar allí no había escuela y pocos hablaban español. Ahora estamos estudiando otra comunidad cabécar que necesita ayuda urgente.

Actividades especiales

Difusión

En marzo, me invitaron a ir con *Wells Mountain Initiative* a su conferencia en Nairobi, Kenia. He estado en la junta directiva de esta organización desde 2012 y ella es nuestra entidad fiscal responsable en los EE. UU., por lo que los donantes pueden obtener exención de impuestos por sus donaciones a nosotros. Es una gran organización que ha impactado a miles de personas, en su mayoría, en el continente africano. Su conferencia *Dream Big* (sueña en grande) reúne a más de 600 jóvenes para conocerse, saludarse y aprender. Los jóvenes son estudiantes que son patrocinados por la organización para completar sus estudios y regresar a sus hogares para mejorar la vida de sus compatriotas. Este viaje fue indescriptible.

[Imagen]

Pero basta con decir que cambió mi vida. Conocer a personas reales de lugares como Ruanda, donde ocurrieron horribles masacres; Sudán, donde el hambre era rampante; Etiopía, donde gobernaron grandes reyes y reinas; Ghana, donde los barcos de esclavos partieron hacia el Nuevo Mundo; y descubrir que tenemos tanto en común. Su entusiasmo, su ética de trabajo, su interés por todo eran alucinantes. Y para colmo, pasamos cuatro días de safari. Lo primero que vi fueron diez jirafas caminando majestuosamente en la cima de una cresta al atardecer de lado. Era difícil creer que yo estuviera allí. Había muchas escuelas *Montessori* en Nairobi. Y fuimos a la casa de Karen Mortenson, quien escribió África Mía. Me sentí en otra época, lugar, universo. Y estaba tan feliz de poder compartir mis experiencias con la gente de La Carpio a través de fotos y mensajes de texto diarios por WhatsApp.

La gran cena de gala de los 25 años

El 7 de mayo, recibimos a más de 100 personas para nuestra cena de gala de celebración/recaudación de fondos. Elegí el Hotel Marriott para el evento porque es el sitio de nuestra primera cena de recaudación de fondos en 1997. Y estas personas también trabajaron con nuestros proyectos para niños de la calle. Tuve el honor de tener una reunión con el gerente del hotel en la que le expliqué todos los logros de nuestra organización en La Carpio. Luego, él se encargó de darnos un precio especial para nuestro evento. Trabajamos durante muchos meses para preparar nuestra presentación y exhibiciones para los visitantes.

[Imagen]

Nuestro equipo de colaboradores organizó una exhibición de todos los programas que tenemos. Los invitados pudieron ver ejemplos de nuestro trabajo de *Montessori*, las literas, el programa de canastas de alimentos, una cronología de nuestros logros y resultados financieros, el programa Mi libro es mi amigo, los proyectos de vivienda, los indígenas y nuestro programa

de artesanía cooperativa. En un espacio tranquilo, Nela, su hija, su hijo y su nieta presentaron la historia de los niños de la calle.

En la sala adicional montamos nuestros accesorios de teatro y presentamos tres de nuestras producciones. Empezamos con la historia de Felicita que vivió en Nicaragua y emigró a Costa Rica de la casa de las abuelas. Las adolescentes presentaron su obra sobre Ana Frank, el COVID-19 en Carpio y la guerra en Ucrania. La tercera obra fue presentada por los hombres de nuestro grupo que valientemente mostraron las dificultades de mostrar que los hombres en América Latina deben mostrar su vulnerabilidad.

Después de una deliciosa cena buffet Marriott, disfrutamos de las presentaciones de cada uno de nuestros grupos.

[Imagen]

Los Pequeños *Montessori* comenzaron la velada con su presentación de "Somos las flores del jardín de la vida". Fueron seguidos por los equipos de fútbol que entraron en la sala con la canción de "Somos los campeones" (*We Are the Champions* en inglés) mostrando sus numerosos trofeos y una maqueta de su Magic Bus. Los niños de primaria caminaron por la sala con un tablero sándwich que mostraba a sus héroes en forma de imágenes y con nombres. Al final de la velada, el equipo de fútbol presentó la canción de "Tú me levantas" (*You Raise Me Up* en inglés) con una coreografía. Finalmente, el grupo Libertad cantó nuestra canción favorita "El amor crece uno a uno, dos a dos, cuatro a cuatro" (*Love Grows One by one, two by two, four by four* en inglés).

Mi hijo Francisco estaba a mi lado cuando dimos las gracias a la multitud reunida. Nuestras palabras fueron sinceras y bien pensadas; apreciamos la atención que se le dio a nuestros discursos.

En mi mente, estaba reviviendo esa primera recaudación de fondos en 1997 organizada por las fundadoras Patricia Reich y Gyda Weeks cuando tuvimos un sueño y una visión. No sabíamos lo mucho que seríamos capaces de lograr a lo largo de los años. Aquí estaba la población más pobre del país presentándose orgullosamente en el complejo hotelero más lujoso del país. Fue un momento mágico en verdad trascendental.

[Imagen]

Después de que todos se fueron, me quedé sola en la habitación vacía y reflexioné con rapidez sobre los últimos 40 años desde que abordé ese avión para venir a un país extranjero y "salvar el mundo". Me sentí llena de gratitud y alegría por todos los logros y un poco triste por las personas que se perdieron en el camino. La vida es vida.

Actividades de fin de año

Por décimo año consecutivo, nuestro generoso donante y su personal prepararon la increíble fiesta de Navidad. Este año, dimos el paso de recibir a más de 400 niños y 100 adultos en el Parque Nacional de Diversiones. Incluimos al grupo de treinta niños con necesidades especiales, sus padres y hermanos, así como a todo nuestro personal y sus familias. Todos se divirtieron mucho yendo de una atracción a otra, almorzando y compartiendo tiempo juntos.

[Imagen]

También tuvimos otras fiestas de Navidad para la comunidad de Birrí y los jóvenes que eran demasiado jóvenes para ir al parque temático, los "pequeños", como los llamamos.

Empatía, compasión y acción justa

Voluntarios

Tras una larga sequía, este año comenzamos a recibir con cautela grupos de voluntarios. Algunos eran amigos de toda la vida y otros eran nuevos para nosotros. Disfrutamos trabajando directamente con los líderes de grupo en lugar de tener un intermediario. Le dimos la bienvenida

de nuevo a Pepperdine, Ivan, AIFS, Elizabeth, Minor, Dale, Elizabeth, Linda James, Sam Houston State, Aaron y Sylvia de World Strides y Franz.

[Imagen]

A medida que cada grupo se acercaba a nosotros, nuestro equipo se sentía más seguro de poder satisfacer sus necesidades y asegurarnos de que nuestras poblaciones estuvieran atendidas. Heidi y su grupo Praxis brindaron atención médica a más de 300 personas. Recibimos a algunos grupos nuevos, como Baruch College, Rick White y el grupo de yoga Lakshmi. Y nos encantó cenar con Sarah Nelson, una voluntaria que compartió conmigo el cambio de milenio en 1999-2000. Llegó con su hija de siete años y su novio, que luego se convirtió en su esposo. Otro conocido grupo de voluntarios, Global College, pasó un día con nosotros.

Gracias a Lenore Marcotte y su esposo, y a la voluntaria anterior Claudia Nielson, retomamos nuestro proyecto de literas y pudimos brindar camas a muchos de nuestros estudiantes con necesidades especiales.

Nuestro grupo más intenso fue el grupo *Co Creators Convergence* de 19 profesionales dedicados a la paz y trabajadores de la salud holística. Pasamos meses preparándonos para este grupo y valió totalmente la pena.

Tuvieron un día divertido y conmovedor en La Carpio, interactuaron en la Universidad para la Paz, pasaron varias noches en el Valle Sagrado de Orosi, hicieron un viaje a Guayabo y se sumergieron en las aguas termales y, finalmente, mejoraron el Hostal Centro de Amigos para la Paz y su estatua de la Peregrina de la Paz. También coordinaron la instalación de un poste de la paz y una ceremonia de bandera.

Las amistades que se formaron allí durante estas experiencias únicas fueron profundas y durarán mucho tiempo. Este grupo fue el primero de lo que esperamos sean muchos más que se

inscriban en nuestra iniciativa de visitantes "el camino del pueblo semilla" que creamos hace varios años.

[Imagen]

En los últimos días de 2023, recibimos a una familia de seis personas: madre, padre y cuatro hijos. Ha sido una experiencia asombrosa compartir la maravilla de los niños mientras disfrutan de su primer encuentro con monos y de los padres mientras se aventuran con nosotros a sitios poco conocidos. Trabajaron muy duro y ayudaron a pintar y mejorar el programa *Montessori* en La Carpio, jugaron fútbol con los hijos de Pedro y ayudaron a organizar una fiesta de Navidad para 50 niños.

Socios y organizaciones afiliadas

Nunca me ha gustado ir a reuniones para “planear”. Sin embargo… este año nos afiliamos a varias excelentes organizaciones. Primero, el Club de Mujeres Profesionales de Costa Rica, que realmente se destacó al hacer que las adolescentes hicieran ventas en sus reuniones, apareciendo con toda su fuerza en nuestra cena de gala y en la recaudación de fondos para nuestras causas.

También tuvimos interacciones positivas con la EBAIS de la Carpio, la Fundación Rotaria, ACNUR, Universidad para la Paz, Paniamor, Hotel Marriott, CEN CINAI y la escuela pública local. La municipalidad de San José también patrocinó una serie de talleres con nuestras chicas adolescentes.

[Imagen]

Administrativa y jurídica

Este año fue en el que tuve que preparar todos los trámites para obtener la aprobación legal para nuestra Fundación. Se requiere informar al departamento de impuestos, al banco, al departamento de tesorería, y todos deben ver los documentos originales de nuestra fundación,

de los miembros de nuestra junta directiva, nuestros registros contables y realizar una visita a las instalaciones. Fue muy intenso y tomó mucho tiempo. Pero me complace anunciar que pasamos con gran éxito todo el escrutinio. Fue un placer recibir a los inspectores de tributación/Hacienda y pudieron ver con sus propios ojos todo lo que se llevaba a cabo. Chris Thomas es ahora el representante legal de CRHF para la oficina del presidente y pronto, Francisco será miembro de la junta directiva.

[Imagen]

También hubo interacción con el sistema judicial y ganamos un caso que había presentado un excolaborador. Ahora tenemos un precedente jurídico para poder invitar a personas a que nos ayuden mientras esperan sus documentos legales.

Donadores

A todos ustedes de parte de todos nosotros… ustedes nos permiten seguir soñando, planeando, tratando y encontrando la manera de sacar a la gente de situaciones difíciles. Sin Gary, Howard y todos los demás, estaríamos muy lejos de alcanzar nuestra visión de brindar alimentos, refugio, atención médica, educación, deportes, pequeñas empresas, autorrealización y paz a toda nuestra población. Su empatía y compasión continúan dándonos esperanza.

Ideas para el futuro

En 2024, queremos fortalecer nuestra base económica. Necesitamos encontrar formas de tener fondos suficientes para pagar a un director ejecutivo. Gail irá reduciendo su presencia diaria en La Carpio para poder dedicar más tiempo a las bibliotecas indígenas y a sus propios libros. Se da cuenta de que, si no sistematizamos nuestras iniciativas, el trabajo quedará solo como una nota a pie de página en la historia. Buscaremos una manera de pasar la antorcha a jóvenes esperanzados que aún tienen alguna visión de un futuro mejor.

Estaremos escribiendo algunas solicitudes y estamos estudiando la posibilidad de administrar un negocio turístico independiente. Tenemos todas las piezas, solo falta ponerlas en el lugar correcto.

Esperamos el 2024 con optimismo y confianza.

Gracias por compartir nuestro sueño.

Asegúrese de leer nuestro informe anual separado de cada uno de nuestros maestros, la liga de fútbol y el programa de alimentación de Auto Mercado.

Le invitamos a apoyarnos con pagos recurrentes a través de PayPal.

La información financiera puede solicitarse si lo desea.

INFORME DE FIN DE AÑO 2022[6]

Cédula Jurídica 3-006-204046

Apartado 458

Santa Ana Centro

Costa Rica

Informe de fin de año 2021

Teléfono: (506) 8390-4192

E-mail: fundacionhumanitariacr@gmail.com

Seguridad

Luz

Confianza

Evolución

Mientras observaba a los niños del programa *Montessori* realizar un baile de agradecimiento para los alumnos y profesores de la Escuela del Árbol de la Vida, vi una escena completamente diferente a la de hace un año. Recordé entonces que tristes e insensibles estaban los niños entonces. Acababan de pasar el año anterior encerrados en sus casas con poca interacción con nadie más que sus familias inmediatas. Y solo su servicio de mensajes telefónicos de WhatsApp para estimularlos.

Cantaban "El Reno Rodolfo" con sus sombreros de astas de ciervo y sus narices rojas brillantes. Bailaban y se movían de lado a lado y, sobre todo, se reían…

[6] En este año la autora utilizó una introducción diferente, con menos información.

Este es un homenaje a todas las poblaciones a las que hemos atendido durante todo el año. Un homenaje a nuestros maestros, a nuestros capitanes deportivos, a nuestros líderes y colaboradores. Utilizo la palabra “seguridad” porque sé que todos nos sentimos más seguros, cómodos y confiados entre nosotros y con la Fundación. Hemos pasado por un momento muy difícil y hemos salido con gran éxito. Y, una vez más, esto no hubiera sido posible sin la presencia fiel y amable de nuestros donadores y amigos. Y debido a esa luz, todos hemos asumido riesgos, hecho cambios en nuestras vidas y nos hemos convertido en un grupo más unido. A continuación, se presentan algunos puntos destacados del año.

Alimentos

Seguimos recibiendo la donación de alimentos de Auto Mercado con excelentes resultados. Actualmente estamos trabajando con siete Auto Mercados diferentes y seguimos brindando alimentos a 2.500 personas cada semana. Nuestros conductores han recibido vehículos confiables y apropiados y se presentan los siete días de la semana. Nuestro equipo de procesamiento se ha organizado y puede manejar toda la contabilidad por su cuenta con supervisión ocasional. Los colaboradores de limpieza y cocina están brindando buenos almuerzos a quien lo necesite en el día, meriendas a los niños de nuestros centros y un almuerzo semanal a los niños de la sección Libertad. Además, hemos entregado sesenta canastas de alimentos básicos por semana durante todo el año. Esto equivale a 240 cestas al mes, lo que equivale a 1 440 personas que reciben alimentos básicos al mes. Y todo esto es se mantiene autosuficiente económicamente, ya que los beneficiarios pagan pequeñas donaciones para su alimentación.

Refugio

Hemos comprado cinco casas para madres solteras cabeza de familia, hemos mejorado más de cincuenta viviendas y hemos brindado ayuda para el alquiler a cientos de refugiados,

madres solteras, ancianos y padres de niños con necesidades especiales. Reactivamos nuestro proyecto de literas y pudimos entregar las literas que tanto necesitábamos en la fundación a finales de año. Hay una gran demanda de este programa y continuaremos con él durante los próximos meses.

Educación sanitaria.

Como cada año la Fundación continúa acompañando a las personas en su camino de salud y bienestar. Hemos asesorado a personas enfermas, les hemos enseñado sobre el padecimiento, brindado terapia de masajes y clases de yoga, medicinas naturales y consuelo para familias que han perdido a un ser querido. Lo que más se necesita es una presencia empática que escuche y los acompañe mientras atraviesan los desafíos de la vida.

Educación

Nuestro programa educativo ha vuelto a prosperar este año. Ahora contamos con un salón de clases *Montessori* completamente equipado para los niños entusiasmados de tres a cinco años. Además, hicimos crecer nuestro programa educativo para incluir a muchos más niños. Todos nuestros estudiantes aprobaron el año y varios obtuvieron premios por sus excelentes calificaciones. Nuestros maestros son creativos y están comprometidos con cada estudiante en nuestro programa.

INFORME DE FIN DE AÑO 2021

FUNDACIÓN HUMANITARIA COSTARRICENSE

CÉDULA JURÍDICA: 3-006-204046.

Gail D. Nystrom, M. Ed.

Directora Ejecutiva

Apartado: 458 Santa Ana Centro,

San José, Costa Rica

Teléfono: (506) 8390-4192

Email: fundacionhumanitariacr@gmail.com

Informe de fin de año 2021

Como le pasó a casi todo el mundo, el COVID-19 fue el tema principal de preocupación, discusión y atención durante este año. Todos con quienes tuvimos contacto vivían con esperanza, miedo, ansiedad y desconcierto. Nuestros niños hicieron dibujos de cómo se sintieron durante este año y los compartimos con ustedes. Expresaron con tanta elocuencia lo que muchos de nosotros pudimos describir.

[Imagen]

En memoria de Michael Ureña

Sin embargo, sea como fuere, nuestra organización siguió creciendo y floreciendo en todos los sentidos. Somos muy afortunados de contar con un grupo de colaboradores dedicados que no se rindieron ante esta extraña enfermedad y mantuvieron todos nuestros programas funcionando de manera segura, respetuosa, legal e inspiradora. Sabemos que fue nuestra solidaridad lo que nos mantuvo en el trabajo todos los días durante todo el año. Si uno de nosotros se sentía angustiado, los demás intervenían rápidamente para llenar ese vacío, cuidando a la comunidad y también a quien lo estaba pasando mal. Fuimos buenos modelos a seguir para

todos los niños y jóvenes de las comunidades, sin quitarnos ni una sola vez las mascarillas ni permitir que otros lo hicieran. El lavado diario de manos se convirtió en una norma, al igual que el uso de alcohol en las manos y desinfectante en las superficies. Nos complace informar que ningún miembro de nuestra población enfermó de forma grave. No hubo hospitalizaciones y mantuvimos una buena línea de comunicación para estar al tanto unos de otros.

Seguimos utilizando y perfeccionando nuestro modelo espiral de desarrollo al proporcionar alimentos, alojamiento, atención médica, educación para la salud, educación, capacitación y financiación inicial para pequeñas empresas. Recibimos refugiados que huían de Nicaragua, especialmente en los últimos dos meses, enseñamos a los niños a diario y proporcionamos alimentos a 2 000 personas por semana.

[Imagen]

Nada de esto pudo haber sido posible sin nuestros entusiastas y leales donadores. Gary Kaplan continuó con su generoso patrocinio de los dos profesores y del entrenador de fútbol. Con el estipendio que recibieron, pudieron mantener un nivel de vida digno. También proporcionó una donación mensual para los fondos discrecionales de la dirección que utilizamos para brindar subsidio para el alquiler, atención médica, reparaciones del hogar y pago de costos operativos. Además, nos permitió obtener tres vehículos. Encontramos un automóvil muy estable, confiable y fuerte: un Hyundai Santa Fe con el que puedo conducir por todo el país para brindar servicios a una variedad de poblaciones. Pedro y Marcos pudieron obtener una camioneta de 16 pasajeros para que pudieran ayudar con la entrega de alimentos y el transporte de pasajeros en taxi. Pedro salía casi todos los días a buscar la comida del Auto Mercado y entrenaba con los jóvenes por las tardes. Jeff Fisher continuó brindándonos fondos mientras vendía casas. Nos dio una parte de la comisión que ganó y usamos estos fondos principalmente para comprar casas en La Carpio para madres solteras. Tanto Jeff como Gary ahora son parte de

nuestra “junta asesora” de la Fundación, ya que me dan buenas ideas sobre cómo usar y obtener más fondos. También seguimos recibiendo el apoyo incondicional de la Fundación Palmedo, la Fundación de la familia Epstein, la familia Rocap y *Wells Mountain Initiative*, que es nuestra organización de apoyo fiscal para el estado de exención de impuestos en los EE. UU.

Gracias a la opción PayPal, hemos recibido muchas pequeñas donaciones, como una donación mensual de $10, para asegurarnos de continuar brindando canastas de alimentos básicos a casi 100 familias por semana. Nuestras maestras Melisa y Nela mantuvieron el programa educativo en marcha y, de hecho, lo expandieron. Ahora tenemos el programa de habla inglesa los viernes y sábados y estamos enseñando a 30 adultos y niños. Nuestras actividades académicas normales continuaron durante todo el año para niños de 4 a 16 años. Los maestros recibieron capacitación constante y sesiones de desarrollo de habilidades.

Todos nuestros niños recibieron apoyo para el aprendizaje en casa y se desarrolló una relación de apoyo con los padres de los niños mediante el uso creativo de WhatsApp. Todos aprobaron los exámenes de calificación del Ministerio de Educación, algunos con un 100%. Y todos los estudiantes pasaron al siguiente grado. Hubo una mejora notable en las habilidades básicas de lectura y matemáticas.

El entrenador Pedro continuó asesorando, enseñando, disciplinando y cuidando a más de 130 niños y jóvenes. Ahora tiene varios chicos entrenando con las selecciones locales. Constantemente los invitan a partidos para practicar con las escuelas privadas para que sus estudiantes puedan aprender de la etiqueta deportiva que demuestran los niños.

Café Britt nos entregó algunas órdenes de compra durante la primera parte del año para que nuestras costureras tuvieran la oportunidad de ganar algo de dinero. Luego, Brenda Hicks enseñó a las mujeres a confeccionar mascarillas para la prevención del COVID-19 y pudieron

vender algunas de ellas. Tesoro Tico brindó la oportunidad de coser algunos productos naturales creativos.

Los proyectos especiales abarcaron lo siguiente:

El grupo de madres jóvenes para mujeres solteras que están criando a un bebé por su cuenta. Los almuerzos semanales eran el momento para comparar notas y ver cómo se desarrollaba cada bebé.

El grupo de niñas adolescentes para apoyar a las niñas mientras atraviesan la difícil etapa de la vida, solo un momento confuso de la vida en el mejor de los casos. Para ayudarlas a resolver los sentimientos conflictivos que a veces tienen, produjeron y presentaron una obra que entrelaza la vida de Anne Frank Carpo durante COVID-19 y el personaje principal de la película *Pájaro de fuego*.

Almuerzos diarios para nuestros colaboradores[7].

Almuerzos y actividades especiales para celebrar los feriados[8].

Sesiones semanales de manejo del trauma con los refugiados durante 48 semanas que incluían el almuerzo. Estas sesiones terminaron con una exhibición estilo museo y un libro bilingüe sobre la experiencia de los refugiados.

Programa “mi libro es mi amigo” patrocinado por la Escuela Allen Stevenson y su dinámica maestra Samarita, quienes apoyaron programas para recaudar fondos para que los niños recibieran kits de libros con materiales para interactuar con la lectura. Promocionamos sesiones los sábados para aprender sobre las lecciones retratadas en el libro. Produjimos y presentamos una obra de teatro sobre el libro.

[7] Esta oración parece referirse a una fotografía que no aparece en el texto original (N. de la T.)
[8] Esta oración parece referirse a una fotografía que no aparece en el texto original (N. de la T.)

Apoyo continuo para personas que sufren problemas de adicción como resultado de traumas infantiles. Usamos la película *Pájaro de fuego,* que ayudamos a producir, para motivar en un seminario sobre violencia, relaciones de género, drogas y otros temas con los que tenemos que vivir.

Actividades en finca Esperanza para que los niños, adolescentes, refugiados y mujeres se alejen de la Carpio y tengan contacto importante con árboles, plantas, piscina y actividades físicas. También albergamos a una familia de refugiados en la casa recién renovada del piso superior. En octubre, apareció un nuevo donador interesado en nuestro trabajo. Su interés especial son las personas que están con dolor o sufrimiento profundo y comenzamos a proporcionarle nombres e información biográfica sobre algunos de nuestros casos más difíciles. Antes de que nos diéramos cuenta, estábamos brindando sillas de ruedas, alimentos y ayuda con asuntos de inmigración a muchas personas. Howard Chudler ha sido un donador involucrado activamente al que le encanta escuchar y hablar con las personas a las que ha ayudado. Por mi parte, me siento muy aliviada de saber que puedo brindar un apoyo real de manera concreta a tantas personas.

Finalmente, como comunicamos en el informe de 2020, recibimos una generosa donación del pueblo japonés a través de su embajada. En el primer año completamos la mejora o construcción de cinco clínicas en el área indígena cabécar. En este año 2021 completamos tres sistemas de acueductos para tres de las clínicas y sus comunidades cercanas. Este proyecto fue complejo y llevó mucho tiempo, ya que tuvimos que lidiar con desafíos climáticos como fuertes lluvias e inundaciones, entrega tardía de materiales, aislamiento sin poder acceder a las áreas y diferencias culturales entre indígenas, japoneses, gobierno costarricense y CRHF. A pesar de todo eso, las clínicas están construidas, los sistemas de agua están instalados y los informes financieros están en la auditoría para su aprobación final. Estamos muy agradecidos con la ADI,

la Asociación de Desarrollo Indígena, la Embajada de Japón y los contratistas que ayudaron con todo esto. Terminamos el año con una fiesta de Navidad modificada, teniendo en cuenta los límites de número de personas permitidas en un espacio, pero bien organizada por Natasha, la asistente de Gary Kaplan. Nos lo pasamos muy bien y nos encantó ver a los "superhéroes" todos vestidos y listos para tomar una foto.

Lamentablemente, cuando empezamos 2022, treinta personas no indígenas saltaron repetidas veces sobre el puente construido en 2010 y que acabábamos de mejorar este año, y el puente cedió por el peso de tanta gente. A pesar de esto, nadie resultó gravemente herido; fue una gran decepción para nosotros porque lo habíamos construido con tanto amor y cariño. Ahora, la gente tendrá que cruzar el río vadeando como hace veinte años y los servicios de emergencia se verán afectados. Nuestro querido amigo y líder comunitario y coordinador de voluntarios fue atacado por un hombre con un machete, Leo estaba protegiendo el bosque y el hombre quería usar la tierra para ganado. Este tipo de disputas no son inusuales aquí, pero Leo terminó gravemente herido en el hospital. Afortunadamente, ya está recuperado y fuera de peligro. Esperamos continuar nuestro importante trabajo con él, al igual que él con nosotros. Leo ha estado activo todos los días durante los últimos dos años coordinando proyectos comunitarios y grupos de voluntarios. Agradecemos a las personas que siguieron enviándonos amor y cariño mientras atravesamos este extraño momento. Nos sentimos fuertes, capaces y listos para cualquier acontecimiento y esperamos continuar el próximo año.

INFORME DE FIN DE AÑO 2020

FUNDACIÓN HUMANITARIA COSTARRICENSE

CÉDULA JURÍDICA: 3-006-204046.

Gail D. Nystrom, M. Ed.

Directora Ejecutiva

Apartado: 458 Santa Ana Centro,

San José, Costa Rica

Teléfono: (506) 8390-4192

Email: fundacionhumanitariacr@gmail.com[9]

Informe de fin de año 2020

Introducción

Como ocurre con cualquier otra entidad viva e inorgánica del planeta, nuestra fundación se vio profundamente afectada por la pandemia de COVID-19 de maneras que fueron a la vez, positivas y desafiantes. Cuando comenzó el año, nosotros, como todos los demás, no teníamos idea de cómo evolucionaríamos en los días y meses siguientes.

El año comenzó como cualquier otro. Realizamos nuestro campamento de verano para los niños en La Carpio, continuamos con nuestro programa deportivo y esperábamos la presencia de muchos voluntarios en los próximos tiempos. Nuestro programa de distribución de alimentos continuó como lo había hecho anteriormente, con donaciones de alimentos los siete días de la semana por parte de Auto Mercado a muchas familias.

Cuando comenzaron a difundirse noticias sobre un virus, nos dimos cuenta de que las cosas tal vez tendrían que cambiar. Como siempre, fuimos asertivos, creativos y flexibles a la

[9] A partir del año 2019, la ONG creó su propio correo.

hora de determinar cómo mantener nuestra organización para que pudiera seguir sirviendo al pueblo de Costa Rica.

Inmediatamente, nuestro gobierno actuó y cerró todo el país durante semanas. Recibimos un permiso especial para continuar con la distribución de alimentos con Auto Mercado. Gracias a nuestra rápida acción y a las políticas corporativas de Auto Mercado de protección para sus empleados, comenzamos a usar mascarillas, lavarnos las manos minuciosa y regularmente, usar desinfectantes para manos a base de alcohol y mantener la distancia social. Fue instintivo y debimos haber tenido el presentimiento de que nuestra supervivencia y la de todas las personas a las que servimos estaban en juego.

Durante muchas semanas éramos a menudo el único carro en la carretera. Llevábamos la carta de permiso en nuestras camionetas y usábamos mascarillas en todo momento. Cuando nos detenía la policía de tránsito, simplemente mostrábamos nuestra carta y, en lugar de penalizarnos, nos felicitaban por el trabajo que estábamos haciendo. En ese momento, no pensé en nada de esto. Ahora, mirando hacia atrás, me doy cuenta de lo bendecidos que fuimos al poder continuar sirviendo a nuestra comunidad.

En nuestros centros suspendimos todo contacto directo con los niños. Sin embargo, nuestros profesores idearon una manera de comunicarse a través de WhatsApp y lograron mantener contacto con todos los niños que atendemos. El Ministerio de Educación de Costa Rica desarrolló con rapidez guías de estudio en casa para que los estudiantes pudieran continuar con su trabajo de clase y avanzar en el año escolar. Como ninguno de nuestros estudiantes tiene computadora en casa, nuestro trabajo con ellos a través del teléfono fue esencial.

Nuestro entrenador deportivo vive en la comunidad y, por lo tanto, pudo reunirse con los niños de manera cuidadosa y controlada y estuvo disponible para cada uno de ellos a diario.

Aunque no pudo entrenar con ellos durante varios meses, sí se mantuvo en contacto, especialmente controlando quién estaba de duelo o necesitaba comida.

Este año pudimos albergar dos grupos de voluntarios. En enero, un grupo de Adelphi vino a trabajar con nosotros y, por suerte, eran enfermeras. Tuve una experiencia impactante justo antes de que vinieran aquí, en la que sostuve la mano de un hombre al morir, pues había sido atropellado por un carro. Durante ese momento, tuve una extraña avalancha de experiencias. Era de noche, con una hermosa luna llena y le canté una canción llamada "Quédate a mi lado" (*Stand by Me* en inglés). Sentí que su cuerpo se iba y me rodeaba. Así que, como parte de mi seminario de orientación con ellos, les dije estas palabras:

"Puede que ahora no lo entiendan bien, pero tarde o temprano, acompañarán a alguien en sus últimos minutos como cuerpo humano. Sus acciones, palabras y cuidados personales serán esenciales para la evolución de la condición humana porque tendrán el poder de confortarlos y consolarlos, de aliviar su miedo y su dolor… o de dejarlos a su suerte mientras se ocupan de la parte más física de su transición. No tengan miedo de asumir esta diligencia sagrada. Es tan importante como cualquier otra tarea que tengan".

Esta canción se convirtió en nuestras palabras de aliento y recordatorio de nuestro verdadero rol.

El último grupo del año fue en marzo con los excombatientes de Canadá. Pudieron completar la construcción de la casa que habían comenzado el año anterior y renovar nuestro vínculo como socios en nuestro programa de alivio de la pobreza. Una vez más, recordé que las cicatrices de la guerra no son solo físicas.

Luego, en cuanto comenzaron las cancelaciones, el futuro de nuestra organización se volvió inestable. Pero sabíamos que íbamos a triunfar y seguimos adelante sin miedo. Nuestro donador, Gary Kaplan, me preguntó: "¿Qué es lo básico que necesitas económicamente?". A lo

que respondí: “Una forma de pagar a nuestros profesores, a nuestro entrenador de fútbol y el alquiler del edificio que usamos”. Entonces, dio un paso adelante y patrocinó estas cuatro cosas cada mes. Y así, cada uno de nuestros programas evolucionó y se hizo más fuerte durante el año.

Cuando el Ministerio de Salud ordenó que todos debíamos quedarnos en casa, encontramos de manera asertiva y creativa formas de mantener nuestros programas en marcha y al mismo tiempo cumplir con los requisitos del gobierno. Inmediatamente comenzamos el uso obligatorio de mascarillas, el lavado de manos, la desinfección y el distanciamiento social. Lo demostramos y lo enseñamos a todos.

[Imagen]

Esta imagen de nuestro modelo espiral de desarrollo se mantuvo con nosotros durante todo el año. Todo lo que hicimos se midió por nuestra lealtad a esta idea. La vida es una espiral, todos somos parte de ella y si simplemente revisamos nuestras actividades para asegurarnos de que avanzamos en esta espiral, nos mantendremos firmes. Esta imagen en particular fue desarrollada por uno de nuestros voluntarios virtuales de la Universidad de Michigan, quien, con sus llamadas regulares, nos ayudó a sentirnos conectados con el mundo exterior. Voluntarios virtuales... qué concepto.

La comida primero

Nuestro programa Auto Mercado creció hasta convertirse en un sustento para miles de personas al mes. Mediante la donación de alimentos logramos lo siguiente:

● Distribución semanal de más de 650 frutas, verduras, panes y postres a personas residentes en La Carpio y León XIII.

● Distribución semanal de más de 150 alimentos a una guardería en otra comunidad. Este era el único alimento con el que podían contar durante la semana.

● Distribución semanal de más de 20 canastas de alimentos básicos que incluyen arroz, frijoles, sal, aceite, pasta, sopa, leche, azúcar, detergente para ropa, papel higiénico y mezcla para bebidas para poblaciones en riesgo, incluidos los ancianos, los colaboradores de CRHF y los refugiados.

● Distribución semanal de 30 paquetes sorpresa con artículos especiales como chocolates, aceitunas, galletas europeas, untables, quesos y alimentos inusuales donados por Auto Mercado. Fue divertido preparar y distribuir estas canastas porque contenían cosas que normalmente no se encuentran en La Carpio.

● 240 almuerzos servidos por semana.

● 40 almuerzos servidos a refugiados nicaragüenses por semana.

● 40 canastas de alimentos básicos preparadas por semana y entregadas a refugiados y personas sin hogar.

● 250 donaciones de pan por semana a personas en cuarentena.

● Donaciones diarias de alimentos para 1,000 animales en el Centro de Rescate Zooave. Estos alimentos (plátanos, aguacates triturados, lechugas marchitas, pan integral con semillas, tomates machacados) no eran visualmente atractivos para nuestros beneficiarios. Se entregaron 2 cajas por día al refugio de animales.

Trabajamos todos los días, los siete días de la semana. A medida que pasaban las semanas, crecimos de ser un pequeño grupo de colaboradores que luchaban por sobrevivir ellos mismos, a convertirnos en una pequeña empresa próspera. Las personas que podían y estaban dispuestas nos brindaron una donación de $5 por cada canasta o bolsa de alimentos.

Ahora tenemos dos choferes remunerados y yo como voluntario, dos coordinadores de frutas y verduras, un coordinador de distribución de pan, un coordinador de distribución de pollo y postres y tres voluntarios con entrega de canastas de alimentos. Tenemos un cocinero a tiempo

completo y una persona de limpieza a tiempo completo, cada uno ganando lo suficiente para pagar su alquiler y servicios públicos. Los conductores de camionetas ganan lo suficiente para cubrir la gasolina y el mantenimiento del automóvil. Es un programa completamente autosostenible. Hemos desarrollado un sistema de contabilidad simple pero efectivo que puede ser utilizado y comprendido incluso por nuestros coordinadores que no saben leer. Demostramos un comportamiento cortés y tranquilo con todos los que acuden a nosotros en busca de comida y estamos muy atentos a los protocolos de salud e higiene.

Como actividad de fin de año, fuimos a Auto Mercado, les dimos una serenata y les entregamos a los trabajadores un pequeño obsequio de agradecimiento. No hay palabras suficientes para describir lo mucho que han hecho por tanta gente y de una manera tan respetuosa y protegida. Ellos “estuvieron a nuestro lado” todos los días del año. Así que les cantamos esa canción.

Viviendas

Para empezar, nuestras familias vivían con recursos limitados. Cuando perdieron sus trabajos debido a la pandemia, el tema de la vivienda se volvió aún más difícil. Además, los refugiados de Nicaragua no estaban acostumbrados a pagar alquiler, ya que la mayoría tenía un pequeño terreno en el que construir su pequeña choza y sobrevivir.

Ayudamos a aliviar la situación de vivienda de muchas personas. Dimos pequeños estipendios a quienes estaban atrasados en sus pagos, mejoramos casas con techos con goteras y paredes que se estaban cayendo, compramos una casa para una madre soltera con siete hijos y brindamos subsidio de alquiler a personas que estaban en riesgo de desalojo.

Atención médica

Junto a nuestro centro en La Carpio, hay una clínica cristiana. Coordinamos con ellos para ayudar a pagar a los consultores médicos cuando fuera necesario. También les donamos medicamentos cuando pudimos. Atienden aproximadamente a 30 personas al día.

Educación para la salud

Promovimos y enseñamos a las personas cómo cuidar su propia salud. Mientras esperábamos recibir su comida, aprovechamos la oportunidad para enseñar sobre alimentación saludable, higiene y autocuidado. Distribuimos cepillos de dientes y jabón, modelamos medidas de salud extremas, promovimos el uso de la respiración de vapor con cualquier cantidad de combinaciones de cosas: canela, ajo, jengibre, anís, aloe, menta, eucalipto. Hice esto tres veces al día y hablé con los visitantes. Se discutieron las rutinas diarias, como ducharse con frecuencia y usar ropa limpia y mascarillas. También compartimos nuestros miedos y nos dimos confianza unos a otros.

Educación

Gracias a la creatividad de nuestros maestros, pudimos brindar y apoyar la educación de 700 niños. Realizamos eventos especiales durante el año como talleres de elaboración de mascarillas, celebración del Día de la Independencia a través del grupo de WhatsApp, celebración del Día del Afro, Día del Niño con Necesidades Especiales del Caribe y un concurso de talentos.

Brindamos sesiones de consejería sobre el duelo para niños que perdieron a sus seres queridos debido a una enfermedad, COVID-19 o violencia. Nuestro mensaje era claro y simple... la pérdida duele, acepten el dolor, estén juntos y el ser querido siempre estará con ustedes. Distribuimos animales de peluche para consolar a los niños que estaban de luto.

Se entregaron cajas “día lluvioso” con actividades para hacer en casa a más de 500 niños. Estas cajas ayudaron a los niños a redescubrir su creatividad estando encerrados en casa.

Las sesiones de tutoría en grupos pequeños permitieron que los niños completaran sus objetivos del Ministerio de Educación y todos nuestros niños pasaron al siguiente nivel de grado. Varios recibieron diplomas por sus estudios.

Continuamos con nuestro programa *Montessori* con niños individualmente y pudimos continuar aprendiendo sobre este importante sistema educativo.

Deportes

Pedro, nuestro entrenador de fútbol, se volvió cada vez más importante durante este año. Estuvo disponible para los primeros 100 jóvenes de la liga deportiva y aconsejó a los niños acerca de sus miedos, dudas y procesos de duelo. Reinició el programa de entrenamiento con grupos pequeños en el campo de fútbol que hemos creado. Los niños mantuvieron el área limpia y pudieron utilizar estas instalaciones sin ningún problema. A medida que el gobierno comenzó a levantar más restricciones, Pedro los llevó en su camioneta recién adquirida a diferentes campos de fútbol de la zona. Hemos convertido la parte de abajo de nuestro Centro Educativo Modelo en una oficina y espacio de reunión para Pedro y los chicos.

Pequeñas empresas

Pudimos ayudar a establecer 40 pequeñas empresas para que las personas pudieran volverse económicamente independientes. Esto incluía la venta de artículos reciclados, la elaboración de tortillas, la venta de mazorcas de maíz, sopa caliente, otros alimentos, mascarillas y el cuidado de los ancianos en cama.

Descubrimos que, con una inversión muy pequeña, las personas pueden crear, comercializar y vender productos que han fabricado.

Nuestras costureras perdieron su contrato con Café Britt desde que cerraron las tiendas de recuerdos. Pero hemos desarrollado un maravilloso proyecto de costura que creemos que será autosostenible. Una voluntaria, Brenda Hicks, ha elaborado mascarillas hermosas, funcionales

e higiénicas y ha enseñado a las mujeres cómo hacerlas. Por eso, nos reuniremos con hoteles y empresas locales para ver si nos compran tanto para sus tiendas de recuerdos como para sus propios empleados.

Empatía, compasión y dignidad

A lo largo del año, aconsejamos a cientos de personas que estaban sufriendo. Nos pusimos en su lugar, les mostramos un rayo de esperanza y las ayudamos a superar su miedo a tantas cosas. Se derramaron muchas lágrimas en mi oficina mientras hombres, ancianos, madres solteras, niños asustados y familiares afligidos acudían a mí. Mi filosofía era escuchar con el corazón, responder con la mente y actuar con las manos. Siempre les di un componente práctico... qué hacer para aliviar su situación.

Nuestro programa de refugiados se reunió una vez por semana durante todo el año y las sesiones con ellos les ayudaron a superar sus días oscuros y a poder pensar con mayor claridad.

En nuestras sesiones semanales siempre hacíamos algún proyecto de arte. Hemos elaborado un libro bilingüe sobre la situación de los refugiados, una obra de teatro sobre sus experiencias y un Museo de la Pobreza. Este museo será una experiencia interactiva virtual de cómo es vivir en el estado de refugiado.

Continúo apadrinando a dos niños en prisión. Las llamadas telefónicas que me hacen dos veces al día los ayudan a procesar su miedo, su enfermedad (ambos contrajeron COVID-19) y, sobre todo, su soledad. Desde hace más de un año no se permiten visitas en la prisión. Ni siquiera puedo ir a dejarles cosas porque ahora soy adulta mayor.

Vivimos el proceso de duelo por dos mujeres que fueron asesinadas por sus maridos durante este año y estamos intercambiando ideas sobre técnicas para que las mujeres se adviertan unas a otras sobre situaciones potencialmente peligrosas.

A medida que avanzaba el año, el miedo crecía, la ansiedad acechaba por todas partes y el lado oscuro de la gente emergía. Nuestro equipo se mantuvo unido y se enfrentó a nuestras noches oscuras del alma y a las de los demás. Y, como se predijo, estamos viendo la luz de Dios en todos. Nuestra paciencia e interconexión nos han ayudado a salir adelante. Ninguno de nuestros colaboradores ni sus familiares enfermaron. Tuve una salud física perfecta todo el año excepto dos veces en las que el cansancio me venció y tuve que tomarme unos días de descanso. Tengo un médico increíble que me conoce bien y cuando lo llamé con voz ronca me dijo: "Sin Carpio. Ningún coche. Sin teléfono. Sin visitantes. Quédate en casa en tu cama. Toma estas pastillas. Ningún hospital". Sabía que no era COVID-19, pero el miedo siempre está ahí, así que me hice la prueba y salió negativa. Estaba como nueva después de solo tres días.

Administración

Como ustedes se podrían imaginar, este fue un año desafiante de manera administrativa y financiera. Sin embargo, nos sentimos increíblemente conmovidos y agradecidos por los cientos de pequeñas donaciones que nos llegaron. Curiosamente, nunca me quedé sin fondos para hacer lo que se necesitaba en un momento dado. Los gastos de la organización (automóvil, teléfono, internet, alquiler) estaban cubiertos. Debido a que no teníamos voluntarios, nuestros ingresos se redujeron a casi cero. Pero no teníamos grandes proyectos de construcción ni tarifas de entrada a hoteles, autobuses o parques. Tuvimos el don del tiempo. Aunque estábamos ocupados con programas y apoyo a la comunidad local, no teníamos que organizar horarios y actividades para los voluntarios. Así pude organizar, reflexionar y revisar todas las actividades, trámites y sistemas de los últimos años y pensar en el futuro de nuestra organización. Fue un milagro que nuestra organización sobreviviera y de verdad prosperara como resultado de esta situación.

Actividades de fin de año

¿Cómo celebrar una época navideña en plena pandemia sin poner en riesgo a ninguno de nuestros queridos participantes? Comenzamos a hacer nuestra lista de beneficiarios en octubre en caso de que no fuera posible celebrar la Navidad. A principios de noviembre, llamamos al lugar donde hemos tenido nuestro evento navideño todos los años y nos dijeron que estaba cerrado. Probamos en muchos otros lugares sin éxito. Entonces, decidimos crear un ambiente festivo en La Carpio. Como los niños estaban acostumbrados a estar en nuestros centros, conocían los protocolos y nuestro personal siempre fue cuidadoso, decidimos hacer una fiesta para cada subgrupo en nuestros propios centros. Una vez más, Gary Kaplan y su asistente Natasha nos apoyaron y crearon un maravilloso evento lleno de regalos, dulces, comida, un espectáculo de payasos, superhéroes, cantos e incluso un desfile de Papá Noel por las calles. Para respetar la cantidad de personas permitidas en un espacio en un momento determinado, realizamos ocho eventos separados. Nuestro grupo hizo una presentación de agradecimiento a los voluntarios y el mismo Gary realizó una interpretación de la canción "*Stand by Me*", un regalo para todos y algunas palabras conmovedoras.

La mayor celebración de todas fue cuando Gary recibió a todos los chicos del fútbol en su propiedad en la playa. Fue un sueño hecho realidad para todos estos chicos estar en la playa, en la piscina, jugando al fútbol en el gran patio y comiendo todo lo que quisieran durante un día entero. Fue tan bueno para ellos vivir esto por un día... lo que sea posible para ellos en sus vidas. Uno nunca sabe.

Proyectos Especiales

Con una subvención del gobierno suizo pudimos reconstruir el puente sobre el río Chirripó donde viven las comunidades cabécares. Esta beca fue solicitada y recibida por mi hijo Francisco, quien recién terminó su maestría en la Universidad de la Paz. Trabajamos en conjunto con la asociación indígena local para renovar por completo el puente.

Con otra subvención creada por Francisco, obtuvimos los fondos para mejorar o construir cinco clínicas diferentes en la Reserva Cabécar y ahora trabajaremos en la creación de tres acueductos. Entregamos canastas de alimentos básicos y mascarillas a los indígenas que viven en la reserva.

Otro proyecto adicional de este año fue la construcción de una casa en la finca para su uso como campamento, centro de retiro o solución de vivienda temporal para personas sin hogar. Pudimos proporcionar un lugar donde quedarse para dos familias sin hogar.

El proyecto Peregrina de la Paz promueve las enseñanzas de la Peregrina de la Paz, una mujer que cruzó 25 000 millas en los Estados Unidos enseñando a las personas cómo vivir en paz consigo mismas y con el mundo que las rodea. Este proyecto está creando un espacio seguro para una estatua de la Paz que se exhibirá en un hermoso jardín con plantas, árboles y rocas del río Chirripó. Esperamos publicar un libro escrito por Peace y crear un folleto que explique su trabajo tanto en inglés como en español. Agradecemos a nuestra amiga de muchos años Jean Patterson y a su familia por la financiación de este proyecto que está suspendido por el momento hasta que la pandemia sea menos peligrosa.

Sueños para el 2021

"Podemos planificar… pero solo las circunstancias nos guiarán".

★ Finalizar el programa de acueducto para la Reserva Cabécar con la Embajada de Japón. Fortalecer nuestra relación con los grupos indígenas.

★ Plantar cultivos alimentarios en la finca.

★ Continuar con el programa de alimentos de Auto Mercado.

★Continuar con nuestro programa de educación virtual/híbrida con énfasis en el fortalecimiento de la lectura, el pensamiento crítico y las habilidades de escritura. Nuestros niños están

aprobando sus calificaciones, pero no saben leer bien ni cómo utilizar la lectura y la escritura como herramientas.

★ Brindar clases de inglés para todos.

★ Continuar con el entrenamiento de fútbol y baloncesto y, si es posible, partidos con otros equipos con nuestros chicos de fútbol.

★ Enseñar a 20 niños a conducir y a aprender sobre la mecánica de un carro.

★ Continuar nuestro programa de refugiados trabajando para lograr un objetivo común. Esto incluirá una presentación sobre la condición de los refugiados.

★ Pintar casas en La Carpio con nuestros chicos de fútbol y colaboradores.

★ Llevar plantas y flores hermosas a la comunidad.

★ Publicar los libros y crear el museo virtual.

★ Crear una escuela para que los padres fortalezcan sus habilidades académicas con posibilidad de matricularse en educación primaria.

★ Fortalecer nuestro programa de pequeñas empresas.

★ Promocionar los productos femeninos en línea. La iniciativa se llamará "arte de cuatro corazones" de nuestros corazones y manos a sus manos y corazones.

★ Trabajar para lograr legislación y actividades que promuevan relaciones de género saludables y pongan fin al feminicidio y al abuso infantil.

★ Mantenerse saludable y crecer espiritualmente. No estar preparado para saber qué hacer, pero hacer algo sabio.

Afrontamos el año 2021 con gran esperanza y luz, comprensión, empatía y compasión por toda la Tierra... la naturaleza, los demás y nosotros mismos.

Con una gratitud que va más allá de las palabras para todos ustedes que apoyaron nuestra misión, nuestras metas, nuestras actividades y nuestros desafíos durante este año tan inusual.

Gracias por amar a estas maravillosas personas tanto como nosotros.

INFORME DE FIN DE AÑO 2019[10]

Cada año desde 1994, tengo el privilegio y el honor de repasar todos los momentos de los últimos doce meses. El reto es cómo mostrar estos momentos a las personas que no están aquí o no comparten tiempo y espacio físico con nosotros.

[Imagen]

Israel es uno de nuestros primeros estudiantes.

[Imagen]

Nuestras abuelas posan con un grupo en el Centro Modelo.

En general, este año fue uno de los más positivos. Todos nuestros programas continuaron y se fortalecieron, y descubrimos nuevas necesidades por cubrir. Muchos de nuestros antiguos beneficiarios volvieron a visitarnos con sus hijos y nietos para agradecernos lo que hicimos por ellos.

Comida

Gracias al apoyo de la cadena de supermercados Auto Mercado, ahora estamos entregando alimentos a cerca de 1 000 personas por semana. Cada día nuestras camionetas con un conductor y un ayudante van a cuatro Auto Mercados diferentes. Recibimos una donación en especie equivalente a entre $400 y $500. Esto incluye frutas, verduras, alimentos preparados, pan, pastelería, jugos, tartas y pollo asado. Estas donaciones se llevan a nuestro centro principal en La Carpio. Dos días a la semana, una de las camionetas se detiene para entregar donaciones a una guardería en la comunidad de León XIII que atiende a 180 niños por día. Cuando la comida llega a La Carpio, un equipo ayuda a llevar las canastas por las escaleras y preparamos dos bolsas de comida para cada beneficiario. Estos incluyen madres solteras cabeza de familia,

[10] En el año 2019 la autora solo agregó el título; no la misma introducción de todos los otros años.

ancianos, refugiados, familias con varios niños y personas que viven en las calles. Si sobran verduras, las llevamos al centro de rescate de animales local. Luego preparamos un almuerzo saludable para los niños de nuestra guardería y todos nuestros colaboradores.

[Imagen]

Un día a la semana, los niños hacen sus propios sándwiches.

Los niños de nuestra guardería reciben la alimentación al igual que los demás centros que tenemos en La Carpio. Reciben un refrigerio saludable todos los días y un almuerzo antes de irse a casa o a la escuela. Una vez a la semana organizamos un almuerzo para cuarenta refugiados de Nicaragua y todos los días pueden almorzar todas las personas que nos ayudan a gestionar nuestros centros. Además, el grupo de nuestras abuelas tiene reuniones una vez a la semana, en las que se incluye el almuerzo.

El total es de 1 120 personas por semana. Este programa ha proporcionado más que solo comida. Hemos podido enseñar a todos nuestros beneficiarios sobre la importancia de la higiene, la preparación de alimentos saludables, la presencia de vegetales en nuestra dieta, el uso de quinua, espárragos, brócoli, hongos y productos integrales. Todos los días compartimos recetas e ideas sobre cómo preparar la comida. Por ejemplo, recientemente recibimos una gran donación de apio. Dimos ideas sobre cómo usar el apio en jugo fresco o tortillas. La alegría que nos brinda este alimento no se puede enfatizar lo suficiente. Cada día es como Navidad para todos nosotros cuando sacamos la comida de las canastas y la colocamos en las bolsas.

[Imagen]

Uno de nuestros almuerzos preparados para los niños.

Auto Mercado también ha estado donando productos secos como arroz, frijoles, pasta, salsas y artículos de limpieza. Estos también se donan a las poblaciones a las que servimos para que puedan comprar con más regularidad.

Refugio

En el tema de brindar vivienda digna, iniciamos la educación de todos nuestros beneficiarios con un taller llamado “cuerpo sano, casa sana”. Este taller incluyó ideas y asistencia práctica para mantener nuestros cuerpos limpios mediante el lavado regular de manos, el uso de champú, desodorante y ropa limpia. Este es un desafío particular en La Carpio porque no siempre tenemos agua disponible. En el culto Casa Sana, los participantes aprendieron a inspeccionar sus propios hogares y ver dónde están los espacios antihigiénicos. Luego aplicaron esto a las aulas y lugares donde trabajan.

Este año mejoramos diez casas diferentes, incluyendo pisos, techos, paredes más fuertes y divisiones internas. Cada una de estas mejoras fue diseñada para hacer que el espacio habitable sea más saludable y digno. Separamos una habitación para una madre y su hijo adolescente, pusimos a los niños en su propio espacio para dormir, dividimos una casa multifamiliar para que cada una de las madres pudiera tener su propio espacio para sus hijos.

Además, terminamos una construcción completa para una familia, dándoles una casa prefabricada de concreto con un hermoso comedor, piso y patio trasero. Ahora, casi todos nuestros colaboradores tienen una hermosa casa propia.

Pintamos más de 100 casas durante el año y regalamos plantas y flores a más de 200 personas.

Cuidado de la salud

Esta es una parte esencial de nuestro programa y pudimos brindar controles de salud a más de 2 000 personas, completos con entrevistas de salud exhaustivas, diagnósticos y medicamentos correctos. Además, brindamos atención dental a casi 500 personas, incluidos los grupos indígenas con los que trabajamos y anteojos a otras 800. Ahora tenemos un expediente médico para la mayoría de las personas que hemos estado atendiendo.

La gente hace fila afuera de la clínica que les brindamos en el área indígena.

[Imagen]

Educación sanitaria

Al entrevistar a las personas, vemos las tendencias y hemos aprendido a anticipar los tipos de problemas crónicos que tienen. Principalmente son diabetes, presión arterial alta y dolor crónico. Trabajamos con las personas para explorar formas en que pueden ayudarse a sí mismas a tener una mejor calidad de vida a través del ejercicio, yoga, una mejor dieta y las vitaminas que les proporcionamos. Hemos descubierto que las personas se estresan menos con solo poder contar sus historias de vida y sentirse honradas de que las escuchemos atentamente.

Otra situación de educación y atención sanitaria fue ayudar a nuestro antiguo beneficiario de la época de los niños de la calle a volver a la vida después de su diagnóstico de VIH, cáncer, tuberculosis y bronquitis. Estaba en prisión cuando me llamó y me contó en voz baja su diagnóstico. Cuando fui a verlo apenas podía caminar o hablar. Pasé todos los domingos con él mientras se fortalecía, aprendía sobre su enfermedad y usaba los medicamentos que le daban. Estoy muy orgullosa de él por superar esta enfermedad contra la que hay tantos prejuicios y comenzar a estudiar, a ayudar a cuidar el jardín de la prisión y verse muy bien. Y compartimos muchas horas de conversaciones tranquilas y escritos. Espero publicar su historia algún día.

[Imagen]

Los niños en nuestros centros participan de clases de yoga y meditación.

Educación

Este componente sigue siendo nuestro punto fuerte, ya que brindamos educación diaria a cientos de niños en nuestros diversos Centros de Bienestar Familiar. Trabajamos con estimulación temprana, preescolar, escuela primaria y apoyo con las tareas escolares. Nuestro

Instituto Carpiano de Idiomas es ahora una entidad muy conocida en La Carpio y tenemos estudiantes de todas las edades que aprenden vocabulario y descripciones en inglés.

[Imagen]

Los niños pequeños son supervisados y guiados para trabajar con materiales apropiados para su edad. Al final del año, los niños reciben un diploma en una ceremonia donde los padres vienen y comparten con ellos.

[Imagen]

Nuestros maestros han creado un salón de clases *Montessori* real supervisado por un maestro certificado de Montessori. Seis maestros están recibiendo esta capacitación formal Montessori y la están combinando con su propio modelo educativo creativo para satisfacer las necesidades reales de los niños en estas comunidades de bajos ingresos.

[Imagen]

Nos han donado materiales *Montessori* de auténtica calidad para utilizar con nuestros estudiantes.

[Imagen]

Los niños aprenden sobre la angustia del 11 de septiembre.

[Imagen]

Los niños aprenden que "el hogar es donde está el corazón".

Este año, en mayo, recibimos a un grupo de niños que llegaron a Costa Rica después de vivir el trauma de su situación en Nicaragua. Estos niños habían sido testigos de la violencia en las calles y varios de ellos vieron asesinar a sus propios padres. Pusimos mucho énfasis en el programa de sanación del trauma que desarrollamos y pudimos estabilizar y normalizar a estos estudiantes.

[Imagen]

Se brinda asesoramiento individual cuando es necesario.

En nuestros centros educativos no se han olvidado el arte y el teatro, ya que los niños celebran las fiestas costarricenses, los eventos sociales y los cumpleaños con obras de teatro, dibujos y presentaciones. Hemos creado el primer coro de niños en La Carpio con nuestros hijos.

Capacitación

Hemos tenido una variedad de talleres presentados por organizaciones privadas, personal del gobierno e incluso estudiantes universitarios. Nuestros colaboradores ahora son expertos que están listos para dar sus propios talleres a otros.

Pequeñas empresas

Intentamos encontrar formas para cualquier persona que quiera encontrar trabajo. Proporcionamos currículums, pasajes de autobús, preparación, ropa, búsqueda de empleo y pequeños financiamientos. Por ejemplo, una de nuestras mujeres consiguió una pequeña máquina para exprimir naranjas. Vendió vasos de jugo de naranja recién exprimido y ahora puede abrir su propio pequeño restaurante. Damos trabajo a los hombres en cualquier trabajo manual que necesitemos y siempre nos ayudan con las mejoras y construcciones de casas. Este año, la Fundación Kaplan dio empleo a treinta de nuestra población de refugiados con un trabajo muy digno durante tres meses mientras terminaba su nuevo edificio de oficinas.

El grupo de refugiados ha estado trabajando duro en la elaboración de su plan de negocios para presentarlo como una forma de ganarse un salario digno. Todos están solicitando un fondo inicial de $80 (40 000 colones aproximadamente) y tienen la intención de duplicar su dinero cada semana. Estas iniciativas son humildes: hacer tortillas, vender queso, hacer tamales, hacer piñatas son solo algunas de las ideas.

Los refugiados también participan en nuestra iniciativa de publicación de libros, ya que trabajan con nosotros para contar la historia de su infancia en Nicaragua, su participación en las guerras, su huida a Costa Rica y su tiempo viviendo allí.

Las artesanas producen nuevos productos todo el tiempo y los venden con éxito moderado a voluntarios y simpatizantes. Su trabajo más reciente es crear cuadrados cosidos a mano con la historia de su vida. Además, Francis ha vendido siete de sus colchas bordadas con el alfabeto de animales, con un animal que corresponde a cada letra del alfabeto.

[Imagen]

Francis está orgullosa del increíble trabajo manual que hace.

Empatía, compasión y autoestima

Exploramos constantemente con todos en nuestra fundación su propio propósito de vida y la importancia que tienen en el mundo. Las abuelas han presentado su obra más de 500 veces a lo largo de los años y esto se utiliza para educar a otros sobre la situación de ser un refugiado o ser la madre de un niño que consume drogas.

Nuestros talleres sobre el abuso y sus efectos dañinos se han presentado a más de 200 personas y todos están agradecidos por el apoyo que les brindamos. Especialmente los refugiados participan en estos talleres ya que huyen del abuso del gobierno.

Nuestros grupos indígenas continúan desafiándonos, intrigándonos y guiándonos para que comprendamos nuestro verdadero lugar en la naturaleza y el papel que tenemos que desempeñar en la protección de todos los seres vivos de este planeta. El programa de *Eco-Camp* se lleva a cabo en nuestra Finca Esperanza y brinda a los niños la oportunidad de experimentar actividades en la naturaleza. Es increíble que, como parte de su programa de tesis de maestría, Francisco obtuvo dos grandes subvenciones para la Fundación. Una es del gobierno suizo para mejorar el puente que construimos hace 13 años y otra es del gobierno japonés para proporcionar

agua potable constante y limpia en los hogares de tres comunidades y una clínica en cada una de las seis comunidades en el área de Chirripó en Talamanca. Esta subvención es del pueblo de Japón para los pueblos indígenas de Costa Rica y[11]

[Imagen]

Niños y voluntarios comparten una experiencia de *Eco-Camp.*

Pero, lo principal que hacemos es mostrarles a las personas que nos visitan, cómo brindarles apoyo a través de bienes, servicios y financiamiento para que la vida pueda estar llena de esperanza. Puede que haya momentos difíciles, momentos en los que queramos rendirnos... pero si trabajamos juntos, podemos lograr cambios en nosotros mismos, en nuestras familias, en nuestras comunidades y en nuestros países.

(Más que una) Liga Deportiva

También nos gustaría presentar este año al maravilloso entrenador y a los jóvenes de nuestra liga de fútbol *Rescale*. Desde hace más de diez años acompañamos a Pedro en su labor como entrenador mientras conduce a este grupo de 100 chicos a través de sus partidos, sus entrenamientos, sus charlas, sus derrotas y sus victorias. Pedro ha sido el pilar de este programa y ha dedicado su vida a asegurarse de que todos estos chicos permanezcan en la escuela, estudien, trabajen y lleven una vida decente.

[Imagen]

[Imagen]

Los chicos hacen servicio comunitario una vez al mes ayudando en la finca o en La Carpio.

Administración

[11] En el original la oración está incompleta (N. de la T.)

Seguimos manteniéndonos al día con nuestras finanzas y nuestros informes a los departamentos de impuestos y tesorería del país. Pero este año tuvimos ayuda adicional de Francisco, mi hijo, que estaba terminando su maestría en la Universidad de la Paz y eligió hacer su tesis y trabajo de curso convirtiéndose en pasante de la Fundación. Actualizó la página web, mejoró Facebook, hizo un estudio de impacto de la Fundación y se le ocurrieron una gran cantidad de ideas para proyectos, financiación y apoyo general.

Ahora tenemos un consejo asesor formado por una persona de negocios, un redactor de subvenciones y una persona política.

[Imagen]

Gail a menudo se reúne con líderes de otras organizaciones o proyectos.

Voluntarios y donadores

Una vez más, agradecemos a todos ustedes que tan lealmente continuaron apoyándonos en nuestra sagrada misión. Gary Kaplan ha sido generoso de muchas maneras, poniendo techos, patrocinando almuerzos para refugiados, apoyando nuestro programa educativo a través de un subsidio mensual y ayudando a nuestro equipo deportivo con un estipendio mensual. ¡Estamos ansiosos por terminar nuestro año con la celebración anual de Mega Navidad patrocinada por Gary!

Jeff Fisher aparece una vez más cuando nuestra financiación está baja y él puede vender una casa. Agradecemos mucho su lealtad y apoyo a lo largo de los años.

La Fundación Familia Palmedo y la Fundación Familia Epstein nos han ayudado a lo largo de los años con sus amables donaciones durante los meses en que no tenemos otra fuente de ingresos. Estamos muy contentos de que estén satisfechos con el uso que damos a sus fondos y de que tengan la seguridad de que los usamos de forma adecuada.

Voluntarios… ¿qué se les puede decir a estos maravillosos niños, sus profesores y empresas que toman la decisión de pasar su tiempo libre con nosotros, aprendiendo, enseñando, construyendo, pintando, jugando, llorando, compartiendo, siendo? Cada año la experiencia con y para los voluntarios es más intensa y profunda. A medida que aprendemos más sobre la verdadera raíz del abuso y el verdadero efecto profundo de la pobreza, lo compartimos con nuestros visitantes y nos anima su escucha activa y sus acciones compasivas con nosotros.

[Imagen]

Los voluntarios nos dan a todos un impulso de energía y una luz en la oscuridad.

Terminamos nuestro seminario de orientación para voluntarios con el concepto de la Acción Correcta y compartimos juntos el verdadero significado de la compasión en acción. Hemos aprendido que "RA", que era el dios del sol de los egipcios, significa hacer brillar nuestra luz en todos los lugares oscuros del mundo. Y, de hecho, últimamente ha habido algunos lugares oscuros. Pero no importa, porque estos niños están listos para ir. Listos para ir a los lugares donde hay oscuridad para llevar esperanza. La Carpio pronto se convertirá en el verdadero lugar de luz que se suponía que sería gracias a todos los recursos y la energía que se han puesto aquí. Gracias desde lo más profundo de nuestro corazón. Esperamos sinceramente que se sientan inspirados por lo que les hemos mostrado aquí y puedan donar algo para mantener nuestro trabajo en marcha. Erradicar la pobreza es una gran tarea. Pero aquí estamos.

Celebración de Navidad

Terminaremos el año con nuestro evento anual de Navidad patrocinado por la Fundación Gary y Holly Kaplan. Este año, agregaremos aún más participantes con nuestro grupo de refugiados y nuestro personal del Auto Mercado, que nos ayuda mucho con todos nuestros proyectos de alimentos.

Familia Nystrom

Al final de cada informe anual cuento algo sobre mi propia familia… Felipe, mi hijo mayor, se convirtió este año en el campeón de ciclismo de toda Costa Rica. Sara, mi hija, nos bendijo con una hermosa niña llamada Emma, de la cual sus padres están muy orgullosos. Y Francisco completó su maestría en la Universidad para la Paz. Toda mi familia vino a visitar Costa Rica y la pasaron genial conmigo, manteniéndonos al tanto de todo lo que sucede aquí. Fue una experiencia maravillosa.

Mi historia preferida del año acerca de voluntarios

Un grupo de voluntarios afroamericanos de DC vino a trabajar con nosotros. Comienzo mi discurso de orientación habitual y noto que se encorvan, ponen los ojos en blanco y bostezan. Y sí, me digo a mí misma: "¿Qué les vas a enseñar a estos niños, tú, una anciana blanca? ¿Quién crees que eres?" Entonces... dejo de lado el discurso y digo:

—Chicos, creo que tienen que enseñarme cosas.

Entonces… "¿Qué te preocupa, ¿qué te molesta, ¿Qué te hace sentir loca?". Y sin dudarlo un momento, una de las chicas dice: "A mi hermano lo mató la policía". Bueno… entonces nos vamos por las ramas. Y hablamos y hablamos y hablamos. Y escucho y escucho y escucho. Esto es lo real. Niños que pasan por lo que veo en la televisión todo el tiempo. Y qué alegres, encantadores, divertidos, brillantes, activos y extrovertidos son todos. Y me conecto con su sufrimiento porque les hablo de mis niños de la calle que también fueron asesinados. Realmente me gustan mucho.

La actividad del día siguiente es ir al vivero de plantas a buscar pantalones para llevárselos a los niños de Carpio. No hace falta decir que fue una mañana increíble. Caminaron conmigo por el vivero, ayudaron a los hombres a preparar tierra con caca de caballo... Nos reímos y bromeamos. Cuando nos íbamos, les pregunté: "¿Quieren preguntarme algo más? ¿Algo en absoluto?". Respondieron: "Por supuesto, cualquier cosa", y entonces me preguntaron

si podían tocar mi cabello… por supuesto que se puede… Y entonces me rodearon suavemente y comenzaron a tocar mi cabello. Lo cual doy por sentado, pero al parecer nunca habían tocado el cabello rubio de una chica blanca. Seguían diciendo: “Es tan suave, es tan suave”. Y fueron tan gentiles conmigo. Entonces dije: “¿Puedo tocarte el pelo?”. “Claro”, contestaron. Y les dije: “Es tan fuerte, es tan vivo”. Así que ahí estábamos en un círculo. Y tal vez por ese momento estábamos sintiendo algo así como amor, no lo sé, pero seguro que terminamos abrazándonos y hablando un poco más y más. ¡Qué suerte tengo!

Retos y Planes para 2020

El próximo año esperamos estabilizar nuestra situación financiera con ingresos mensuales más estables y confiables.

Publicaremos los libros que ahora están listos para imprimir en forma de borrador.

Comenzaremos el trabajo para formalizar nuestro modelo educativo para niños que viven en pobreza.

Crearemos materiales educativos y actividades adecuadas para niños que viven en pobreza y estrés. Esto incluye a los niños en los campos de refugiados, las comunidades de bajos ingresos y las situaciones de transición.

Presentaremos talleres sobre nuestro trabajo a otras poblaciones similares a la nuestra.

Fortaleceremos el componente de pequeñas empresas de nuestro trabajo para asegurarnos de que todos tengan un ingreso digno.

Completaremos la renovación del puente colgante sobre el río hasta la zona indígena de Bajo Chirripó con una subvención de la Embajada de Suiza.

Proporcionaremos un sistema de agua potable a tres comunidades indígenas y renovaremos o actualizaremos las seis clínicas de la zona con la ayuda recibida de una subvención de la embajada de Japón.

Comenzaremos la transición fuera de La Carpio a diario a medida que el gobierno de Costa Rica comience a satisfacer las necesidades de sus ciudadanos a través de sus programas de salud, educación, pequeñas empresas y vivienda. Hemos trabajado diariamente en esta comunidad durante más de 25 años y hemos visto a dos generaciones de niños crecer y prosperar. Están listos para convertirse en los nuevos ciudadanos del mundo que conocen la importancia de la paz y el desarrollo a través del crecimiento gradual y la ley en lugar de la revolución y la guerra.

INFORME DE FIN DE AÑO 2018

FUNDACIÓN HUMANITARIA COSTARRICENSE

CÉDULA JURÍDICA: 3-006-204046.

Gail D. Nystrom, M. Ed.

Directora Ejecutiva

Apartado: 458 Santa Ana Centro,

San José, Costa Rica

Teléfono: (506) 8390-4192

Fax: (506) 2282-7629

E-mail: gnystrom@racsa.co.cr

Informe de fin de año 2018

¡Qué rápido pasa el tiempo año tras año! Hemos estado tan activos y llenos de entusiasmo durante tanto tiempo, que parece algo natural. Este año, me gustaría hacer un resumen de nuestros eventos especiales y luego rendir homenaje a nuestros donadores especiales que nos mantienen creciendo y evolucionando.

La Carpio

Este pueblo de esperanza sigue siendo el pilar de nuestro trabajo diario. Seguimos con nuestras iniciativas para erradicar la pobreza y enseñar a nuestros voluntarios sobre los desafíos y éxitos del proceso. Trabajamos con los temas de alimentación, vivienda, salud, educación, formación laboral, empleo y desarrollo personal. Nuestras colaboradoras locales se están dando cuenta cada vez más de su importancia en la comunidad y de las grandes contribuciones que están haciendo al desarrollo. Nuestros tres Centros de Bienestar Familiar siguen funcionando con proyectos y actividades a diario y ahora estamos viendo a más de 300 niños en los centros combinados. Estos niños tienen un lugar seguro para estudiar, explorar, interactuar, leer, hacer

la tarea y hablar sobre sus problemas con un adulto atento. Hicimos una renovación de nuestro centro estilo *Montessori* y creamos un ambiente preparado con amor para que nuestros niños aprendan.

El Centro Modelo, con las maestras Gloria y Marisol en la sala de la biblioteca, ve a más de 80 niños combinados y siempre están haciendo proyectos y actividades especiales con los niños. Su graduación tradicional de este año estuvo, como siempre, exquisitamente organizada y ejecutada. Libertad es el centro comunitario de acogida con más de 200 niños en la función de asistencia. Tuvimos la suerte de recibir a los voluntarios de Utah este año, incluida María, que es profesora de inglés profesional. Hace que la niñez hable mucho inglés con entusiasmo. Gracias a María y otros voluntarios, todos nuestros participantes han mejorado su inglés a través de nuestro Instituto Carpiano de Idiomas.

Nuestro programa deportivo sigue floreciendo y creciendo. Es una alegría ver a esos 100 jóvenes jugando, creando estrategias, participando en sesiones de desarrollo personal, comiendo nuestros almuerzos y tomando decisiones saludables de manera constante. Este año modernizamos la cancha de fútbol y los niños la han estado utilizando para sus entrenamientos y actividades especiales. Como dice el entrenador Pedro, “Está bien si ganamos o perdemos. Pero ese no es el punto. Estamos formando una nueva generación de hombres para el futuro de nuestra comunidad, el país y la sociedad en general”.

Café Britt sigue apoyando a nuestras mujeres costureras con pedidos de compra que llegan de manera regular. Las mujeres han hecho algunas costuras experimentales para ver si pueden innovar con nuevos productos.

Durante el año, nuestro programa de distribución de alimentos con el apoyo de Auto Mercado atendió a casi 20.000 personas en total durante las 52 semanas del año. Nos quitamos

el sombrero ante Nina y Verónica por su dedicación desinteresada para preparar las bolsas de alimentos seis días a la semana y supervisar la distribución con cuidado y responsabilidad.

Las abuelas continúan con toda su energía y motivación para crear una maravillosa experiencia de aprendizaje para los voluntarios a través de su obra de teatro, ahora casi bilingüe. Ese evento, junto con la exhibición de artesanías de las mujeres más jóvenes, deja un cierre profundamente significativo para nuestros voluntarios. Patricia Erickson, famosa artista de Costa Rica, nos regaló algunas pinturas profesionales que representan las escenas de la obra y estamos trabajando arduamente para convertirlas en un libro. Mientras tanto, hay una serie de postales disponibles para los voluntarios.

En homenaje a las personas asesinadas en la sinagoga judía de Estados Unidos, hemos creado un nuevo obsequio para nuestros voluntarios: un adorno del Árbol de la Vida que esperamos motive a las personas a ser más empáticas con las situaciones difíciles de los demás.

Venecia

El programa en la zona norte de Costa Rica continuó durante el año y las familias que vinieron de Nicaragua recibieron apoyo para sus condiciones de vida con la ayuda de Nela y su familia.

Río Claro

Con gran agradecimiento y gratitud a Francisco y a los voluntarios de *Go Beyond* (Ir más allá), nuestro centro en Uvita ahora tiene una sala para las noches para voluntarios lista y los grupos dispuestos a ayudar con el programa. Lento pero seguro, estamos comprando la propiedad e incluso hemos instalado agua y electricidad en los dos edificios.

Grupos indígenas

Nuestra amistad y apoyo a los grupos huetar, cabécar, bribri, boruca y térraba continuaron y florecieron este año. Estamos muy contentos de que nuestros grupos de

voluntarios regresen para aprender de estas almas antiguas y sabias y para participar en actividades con ellas. Estamos muy agradecidos con *Aftermath* de Canadá por su interés especial en el grupo boruca y térraba.

Un evento triste ocurrió con la muerte de uno de nuestros amigos cabécar. Jenny, nuestra querida amiga, llamó para informarnos de que su cuñado había fallecido... sus palabras estaban llenas de tristeza cuando dijo: "Esta muerte nos afecta a todos. Todos nos conocemos tan bien. No quedamos muchos de nosotros. Por lo tanto, somos cada vez menos y cada muerte es muy difícil para nosotros". Mi análisis fue, sí, esto es cierto. Las mujeres han estado usando métodos anticonceptivos. Cada vez tienen menos hijos. Pero la gente sigue falleciendo y nacen menos personas. Además, el camino hacia su tierra natal está siendo diezmado por la tala de TODOS los árboles a ambos lados de la carretera para convertirla en una autopista de cuatro carriles. Es desgarrador ver esos enormes árboles viejos tirados en el suelo. Esta parece ser la historia de los grupos indígenas de todo el mundo.

Proyectos especiales

Después de completar la renovación del aula Montessori, Drew Irwin, un productor de cine, se puso en contacto con nosotros. Junto con un guionista y un director, estaban promocionando una idea muy original... la historia de un joven que sale de la cárcel y regresa a su comunidad. Para que esta película fuera más realista, Drew y su equipo eligieron La Carpio como el lugar de su historia. Luego nos pidieron que brindáramos el servicio de comida para el elenco y el equipo. No sabíamos lo que eso implicaría. Estábamos en La Carpio a las 4 a. m. todos los días para preparar el desayuno para al menos 25 personas por día. Recogíamos el desayuno y teníamos listo el almuerzo al mediodía.

Fue fascinante aprender todo el proceso de realización de la película, la programación, la seguridad, los accesorios, las restricciones climáticas... un poco de todo.

La película se está editando y preparando por completo, pero mientras tanto, estamos buscando con entusiasmo formas de desarrollar un historial de estudios utilizando esta y otras películas y materiales multimedia para trabajar con jóvenes que luchan con su soledad, ira, aburrimiento y falta de sentido en la vida.

Tan pronto como terminaron de filmar la película, nos involucramos en la creación de una nueva escuela Montessori en un vecindario fuera de La Carpio. Es de última generación y atenderá a niños de un nivel de ingresos más alto de manera regular, pero nuestros maestros recibirán capacitación y nuestros niños visitarán esta escuela durante todo el año. Por lo tanto, el sueño de llevar Montessori a la clase trabajadora se está haciendo realidad de otra manera.

Este año, los voluntarios construyeron una casa para una familia que vive cerca del río y pintaron más de 200 casas. Queríamos que el área alrededor de la nueva escuela en Carpio se viera espectacular, por lo que utilizamos una pintura de buena calidad para que las casas de la zona parecieran más especiales. Ayudamos a Marisol, una de nuestras colaboradoras, a mudarse a una nueva vivienda en el piso superior de la casa de su madre. Y, para Maritza, quien acababa de llegar de Nicaragua con sus hijos, creamos un gran lugar decente para vivir. También completamos un proyecto con una casa para otra madre soltera y sus cuatro hijos.

Apoyamos a muchas personas en su búsqueda de atención médica de seguridad social y legalización de papeles para vivir en Costa Rica. Cuando la situación en Nicaragua empeoró, brindamos asistencia a corto plazo a muchas familias, especialmente a Bismarck, a quien conocemos desde hace más de veinte años.

En noviembre, ayudamos a un grupo de voluntarios con su proyecto de proporcionar exámenes de la vista y anteojos a más de 1 500 personas de La Carpio y la reserva indígena. Fue toda una experiencia preparar toda la documentación legal en medio de una huelga total y sin

nadie dispuesto o capaz para darnos los papeles necesarios. Al final, fue un gran proyecto y vamos a hacer algo similar con otro grupo en febrero de 2019.

A finales de septiembre recibí una llamada de uno de los ex niños de la calle, Pirri. Estaba angustiado y en prisión por delitos pasados. Parece que estaba muy, muy enfermo... le habían diagnosticado cáncer, tuberculosis, hepatitis y SIDA. Conseguí una designación de visita especial y cuando lo vi, me alarmé muchísimo. Obviamente estaba muy enfermo, tal vez a punto de morir. Trabajamos con el trabajador social de la prisión y le conseguimos medicamentos, una manta, calcetines, caldo y otras cosas que necesitaba, incluidos, para su disgusto, pañales. Decidimos luchar contra esta combinación de enfermedades y darle lo que para mí era poco. Empezó a mejorar y a salir de su espacio oscuro. Está escribiendo la historia de su vida y ha encontrado el sentido para seguir viviendo.

El año llegó a un cierre amoroso con reuniones de todos nuestros colaboradores, planificando el próximo año y compartiendo nuestras frustraciones y alegrías. El Día de Acción de Gracias nos lo trajeron los voluntarios de la fundación y el negocio de Gary Kaplan y… por supuesto, nuestro maravilloso festival de Navidad patrocinado por Gary. Más de 600 personas compartirán un gran día de natación, fútbol, comida, ponis, castillos inflables, pintura facial, música, Papá Noel, regalos y muchos juegos.

Libros

A lo largo de los años, a medida que he ido trabajando con diferentes poblaciones, he ido escribiendo sobre las experiencias. Los “libros” se encontraban en cajones y cajas completos o casi completos y listos para salir al público.

Finalmente, ideamos un pequeño proyecto genial en el que se les da a los niños un “kit” que es un sobre cosido a mano con uno de los dos libros bilingües, una obra de arte original hecha por Maicol Ureña, un niño en silla de ruedas, una pulsera hecha por una madre soltera y

un marcapáginas hecho por las abuelas. La idea es que el niño lea el libro, mire la obra de arte, se ponga la pulsera y coloree el libro con ilustraciones de su propia inspiración. Las ganancias de la venta del kit se destinarán a las abuelas, a Maicol, a las madres solteras, al autor de los libros y a la Fundación. Estos primeros libros son parte de una serie llamada "Lecciones de la naturaleza para niños y también para personas mayores". Nuestra esperanza es que, a través de las ventas de estos kits, los niños aprendan sobre la belleza de la naturaleza y que la Fundación también pueda volverse más independiente de manera financiera.

Recaudación de fondos

Cuando comencé este trabajo, estaba decidida a encontrar una manera de obtener los ingresos necesarios para mantener la estabilidad financiera de la organización a través de la interacción personal con los voluntarios y las personas que nos conocían directamente. Esta ha sido una gran experiencia y estamos muy agradecidos con los grupos de voluntarios que estuvieron de acuerdo con nosotros y, junto con el pago de sus hoteles, alimentación, transporte, excursiones y actividades educativas, pudieron darle a la organización una donación para nuestros gastos mensuales.

Sin embargo, a medida que aumentaron los costos para los voluntarios, vimos la necesidad de complementar nuestros ingresos para mantener la calidad de nuestros programas. Entonces, trabajé en la redacción de subvenciones para dos entidades diferentes. Fue una gran experiencia que me obligó a definir muy claro cuáles son nuestros objetivos y necesidades presupuestarias. Terminé con una explicación bastante extensa de nuestro trabajo usando el vocabulario de la organización que nos financia. Luego, cuando llegó el momento de enviar el trabajo, tuvimos un problema informático, principalmente debido a mi falta de conocimiento sobre cómo introducir una cierta cantidad de palabras en un campo y cómo usar contraseñas y nombres de usuario de manera correcta. Para ser optimistas, al menos la parte principal de los

proyectos ya está hecha y guardada y se puede sacar de los archivos cuando sea necesario. Trabajaremos para lograrlo en 2019.

Donadores

A nuestros donantes leales y de confianza. Nos gustaría aprovechar esta oportunidad para reconocer su papel esencial en nuestro sueño/visión de crear un mundo mejor para todos. Estamos muy orgullosos de lo que estamos haciendo y agradecemos más allá de las palabras su continuo interés y preocupación por nosotros. Sin Gary Kaplan, Barry Schwartz, Bob Epstein, la familia Britt Palmedo, Jeff Fischer y la Fundación Wells Mountain, no seríamos capaces de continuar con ninguno de estos programas. Ustedes son los ángeles de la Fundación y estamos enormemente en deuda con ustedes por su continuo interés. Justo cuando estoy al límite de mis posibilidades económicas, aparece uno de ustedes para extenderme la mano y sacarme del pozo.

Es difícil dirigir una organización con tantos platos dando vueltas en el aire y sin ingresos fijos. A pesar de que a veces siento que quiero dejarlo, siempre ocurre algo que me recuerda lo que estamos haciendo y por qué. Su apoyo financiero es lo que me da esperanza para la evolución continua de nuestro trabajo... y la IDEA del trabajo a medida que lo hacemos realidad... Es muy importante saber que tenemos una relación de confianza y respeto mutuos mientras nos esforzamos por lograr un cambio permanente y real en el mundo.

Nuestro lema siempre ha sido: “Gracias por compartir nuestro sueño”.

Entonces me encontré escribiendo algo nuevo en la pizarra en nuestra reunión anual de equipo…

Cambiamos historias de la vida…

Lo que luego se convirtió en:

“Evolucionando historias de vida una a la vez”

Hacemos evolucionar a las personas que participan con nosotros y, a medida que evolucionan y cambian su historia de vida con pobreza, desesperanza, desánimo, violencia, drogas y soledad, se llevan consigo muchas otras. Entonces, las madres cambian, los padres cambian, las familias cambian, las instituciones cambian, la sociedad cambia y la humanidad evoluciona. Realmente es un trabajo bendecido.

De hecho, es un mundo evolutivo en el que vivimos.

Gail Nystrom

Diciembre de 2018

INFORME DE FIN DE AÑO 2017

Informe de fin de año 2017 (Descargar con imágenes)

FUNDACIÓN HUMANITARIA COSTARRICENSE

CÉDULA JURÍDICA: 3-006-204046.

Gail D. Nystrom, M. Ed.

Directora Ejecutiva

Apartado: 458 Santa Ana Centro,

San José, Costa Rica

Teléfono: (506) 8390-4192

Fax: (506) 2282-7629

E-mail: gnystrom@racsa.co.cr

¡Hemos cumplido oficialmente nuestro vigésimo año como organización registrada legalmente en Costa Rica!

Imagínense cuando empezamos, éramos una de las dos únicas fundaciones en el país, la otra era la Fundación Arias creada por el ganador del Premio Nobel, Óscar Arias. Puede que hubiera algunos más, pero no eran tan visibles como nosotros. Patricia Reich y sus amigas organizaron nuestra primera recaudación de fondos y se llevó a cabo en el nuevo Hotel Marriott en Belén. Fue una noche llena de buena comida, flores, entretenimiento y un discurso mío y el evento tuvo más de 250 personas. Patricia trabajó muy duro para organizar este evento y los fondos que recaudamos fueron suficientes para financiar nuestros proyectos durante tres años.

Imagínense… todos los meses iba al recién creado ScotiaBank y recogía 300 dólares para utilizarlos en nuestros proyectos.

Entregamos algunos uniformes a equipos de fútbol, ayudamos a algunas mujeres con comida, trabajamos con personas que viven debajo de puentes y tuvimos muchas sesiones de Eco-Camp[12].

A lo largo de los años, ha habido miles de voluntarios individuales y grupales que colaboraron con nosotros y en los primeros años fuimos pioneros en ir a cualquier lugar que nos llevara el viento para ayudar en reservas indígenas, barrios de bajos recursos y con personas que viven en las calles. Dartmouth College fue nuestro primer gran partidario enviando un flujo constante de voluntarios durante más de 8 años.

Todos aprendimos juntos a medida que encontrábamos formas de mantener nuestro compromiso con nuestra incuestionable misión y visión. Siempre hemos estado decididos a apoyar a las poblaciones en riesgo para que puedan mejorar su calidad de vida y, al mismo tiempo, educar a los voluntarios para que tomen mejores decisiones sobre cómo utilizar sus recursos en el futuro.

Imagínese, los estudiantes universitarios que trabajaron con nosotros en ese entonces son ahora profesionales en una variedad de campos con matrimonios e hijos bien encaminados. Siempre tengo la esperanza de que les esté yendo bien en sus vidas y que recuerden nuestra visión compartida sobre cómo hacer del mundo un lugar mejor...

Comenzamos nuestra asociación con la escuela de idiomas CPI casi al mismo tiempo que creaba su programa de voluntariado y hemos crecido junto con ellos desde entonces.

Los grupos de adolescentes llegaron y pudimos ayudar a organizaciones como America's Adventure, Lifeworks, Overland, McMath High School de Canadá a crecer y construir sólidos

[12] Por petición de la autora el nombre del programa se mantuvo igual al original, en inglés.

programas de voluntariado. Desde nuestro primer grupo hemos logrado tener un historial de salud y seguridad del 100%.

Veinte años después… podemos mirar con orgullo mientras recorremos el país y nos damos cuenta de que: hay un aula que construimos, un patio de juegos que pusimos, un mural que pintamos, una sala de computadoras que creamos, una biblioteca que desarrollamos. No hay una escuela entre Escazú y Puriscal en la que no hayamos tenido algún impacto a lo largo de los años.

Hemos prevalecido frente a muchos obstáculos, incluyendo una crisis en 2012 cuando tuvimos una situación con un colaborador sin escrúpulos, pero la suerte quiso que pudiera resolver la situación con una determinación tenaz para continuar. Al mismo tiempo, tuve una crisis personal con mis hijos y tuve que trabajar para superarla. ¿Qué aprendí? Mantener la calma, estar quieta, ser firme, fuerte y nunca tener miedo. Ahora, estoy muy agradecido con todos aquellos que estuvieron conmigo durante ese tiempo y aprecio especialmente a Sarah Blanchet, Fresia Saborío y Chris Thomas por ser tan buenos miembros de la junta directiva durante tantos años.

Solo hemos crecido y nos hemos vuelto más seguros con el paso de los años. Y así, en 2017, nuestro vigésimo año, podemos darnos cuenta de que somos una fuerza firme, poderosa y constante en la batalla para erradicar la pobreza y todos los problemas que trae consigo. Hemos sido como una universidad para el estudio de la pobreza desde cero. Somos el ejemplo, somos los creadores de cambios proactivos y quienes presenciamos los resultados del trabajo desde hace tres generaciones.

Esperamos seguir compartiendo nuestro conocimiento e intercambiando ideas con otros durante muchos años más al mismo tiempo que exploramos lo que realmente es la pobreza. Ahora estamos reeditando tres de nuestros libros para niños y esperamos publicar los otros siete

cuando haya fondos disponibles. Además, hay muchas otras obras escritas que solo necesitan un poco de pulido antes de que puedan llegar a manos del público. Mientras tanto, he utilizado Facebook como plataforma para intercambiar ideas y pensamientos con una amplia variedad de amigos y compañeros de aprendizaje.

Específicamente en 2017, nuestra Fundación continuó con sus programas de desarrollo y apoyo.

La Carpio

Esta comunidad de 26 000 personas continúa siendo el foco principal de nuestro trabajo con programas en tres Centros de Bienestar Familiar diferentes, cada uno con su propio estilo y programa desarrollado por nuestras guías de enseñanza comunitaria. Además, tenemos un fuerte programa deportivo en el que utilizamos el fútbol como medio para el fin de formar a ciudadanos del futuro. Trabajamos con situaciones de violencia y drogas con nuestro programa *Corner Boyz* y brindamos consejería de duelo cuando una casa se quema, un hijo es asesinado, un niño pequeño muere en un incendio.

Distribuimos cientos de pares de zapatos y kits de higiene y artículos de ropa. Haciendo especial énfasis en la nutrición, hemos recibido a 150 personas todos los sábados para un programa “almuerzo caliente” que combina lectura, actividades educativas y conexión espiritual a través del yoga y la meditación para niños de 2 a 18 años, jóvenes, adultos, ancianos y equipos de fútbol.

El Auto Mercado continúa apoyándonos con donaciones diarias de frutas, verduras y pan para distribuir a las familias más necesitadas de La Carpio. Brindamos alimentos saludables a más de 1 000 familias de manera regular a través de este programa. Contamos con el apoyo continuo de la empresa de Café Britt con pedidos constantes para comprar bolsas y otros productos creados por nuestro grupo de costureras.

Venecia de San Carlos

Hemos finalizado la remodelación del Centro de Bienestar Familiar en este pueblo de la zona norte, donde refugiados nicaragüenses cruzan la frontera en busca de comida. Nela y Kela han sido excelentes guías para los niños de esta población. Los voluntarios que trabajan con este programa pueden combinar su experiencia laboral con una visita a aguas termales y paseos a caballo.

Uvita

Nuestro edificio del CBF en Uvita ya está terminado y hemos podido brindar programas de arteterapia para los "niños de la playa" que son vulnerables al consumo de drogas, la prostitución infantil y el embarazo adolescente. Aquí, los voluntarios nadan en una cascada pura y pueden dar un paseo en bote en el océano para buscar ballenas, tortugas, aves y peces.

Río Claro

Aquí, en la frontera sur con Panamá, Fátima y su equipo trabajan con los niños de un barrio de bajos ingresos llamado La Esperanza. Ella siempre recibe a nuestros grupos de voluntarios con amor y alegría. Mientras trabajamos con Fátima, los voluntarios tienen la oportunidad de hacer un viaje por el golfo hasta una hermosa playa donde disfrutan de un almuerzo y hacen una caminata por la selva tropical. También vamos a la frontera y visitamos a refugiados en tránsito que vienen de Cuba, países africanos y Sudamérica y van hacia los Estados Unidos.

Grupos indígenas

Hace años tuvimos la visión de crear una manera para que los voluntarios visitaran grupos indígenas para aprender de ellos y con ellos. Hace dos años inventamos el nombre "el camino del pueblo semilla" y ahora tenemos un itinerario muy poderoso y bien organizado para que los voluntarios visiten seis grupos diferentes de indígenas desde la parte alta de Talamanca hasta las montañas de la zona sur. Nuestros amigos indígenas no podrían haber sido más

acogedores y amables con nosotros. Estamos orgullosos de haber podido fortalecer sus culturas al escuchar sus historias de sabiduría y su conocimiento antiguo. También hemos participado en sus ceremonias y aprendido a hacer sus artesanías.

Los cuatro temas

Este año, en particular, hemos trabajado en el concepto de: No más drogas, no más violencia, no más casas de hojalata, no más lágrimas de madres. Este programa tiene como objetivo crear conciencia sobre el tema de la violencia y sus efectos a largo plazo, las drogas y cómo rehabilitar a las personas, la construcción de muros y casas para que las personas vivan en lugares más estables, limpios y cómodos y, por último, ayudar a las personas a comprender cómo sus actitudes y acciones violentas dañan a la persona que probablemente más las ama: sus madres. Estamos fortaleciendo a las mujeres con nuestros talleres, programas de manualidades y producciones teatrales. Produjimos una pequeña obra de teatro llamada "Mi orquídea" que trataba el tema de la violación y el abuso sexual infantil. Muchas mujeres valientes se acercaron y contaron en términos simbólicos cómo habían sido abusadas de tantas maneras.

Nuestra organización asociada en los Estados Unidos, *Wells Mountain Initiative*, ha sido una buena amiga para nosotros, procesando donaciones libres de impuestos de manera oportuna y respetuosa. Todos los años los ayudamos con entusiasmo a evaluar a sus solicitantes de becas y asistimos a la reunión anual con los miembros de su junta directiva. Ha sido un placer ver cómo han crecido y se han desarrollado a lo largo de los años.

Nuestros sistemas administrativos siguen creciendo y desarrollándose, y ahora hemos encontrado a una joven maravillosa que es capaz de digitalizar todos nuestros recibos de una manera muy competente y precisa. Una vez más, el departamento de impuestos del gobierno nos concedió el permiso para continuar y estamos libres de problemas durante los próximos dos años. Cada día aprendo más y más sobre contabilidad y presentación de informes.

Ha sido una buena racha estos últimos veinte años y no tenemos intención de bajar el ritmo. Como suele decir un buen amigo: "No me estoy haciendo mayor, me estoy haciendo más nuevo". Así es como nos sentimos.

Los planes para el próximo año incluyen la modernización del edificio en el que se encuentra el Montesori y una nueva iniciativa llamada el Instituto Carpiano de Idiomas - ICI, que en francés significa AQUÍ - donde los voluntarios trabajarán con toda nuestra población para poder fortalecer sus habilidades en inglés de acuerdo con lo que están aprendiendo en la escuela. Queremos que todos nuestros 550 estudiantes sean los mejores de su clase para que tengan una alta autoestima y mejores habilidades de pensamiento. Nos centraremos en tres programas principales:

Nutrición y salud junto con el programa de alimentación Nutri vida, brindaremos una comida caliente los sábados combinada con interacción con libros.

Educación y las artes con un jardín de niños estilo Montessori y un programa de danza y música para pequeños, jóvenes y adultos.

Fútbol para un grupo de 80 niños y jóvenes combinado con asesoramiento, tutoría y agricultura de permacultura.

Infinitas ideas dan infinitas gracias. Estamos muy agradecidos con todos ustedes que han compartido todos estos maravillosos momentos con nosotros, incluso cuando estábamos sudando, hambrientos y cansados. Especialmente esos momentos.

Queremos dar un enorme agradecimiento a los donadores que nos han ayudado a mantener nuestros programas en marcha. La Fundación Holly y Gary Kaplan patrocina nuestro festival anual de Navidad junto con nuestros equipos de fútbol y algunas de las mejoras en las casas. La Fundación de la Familia Palmedo ha sido de gran ayuda durante los meses en los que no tenemos grupos de voluntarios para que podamos continuar con nuestros seis Centros de

Bienestar Familiar. La Fundación de la Familia Epstein ha sido un gran socio con nosotros durante muchos años a medida que crecemos y expandimos nuestros programas. Y, la Escuela Allen Stevenson ha venido a nuestro rescate tres años seguidos con donaciones para mantener nuestros centros estables y fuertes. Jeff Fischer continúa por duodécimo año donando cuando tiene la suerte de vender una casa en su empresa de bienes raíces. A través de Paypal, muchos otros donantes nos han ayudado con pequeñas cantidades que hicieron posible continuar sirviendo a los miles de personas que estamos educando, alimentando, cuidando y motivando para que hagan cambios en sus vidas.

Esperamos con ansias el 2018 y nuestros planes especiales. Por favor, siga nuestra página de Facebook para mantenerse al día con todas nuestras actividades y progreso. Nuestros mejores deseos para todos para un 2018 muy feliz y pacífico.

Algunas de nuestras historias de éxito de "Rostros de cambio" para este año incluyen:

Las abuelas con la interpretación de la artista Patricia Erickson de este gran grupo de mujeres mayores activas

Los niños de la libertad después de tener un taller de arte en el que meditaron y luego pintaron su "lugar seguro". Estas imágenes se pegarán en la pared cerca de sus camas para que, si sienten miedo en la noche, puedan recordar cómo se siente ser feliz[13].

Nela con su hijo Benji visitando a Maicol Ureña y su hijo Niki. Los niños de La Libertad eligen sus cepillos de dientes y recuerdan lo importante que es cepillarse los dientes[14].

Randall ha estado con nosotros desde que tenía seis años. Ahora le pagan por ayudar a entregar la donación diaria de frutas y verduras de Auto Mercado. Tiene quince años y, junto

[13] En esta sección pareciera que deberían ir fotografías del momento y por eso puede que el texto no esté claro. (N. de la T.)
[14] Esta oración parece referirse a una fotografía que no aparece en el texto original (N. de la T.)

con sus cuatro hermanos, ha completado otro año de escuela con una ceremonia de graduación y un diploma. Stela y su familia de cinco hijos… ahora están estudiando o trabajando y viviendo una vida normal después de años de lucha y separación.

Y finalmente, en nombre de todos los que formamos la familia CRHF, les deseamos lo mejor para el nuevo año y esperamos que podamos continuar nuestra amistad por muchos años más. ¡Aquí estamos todos en el festival anual de Navidad patrocinado por la Fundación de la Familia Kaplan enviando amor al mundo!

Memoria

Introducción

Este documento corresponde al trabajo de graduación de la Maestría Profesional en Traducción Inglés-Español de la Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica. Se enmarca en la modalidad de traducción y memoria», que consiste en la traducción de un conjunto de textos desde una lengua de origen hacia una lengua meta, acompañada de una memoria explicativa. Esta tiene como objetivo reflexionar sobre el proceso traductológico realizado, fundamentando las decisiones tomadas desde un enfoque teórico y práctico. La modalidad permite aplicar los conocimientos lingüísticos, culturales y traductológicos adquiridos durante la maestría, al tiempo que promueve el desarrollo del pensamiento crítico mediante el análisis de los desafíos que se enfrentan en la traducción. De este modo, se combina la práctica profesional con la reflexión académica, lo que convierte este trabajo en una oportunidad para demostrar competencias tanto técnicas como analíticas.

Este trabajo aborda la traducción de los informes anuales de la Fundación Humanitaria Costarricense[15], una organización sin fines de lucro ubicada en La Carpio, Costa Rica. Estos reportes son un resumen de todo lo que pasó en el año, por ejemplo, dar a conocer a los nuevos voluntarios, cuáles son los nuevos patrocinadores e incluso descripciones de presentaciones artísticas que hicieron las personas de la comunidad. Los informes fueron escritos por la fundadora y directora de la organización, Gail Nystrom, y detallan las iniciativas de la fundación en áreas como la educación, la salud, la asistencia alimentaria y el apoyo financiero a poblaciones vulnerables.

Estas actas son textos que presentan un estilo informal, cercano y fuertemente personal. Se redactan con un tono conversacional, como si la autora se dirigiera a un amigo o conocido

[15] *Costa Rican Humanitarian Foundation Non-Profit Volunteering* (2024, 29 junio). https://www.crhf.org/

para relatar los acontecimientos más relevantes del año. Su contenido varía según el periodo, pero en general aborda temas sociales, educativos y comunitarios relacionados con la vida en La Carpio. En algunos años se destacan proyectos educativos, como la implementación del método Montessori o los campamentos enfocados en la enseñanza del reciclaje; en otros, se describen actividades como las clases de inglés o las iniciativas alimentarias, donde se menciona la colaboración de supermercados que donan comida y la preparación colectiva de los alimentos. Asimismo, las actas incluyen reflexiones sobre sucesos significativos y, en ocasiones, trágicos, como el fallecimiento de personas cercanas a la organización o miembros de la comunidad. Por su tono emocional y su carácter narrativo, estos textos representan un desafío particular para la traducción automática, especialmente en aspectos como la transmisión del tono, la sensibilidad cultural, el manejo del lenguaje inclusivo y la conservación del sentido original más allá de la corrección gramatical.

El interés por traducir estos textos surgió tras un voluntariado en la fundación, realizado en julio de 2024. Durante esta experiencia, fue posible conocer de cerca la realidad de la comunidad, escuchar sus historias y observar el impacto positivo de la organización. Sin embargo, se evidenció que los reportes anuales de la página web de la fundación están redactados solamente en inglés y dirigidos a una audiencia internacional o de sectores socioeconómicos altos o medios en Costa Rica. Esta orientación, si bien útil para captar apoyo externo, deja a los miembros de la comunidad sin acceso a información escrita sobre las actividades de la fundación y sin la posibilidad de verse reflejados en su propio proceso. Por ello, la traducción de los informes (2017–2023) tiene como objetivo adaptarlos al español en un lenguaje claro, sencillo y accesible para la población de La Carpio, que enfrenta limitaciones educativas y léxicas.

El texto objeto de esta investigación no solo refleja las necesidades comunicativas de una organización específica, sino que también es representativo de un conjunto amplio de textos publicados por organizaciones internacionales de carácter religioso, caritativo y ambiental que buscan apoyo económico de sus donantes. Estos textos suelen caracterizarse por un discurso «amigable» y en ocasiones informal, destinado a crear cercanía con el público y a motivar la colaboración. Esta característica discursiva hace que el análisis de su traducción sea especialmente pertinente en el ámbito de los estudios de traducción, pues permite observar cómo se traslada a otra lengua un estilo cuya finalidad va más allá de la mera transmisión de información.

En años recientes, el uso de herramientas de traducción automática como Google Translate (GT) ha aumentado debido a su accesibilidad, rapidez y gratuidad. No obstante, su eficacia y precisión han sido objeto de críticas, en particular en contextos especializados como la traducción médica, jurídica o literaria, donde se hace evidente la necesidad de una revisión humana. A pesar de la abundancia de estudios, que se mostraran en la revisión bibliográfica, sobre la calidad de las traducciones generadas por esta herramienta, no se hallaron suficientes investigaciones centradas en una de sus funciones más recientes: la presentación de tres opciones de traducción para un mismo fragmento.

Las tres opciones de traducción es una de las funciones más recientes incorporadas en Google Translate. Consiste en la presentación de tres opciones de traducción para un mismo fragmento de texto. Esta función aparece cuando se introduce una oración o párrafo en el cuadro de traducción, y el sistema ofrece una traducción principal (la opción predeterminada que se muestra directamente en pantalla), seguida de dos alternativas que pueden desplegarse poniendo el cursor encima de un segmento. Estas opciones no aparecen en todos los casos, sino que dependen del contenido, la longitud del texto y la disponibilidad de alternativas dentro del

sistema. Cada una de las tres variantes ofrece mayormente una redacción distinta del mismo mensaje, lo que puede implicar diferencias léxicas, sintácticas o de estilo. Esta funcionalidad tiene como objetivo proporcionar mayor flexibilidad al usuario, permitiéndole elegir la versión que mejor se ajuste a su contexto o intención comunicativa. Sin embargo, aún no existen estudios suficientes que analicen la calidad, utilidad o coherencia de estas opciones en distintos tipos de textos, lo que evidencia la necesidad de investigaciones como la presente.

Retomando los informes de Fundación Humanitaria Costarricense, su traducción al español se realizó durante el año 2024, periodo en el cual Google Translate ofrecía la función que permitía visualizar tres opciones de traducción para un mismo segmento. Esta característica, observada también en el video publicado por el canal Víctor Arufe (YouTube, 19 de enero de 2023), facilitaba comparar distintas formulaciones posibles de una misma frase y seleccionar la más adecuada según el contexto. Sin embargo, tras verificar la herramienta en diversas ocasiones durante el año 2025, se constató que dicha función ya no se encuentra disponible, lo que sugiere que fue retirada en alguna actualización posterior (en el Anexo 3 se incluyen capturas de pantalla que ilustran el funcionamiento de esta opción y muestran algunos ejemplos representativos de su uso en el proceso de traducción).

Este estudio adquiere relevancia dentro del campo de la traductología por abordar una funcionalidad reciente de Google Translate que, hasta el momento, ha sido escasamente explorada: la presentación de tres opciones de traducción que brinda la herramienta para un mismo segmento de texto. A diferencia de la mayoría de las investigaciones centradas en la calidad general de las traducciones automáticas o en su comparación con traducciones humanas, este trabajo se centra en analizar cómo funcionan estas variantes internas, qué tipo de diferencias presentan a nivel léxico, sintáctico y estilístico, y si realmente representan una mejora significativa para el usuario.

Adicionalmente, se presenta una guía de edición y corrección elaborada a partir de los hallazgos obtenidos en el análisis del corpus traducido mediante Google Translate. Dicha guía constituye el principal aporte práctico de la investigación, pues ofrece un conjunto de criterios y procedimientos aplicables a la revisión de textos traducidos automáticamente. La propuesta integra cuatro planos de análisis —léxico, sintáctico, pragmático y discursivo— que orientan al traductor o editor en la detección y corrección de errores vinculados con la precisión, la coherencia, la adecuación cultural y la cohesión textual. Esta guía se concibe como una herramienta flexible y didáctica, especialmente útil en contextos donde la traducción automática se utiliza para comunicarse con públicos de distintos niveles educativos, como en el caso de la comunidad de La Carpio.

Preguntas de investigación

El presente estudio busca examinar a fondo la funcionalidad de Google Translate (GT) que ofrece múltiples opciones de traducción para un mismo segmento. A través de las siguientes preguntas, se pretende explorar tanto la calidad y viabilidad de estas opciones como los factores que influyen en su aparición y utilidad para el traductor profesional.

Aunque GT ha incorporado la funcionalidad de ofrecer múltiples opciones de traducción, no se ha determinado si esta innovación constituye una mejora significativa en términos de calidad traductológica. Persiste la interrogante de si dichas opciones permiten alcanzar la coherencia, la fidelidad y la exactitud requeridas en textos destinados a comunidades específicas, particularmente en contextos sociales y emocionales sensibles. Asimismo, no existe una guía clara que oriente al traductor o revisor humano en la selección y edición de la opción más adecuada, lo cual genera un vacío práctico en la traductología aplicada.

¿Qué diferencias significativas se pueden identificar entre las tres opciones de traducción que ofrece Google Translate?

¿Qué tan factibles son las opciones?

¿Se puede considerar que las tres opciones son viables desde una perspectiva traductológica?

¿Refleja esta funcionalidad una mejora real en el desarrollo de la herramienta?

Objetivos

Con el fin de dar respuesta a las preguntas de investigación, este apartado expone los objetivos que guían el análisis de las tres opciones de traducción de Google Translate. A través de ellos, se busca evaluar la calidad de las propuestas automáticas, identificar sus limitaciones y reflexionar sobre la relevancia de la intervención humana para garantizar traducciones coherentes, fieles y adecuadas al contexto.

El objetivo general del trabajo es evaluar la eficacia y las limitaciones de la funcionalidad de múltiples opciones de Google Translate en la traducción de textos específicos (los informes de la Fundación Humanitaria Costarricense, 2017-2023) con contenido social y comunitario, considerando la coherencia, fidelidad y adecuación cultural del resultado traducido.

Objetivos específicos:

1. Analizar el funcionamiento de las tres opciones de traducción que ofrece Google Translate al procesar actas redactadas por la directora de una ONG costarricense con el propósito de determinar cómo cada opción interpreta y reproduce el contenido, el tono y la intención comunicativa del texto original.

2. Evaluar el grado de coherencia, naturalidad y fidelidad al mensaje original en las traducciones generadas por la herramienta con el fin de determinar su grado de adecuación a los estándares de calidad requeridos en textos institucionales y comunitarios.

3. Identificar los principales errores o deficiencias de la herramienta, especialmente aquellos relacionados con el contexto social, la ambigüedad cultural y la sensibilidad del discurso.

4. Examinar el papel de la intervención humana en el proceso de revisión y adaptación de las traducciones automáticas en textos con contenido social.

5. Elaborar una guía práctica de revisión y edición de traducciones automáticas aplicable a textos institucionales y comunitarios, fundamentada en los hallazgos del análisis.

Tema de estudio

La página web en la que se encuentran los textos utilizados en este trabajo pertenece a la Fundación Humanitaria Costarricense, una organización sin fines de lucro ubicada en La Carpio, dedicada a brindar apoyo a las poblaciones más vulnerables. La sección específica traducida corresponde a los informes anuales de 2017 a 2023, en los cuales se detallan las iniciativas y logros de la fundación en áreas clave como la educación infantil, la salud de personas necesitadas, la asistencia económica y la provisión de alimentos. Estos informes reflejan los esfuerzos realizados para mejorar las condiciones de vida de la comunidad y atender sus necesidades fundamentales.

Además, la traducción automática mediante Google Translate forma parte esencial del objeto de estudio, ya que este trabajo analiza la eficacia, precisión y adecuación contextual de las traducciones generadas por la herramienta, particularmente al aplicar sus tres opciones de traducción a textos con contenido social y comunitario. De este modo, el proyecto no solo examina el funcionamiento técnico del traductor automático, sino también su capacidad para mantener la coherencia, fidelidad y sensibilidad cultural en contextos donde la comunicación tiene un fuerte componente humano.

Marco teórico

En este trabajo de graduación, se adoptó la teoría del *Skopos* como principal marco teórico, la cual sostiene que toda traducción debe guiarse por el propósito comunicativo del texto meta. Dado que la audiencia meta de esta traducción está compuesta por personas de la comunidad de La Carpio, con niveles variados de escolaridad y un fuerte vínculo con la Fundación Humanitaria Costarricense, fue necesario adaptar la traducción no solo a un español claro y accesible, sino también a las realidades socioculturales de este grupo. Esta perspectiva orientó las decisiones traductológicas a lo largo del proyecto, priorizando la funcionalidad del texto en el nuevo contexto comunicativo.

Metodología

La metodología empleada en esta investigación es de carácter cualitativo y se basó en el análisis textual y comparativo de las tres opciones de traducción que ofrece Google Translate (en adelante GT) para una misma unidad de entrada. Para cumplir con el objetivo general y los objetivos específicos, se seleccionaron textos auténticos provenientes del sitio web de una organización no gubernamental, los cuales fueron traducidos utilizando la herramienta. Los textos se introdujeron en la aplicación de Google Translate uno por uno, procesando cada acta de manera individual. En los casos en que el documento era demasiado extenso, se optó por dividirlo en dos partes para facilitar la traducción. No obstante, todos los textos fueron traducidos en su totalidad mediante este instrumento. Posteriormente, se examinaron las tres versiones generadas por GT, con énfasis en los niveles léxico, sintáctico y estilístico, para identificar variaciones significativas, errores y limitaciones de la actualización. El análisis se organizó mediante cuadros comparativos y comentarios críticos, lo que permitió sistematizar las observaciones y establecer patrones de comportamiento de la herramienta.

Organización

El trabajo se organizó en varios capítulos que abordan de manera progresiva los distintos componentes de la investigación. En primer lugar, se presenta la revisión bibliográfica, en la que se recopilan y comentan estudios previos relacionados con la traducción automática y el uso de Google Translate, identificando vacíos que justifican el desarrollo de este estudio. A continuación, el marco teórico expone los conceptos fundamentales que sustentan el análisis, incluyendo nociones de traducción automática, variantes lingüísticas y evaluación de calidad en traducción. El marco metodológico describe el enfoque cualitativo adoptado, los criterios de selección de los textos, el procedimiento de análisis y las herramientas utilizadas para el procesamiento de datos. Seguidamente, el capítulo de análisis de la eficacia de las opciones de traducción de GT examina las diferencias léxicas, sintácticas y estilísticas entre las tres versiones que ofrece la herramienta, identificando patrones y errores frecuentes. El capítulo de análisis de visión equilibrada sobre el instrumento amplía la reflexión al considerar tanto las ventajas como las limitaciones prácticas de la plataforma, con base en los hallazgos observados. Posteriormente, se presentan los resultados, donde se sintetizan las principales observaciones derivadas del análisis, y finalmente, se exponen la conclusión, la bibliografía utilizada y los anexos; los últimos contienen los cuadros comparativos completos que fueron utilizados para el estudio, el texto original y una imagen de referencia.

Capítulo 1. Revisión bibliográfica

En la presente investigación se aborda la función de las tres opciones de traducción que ofrece Google Translate (GT) para el español-inglés, un avance que ha sido poco explorado en la literatura existente. El propósito de la revisión bibliográfica en este trabajo es proporcionar un panorama de los avances en materia de traducción automática, particularmente los que puedan estar más relacionados con Google Translate. A través de la revisión de estudios sobre traducción automática y revisión profesional, se busca contextualizar el estudio realizado así como identificar vacíos de conocimiento a partir de los cuales validar la pertinencia de esta investigación.

Comparación entre traducción automática y traducción humana

Este subtema explora la eficacia de las traducciones realizadas por GT. La traducción automática ha avanzado en precisión y rapidez, facilitando la comunicación a nivel global. Sin embargo, para textos dirigidos a una audiencia específica, como los informes anuales de la Fundación Humanitaria Costarricense destinados a la comunidad de La Carpio, las limitaciones de la traducción automática se vuelven evidentes. Los estudios de años previos, expuestos en este capítulo (ver párrafos siguientes), muestran que las traducciones humanas tienden a capturar mejor el tono, las sutilezas culturales y la intención del mensaje original, algo que GT puede no siempre lograr, especialmente cuando se trata de reflejar el impacto y la emoción del trabajo de una organización. No obstante, se debe evaluar la alternativa de esta herramienta, que propone tres opciones para ciertas frases clave, pues esta característica representa un intento del instrumento por subsanar la falta de matices contextuales detectada en la traducción automática convencional.

Anh Tuan Pham et al. (2022), en su estudio sobre las percepciones de estudiantes universitarios respecto al uso de GT, identifican que esta herramienta se fundamenta en el

modelo de *Statistical Machine Translation* (SMT) (p. 81). Dicho enfoque no traduce palabra por palabra, sino que estimula traducciones basadas en probabilidades estadísticas de que una frase sea correcta, considerando grandes corpus lingüísticos. Aunque esta estrategia implicó una mejoría notable frente a soluciones muy literales, también introduce limitaciones: el sistema es propenso a cometer errores al trabajar con expresiones menos frecuentes, textos especializados o contenidos cargados de matices culturales. Esta observación refuerza la idea de que, si bien GT es valioso como apoyo inicial, su uso en contextos socialmente sensibles y culturalmente específicos requiere una supervisión humana crítica.

Diéguez y Cabrera (1997) analizan las principales variables que un traductor profesional debe considerar al decidir entre una traducción humana o un sistema de traducción automática. Según los autores, aunque los programas de TA (traducción automática) buscan optimizar tiempo y costo, la falta de criterios claros para elegir el método adecuado impide que dichos sistemas se empleen de forma verdaderamente eficiente (p. 229). El estudio identifica factores tales como la complejidad del texto, el dominio temático, la finalidad de la traducción, los recursos disponibles y el perfil del público destinatario, entre otros, que influyen directamente en la elección entre TA o traducción humana.

Impacto y uso de GT como herramienta de traducción automática

En muchos casos, la revisión profesional es un proceso eficaz para mejorar y adaptar las traducciones automáticas, especialmente en contextos sensibles donde la audiencia destinataria tiene un vocabulario limitado o requiere un lenguaje accesible. En el caso de esta investigación, la revisión profesional se lleva a cabo después de seleccionar la mejor opción de las tres alternativas que ofrece GT. Estudios de revisión profesional explicados en este capítulo demuestran que los traductores humanos pueden detectar errores sutiles, adaptar el lenguaje a

las necesidades del lector y asegurar que el contenido mantenga la intención emocional del texto original.

En el trabajo de Briva-Iglesias (2021), en el cual se hizo un análisis contrastivo e implicaciones para la aplicación de la traducción automática en textos jurídicos, se señala que «la solución no debe pasar por eliminar el factor humano del proceso de traducción profesional» (p. 588). Por eso es por lo que en este trabajo el paso final de cada traducción será la revisión humana.

En el estudio "Google Translate in Academic Writing Courses?" de Kol et al. (2018), se analizó cómo estudiantes de cursos universitarios de inglés para fines académicos (EAP) utilizaron GT para redactar ensayos. Los resultados señalan que la herramienta ofrecía alternativas de traducción a nivel léxico, es decir, opciones para palabras específicas, un recurso que, según los autores, resultó muy útil para los participantes (2018, p. 56). Esta funcionalidad permitió a los estudiantes elegir sinónimos o variantes léxicas apropiadas según el contexto, lo cual facilitó la escritura académica al enriquecer su vocabulario y mejorar la precisión. No obstante, el estudio no menciona la existencia de opciones de traducción de segmentos completos de texto, una característica que hubiera permitido traducir frases o párrafos enteros. Esta función es parte de versiones anteriores (2023, 2024) de GT y es el tema de la investigación actual. Esa capacidad, aunque ya no está disponible, requería que el usuario tuviera un conocimiento previo del idioma, ya que debía interpretar el significado global de la oración para seleccionar la traducción más adecuada, en lugar de limitarse a opciones palabra por palabra. De esta forma, los usuarios con un nivel básico del idioma podrían aprovechar mejor las traducciones integrales, ajustándolas conscientemente a sus necesidades textuales. Para finalizar, mientras los autores destacan el beneficio de las traducciones léxicas para palabras individuales como apoyo a la escritura académica (p. 56), no se aborda la funcionalidad de

traducción por segmentos ni su potencial para estudiantes con conocimientos básicos del idioma, lo cual constituye el núcleo y la originalidad del presente estudio.

El uso de GT en contextos educativos requiere no solo acceso a la herramienta, sino también formación para su correcta interpretación y aprovechamiento. Knowles (2022) señala que los estudiantes suelen emplear GT de la manera que anticipan intuitivamente, sin explorar en profundidad sus funciones complementarias, como definiciones, ejemplos de uso o frecuencia de traducción, que podrían mejorar notablemente la comprensión y la precisión de los resultados (p. 216). Esta observación subraya la necesidad de capacitar a los estudiantes en la lectura crítica de las soluciones de la herramienta y en el uso estratégico de sus funciones, con el fin de reducir errores y fomentar un aprendizaje activo. En el marco de la presente investigación, este aspecto se vincula directamente con el uso de opciones de traducción por segmentos completos, ya que seleccionar la alternativa adecuada implica no solo reconocer el significado global de la oración, sino también desarrollar competencias lingüísticas y tecnológicas que permitan aprovechar la herramienta de forma consciente y efectiva.

Ahora bien, se identificó un video publicado por el canal Víctor Arufe (YouTube, 19 de enero de 2023), en el cual se demuestra la versión de GT que ofrecía tres opciones de traducción para un mismo segmento. Este material resulta relevante porque constituye una de las pocas evidencias públicas del funcionamiento de dicha función, que no aparece documentada en artículos académicos, comunicados oficiales de Google ni en fuentes técnicas especializadas. El video muestra cómo la herramienta generaba tres alternativas de traducción en la parte inferior del texto traducido, lo que permitía al usuario comparar las opciones y seleccionar la más adecuada. Este recurso visual fue fundamental para comprender el modo en que operaba esta versión del traductor y para contextualizar el análisis realizado en este estudio.

Limitaciones y desafíos en el uso de la traducción automática para textos de impacto social

La traducción automática enfrenta limitaciones significativas cuando se utiliza en textos destinados a crear un impacto social o dirigidos a poblaciones vulnerables. Uno de los principales desafíos es que las herramientas automáticas, al generar traducciones literales o neutras, pueden perder la intencionalidad y la emotividad del mensaje original. En el contexto de los reportes anuales de la Fundación Humanitaria Costarricense, estos textos no solo informan sobre logros y actividades, sino que también buscan inspirar a la comunidad y reflejar la importancia del apoyo que reciben. La traducción automática puede tener dificultades para transmitir este propósito y ajustar el lenguaje al nivel de comprensión de la población de La Carpio.

Así, uno de los desafíos más significativos de la traducción automática es su incapacidad para interpretar el contexto cultural que subyace a muchas expresiones lingüísticas. Spreeman (2017) destaca que palabras y frases poseen una historia y un significado cultural que no siempre encuentran equivalencia en otras lenguas, lo que conduce a errores frecuentes en la traducción de modismos, referencias culturales y expresiones idiomáticas (p. 8). A diferencia de los hablantes humanos, capaces de identificar figuras retóricas o intenciones implícitas en su propio idioma, los sistemas automáticos solo reproducen lo que encuentran en sus datos de entrenamiento, careciendo de la comprensión cultural necesaria para adaptar el mensaje (pp. 8-9). Este aspecto es especialmente relevante para la presente investigación, ya que traducir documentos dirigidos a comunidades específicas y de bajos recursos, como la población de La Carpio, requiere sensibilidad cultural para garantizar que la información transmitida sea clara, pertinente y socialmente adecuada. Por ello, aunque herramientas como GT y ChatGPT facilitan el proceso inicial de traducción, la intervención humana sigue siendo indispensable para evitar malentendidos y asegurar que el mensaje final cumpla con su función comunicativa en contextos

socioculturales concretos. Sin embargo, Spreeman (2017) no se refiere al caso específico de GT en el que se ofrecían tres alternativas que potencialmente podrían atenuar esta situación.

Ahora bien, Munthe, Sipayung y Lestari (2023) señalan que una de las principales limitaciones de la traducción automática, como GT, es la falta de precisión en los resultados (p. 3). Según los autores, esto ocurre porque el sistema se apoya en modelos estadísticos entrenados con grandes cantidades de texto, lo que puede provocar errores cuando el algoritmo no logra interpretar adecuadamente el contexto (p. 3). Este problema se acentúa especialmente al traducir palabras aisladas o expresiones cortas, donde el programa tiende a perder el sentido general del mensaje original y produce traducciones inexactas (p. 3). Estas observaciones son especialmente significativas para el presente trabajo, ya que ponen en evidencia una limitación clave de la traducción automática: su incapacidad de garantizar precisión en contextos donde el significado depende en gran medida de la interpretación cultural y social. En el caso de comunidades como La Carpio, los documentos institucionales que se traducen no solo requieren exactitud lingüística, sino también claridad y pertinencia contextual para un público con características socioculturales específicas y niveles educativos diversos. Por lo tanto, aunque Google Translate puede ofrecer una base inicial útil, sus debilidades en la interpretación de frases cortas y expresiones con fuerte carga contextual refuerzan la necesidad de la revisión humana. Este hallazgo coincide con lo señalado por Spreeman (2017), quien también destaca las dificultades de la traducción automática para captar referencias culturales e idiomáticas (p. 8).

Mercedes (2002) en su trabajo señala cómo la herramienta de un traductor automático es sumamente útil ya que agiliza el trabajo de un traductor, pero a la vez tiene errores en los que no toma en cuenta las condiciones extralingüísticas como la intención el contexto situacional histórico o cultural por lo tanto no puede hacerse cargo de las ambigüedades del lenguaje (p.

107). Así, se puede investigar más a fondo cada opción de las tres que brinda la herramienta cuando se usa el contexto de la traducción.

Resumen y análisis global de aportes y limitaciones principales

El trabajo de Guerrero Martínez (2023), el cual es un manual de la herramienta de GT. Este documento es sumamente útil, pero en ninguna parte se menciona el uso de las tres opciones de traducción que ofrece la herramienta, la diferencia entre ellas y el impacto que pueden tener a la hora de realizar la traducción.

La aparición de modelos de lenguaje de gran escala (LLM, por sus siglas en inglés: *Large Language Models*), como ChatGPT, ha marcado una evolución significativa en la traducción automática, abordando algunas de las limitaciones que GT aún presenta. Mientras que GT ha demostrado ser una herramienta útil, su rendimiento se ve afectado por la variabilidad en la calidad de los datos de entrenamiento, especialmente en idiomas de menor difusión. Como señala AlAfnan (2024), el tamaño del conjunto de datos no representa un problema para los pares de lenguas con abundantes recursos —como el inglés y el francés— debido a la disponibilidad de numerosos corpus paralelos creados por la comunidad académica. Sin embargo, para muchas de las más de 7 000 lenguas existentes en el mundo, contar con grandes volúmenes de datos paralelos no es una suposición realista, lo que limita el desempeño de los sistemas de traducción automática tradicionales como GT (pp. 21-22).

En contraste, ChatGPT ofrece la capacidad de generar respuestas conversacionales y contextualizadas, lo que lo convierte en una alternativa prometedora para superar los desafíos relacionados con la comprensión del contexto y la fluidez en la traducción demostrada en el trabajo de Brewster et al. (2024). Sin embargo, a pesar de estas mejoras, los LLMs no son aún soluciones perfectas: su desempeño sigue dependiendo de la calidad y diversidad de los datos de entrenamiento, lo que los expone a sesgos y a errores en la traducción de términos

especializados o matices culturales. En consecuencia, aunque ChatGPT representa un avance hacia traducciones más naturales y contextualizadas, todavía requiere supervisión humana para garantizar precisión y adecuación en entornos profesionales (p. 2).

Uno de los desafíos identificados en los sistemas de traducción automática, tanto estadísticos (SMT) como neuronales (NMT), es su tendencia a eliminar palabras con frecuencias extremas. Según Koehn & Knowles (2017), ambos sistemas presentan una mayor propensión a omitir palabras muy frecuentes e infrecuentes, mientras que mantienen con mayor consistencia aquellas con frecuencia media (p. 32). Este patrón evidencia una limitación inherente de los modelos de traducción automática: los sistemas pueden perder información relevante si se trata de términos poco comunes (como nombres propios, modismos o tecnicismos), o bien alterar la coherencia textual al omitir conectores y partículas gramaticales frecuentes (p.32). En el caso de herramientas de uso masivo como GT, estas omisiones pueden afectar la fidelidad de la traducción, especialmente en textos que requieren precisión terminológica o completitud semántica, como documentos técnicos o clínicos. Este fenómeno subraya la necesidad de supervisión humana y de estrategias de revisión, incluso cuando se utilizan plataformas basadas en NMT que, en teoría, deberían manejar mejor el contexto que sus predecesores estadísticos.

Ahora bien, Lazo, Vázquez y Cornelio (2023) señalan que GT no sigue un patrón uniforme al manejar ciertos elementos lingüísticos, lo que puede generar variaciones inesperadas en la puntuación, los sistemas de medición, el orden de los adjetivos e incluso en el cambio de voz pasiva a activa (p. 645). Este hallazgo resulta significativo para el análisis del presente proyecto, pues confirma que los resultados de la herramienta no son del todo predecibles y que sus modificaciones van más allá de simples errores léxicos o gramaticales. En el caso de los textos de la Fundación Humanitaria Costarricense, estas alteraciones afectan directamente la manera en que se presentan los logros y las actividades de la organización, ya

que un cambio en el orden de los adjetivos o en la estructura de las oraciones puede influir en el tono “amigable e informal” característico de los reportes institucionales destinados a donantes y aliados.

La mayoría de los trabajos revisados se centran en cómo se puede utilizar GT como apoyo, en la necesidad de una revisión humana posterior y en los efectos positivos y negativos que esta herramienta tiene. Sin embargo, no se ha profundizado en cómo la posibilidad de elegir entre varias traducciones puede mejorar la calidad del resultado, generando una percepción de corrección más alta. No obstante, es importante destacar que, a pesar de estas mejoras, existen factores y características que GT no considera, lo que impide que sus traducciones sean completamente comparables a las de un traductor humano.

En la investigación sobre traducción automática y su corrección, varios estudios han analizado los errores más frecuentes en las traducciones generadas por herramientas como GT. Por ejemplo, el estudio de Vidhayasai, Keyuravong y Bunsom (2015) identificó fallos léxicos, sintácticos y discursivos en la traducción automática de textos legales, destacando la falta de adecuación contextual (p. 160). De manera similar, Sumiati, Baharuddin y Saputra (2022) evaluaron la precisión de Google Translate en textos procedimentales y narrativos, obteniendo niveles de exactitud promedio de 79,57 % y 86 %, respectivamente, lo que evidencia variaciones según el género textual (p. 10). Más recientemente, Ko et al. (2024) analizaron la calidad de las traducciones automáticas en el ámbito de la salud mental, señalando que los errores en terminología y coherencia pueden afectar la comprensión e incluso la seguridad del paciente (p. 14).

Estos estudios permiten observar tendencias comunes en los errores de traducción automática (como la literalidad excesiva, las incoherencias gramaticales o la pérdida de registro). Sin embargo, su enfoque se centra en el análisis descriptivo o en sugerencias puntuales

de post-edición, sin ofrecer una guía sistemática de revisión aplicable a contextos locales y comunitarios. En contraste, la presente investigación propone una guía de edición teórico-práctica que integra criterios léxicos, sintácticos, pragmáticos y discursivos, adaptada a las necesidades comunicativas de un público costarricense y latinoamericano con niveles educativos diversos. De este modo, el aporte radica en pasar del análisis del error a la formulación de un instrumento estructurado para la corrección de traducciones automáticas.

Conclusión

En conclusión, la revisión bibliográfica evidencia tanto las fortalezas como las limitaciones de la traducción automática, especialmente en contextos con impacto social. Herramientas como GT y, más recientemente, modelos de lenguaje de gran escala como ChatGPT, ofrecen un acceso rápido y han mejorado la fluidez y coherencia de las traducciones, facilitando el trabajo inicial de redacción y adaptación de textos. Sin embargo, persisten limitaciones críticas relacionadas con la comprensión del contexto, la interpretación cultural, la fidelidad semántica y la precisión terminológica, particularmente cuando se trata de textos relacionados con comunidades específicas o vulnerables.

Diversos estudios coinciden en estas observaciones: Kol, Schcolnik y Spector Cohen (2018) demostraron que GT resulta útil para ofrecer alternativas léxicas, pero no aborda la traducción de segmentos completos; Koehn & Knowles et al. (2017) señalaron la omisión de palabras de frecuencia extrema en sistemas SMT y NMT; Knowles (2022) destacó la necesidad de capacitar a los estudiantes en la interpretación crítica de la herramienta; Brewster et al. (2024) evidenciaron que, aunque ChatGPT mejora el desempeño de GT en ciertos idiomas, aún presenta errores clínicamente relevantes; y Spreeman (2017) subrayó la incapacidad de la traducción automática para captar matices culturales y expresiones idiomáticas.

No obstante, la literatura existente se ha centrado principalmente en textos generales, educativos o médicos, dejando un vacío en el análisis de traducciones automáticas aplicadas a documentos institucionales destinados a comunidades con realidades socioculturales particulares. En este contexto, el presente estudio busca contribuir al conocimiento evaluando la funcionalidad automática de GT —que ofrecía tres opciones de traducción— en la traducción de documentos institucionales dirigidos a la comunidad de La Carpio. De este modo, se pretende determinar en qué medida esta herramienta puede adaptarse a las necesidades comunicativas de una población de bajos recursos, garantizando claridad, accesibilidad y pertinencia cultural.

Capítulo 2. Marco teórico

En la actualidad, las herramientas de traducción automática (TA) han adquirido una presencia significativa en contextos académicos, profesionales y cotidianos. Plataformas como Google Translate (GT) han facilitado el acceso a la información en múltiples idiomas, permitiendo a los usuarios obtener traducciones rápidas, gratuitas y, en muchos casos, funcionales. Sin embargo, la eficacia de estas herramientas sigue siendo objeto de debate, particularmente en lo que respecta a la precisión, coherencia y adecuación cultural del mensaje traducido. Esta discusión se vuelve aún más relevante en contextos sensibles, como los textos con impacto social, donde el propósito comunicativo va más allá de una simple equivalencia léxica.

Este apartado tiene como objetivo fundamentar teóricamente el análisis de la traducción automática en contextos de impacto social, destacando la aplicación de la teoría funcionalista de *Skopos*. Esta teoría permite comprender cómo el propósito comunicativo del texto traducido debe guiar las decisiones traductológicas para garantizar que el mensaje sea accesible, relevante y eficaz para una audiencia específica, en este caso, la comunidad de La Carpio. De esta manera, se establece un marco conceptual que orienta el análisis y la evaluación crítica del uso de herramientas automáticas como GT.

El marco teórico del trabajo se estructura en cuatro secciones principales: primero, una presentación general de la teoría de *Skopos*, incluidos su origen y variantes; segundo, una exposición detallada de sus principios; tercero, una justificación de la elección del enfoque para este estudio; y cuarto, una explicación de su aplicación específica en el análisis de traducción automática para la Fundación Humanitaria Costarricense.

La teoría de *Skopos*, propuesta por Hans J. Vermeer en la década de 1970, representa un cambio paradigmático en los estudios de traducción, ya que desplaza el enfoque de la

equivalencia lingüística hacia el propósito comunicativo del texto traducido. El término griego *skopos* significa “objetivo” o “propósito”, y esta teoría sostiene que la traducción debe estar guiada principalmente por la finalidad del texto en la cultura meta, más que por una fidelidad estricta al texto fuente (Vermeer, 2004, pp. 228–229). Aunque existen variantes dentro del funcionalismo, como el análisis textual de Nord (1997) y la acción traslativa de Holz-Mänttäry (1984), la teoría de *Skopos* destaca por su enfoque pragmático y flexible, que considera las circunstancias comunicativas específicas (Munday, 2008, pp. 79-81).

> El traductor no es un simple mediador lingüístico, sino un agente que toma decisiones basadas en la función que debe cumplir el texto traducido. El éxito de una traducción depende de su coherencia con la situación de los destinatarios. Aunque las posibles respuestas a un texto no pueden predecirse por completo, una tipología de audiencias potenciales podría orientar la labor del traductor y el estudio histórico de la traducción. (traducción propia, Vermeer, 2004, p. 217)

Así, una misma fuente textual puede dar lugar a distintas traducciones, dependiendo del público meta, el canal de comunicación, las normas sociales y culturales, y el contexto en que será utilizado el texto. El éxito de una traducción no se mide únicamente por su exactitud textual, sino por su eficacia funcional (Nord, 1997, p. 28).

La teoría del S*kopos* destaca la importancia de que la traducción cumpla una función o propósito específico en la cultura meta, lo que implica que el traductor puede realizar adaptaciones y cambios creativos al texto original para asegurar que el mensaje sea eficaz y relevante para el público destinatario. La precisión lingüística, aunque relevante, cede prioridad a la equivalencia funcional, es decir, a que el texto traducido cumpla su función comunicativa de manera efectiva (Li, 2021, como se cita en Chen & Zhou, 2025). Además, esta teoría reconoce que la traducción es un proceso dinámico que implica interpretación y negociación de

significados entre las culturas de origen y de destino, lo cual requiere del traductor una labor activa de mediación cultural y comunicativa.

Esta misma teoría resulta especialmente pertinente al aplicarse en contextos de impacto social, como los reportes anuales de la Fundación Humanitaria Costarricense. Estos documentos, aunque presentan información objetiva, también buscan generar conciencia, movilizar apoyo, fortalecer vínculos comunitarios y reflejar el valor del trabajo de la fundación. En consecuencia, el propósito de su traducción no es únicamente informativo, sino también emocional y persuasivo.

Las implicaciones esenciales de esta teoría para el estudio de la traducción incluyen: a) la traducción depende del propósito y del contexto cultural donde se utilizará; b) el traductor debe considerar las necesidades y características del receptor; c) la equivalencia textual es secundaria frente a la funcional; y d) el proceso traductológico es dinámico y mediado culturalmente, requiriendo flexibilidad y creatividad en la toma de decisiones (Vermeer, 2004).

En este contexto, traducir al español estos textos (originalmente redactados en inglés y orientados a un público extranjero) implica adaptar su tono, estilo y contenido para una audiencia con características sociolingüísticas muy distintas, como es la comunidad de La Carpio. Aquí, la traducción debe atender no solo al contenido factual, sino también a la forma en que ese contenido resuena con la experiencia y la realidad del público meta. Como señala Vermeer (2004), “el texto origen suele estar compuesto para una situación específica en la cultura de origen; de ahí su condición de ‘texto origen’ y, por lo tanto, el papel del traductor en el proceso de comunicación intercultural. Pero el texto meta, por su parte, debe adecuarse a una situación distinta en la cultura meta, determinada por sus propias convenciones y expectativas” (p. 221, traducción propia). De esta manera, el traductor actúa como mediador entre dos

contextos culturales distintos, adaptando la función comunicativa del texto para que cumpla un propósito claro y pertinente para la comunidad receptora.

Una de las premisas centrales de este proyecto es que la comunidad de La Carpio, receptor principal de la versión traducida, debe poder acceder al contenido de manera clara, directa y comprensible. Muchos miembros de esta comunidad tienen un nivel educativo limitado, por lo que el uso de un lenguaje técnico o rebuscado puede dificultar la comprensión y generar una barrera adicional. Esta teoría justifica la necesidad de adaptar el texto original para que sea claro, accesible y emocionalmente relevante para los destinatarios, priorizando la efectividad comunicativa sobre la literalidad. En la práctica, esta perspectiva implica que la traducción de los reportes anuales de la Fundación Humanitaria Costarricense no solo debe transmitir información, sino también movilizar apoyo y fomentar la identificación comunitaria.

Siguiendo los lineamientos de la teoría de *Skopos*, se adoptó un enfoque en el que se privilegian la claridad, la simplicidad y la empatía, adaptando el registro lingüístico al perfil sociocultural del destinatario. Esta estrategia implica realizar ajustes léxicos y estructurales, omitir tecnicismos innecesarios y optar por construcciones más accesibles. Al hacerlo, la traducción no solo comunica el mensaje, sino que invita al lector a sentirse parte de la narrativa de la fundación, promoviendo una identificación positiva con las acciones descritas.

Como se ha señalado en los capítulos anteriores, una de las características de GT en su versión más reciente es que ofrecía tres variantes de traducción para muchas frases o fragmentos. Esta funcionalidad puede parecer útil, pero también genera nuevos desafíos: ¿cuál de las tres opciones es la más adecuada según el propósito del texto?

Aunque la teoría de *Skopos* resulta central para este estudio por su énfasis en el propósito comunicativo, otros enfoques también han aportado valiosas perspectivas al campo de la traductología. Por ejemplo, Munday (2008), en *Introducing Translation Studies*, revisa diversas

teorías fundamentales, incluidas las de Holz-Mänttäry (1984), Vermeer (2004), Reiss (1971) y Nord (1997), que contribuyen desde distintos ángulos a la comprensión del proceso traductológico, especialmente en relación con la función y la adecuación del texto traducido.

Por otro lado, Eugene Nida (1964), en su capítulo *Principles of Correspondence* (en Venuti, 2004, pp. 126-140), plantea la noción de equivalencia dinámica, que busca adaptar el mensaje para provocar una respuesta equivalente en la audiencia meta, priorizando así el efecto comunicativo sobre la literalidad (p. 136). Estas aproximaciones, aunque diferentes en sus énfasis, coinciden en la importancia de que el traductor actúe como mediador activo entre culturas y contextos lingüísticos. No obstante, para el presente proyecto, el modelo de *Skopos* es especialmente pertinente, ya que destaca el propósito específico del texto y su adaptación a la situación de traducción y al contexto sociocultural del público meta, aspectos cruciales en la traducción de textos con impacto social dirigidos a comunidades como la de La Carpio.

En este capítulo, se ha planteado que la teoría de *Skopos* ofrece una base sólida para comprender y guiar el proceso de traducción en contextos donde el propósito comunicativo y social es prioritario. En lugar de centrarse únicamente en la equivalencia lingüística, esta teoría enfatiza la necesidad de adaptar el texto al público meta y a su realidad sociocultural.

En el caso del presente proyecto, la aplicación de esta teoría ha permitido evaluar críticamente el uso de herramientas de traducción automática como Google Translate, subrayando la importancia de la intervención humana para asegurar una traducción efectiva. En última instancia, un enfoque basado en el propósito no solo mejora la calidad del texto traducido, sino que también fortalece su relevancia, accesibilidad e impacto dentro de la comunidad para la que ha sido creado.

Capítulo 3. Marco metodológico

Este capítulo describe el enfoque metodológico adoptado para llevar a cabo la presente investigación, cuyo objetivo general es evaluar la funcionalidad de las múltiples opciones de traducción ofrecidas por Google Translate (GT) y analizar el grado en que estas contribuyen a mejorar la calidad del texto traducido. Se describen los pasos realizados durante la etapa traductiva, incluyendo la preparación del corpus, el diseño del instrumento de análisis y los criterios empleados para la selección de opciones de traducción. Asimismo, se justifica la elección de un enfoque cualitativo, descriptivista y basado en el estudio de corpus, acompañado de elementos propios del estudio de caso, dada la naturaleza particular de los textos analizados y el contexto en que fueron producidos. Finalmente, se presentan las técnicas y herramientas utilizadas para la recolección y el análisis de datos, con el fin de ofrecer una visión clara y estructurada del proceso investigativo.

Etapa traductiva

Para la etapa traductiva, lo primero que se realizó fue una lectura completa de todos los informes incluidos en el corpus. Esta etapa inicial tuvo como objetivo obtener una comprensión general del contenido, identificar los temas recurrentes y familiarizarse con la estructura típica de estos textos. A través de esta lectura, fue posible reconocer cómo se dividían las actas normalmente, qué tipo de información solían incluir y cuál era el tono empleado por la autora. Este paso resultó fundamental para abordar la traducción con una visión más clara del contexto y de las intenciones comunicativas detrás de cada documento.

La traducción de los documentos se realizó inicialmente con el apoyo de la herramienta GT. El uso de esta resulta accesible para cualquier usuario, incluso sin experiencia previa. Para

acceder a la herramienta, se puede ingresar al sitio web[16] o utilizar la aplicación móvil disponible para sistemas Android y iOS. La interfaz presenta dos cuadros principales: en el primero se introduce el texto original y se selecciona su idioma, mientras que en el segundo se elige el idioma de destino. La traducción se genera de manera automática en cuestión de segundos. Además, la herramienta ofrece funciones complementarias, como la posibilidad de escuchar la pronunciación, copiar el texto traducido o utilizar la cámara y el micrófono en la versión móvil para traducir texto impreso o audio. Estas características facilitan su uso en distintos contextos comunicativos y demuestran su carácter intuitivo y accesible.

Para mejorar el análisis y garantizar una mejor comprensión del proceso, se diseñó un cuadro dividido en tres columnas. La primera columna contenía el texto original en inglés, tal y como fue redactado por la autora. La segunda columna incluía la traducción automática que se muestra justo cuando se pega el texto (la generada por GT), copiada directamente sin ninguna modificación. En la tercera columna se registraba la opción seleccionada, la que mejor se adaptaba al texto, ya fuese de entre las tres sugerencias alternativas o de la traducción original que ofrece la herramienta para cada segmento o frase. Esto se evidencia en el ejemplo 1.

Posteriormente, se llevó a cabo un proceso de post-edición en el que se corrigieron los errores y se hicieron los ajustes necesarios para garantizar la coherencia, la naturalidad y la adecuación cultural del texto. Esta última parte del proceso incluía hacer los ajustes que la escritora sugirió para los nombres de los proyectos, por ejemplo, mantener los nombres en inglés como estaban inicialmente. Es importante señalar que el resultado final no sería el mismo si la traducción se hubiera hecho únicamente de manera manual, ya que las sugerencias iniciales de

[16] https://translate.google.com

GT funcionan como un punto de referencia que influye en las elecciones léxicas, sintácticas y estilísticas del traductor durante la post-edición.

Ahora bien, el procedimiento fue el mismo para cada acta: se trabajaba con una a la vez, copiando y pegando el texto original completo en GT para obtener la traducción automática inicial, la cual se colocaba en la segunda columna. Si el acta fuese muy larga, se dividía en dos para facilitar el proceso. Posteriormente, se revisaba el texto segmento por segmento dentro de la misma plataforma, observando las tres opciones sugeridas por GT. En este punto, es importante señalar que los segmentos no responden a una división uniforme, pues la herramienta puede agrupar el texto de diferentes maneras: en ocasiones traduce oración por oración, mientras que en otras combina varias en un solo bloque. Para cada segmento, se elegía la opción que se considerara más adecuada en términos de claridad, precisión y fidelidad al mensaje original, siempre en consonancia con el propósito prefijado para la traducción. Esta opción se incluía en la tercera columna del cuadro. Este procedimiento se puede observar en el ejemplo 1.

Ejemplo 1. Aplicación del principio de correspondencia: mantenimiento de la estructura y significado del texto original.

Texto original	Opción predeterminada	Oraciones elegidas
The Eco camp program takes place at our Finca Hope and gives children the chance to experience activities in nature. Unbelievably, as part of his master's thesis program, Fransisco got two big grants for the Foundation. (Anexo 1, p. 213-214)	El programa de campamento ecológico se lleva a cabo en nuestra Finca Hope y brinda a los niños la oportunidad de experimentar actividades en la naturaleza. Increíblemente, como parte de su programa de tesis de maestría, Fransisco recibió dos grandes subvenciones para la Fundación. (Anexo 1, p. 213-214)	El programa de campamento ecológico se lleva a cabo en nuestra Finca Hope y brinda a los niños la oportunidad de experimentar actividades en la naturaleza. [Increíblemente, como parte de su programa de tesis de maestría, Francisco obtuvo dos grandes subvenciones para la Fundación.] (Anexo 1, p. 213-214)

Fuente: Elaboración propia a partir de textos de la Fundación Humanitaria Costarricense.

Además, para identificar visualmente los segmentos donde se había optado por una versión diferente a la traducción automática original, estos fueron subrayados de color amarillo, lo que permitía destacar y diferenciar rápidamente los cambios realizados. Esta marcación facilitaba una comparación más detallada entre las distintas versiones y el análisis de los ajustes efectuados. Ahora bien, en la versión final de este trabajo, específicamente en el Anexo 1, se utilizan los paréntesis cuadrados para señalar cuándo hubo una elección diferente a la automática. Esto se puede observar en el Ejemplo 2. En este caso específico, la diferencia marcada evidencia un ajuste léxico y sintáctico orientado a mejorar la naturalidad y coherencia del texto meta, de acuerdo con el propósito comunicativo del informe (*Skopos*), sin alterar el sentido ni la función informativa del texto original.

Ejemplo 2. Aplicación del principio de adaptación: ajustes léxicos y sintácticos para mayor naturalidad.

Texto original	Opción predeterminada	Opción elegida
These include single mothers heads of household, elderly, refugees, multi child families and people living on the streets. (Anexo 1, p. 206)	Entre ellos se encuentran madres solteras cabezas de familia, ancianos, refugiados, familias con varios hijos y personas que viven en las calles. (Anexo 1, p. 206)	[Estos incluyen madres solteras cabeza de familia, ancianos, refugiados, familias con varios niños y personas que viven en las calles.] (Anexo 1, p. 206)

Fuente: Elaboración propia a partir de textos de la Fundación Humanitaria Costarricense.

Ahora bien, es importante destacar que, para efectos de esta traducción, los nombres de canciones reconocidas en inglés y los nombres de programas implementados por la organización fueron traducidos al español. Esta decisión responde al perfil del público meta, compuesto en su mayoría por personas cuya lengua principal es el español y que, en general, no dominan el inglés. De esta manera, se busca no solo garantizar la comprensión del contenido, sino también

que los lectores puedan captar el sentido y la relevancia de estas referencias culturales y de los programas mencionados.

Adicionalmente, cabe aclarar que, para fines académicos, se añadieron notas al pie que explican o justifican determinadas decisiones de traducción. No obstante, dichas notas no forman parte de la traducción final, ya que se incluyeron únicamente como recurso complementario dentro de este proyecto de investigación.

Etapa investigativa

El método de investigación empleado en este trabajo fue de carácter cualitativo, dado que el propósito principal no fue recolectar ni analizar datos numéricos ni medir fenómenos cuantificables, sino comprender a profundidad cómo funciona una herramienta de traducción automática al enfrentarse a textos reales y de carácter personal, con una carga comunicativa significativa y un estilo específico. La naturaleza del estudio exigía observar y describir de manera detallada el proceso de traducción, así como evaluar la calidad de los resultados.

La elección de un enfoque cualitativo se justifica porque el análisis estuvo centrado en aspectos como la adecuación semántica, la fluidez textual, la coherencia discursiva y la precisión terminológica, elementos que requieren interpretación profesional y cierto conocimiento lingüístico especializado. A través de la comparación entre las diferentes opciones de traducción que ofrece la herramienta y la selección de la alternativa más adecuada según criterios humanos, se buscó identificar errores comunes, tendencias en el uso de la traducción literal y limitaciones en el sistema.

Si bien algunos estudios sobre traducción automática emplean métodos cuantitativos —por ejemplo, midiendo tasas de error, frecuencia de ciertos fenómenos lingüísticos o porcentajes de coincidencia léxica—, esos enfoques no permiten captar la complejidad comunicativa, funcional y estilística que caracteriza los textos objeto de este estudio. En cambio, un análisis

cualitativo facilita profundizar en las razones y los efectos de las decisiones traductológicas, considerando tanto el contexto de producción como la intención comunicativa del texto y la percepción del traductor humano frente a la herramienta automática.

Además, este enfoque permitió hacer decisiones de estilo y problemas pragmáticos que un método cuantitativo no podría reflejar con la misma magnitud. En ese sentido, el método cualitativo facilitó una mirada exterior sobre el método de la traducción automática, aportando no solo un análisis textual, sino también una reflexión sobre la necesidad de la intervención humana en procesos de traducción de textos que requieren sensibilidad social y cultural.

Este trabajo corresponde a un estudio cualitativo con elementos de estudio de caso. Se centró en el análisis detallado de un conjunto de textos reales, actas escritas por la directora de una organización no gubernamental en Costa Rica, que fueron traducidas del inglés al español mediante la herramienta GT. El enfoque cualitativo se justifica porque el objetivo no fue cuantificar errores o medir la frecuencia de estos, sino valorar la calidad y adecuación de las traducciones según la fidelidad al contexto y la adaptación al público en específico. A través de este corpus, se observó y analizó cómo se comporta la herramienta en un contexto particular: la traducción de documentos informales pero significativos, que reflejan la vida comunitaria de La Carpio.

Por otro lado, este también puede definirse como un estudio de caso, ya que se enfoca en una situación concreta y particular de traducción: el uso de GT para traducir documentos específicos que describen acciones realizadas hacia una comunidad en situación de vulnerabilidad en Costa Rica. Se trata de un caso con un contexto bien definido, en el que la intención comunicativa, el público meta y la sensibilidad del contenido juegan un papel fundamental. Al analizar cómo la herramienta traduce estos textos redactados por una persona nativa del inglés y destinados a recordar a la comunidad el gran impacto que están haciendo, se

pone en evidencia la necesidad de una revisión profesional de las traducciones para garantizar que el mensaje no pierda precisión ni claridad, especialmente en contextos con un alto valor social y humano.

La perspectiva de análisis adoptada en este trabajo es descriptivista, ya que se centra en observar y describir cómo se comporta realmente la herramienta GT al momento de traducir textos reales, sin imponer reglas previas sobre cómo debería hacerlo. En lugar de evaluar las traducciones desde un enfoque normativo, se analizó cada segmento en función de su coherencia contextual y fidelidad al mensaje original. Es decir, no se juzgó a la herramienta desde la corrección absoluta según normas gramaticales tradicionales, sino más bien, se buscó entender sus patrones de funcionamiento, sus aciertos y sus errores en una situación real predeterminada.

Este enfoque permitió documentar con mayor objetividad el rendimiento de la traducción automática en el caso específico de las actas redactadas por la directora de una ONG, textos que tienen un estilo informal, personal y orientado a reflejar las actividades sociales, educativas y comunitarias de La Carpio. Se prestó especial atención a cómo la herramienta manejaba elementos como el tono, las referencias culturales, el uso del lenguaje inclusivo o no, y los posibles cambios de sentido (como confundir géneros o edades), más allá de simplemente identificar errores gramaticales.

Estos aspectos resultaban fundamentales porque influyen directamente en la función comunicativa del texto, es decir, en su Skopos. En el caso de los reportes de la Fundación Humanitaria Costarricense, el propósito principal de los textos era transmitir con claridad, empatía y credibilidad el trabajo social realizado por la organización. Por ello, la elección del tono adecuado, el respeto por las referencias culturales y la representación inclusiva de las personas beneficiarias eran elementos esenciales para mantener la intención original y asegurar que la traducción cumpliera su función ante el público meta.

Analizar estos elementos permitió evaluar no solo la corrección lingüística, sino también la eficacia funcional de la traducción: si el texto traducido lograba comunicar el mismo mensaje y los mismos valores que el original, en coherencia con los objetivos comunicativos de la Fundación. Así, la observación detallada de estos aspectos fue clave para determinar en qué medida la traducción automática lograba o no cumplir con su *Skopos*, tal como lo plantea la teoría funcionalista de Vermeer (2004) y Nord (1997).

Además, el trabajo no intentó forzar las traducciones a un modelo "correcto" preestablecido, sino que propuso adaptaciones desde el conocimiento contextual y lingüístico de la investigadora y, sobre todo, a partir de su coherencia con el propósito de la traducción. El análisis fue reflexivo y detallado, combinando observación lingüística con juicio profesional para seleccionar o reformular las opciones más adecuadas ofrecidas por la herramienta.

Por lo tanto, la elección de una perspectiva descriptivista se justifica plenamente en este contexto, ya que permite explorar la realidad del funcionamiento de la traducción automática en un entorno práctico, reconocer sus limitaciones y aciertos, y, a partir de ahí, proponer soluciones que consideren tanto lo lingüístico como lo cultural.

Para la recopilación de datos se utilizaron dos técnicas principales: una entrevista breve con la autora de los textos, con el objetivo de comprender mejor la intención comunicativa (G. Nystrom, comunicación personal, julio de 2024), y el análisis de textos, ya que se trabajó directamente con las actas originales. Se leyó el conjunto completo de actas, aunque no todas se utilizaron en el análisis, con el fin de familiarizarse con el estilo de redacción y el contenido de los documentos. La elección de estas técnicas responde a la necesidad de tener tanto una base contextual como material lingüístico para realizar un análisis profundo y detallado.

El análisis de las traducciones se llevó a cabo durante el período comprendido entre julio y noviembre de 2024. Para examinar y evaluar los resultados generados por GT, se diseñó un

procedimiento metódico que permitió observar de forma estructurada las fortalezas y limitaciones de esta herramienta en contextos de traducción reales. En concreto, se aplicó un enfoque comparativo en el que se analizaron diversas alternativas de traducción generadas automáticamente por la aplicación, con el fin de seleccionar la opción que más se adecuara a las exigencias del texto y a los criterios de calidad establecidos. Todo esto por medio del cuadro de tres columnas que se mencionó anteriormente.

La principal fuente de datos para el análisis fue un conjunto de textos del tipo de actas, redactados en inglés por la fundadora de una organización sin fines de lucro que opera en la comunidad de La Carpio, Costa Rica. Aunque estos documentos tienen un carácter informal, presentan una estructura clara y consistente, con divisiones temáticas que abordan aspectos como finanzas, alimentación, salud, educación y actividades realizadas con la comunidad. Este tipo de texto representa un reto particular para la traducción automática, ya que, además de transmitir información factual, exige conservar el tono cercano, emocional y espontáneo del discurso original. A esto se suma la necesidad de mantener la coherencia interna de cada documento y la intención comunicativa general, la cual muchas veces está dirigida a donantes internacionales, pero también se refiere directamente al contexto sociocultural costarricense.

En cuanto a la presentación de los resultados, el uso de cuadros comparativos y codificación por color facilitó la visualización de los segmentos problemáticos y permitió llevar un registro detallado de las decisiones tomadas. Este formato también permitió extraer conclusiones generales sobre el funcionamiento del traductor automático y el tipo de errores más frecuentes, lo que será discutido en profundidad en los capítulos de análisis posteriores.

La validez de los resultados de este estudio se fundamenta en el uso de textos reales provenientes de un contexto auténtico de comunicación: las actas redactadas por la directora de una organización no gubernamental en Costa Rica. Estos documentos fueron seleccionados por

su relevancia comunicativa y por representar fielmente el tipo de material que suelen traducir tanto personas usuarias de herramientas automáticas como traductores profesionales. La lectura completa del corpus antes del análisis permitió una comprensión profunda del estilo, el contenido y la intención comunicativa de los textos, lo que aseguró una evaluación contextualizada de cada segmento traducido.

La fiabilidad se garantizó mediante un procedimiento sistemático y replicable: se aplicó un mismo criterio de análisis a todos los textos, utilizando un cuadro de tres columnas en el que se comparaban de forma directa el texto original, la traducción automática y la opción seleccionada entre las tres sugeridas por GT. Este procedimiento fue coherente en todo el corpus, lo que permite que el análisis pueda ser reproducido o verificado por otros investigadores bajo las mismas condiciones.

Además, para reforzar la validez interpretativa, se incorporaron criterios lingüísticos y profesionales en la elección de las opciones más adecuadas, priorizando la claridad, fidelidad al propósito de cada TM y coherencia textual. La triangulación entre el análisis textual, el conocimiento lingüístico de la investigadora y el breve contexto aportado por la autora de los textos contribuyó a una interpretación equilibrada de los datos y a una valoración crítica de los resultados obtenidos.

El diseño metodológico planteado permitió abordar el objeto de estudio de manera sistemática, respetando tanto las particularidades del corpus como la complejidad del fenómeno de la traducción automática en contextos reales. La combinación de un enfoque cualitativo con técnicas de análisis comparativo resultó adecuada para identificar patrones, errores frecuentes y diferencias significativas entre las opciones de GT, así como para valorar la necesidad de una intervención humana informada. Además, el empleo de un corpus real con relevancia social aportó profundidad al análisis y permitió generar observaciones aplicables a contextos similares.

Este capítulo sienta así las bases metodológicas para los análisis presentados en los capítulos siguientes, donde se examinará el rendimiento de la herramienta en relación con los objetivos de la investigación.

Capítulo 4. Análisis de la eficacia de las opciones de traducción en Google Translate

Hoy en día la traducción automática se ha convertido en una herramienta fundamental para la comunicación social. Google Translate (GT), una de las herramientas más utilizadas, ofrece diferentes opciones de traducción que varían en su nivel de precisión. Sin embargo, la eficacia de estas opciones no siempre es constante, lo que plantea la necesidad de un análisis detallado sobre su rendimiento y aplicabilidad en distintos contextos. Se analizarán sus fortalezas y debilidades en función de criterios como precisión, coherencia y fluidez, así como los errores frecuentes que la herramienta de LLM cometa. Este análisis es fundamental para comprender hasta qué punto estas herramientas pueden reemplazar la traducción humana y si es indispensable la intervención de un profesional.

Este capítulo tiene como propósito evaluar la eficacia de las tres opciones que ofrece GT. Esta es una de las funciones más recientes incorporadas en la herramienta: la presentación de tres opciones de traducción para un mismo fragmento de texto. Esta función aparece cuando se introduce una oración o un párrafo en el campo de traducción, y el sistema ofrece una traducción principal (la opción predeterminada que se muestra directamente en pantalla), seguida de dos alternativas que pueden desplegarse haciendo clic sobre el texto. En el ejemplo 3 se puede evidenciar el proceso.

Estas opciones no aparecen en todos los casos, sino que dependen del contenido, la longitud del texto y la disponibilidad de alternativas dentro del sistema. Cada una de las tres variantes ofrece una redacción distinta del mismo mensaje, lo que puede implicar diferencias léxicas, sintácticas o de estilo. Esta funcionalidad tiene como objetivo proporcionar mayor flexibilidad al usuario, permitiéndole elegir la versión que mejor se ajuste a su contexto o intención comunicativa. Sin embargo, aún no existen estudios suficientes que analicen la

calidad, utilidad o coherencia de estas opciones en distintos tipos de textos, lo que evidencia la necesidad de investigaciones como la presente.

Ejemplo 3. Revisión del principio de correspondencia: precisión en la equivalencia semántica.

Original	Opción predeterminada	Opción adicional
Guided by teacher Marisol, who was once a student in the same place, the children had the opportunity to learn social skills, basic reading and writing and to participate in special community activities. (Anexo 1, p. 158)	Guiados por la maestra Marisol, *quien asistió al mismo centro,* los niños tuvieron la oportunidad de aprender habilidades sociales, *lectoescritura básica* y participar en actividades comunitarias especiales. (Anexo 1, p. 158)	Guiados por la maestra Marisol, *quien fue alumna del mismo lugar*, los niños tuvieron la oportunidad de aprender habilidades sociales, *lectura y escritura básicas* y participar en actividades comunitarias especiales. (Anexo 1, p. 158)

Fuente: Elaboración propia a partir de textos de la Fundación Humanitaria Costarricense.

En el ejemplo 3 se observa cómo ambas versiones de GT mantienen una traducción adecuada desde el punto de vista gramatical y semántico, pero presentan variaciones en la precisión y naturalidad del discurso. En la opción predeterminada, la expresión "lectoescritura básica" resulta correcta y compacta en español, aunque es un término más técnico y propio del ámbito educativo. En cambio, la opción adicional traduce "basic reading and writing" como "lectura y escritura básicas", una forma más natural y comprensible para un público general, lo cual se ajusta mejor al *Skopos* del texto, que es comunicar de manera accesible las actividades de la Fundación a un público diverso.

Asimismo, la frase "quien fue alumna del mismo lugar" refleja mejor la relación emocional y contextual que el texto original transmite al mencionar que la maestra Marisol "was once a student in the same place". Esta elección contribuye a preservar el valor narrativo y comunitario del texto, reforzando su intención comunicativa. Por tanto, la opción adicional se considera más adecuada funcionalmente, aunque ambas cumplen con la equivalencia básica.

La evaluación de estas opciones de traducción no solo es relevante para los traductores, sino también para un público más amplio que depende de estas herramientas para la comprensión de otro idioma. Con base en esto, el capítulo presentará la metodología empleada, los resultados obtenidos y una discusión crítica sobre la necesidad de una revisión humana en el proceso de traducción.

Para seleccionar las traducciones más adecuadas de las tres que en cada caso eran generadas por GT, se establecieron cuatro criterios fundamentales: léxico, precisión, fluidez y coherencia. Léxico: Este criterio se relaciona con la elección de palabras y expresiones que mejor se ajustan al registro, al tono y al público meta del texto traducido. Precisión: se seleccionó la opción de la traducción que reflejara con mayor fidelidad el sentido del texto original, evitando omisiones, adiciones o cambios que pudieran alterar el mensaje. Fluidez: se priorizaron las traducciones que resultaran naturales y comprensibles en el idioma meta, evitando construcciones forzadas o poco convencionales, o estructuras sintácticas muy complejas. Coherencia: se verificó que cada oración traducida se integrara de manera lógica dentro del contexto general del texto, manteniendo una estructura clara y un hilo discursivo consistente.

Durante el análisis, se identificaron errores recurrentes en las opciones proporcionadas por la herramienta. Uno de los problemas más comunes fue la repitencia, ya que en varias ocasiones GT ofrecía dos opciones muy similares entre sus tres alternativas. Otro error frecuente fue la alteración de información específica, como la tendencia a elegir de manera predeterminada el género masculino para los sustantivos. En el ejemplo 4 se puede observar cómo se modifica el significado original del texto: en el fragmento se menciona “*kids*”, refiriéndose a los niños y niñas de la clase, pero la herramienta tradujo “niños”, lo que podría dar a entender que solo los varones asisten a las clases de inglés y las niñas no.

Si bien el uso del masculino genérico (“niños”) es gramaticalmente aceptado en español y no constituye un error, resulta relevante mantener un lenguaje inclusivo que refleje con precisión la intención de la autora y la realidad de la comunidad descrita. Desde la perspectiva de la teoría del *Skopos*, esta decisión responde al propósito comunicativo del texto meta, cuyo objetivo no es únicamente transmitir información, sino también representar los valores y principios de la Fundación Humanitaria Costarricense ante su público. En este caso, la fidelidad no se entiende como una equivalencia literal con el texto original, sino como una fidelidad funcional, orientada al efecto comunicativo que el texto debe generar en la cultura meta: promover la inclusión, el respeto y la participación comunitaria.

Por lo tanto, optar por un lenguaje inclusivo en la traducción permite cumplir con el propósito del TM y con la función social del texto dentro del contexto institucional de la Fundación. De este modo, se refuerza la idea de que la revisión humana no se limita a la corrección de errores lingüísticos, sino que también implica decisiones éticas y discursivas que buscan garantizar la coherencia entre el mensaje, los valores institucionales y las expectativas del público meta, aspectos que las herramientas automáticas aún no son capaces de asumir plenamente.

Ejemplo 4. Aplicación del principio de funcionalidad: elección de términos adecuados al contexto social.

Original	Opción predeterminada	Edición
She has *those kids* talking so much English, enthusiastically. (Anexo 1, p. 223)	Hace que *los niños* hablen mucho inglés con entusiasmo. (Anexo 1, p. 223)	Hace que *la niñez* hable mucho inglés con entusiasmo.

Fuente: Elaboración propia a partir de textos de la Fundación Humanitaria Costarricense.

La primera opción de traducción proporcionada por Google Translate es la que la herramienta considera como la más precisa en función de su algoritmo. Sin embargo, esto no

siempre fue así. En muchos casos, como es el ejemplo 5, la traducción resultó ser una traducción literal, lo que no siempre tenía sentido dentro del contexto del texto.

Ejemplo 5. Aplicación del principio de equivalencia funcional: traducción de actividades recreativas y culturales en La Carpio.

Texto original	Google Translate
They had a fun and heart filled day in La Carpio, got to interact at the University for Peace, spent several nights in the sacred Orosi Valley, took a trip to Guayabo and soaked in the hot springs, and finally upgraded the Centro de Amigos para la Paz hostel and its Peace Pilgrim statue. They also coordinated the planting of a peace pole and a flag ceremony. (Anexo 1, p. 168)	[Tuvieron un día divertido y lleno de corazón en La Carpio, interactuaron en la Universidad para la Paz, pasaron varias noches en el Valle sagrado de Orosi, hicieron un viaje a Guayabo y se sumergieron en las aguas termales, y finalmente mejoraron el Centro de Amigos para Hostal la Paz y su estatua de la Peregrina de la Paz. También coordinaron la plantación de un poste de la paz y una ceremonia de bandera.] (Anexo 1, p. 168)

Fuente: Elaboración propia a partir de textos de la Fundación Humanitaria Costarricense.

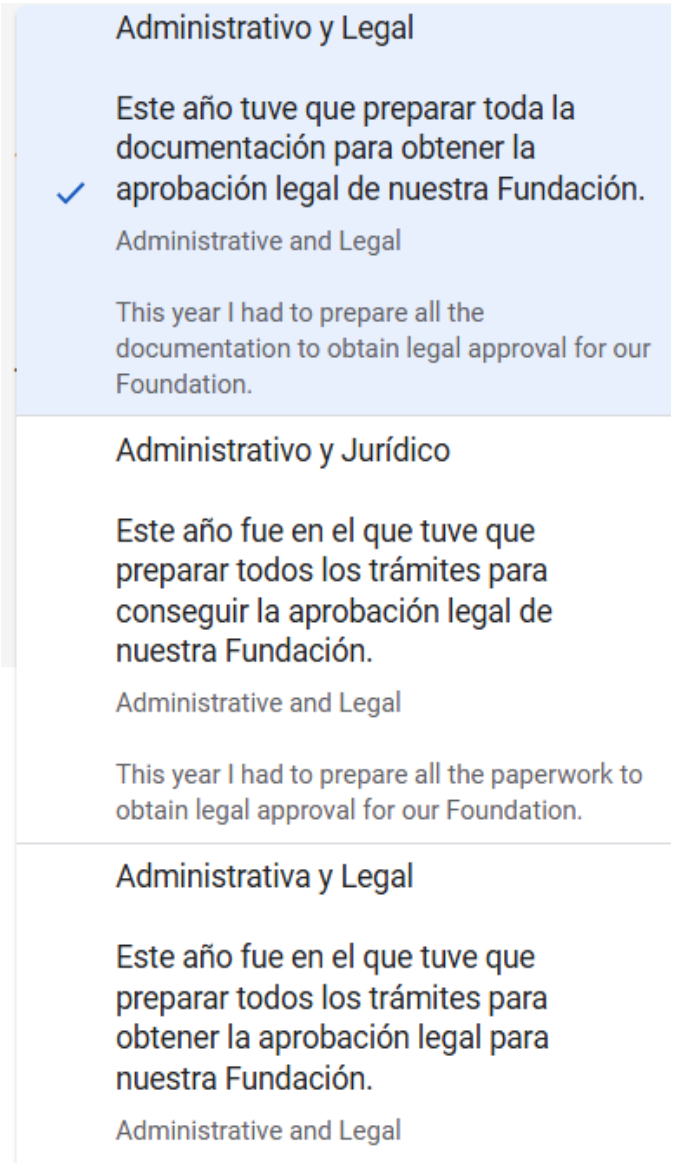
En el ejemplo 5, la traducción de Google Translate resulta muy literal porque mantiene una correspondencia palabra por palabra sin adaptarse al uso natural del español. Por ejemplo, convierte *"heart filled"* en *"lleno de corazón"*, una expresión que en español no suena idiomática, cuando lo adecuado sería "lleno de alegría" o "emotivo". También hay confusión con los nombres propios, como en "Centro de Amigos para Hostal la Paz", donde se interpreta erróneamente *hostel* como parte del nombre en español. Además, se presentan construcciones poco fluidas, como "hicieron un viaje a Guayabo" en lugar de "visitaron Guayabo", o "ceremonia de bandera" en lugar de "acto de izada de bandera". En conjunto, la traducción es comprensible, pero carece de naturalidad y no refleja correctamente el contexto cultural ni el estilo idiomático del español, mostrando que el problema principal radica en la estructura de las frases y no únicamente en la traducción de palabras individuales.

La opción automática se caracteriza por ser la que GT sugiere de manera predeterminada. Su principal ventaja es la rapidez con la que genera una traducción permitiendo obtener una versión inmediata del texto sin necesidad de intervención humana. Además, aunque pueda contener errores, generalmente es comprensible y accesible para personas que no dominan el inglés y necesitan entender un mensaje de forma rápida. Incluso se considera relativamente confiable, ya que en muchos casos ofrece una base útil para una traducción más elaborada.

Sin embargo, presenta varias limitaciones. Una de las principales es la falta de contexto en la interpretación del texto original, ya que la herramienta no siempre interpreta correctamente el significado total de este, lo que puede generar traducciones inexactas o confusas y, en muchas ocasiones, afectar la naturalidad del mensaje. Además, GT no tiene en cuenta referencias culturales, expresiones idiomáticas o el tono adecuado para cada situación. Otro aspecto limitante es que las traducciones generadas son genéricas sin una adaptación específica al público objetivo, lo que hace que el mensaje pierda impacto. Finalmente, a pesar de ofrecer hasta tres opciones de traducción, ninguna puede ser completamente precisa, lo que hace necesaria la revisión y edición humana para garantizar la fidelidad del texto original.

A continuación, se presenta un ejemplo (Ejemplo 6) que evidencia cómo las limitaciones previamente descritas se reflejan en los resultados generados por GT. Este caso muestra un segmento textual real traducido por la herramienta, acompañado de sus tres opciones de traducción. La comparación permite observar variaciones léxicas y estructurales, así como la ausencia de una adaptación contextual que garantice la coherencia y naturalidad en el mensaje.

Ejemplo 6. Captura de pantalla de opciones de traducción de GT en el 2024.



Fuente: Google Translate.

En el ejemplo 6 se muestra una captura de pantalla de GT con el texto original y las tres opciones de traducción que ofrecía la herramienta. La opción predeterminada traduce de manera literal, usando “Administrativo y legal” y simplificando la estructura de la oración. La segunda opción cambia “legal” por “jurídico” y mantiene una estructura más cercana al inglés. La tercera opción ajusta levemente la redacción (“fue en el que”) y usa “Administrativa y Legal”,

mostrando otra variante que mantiene el sentido original, pero con ligeras diferencias de estilo y formalidad. Este ejemplo ilustra cómo GT genera múltiples alternativas que varían en literalidad, estilo y fluidez, lo que permite observar el comportamiento de la herramienta antes de realizar cualquier edición.

Ejemplo 7. Opciones de traducción de un texto administrativo.

Original	Opción predeterminada	Opción elegida
Administrative and Legal This year was the one in which I had to prepare all the paperwork to get legal approval for our Foundation. It requires reporting to the tax department, the bank, the treasury department, and they all must see original documents of our founding, our board members, our accounting records and make a site visit. (Anexo 1, p. 170)	*Administrativo y Legal* *Este año fue el año en el que tuve que* preparar todos los trámites para obtener la aprobación legal *de nuestra Fundación.* Requiere *reportar* al departamento de impuestos, al banco, al departamento de tesorería, y todos deben ver los documentos originales de nuestra fundación, nuestros miembros de la junta directiva, nuestros registros contables y hacer una visita al sitio. (Anexo 1, p. 170)	*Administrativa y Legal* *Este año fue en el que tuve que* preparar todos los trámites para obtener la aprobación legal *para nuestra Fundación.* Requiere *informar* al departamento de impuestos, al banco, al departamento de tesorería, y todos deben ver los documentos originales de nuestra fundación, los miembros de nuestra junta directiva, nuestros registros contables y realizar una visita al sitio. (Anexo 1, p. 170)

Fuente: Elaboración propia a partir de textos de la Fundación Humanitaria Costarricense.

En el ejemplo 7 se determinó que la segunda opción del texto es la más adecuada, tanto en términos de estilo como de claridad. La frase “Este año fue el año en el que tuve que...” de la primera versión resulta repetitiva y excesivamente larga, mientras que la alternativa “Este año fue en el que tuve que...” es más directa y fluida. Además, el uso de la expresión “de nuestra Fundación” puede generar ambigüedad, ya que podría interpretarse como si la Fundación estuviera emitiendo la aprobación, cuando en realidad se refiere a una aprobación legal otorgada

para que la Fundación pueda operar. En ese sentido, “para nuestra Fundación” es una formulación mucho más clara y precisa.

Otro punto relevante es el uso del verbo “reportar”, un anglicismo innecesario en este contexto que, aunque común, no es del todo correcto ni fácilmente comprendido por todo el público. En su lugar, “informar” resulta más apropiado dentro del español formal y es entendible para una audiencia más amplia. Por todas estas razones, la versión titulada “Administrativa y Legal” se considera la mejor opción, ya que posee una mejor estructura gramatical, mayor claridad, evita anglicismos y mantiene un tono formal sin dejar de ser accesible. Además, es especialmente adecuada para personas con un nivel educativo limitado, ya que emplea verbos más comunes, construcciones más claras y elimina repeticiones innecesarias.

Ejemplo 8. Comportamiento de Google Translate: opciones de traducción de opiniones sobre reuniones

Original	Opción predeterminada	Opción elegida
I have never been a fan of going to meetings to “plan”. However… this year we affiliated with several great organizations. (Anexo 1, p. 169)	*Nunca he sido partidaria de ir a reuniones para "planificar".* Sin embargo... este año nos afiliamos a varias organizaciones excelentes. (Anexo 1, p. 169)	*Nunca me ha gustado ir a reuniones para “planificar”.* Sin embargo… este año nos afiliamos a varias organizaciones excelentes. (Anexo 1, p. 169)

Fuente: Elaboración propia a partir de textos de la Fundación Humanitaria Costarricense.

En el ejemplo 8, se comparan dos formas de expresar una misma idea, pero con diferencias importantes en tono y accesibilidad. La frase “Nunca he sido partidaria de ir a reuniones para 'planificar'” tiene un registro más formal, aunque puede resultar abstracta y algo rebuscada para ciertos públicos. Ahora bien, a la hora de la edición se optó por “planear” en vez de “planificar”, ya que es una palabra más cotidiana y accesible. En textos dirigidos a públicos de bajo grado de escolaridad, como los que atiende la Fundación Humanitaria Costarricense,

usar “planear” facilita la comprensión inmediata de la acción, evita que el lenguaje suene distante o abstracto, y mantiene la intención original del mensaje sin perder claridad.

Además, el término “partidaria” podría representar una dificultad de comprensión para personas con menor nivel de escolaridad, ya que no es de uso común en el lenguaje cotidiano. En contraste, la opción “Nunca me ha gustado ir a reuniones para 'planificar'” es más directa, clara y cercana al habla coloquial, lo que la hace más accesible para una audiencia diversa. Ambas expresiones comunican la misma idea, pero la segunda lo hace de forma más sencilla y efectiva. Cabe señalar que, en la segunda parte de la oración, todas las versiones analizadas eran equivalentes y no presentaban diferencias significativas. Este comportamiento se observa en el Anexo 3 (véase la Figura A3.2).

Ejemplo 9. Adaptación de verbos para mayor naturalidad y accesibilidad en español.

Original	Herramienta	Opción elegida
We will be doing some grant writing and are looking into the possibility to run an independent tourism business. (Anexo 1, p. 171)	Estaremos *redactando* algunas solicitudes de subvenciones y estamos estudiando la posibilidad de *dirigir* un negocio de turismo independiente. (Anexo 1, p. 171)	Estaremos *escribiendo* algunas subvenciones y estamos estudiando la posibilidad de *administrar* un negocio turístico independiente. (Anexo 1, p. 171)

Fuente: Elaboración propia a partir de textos de la Fundación Humanitaria Costarricense.

En el ejemplo 9 se observa que el término “redactando” tiene un tono más formal y suele utilizarse en contextos oficiales o administrativos, mientras que “escribiendo” es una palabra más cotidiana. Sin embargo, emplear “escribiendo” en relación con “subvenciones” puede sonar poco natural o incluso confuso. Por ello, se recomienda utilizar alternativas como “preparando” o “escribiendo solicitudes”, que aportan mayor claridad y sencillez al mensaje. En cuanto al uso de los verbos “dirigir” y “administrar”, aunque son sinónimos en este contexto, “administrar” puede resultar más claro y accesible para ciertos públicos como el lector meta al que se ha

hablado durante todo el análisis. Por último, al comparar las expresiones “negocio de turismo independiente” y “negocio turístico independiente”, ambas son correctas, pero la segunda opción presenta una construcción más natural y común en el uso del español.

Ejemplo 10. Adaptación de verbos para mejorar la naturalidad en la descripción de programas educativos.

Original	Opción predeterminada	Opción elegida
We now have a completely equipped Montessori classroom with enthusiastic three to five-year-olds. In addition, we grew our education program to include many more children. (Anexo 1, p. 175-176)	Ahora contamos con un aula Montessori completamente equipada con niños entusiastas de tres a cinco años. Además, *ampliamos nuestro programa educativo para incluir a muchos más niños.* (Anexo 1, p. 175-176)	Ahora contamos con un aula Montessori completamente equipada con niños entusiastas de tres a cinco años. Además, *hicimos crecer nuestro programa educativo para incluir a muchos más niños.* (Anexo 1, p. 175-176)

Fuente: Elaboración propia a partir de textos de la Fundación Humanitaria Costarricense.

En el ejemplo 10, la primera opción utiliza “ampliamos nuestro programa educativo”, una frase clara, directa y común en contextos educativos o institucionales. El verbo *ampliar* es preciso y, aunque tiene un tono un poco más formal, sigue siendo comprensible para la mayoría de las personas, incluso con niveles bajos de escolaridad. Es una expresión estándar que transmite claramente la idea de expansión o crecimiento en cobertura. La segunda opción, “hicimos crecer nuestro programa educativo”, es una construcción menos formal y más literal, posiblemente más cercana al lenguaje oral. “Hacer crecer” es una expresión más simple, directa y parecida al lenguaje cotidiano, lo que la hace más fácil de entender para ese tipo de audiencia. Sin embargo, no son equivalentes: *ampliar* puede interpretarse como diversificar o aumentar la oferta educativa, mientras que *hacer crecer* sugiere un aumento en el número de beneficiarios o participantes del programa. Por lo tanto, la diferencia no se limita al registro léxico, sino que también implica un matiz semántico relacionado con el tipo de expansión que se describe. Tal

vez no sea la forma más elegante o típica en textos institucionales, pero cumple bien su función comunicativa con un público general. Además, es importante destacar que, en este ejemplo, la herramienta solo brindó dos opciones de traducción (véase Anexo A3.3).

Ejemplo 11. Ajuste de género para mantener concordancia y naturalidad en la traducción.

Original	Herramienta	Corrección manual
For my part, I am very relieved to know that I can provide real support in a concrete way to so many people. (Anexo 1, p. 183)	*Por mi parte, me siento muy aliviado* de saber que puedo brindar un apoyo real y concreto a tantas personas. (Anexo 1, p. 183)	*Por mi parte, me siento muy aliviada* de saber que puedo brindar un apoyo real y concreto a tantas personas. (Anexo 1, p. 183)

Fuente: Elaboración propia a partir de textos de la Fundación Humanitaria Costarricense.

Es evidente en ciertos casos, como en el ejemplo 11, que, aunque la herramienta de traducción automática produce una versión gramaticalmente correcta y bastante precisa, no es capaz de adaptar el género del hablante al contexto específico. La frase original en inglés "*For my part, I am very relieved* […]" no especifica el género de la persona que habla, pero sí sabemos que se trata de una mujer, la traducción correcta en español debe reflejarlo: "me siento muy aliviada".

La herramienta, al no contar con esa información contextual, traduce por defecto en masculino (aliviado), lo que puede parecer un error o una falta de atención al detalle en el texto final, sobre todo si el resto del documento deja claro que quien habla es una mujer. Este tipo de ajuste, aunque pequeño, es fundamental para que el texto suene auténtico, respetuoso y adecuado al contexto, especialmente en textos donde se habla desde la experiencia personal.

Ejemplo 12. Selección de vocabulario cotidiano costarricense.

Original	Herramienta	Opción elegida
For many weeks, we were often the only car on the road. (Anexo 1, p. 187)	Durante muchas semanas, a menudo éramos el único *automóvil* en la carretera. (Anexo 1, p. 187)	Durante muchas semanas, a menudo éramos el único *coche* en la carretera. (Anexo 1, p. 187)

Fuente: Elaboración propia a partir de textos de la Fundación Humanitaria Costarricense.

En el ejemplo 12 se evidencia una diferencia relevante entre dos opciones de traducción ofrecidas por la herramienta GT. La primera alternativa generada fue el término *automóvil*, una palabra correcta desde el punto de vista lingüístico, pero que en el uso cotidiano puede resultar más técnica o distante en ciertos contextos. La segunda opción ofrecida fue *coche*, una variante igualmente válida, pero que tiende a asociarse con regiones específicas donde este término es de uso común. Aunque esta opción muestra un intento de mayor fluidez y naturalidad en la estructura de la frase, sigue empleando el término *coche* y no presenta una adaptación al español costarricense.

Lo más significativo en este caso es que ninguna de las tres opciones ofrecidas por la herramienta utilizó la palabra más común en Costa Rica para referirse a ese objeto: *carro*. Este término es ampliamente reconocido y utilizado tanto en el habla informal como en registros medios en el país, por lo que su omisión evidencia una falta de adaptación contextual y cultural por parte de la herramienta de traducción automática. Aunque *automóvil* constituye una traducción semánticamente correcta, su uso resulta más técnico y distante. Por el contrario, *carro* es el término habitual en Costa Rica y, por lo tanto, genera el mismo efecto de naturalidad y cercanía que la expresión original en inglés. De esta manera, se privilegia el efecto comunicativo en el receptor sobre la literalidad formal.

Esta situación pone de manifiesto una de las limitaciones clave de GT y, por extensión, de los modelos de traducción automática en general: la incapacidad de identificar y aplicar

variantes léxicas regionales de forma precisa. Aunque el sistema puede ofrecer opciones gramaticalmente correctas, no necesariamente selecciona aquellas que resultan más adecuadas o naturales para una audiencia específica. En este sentido, se reafirma la importancia de la intervención humana en el proceso de traducción, ya que un traductor profesional puede reconocer estas variaciones léxicas y ajustar el texto de acuerdo con el público meta, garantizando no solo la corrección lingüística, sino también la pertinencia cultural.

Por lo tanto, aunque la herramienta brinda opciones viables desde el punto de vista lingüístico general, la validación final por parte de un traductor humano sigue siendo imprescindible para asegurar una traducción efectiva, natural y adecuada al contexto sociolingüístico del público meta.

Ejemplo 13. Comparación de GT 2024 y 2025.

Original	Traducción 2024	Traducción 2025
Although he could not train with them for several months, he did keep up with them, especially keeping track of who was grieving or needing food. (Anexo 1, p. 188)	*Aunque no pudo entrenar con ellos durante varios meses, sí se mantuvo en contacto con ellos, especialmente controlando quién estaba de duelo o necesitaba comida.* (Anexo 1, p. 188)	*Aunque no pudo entrenar con ellos durante varios meses, se mantuvo al tanto, especialmente de quiénes estaban de duelo o necesitaban comida.*

Fuente: Elaboración propia a partir de textos de la Fundación Humanitaria Costarricense.

En el ejemplo 13 se compara la traducción del mismo texto original realizada en dos momentos diferentes con Google Translate: la primera versión corresponde al año 2024 y la segunda al año 2025. Ambas traducciones se generaron con la misma herramienta, lo que permite observar cómo los cambios en la versión más reciente pueden reflejar ajustes en el algoritmo o en las opciones de traducción ofrecidas, así como evaluar la consistencia, precisión y naturalidad de las versiones a lo largo del tiempo. Esta comparación resulta relevante porque evidencia que la herramienta está en constante desarrollo; al repetir la traducción un año

después, se puede comprobar si el desempeño mejora, si se corrigen errores previos o si se producen cambios inesperados. Para este trabajo, ello tiene implicaciones importantes, ya que permite analizar no solo los errores y limitaciones de GT en un momento dado, sino también cómo evoluciona su desempeño y cómo esos cambios pueden afectar la confiabilidad y utilidad de la herramienta para la traducción de textos especializados.

Además, en este mismo ejemplo se puede observar claramente cómo la herramienta Google Translate experimentó una mejora significativa en la calidad de su primera opción de traducción entre los años 2024 y 2025. En la versión del 2024, la oración traducida fue: *"*Aunque no pudo entrenar con ellos durante varios meses, sí se mantuvo en contacto con ellos, especialmente controlando quién estaba de duelo o necesitaba comida". Esta opción, aunque comprensible, presenta una redundancia notoria en la repetición innecesaria de la frase "con ellos", la cual ya había sido introducida en la primera parte de la oración. Este tipo de reiteración afecta negativamente la fluidez y naturalidad del texto en español, además de generar una sensación de pesadez estilística.

Por el contrario, en la versión generada por la herramienta en 2025, se aprecia una mejora tanto en la estructura como en la selección léxica: "Aunque no pudo entrenar con ellos durante varios meses, se mantuvo al tanto, especialmente de quiénes estaban de duelo o necesitaban comida." En esta versión, GT logra eliminar la repetición innecesaria, reemplazando "mantenerse en contacto con ellos" por "se mantuvo al tanto", una expresión más concisa, fluida y adecuada al contexto. Esta elección sugiere un avance en el procesamiento del sentido global de la oración y en la optimización del estilo.

Además, se observa un ajuste en la expresión "controlando quién estaba de duelo", que en la versión de 2025 fue sustituida por "especialmente de quiénes estaban de duelo o necesitaban comida", lo cual refleja una mejora en la coherencia gramatical y una mayor

sensibilidad al contenido emocional del mensaje. Este tipo de ajustes, aunque sutiles, demuestran que la herramienta está en constante evolución de su capacidad para generar traducciones más naturales y cercanas a un uso real del idioma.

Sin embargo, a pesar de estos avances, es importante recalcar que dichas mejoras no son consistentes en todos los ejemplos ni garantizan una traducción perfecta. Por ello, sigue siendo necesaria la revisión humana, especialmente en textos con matices emocionales o dirigidos a públicos específicos, como lo es la comunidad de La Carpio en este caso.

Ejemplo 14. Ajuste léxico y de registro: elección de términos más naturales y precisos.

Original	Herramienta	Opción elegida
We are so fortunate to have a very dedicated group of collaborators who didn't give in to this strange disease and kept all our programs running in a safe, respectful, legal and inspiring way. (Anexo 1, p. 177)	Somos muy afortunados de contar con *un grupo de colaboradores muy dedicados* que *no se rindieron* ante esta extraña enfermedad y mantuvieron todos nuestros programas funcionando de manera segura, respetuosa, *legal* e inspiradora. (Anexo 1, p. 177)	Somos muy afortunados de contar con *un grupo muy dedicado de colaboradores* que *no cedieron* ante esta extraña enfermedad y mantuvieron todos nuestros programas funcionando de manera segura, respetuosa, *jurídico* e inspiradora. (Anexo 1, p. 177)

Fuente: Elaboración propia a partir de textos de la Fundación Humanitaria Costarricense.

Al comparar ambas versiones en el ejemplo 14, se puede concluir que la segunda opción es la más adecuada, ya que presenta una estructura más fluida y estilísticamente más refinada. La frase "un grupo muy dedicado de colaboradores" resulta más natural y elegante que "un grupo de colaboradores muy dedicados", ya que mantiene la unidad entre el sustantivo y su adjetivo sin interrumpir el flujo de la oración. Este ajuste era conveniente porque ayuda a que el texto suene más profesional y cuidado, acorde con el estilo institucional que se busca en los reportes de la Fundación, aunque el público meta sea diverso. Además, el uso de "no cedieron" aporta un tono ligeramente más formal y firme que "no se rindieron", reforzando la seriedad del

mensaje en un contexto institucional tomando en cuenta el público meta. Aunque ambas versiones transmiten el mismo mensaje general, la segunda logra un equilibrio más efectivo entre claridad, tono formal y precisión lingüística, lo que la convierte en la mejor elección. Finalmente, se cambió la opción “legal” por “jurídico”, que de igual manera no es una opción viable ya que la frase sería “de manera jurídica”, este cambio fue parte del proceso de edición. A lo largo del trabajo, la herramienta había traducido este término literalmente del inglés, por lo que se realizó esta corrección para adecuar la traducción al español normativo y preciso.

Con el propósito de comprobar el alcance de la función de tres opciones de traducción ofrecidas por GT, se realizaron pruebas con diferentes combinaciones lingüísticas, incluyendo italiano, inglés, portugués, francés y español. Aunque no se posee un dominio avanzado de algunos de estos idiomas, el objetivo de esta prueba no era evaluar la calidad o precisión de las traducciones, sino verificar si la función se encontraba disponible para distintas lenguas y observar posibles variaciones en su comportamiento según la combinación seleccionada.

Se observó que, en la mayoría de los casos, GT ofrecía únicamente dos opciones de traducción en lugar de tres. Solo en pocas ocasiones la herramienta generó tres opciones distintas, lo que sugiere que la disponibilidad de múltiples alternativas podría depender del par de idiomas que se seleccione. Estos hallazgos resaltan una posible limitación en la capacidad del sistema para diversificar sus propuestas de traducción en ciertos contextos lingüísticos. Por ejemplo, en el siguiente cuadro se puede observar cómo en la combinación inglés-italiano, solo para las primeras tres oraciones la herramienta brindaba dos opciones de traducción; esto probablemente porque eran las oraciones más largas o por ser las primeras. En el caso de las demás oraciones, solo brindó la opción original.

Ejemplo 15. Prueba de GT en la combinación inglés-italiano.

Texto original	Traducción	Opción
This is a tribute to all the populations we have been servicing all year. A tribute to our teachers, to our sports captains, to our leaders and collaborators. I use the word "safe" because I know that we all feel safer and more comfortable and confident with each other and the Foundation. We have been through a very difficult time and have come out with flying colors. And, once again, this could not have been doe without the faithful and kind presence of our donors and friends. And due to that Light, we have all taken risks, made changes in our lives and become a more adhesive group. A few highlights of the year follow. (Anexo 2, p. 262-263)	*Questo è un omaggio a tutte le persone che abbiamo servito durante tutto l'anno. Un omaggio ai nostri insegnanti, ai nostri capitani sportivi, ai nostri leader e collaboratori. Uso la parola "sicuro" perché so che ci sentiamo tutti più sicuri, più a nostro agio e più fiduciosi gli uni con gli altri e con la Fondazione.* Abbiamo attraversato un periodo molto difficile e ne siamo usciti a pieni voti. E, ancora una volta, tutto questo non sarebbe stato possibile senza la presenza fedele e gentile dei nostri donatori e amici. E grazie a quella Luce, abbiamo tutti corso dei rischi, apportato cambiamenti nelle nostre vite e siamo diventati un gruppo più unito. Di seguito alcuni momenti salienti dell'anno.	*Questo è un omaggio a tutte le popolazioni che abbiamo servito durante tutto l'anno. Un omaggio ai nostri insegnanti, ai nostri capitani sportivi, ai nostri dirigenti e collaboratori. Uso la parola "sicuro" perché so che ci sentiamo tutti più sicuri, a nostro agio e fiduciosi gli uni negli altri e nella Fondazione.* Abbiamo attraversato un periodo molto difficile e ne siamo usciti a pieni voti. E, ancora una volta, tutto questo non sarebbe stato possibile senza la presenza fedele e gentile dei nostri donatori e amici. E grazie a quella Luce, abbiamo tutti corso dei rischi, apportato cambiamenti nelle nostre vite e siamo diventati un gruppo più unito. Di seguito alcuni momenti salienti dell'anno.

Fuente: Elaboración propia a partir de textos de la Fundación Humanitaria Costarricense.

En el ejemplo 15, al utilizar la herramienta para traducir del inglés al italiano, el sistema solo brindó una opción adicional a la traducción predeterminada, en lugar de ofrecer varias alternativas como lo hace del inglés al español. Ambas versiones son bastante similares, pero presentan ligeras variaciones léxicas: por ejemplo, en una se traduce "*populations*" como "*persone*" y en la otra como "*popolazioni*"; también aparece la diferencia entre "leader" y "*dirigenti*". Estos cambios, aunque pequeños, muestran cómo la herramienta ajusta el nivel de formalidad o el matiz semántico de ciertas palabras, pero sin generar un abanico amplio de posibilidades. Esto evidencia que, dependiendo de la combinación lingüística, el sistema puede

ser más limitado en cuanto a opciones de traducción, lo que reduce la flexibilidad para escoger la variante más adecuada según el contexto.

Durante el período de junio a noviembre de 2024, GT ofreció mayormente tres opciones de traducción del inglés al español, aunque en algunas ocasiones solo proporcionaba dos. Algunas veces la primera opción resultaba precisa; en otras alguna de las otras opciones lo era y hubo oportunidades en las que ninguna de las tres ofreció una solución completamente conveniente. En estos casos, se optó por combinar elementos de la opción más acertada con fragmentos de las demás, con el fin de obtener una traducción más precisa y coherente con el texto original. Este proceso evidenció la necesidad de intervención humana para ajustar y mejorar las traducciones generadas por la herramienta.

Ahora bien, y como ya se había mencionado, en el segundo periodo de análisis, comprendido entre febrero y mayo de 2025, se evidenciaron cambios significativos en el funcionamiento de la herramienta en comparación con el comportamiento observado en los meses anteriores. Mientras que en la primera etapa del estudio —de junio a noviembre de 2024— la herramienta solía ofrecer tres opciones de traducción para cada oración del inglés al español, en esta segunda etapa, en múltiples ocasiones, únicamente proporcionó dos alternativas. Este cambio no solo reflejó una modificación en la cantidad de opciones disponibles, sino también en la calidad y el orden en que eran presentadas.

Para verificar estas variaciones, se sometieron a prueba varios fragmentos del corpus previamente analizado. Al ingresar nuevamente los mismos textos en la herramienta, los resultados obtenidos no siempre coincidieron con los que se habían registrado durante el primer tramo del estudio. En algunos casos, esta ofreció nuevas opciones de traducción; en otros, colocó como opción principal aquella que en el análisis anterior había sido seleccionada por la investigadora como la más adecuada. Esto muestra que el sistema no se mantiene estático, sino

que se encuentra en un proceso continuo de ajuste y evolución. Esta observación tiene implicaciones importantes para este trabajo, ya que evidencia que la fiabilidad y consistencia de GT pueden variar con el tiempo. Por lo tanto, al evaluar la precisión, coherencia y naturalidad de las traducciones, es necesario considerar no solo los errores presentes en un momento dado, sino también cómo la herramienta puede mejorar, cambiar o generar nuevas alternativas en versiones posteriores, lo que afecta la manera en que se planifica y justifica la revisión humana de los textos traducidos.

Estas variaciones pueden explicarse por el funcionamiento dinámico de los sistemas de traducción automática basados en modelos de aprendizaje automático. GT incorpora de manera constante nuevos datos lingüísticos y ajusta sus modelos de predicción, lo que provoca que las opciones de traducción puedan cambiar con el tiempo. Además, la priorización de una opción sobre otra puede estar influida por procesos internos del sistema, como la actualización de algoritmos, la reponderación de probabilidades léxicas o la optimización basada en la retroalimentación de usuarios.

Ahora bien, en el ejemplo 16 se utilizó un texto más extenso, ya que se notó que en 2024 la herramienta daba las 3 opciones de traducción principalmente en textos largos; de igual manera, en 2025 la herramienta no mostró las 3 opciones de traducción, sino solo dos. La diferencia principal entre ambas versiones radica en el estilo, la claridad y la naturalidad del lenguaje.

Ejemplo 16. Prueba de la herramienta de GT en textos largos.

Texto original	Traducción 2024	Traducción 2025
After a long dry spell, we began to gingerly receive volunteer groups this year. Some of the groups were long time friends and others were new to us. We enjoyed working directly with the group leaders instead of having a middleman We welcomed back Pepperdine, Ivan, AIFS, Elizabeth, Minor, Dale, Elizabeth, Linda James, Sam Houston State, Aaron and Sylvia with World Strides and Franz. As each group came to us, our team became more confident that we could meet their needs while making sure our populations were served. Heidi and her group Praxis provided medical care for more than 300 people. We hosted a few new groups such as Baruch College, Rick White and the Lakshmi Yoga group. And we were thrilled to have a dinner with Sarah Nelson a volunteer who shared the change in millennium with me in 1999-2000. She arrived with her seven-year-old daughter and her new beau who then became her husband. Another well-known volunteer group, Global College spent a day with us. Thanks to Lenore Marcotte and her husband, and previous volunteer Claudia Nielson, we started	*Después de un largo período de sequía*, comenzamos a recibir con cautela grupos de voluntarios este año. Algunos de los grupos eran amigos de mucho tiempo y otros eran nuevos para nosotros. Disfrutamos trabajando directamente con los líderes de grupo en lugar de tener un intermediario. *Le dimos la bienvenida nuevamente a* Pepperdine, Ivan, AIFS, Elizabeth, Minor, Dale, Elizabeth, Linda James, Sam Houston State, Aaron y Sylvia de World Strides y Franz. A medida que cada grupo se acercaba a nosotros, nuestro equipo se sentía más seguro de que podíamos *satisfacer sus necesidades y al mismo tiempo* asegurarnos de que nuestras poblaciones estuvieran atendidas. Heidi y su grupo Praxis brindaron atención médica a más de 300 personas. Recibimos a algunos grupos nuevos, como Baruch College, Rick White y el grupo de yoga Lakshmi. Y nos encantó cenar con Sarah Nelson, una voluntaria que compartió conmigo el cambio de milenio en 1999-2000. Llegó con su hija de siete años y su nuevo novio, que luego se convirtió en su esposo. Otro grupo de voluntarios muy conocido,	*Tras una larga sequía*, este año empezamos a recibir con cautela a grupos de voluntarios. Algunos eran viejos amigos y otros eran nuevos. Disfrutamos trabajando directamente con los líderes de grupo en lugar de intermediarios. *Recibimos de nuevo a* Pepperdine, Ivan, AIFS, Elizabeth, Minor, Dale, Elizabeth, Linda James, Sam Houston State, Aaron y Sylvia de World Strides y Franz. A medida que cada grupo se acercaba, nuestro equipo se sentía más seguro de poder *satisfacer sus necesidades y, al mismo tiempo,* asegurarnos de que nuestra población estuviera bien atendida. Heidi y su grupo Praxis brindaron atención médica a más de 300 personas. Recibimos a algunos grupos nuevos, como Baruch College, Rick White y el grupo de yoga Lakshmi. Y nos encantó cenar con Sarah Nelson, una voluntaria que compartió conmigo el cambio de milenio entre 1999 y 2000. Llegó con su hija de siete años y su nuevo novio, quien luego se convirtió en su esposo. Otro conocido grupo de voluntarios, Global College, pasó un día con nosotros. Gracias a Lenore Marcotte y su esposo, y a la

our bunk bed project once again and were able to provide beds to many of our special needs students. Our most intense group was the Co Creators Convergence group of 19 dedicated peace professional and holistic health workers. We spent months preparing for this group and it was well worth it. (Anexo 1, p. 167-168)	Global College, pasó un día con nosotros. Gracias a Lenore Marcotte y su esposo, y a la voluntaria anterior Claudia Nielson, comenzamos nuestro proyecto de literas una vez más y pudimos proporcionar camas a muchos de nuestros estudiantes con necesidades especiales. *Nuestro grupo más intenso fue El grupo de Convergencia de Co-Creadores,* compuesto por 19 profesionales dedicados a la paz y trabajadores de la salud holística. Pasamos meses preparándonos para este grupo y valió la pena. (Anexo 1, p. 167-168)	voluntaria anterior, Claudia Nielson, reanudamos nuestro proyecto de literas y pudimos proporcionar camas a muchos de nuestros estudiantes con necesidades especiales. *Nuestro grupo más intenso fue la Convergencia de Co-Creadores*, compuesta por 19 profesionales de la paz y trabajadores de la salud holística dedicados. Pasamos meses preparándonos para este grupo y valió la pena. (Anexo 1, p. 167-168)

Fuente: Elaboración propia a partir de textos de la Fundación Humanitaria Costarricense.

En el ejemplo 16 se puede observar cómo la primera versión está más cerca del original en inglés, tanto en su estructura como en sus elecciones léxicas. Por ejemplo, conserva frases como “nuestro grupo más intenso fue El grupo de Convergencia de Co-Creadores”, que suena forzada y poco natural en español, y mantiene repeticiones innecesarias como mencionar a "Elizabeth" dos veces seguidas en la misma enumeración. Además, presenta un uso de la puntuación que no sigue de manera consistente las normas del español, incluyendo comas mal ubicadas, ausencia de signos necesarios o pausas inapropiadas.

En cambio, la segunda versión muestra un trabajo de edición más pulido. Se nota un esfuerzo por adaptar el texto al español de forma más idiomática, con frases mejor construidas, puntuación más clara y un flujo narrativo más coherente. Por ejemplo, reescribe correctamente la frase mencionada como “la Convergencia de Co-Creadores, compuesta por 19 profesionales de la paz…”, que resulta mucho más natural y directa. También ajusta detalles como “entre

1999 y 2000" en lugar de "en 1999-2000", lo cual se alinea con las convenciones del español. En resumen, aunque ambas versiones transmiten el mismo contenido, la segunda es preferible porque mejora la cohesión, evita repeticiones, corrige detalles gramaticales y logra un estilo más fluido y adecuado para un texto narrativo en español.

La variación observada en los resultados se vincula con el funcionamiento de las tecnologías de traducción automática basadas en modelos de lenguaje de gran escala (LLM). Estas herramientas operan mediante aprendizaje automático, lo que implica la incorporación continua de nuevos datos, el ajuste de patrones lingüísticos y la modificación de los modelos de predicción. Debido a esta naturaleza dinámica, un mismo segmento textual puede generar traducciones diferentes en distintos momentos.

Este comportamiento evidencia que los resultados producidos por estas tecnologías no presentan una estabilidad absoluta ni una predictibilidad constante. Por este motivo, en el marco de la presente investigación se implementó una revisión humana de las traducciones generadas, con el objetivo de verificar su coherencia y exactitud en relación con los textos analizados. Sin embargo, debido a ese dinamismo, con el tiempo los sistemas pueden evolucionar.

Capítulo 5. Visión equilibrada sobre la herramienta de Google Translate

Este capítulo analiza los beneficios y limitaciones de Google Translate (GT), centrándose especialmente en la eficacia de sus tres opciones de traducción y su papel en el proceso de traducción general. Evaluar tanto las ventajas como los aspectos problemáticos de esta herramienta permite comprender mejor su alcance real y su apoyo en la labor de la traducción. Aunque GT representa una solución práctica y rápida, también se observan limitaciones que pueden afectar la calidad final del texto traducido, especialmente en contextos donde se requiere precisión, coherencia y sensibilidad cultural. Este análisis busca ofrecer una visión equilibrada de la herramienta, considerando los datos obtenidos durante el proceso de investigación, los errores detectados y los beneficios observados en las traducciones automáticas.

Esta aplicación para traducir es muy reconocida gracias a su accesibilidad y rapidez, y principalmente porque está disponible de forma gratuita. Su interfaz intuitiva permite que cualquier persona con conexión a internet realice traducciones instantáneas. Esta velocidad resulta útil en situaciones donde se necesita comprender un texto o palabra sin la posibilidad de recurrir a un traductor humano en el momento. Por ejemplo, en contextos como el de este estudio, en el cual se tradujeron actas redactadas en inglés, la herramienta permitió obtener rápidamente una versión general del texto, lo cual facilitó el primer acercamiento al contenido.

Otro aspecto positivo es la opción de dos o tres posibilidades de traducción que ofrece. En muchos casos, GT proporciona hasta tres alternativas para una misma frase, permitiendo al usuario seleccionar la que mejor se adapte. Esta función es beneficiosa en situaciones en las que un término tiene múltiples significados o cuando una oración puede estructurarse de distintas maneras sin alterar su significado. Esto fue especialmente útil en los casos en que un segmento

tenía varias interpretaciones. Tener alternativas permitió comparar y evaluar cuál opción se acercaba más al mensaje original.

Ejemplo 17. Ajuste léxico para mayor claridad: *auge turístico* frente al *crecimiento turístico*.

Original	Herramienta	Edición
We see that there is about to be a *big tourist boom* in the indigenous areas and are concerned about the influence of sudden money and visitors will have on our friends. (Anexo 1, p. 161)	Vemos que está a punto de haber un *gran auge turístico* en las áreas indígenas y nos preocupa la influencia que el dinero y los visitantes repentinos tendrán en nuestros amigos. (Anexo 1, p. 161)	Vemos que está a punto de haber un *gran crecimiento turístico* en las áreas indígenas y nos preocupa la influencia que el dinero y los visitantes repentinos tendrán en nuestros amigos. (Anexo 1, p. 161)

Fuente: Elaboración propia a partir de textos de la Fundación Humanitaria Costarricense.

En el ejemplo 17, la traducción automática presenta un desafío de precisión y adecuación del vocabulario. La primera versión es correcta y clara, pues traduce el término *tourist boom* como *auge turístico*, que es una expresión común y precisa en español, con el significado de un aumento repentino y significativo en la actividad turística.

Sin embargo, si el público tiene un grado de escolaridad bajo, la opción *crecimiento* podría ser más comprensible, ya que es una palabra más común y fácil de entender para muchas personas en comparación con "auge". Aunque "auge" es la traducción más precisa y formal, "crecimiento" puede transmitir la idea de un aumento notable de una manera más accesible. Además, *esplendor turístico* tiene connotaciones positivas y puede sugerir algo impresionante, lo cual podría resonar mejor con un público menos familiarizado con el término técnico *boom*.

Ejemplo 18. Selección de adjetivo cotidiano: “cercanas” frente a “aledañas”.

Original	Herramienta	Edición
In this year 2021, we completed three aqueduct systems for three of the clinics and *their surrounding communities.* (Anexo 1, p. 183)	En este año 2021 completamos tres sistemas de acueductos para tres de las clínicas y *sus comunidades aledañas.* (Anexo 1, p. 183)	En este año 2021 completamos tres sistemas de acueductos para tres de las clínicas y *sus comunidades cercanas.* (Anexo 1, p. 183)

Fuente: Elaboración propia a partir de textos de la Fundación Humanitaria Costarricense.

Se puede observar que en el ejemplo 18, por un lado, la primera opción, *comunidades aledañas*, es más formal y precisa en su significado, ya que *aledañas* se refiere a algo que está cercano o adyacente. Sin embargo, esta palabra puede ser menos familiar para algunas personas, lo que podría generar una pequeña barrera de comprensión. Por el otro lado, la segunda opción, *comunidades cercanas*, usa un término más común y accesible, ya que *cercanas* es una palabra más fácil de entender para un público general, incluso con bajo nivel educativo. En este caso, *cercanas* transmiten el mismo concepto de proximidad, pero de una manera más simple y directa. Dado que el público meta tiene poco grado de escolaridad, la segunda sería una opción más adecuada, ya que es más accesible y fácil de comprender sin sacrificar el sentido del mensaje.

Al tratar con textos de este tipo, sencillos pero cargados de elementos culturales y específicos de una comunidad como La Carpio, GT mostraba dificultades para captar matices, expresiones informales o referencias propias del contexto. Esto se debe a que, a pesar de sus avances, el funcionamiento de la herramienta sigue siendo un sistema que depende en gran medida de los datos con los cuales fue entrenado, y no siempre logra interpretar correctamente intenciones comunicativas más profundas o diferencias culturales sutiles.

En este mismo sentido, se pueden encontrar ciertos desafíos o dificultades con la herramienta. La falta de contexto es el mayor problema. GT tiene una capacidad limitada para interpretar el contexto más allá del nivel de oración o de un segmento aislado; ya que las opciones de traducción las da por segmentos. Esto se vio reflejado en la elección de términos que a la hora de leer la traducción resultaron confusos porque en el texto original estos incluían connotaciones culturales o alguna referencia local.

Ejemplo 19. Ajuste terminológico y contextualización monetaria para mayor claridad.

Original	Herramienta	Edición
Thanks to the *payapl* option, we have gotten many smaller donations – like a $10 monthly donation – to make sure that we continue to provide basic food baskets to nearly 100 families per week. (Anexo 1, p. 179-180)	Gracias a la opción de *payapl*, hemos recibido muchas donaciones más pequeñas, como una donación mensual de $10, para asegurarnos de que sigamos brindando canastas de alimentos básicos a casi 100 familias por semana. (Anexo 1, p. 179-180)	Gracias a la opción de la aplicación *PayPal*, hemos recibido muchas donaciones más pequeñas, como una donación mensual de $10 (5000 colones costarricenses), para asegurarnos de continuar brindando canastas de alimentos básicos a casi 100 familias por semana. (Anexo 1, p. 179-180)

Fuente: Elaboración propia a partir de textos de la Fundación Humanitaria Costarricense.

En el ejemplo 19 se evidencia una de las principales limitaciones de GT: su falta de comprensión del contexto. La frase original menciona la plataforma PayPal (mal escrita como *payapl*) y se refiere a las pequeñas donaciones que reciben a través de ella. La traducción automática mantiene el error ortográfico sin corregirlo, lo que demuestra que el sistema no reconoce *payapl* como una marca global conocida ni intenta enmendarlo por el contexto.

Además, la traducción generada en el ejemplo 19 por la herramienta es gramaticalmente aceptable, pero no tiene en cuenta aspectos culturales o de adaptación local. En la edición final, se agrega entre paréntesis la conversión del monto a moneda local (*5000 colones*

costarricenses), lo que ayuda a que el público meta comprenda mejor el impacto real de la donación. En la actualidad, en GT, este tipo de adaptación puede hacerse mediante la intervención humana, ya que no ofrece opciones culturalmente contextualizadas ni interpreta referencias locales. Así, este ejemplo refleja claramente cómo la herramienta puede ser útil como primer borrador, pero necesita revisión profesional para lograr una traducción efectiva y significativa. También indica áreas en las que la traducción automática aún puede mejorar.

La presencia de múltiples opciones de traducción puede ser muy útil actualmente, pero también implica una mayor responsabilidad sobre el usuario, ya que debe tener conocimiento suficiente para seleccionar la opción más conveniente. Esto significa que, aunque la herramienta proporciona una gran ayuda, la revisión humana sigue siendo importante, según el propósito, en la mayoría de los casos. Incluso podría optarse por una revisión manual o con apoyo de herramientas de inteligencia artificial para comprobar que el contenido completo haya sido traducido. Porque, por ejemplo, el texto original incluía nombres de algunas canciones y la herramienta como las reconoció, no las tradujo, las dejó en inglés, lo cual sería un problema para el público meta de este trabajo, ya que no tienen ningún conocimiento sobre el idioma fuente, por lo tanto, de los nombres de las canciones escritos en inglés.

Ejemplo 20. Adaptación de títulos culturales: traducción parcial de canción manteniendo referencia original.

Original	Herramienta	Edición
It was night, with a full beautiful moon and I sang a song to him, “Stand by Me”. (Anexo 1, p. 188)	Era de noche, con una hermosa luna llena y le canté una canción, "Stand by Me". (Anexo 1, p. 188)	Era de noche, con una hermosa luna llena y le canté una canción: «Quédate a mi lado» (Stand by Me).

Fuente: Elaboración propia a partir de textos de la Fundación Humanitaria Costarricense.

En el ejemplo 20 podemos observar cómo la máquina mantuvo el nombre de la canción en el idioma original, pero no hace las correcciones según el idioma del público meta. Otra limitación importante es que GT no permite ofrecer indicaciones o instrucciones específicas sobre cómo se desea que se realice la traducción. A diferencia de otras herramientas más avanzadas de traducción asistida o de algunos modelos de inteligencia artificial conversacional, esta plataforma no cuenta con la capacidad de interpretar contextos, propósitos comunicativos ni matices estilísticos según la intención del usuario. Su funcionamiento se basa exclusivamente en la introducción del texto y la selección de los idiomas de origen y destino, por lo que no admite intervenciones personalizadas ni ajustes durante el proceso de traducción.

En consecuencia, el control del traductor sobre el resultado final es limitado, lo que hace necesario un proceso posterior de revisión y edición para garantizar la coherencia, la adecuación cultural y la precisión del texto traducido. Esto debido a que el público inicial de la escritora son los patrocinadores (personas en Estados Unidos, angloparlantes); pero el público de enfoque de este trabajo sería las personas de La Carpio. Entonces, al hacer la traducción, muchas veces en vez de verse como un texto normal según la perspectiva del público meta, GT traduce en términos demasiado técnicos o específicos que el público meta puede que no entienda.

Uno de los principales problemas detectados fue la tendencia de la traducción automática a generar resultados relativamente literales que, aunque comprensibles, no siempre transmiten la intención del mensaje original. En algunos casos, ninguna de las opciones propuestas por la herramienta era completamente precisa, lo que requirió la combinación de varias alternativas o la intervención manual para corregir errores. Además, la falta de comprensión del contexto por parte de la LLM provocó errores como el cambio de género en referencias a personas o la omisión de partes importantes en el mensaje.

Ejemplo 21. Adaptación de nombres institucionales y topónimos para claridad y naturalidad.

Original	Herramienta	Edición
Family Well Being Centers (…) Our second FWBC is called the Libertad where, for more than 20 years, we have served the most vulnerable of the children in La Carpio – the Rio Torres population. (Anexo 1, p. 158)	(…) Nuestro segundo *FWBC* se llama Libertad, donde, por más de 20 años, hemos atendido a los niños más vulnerables de La Carpio, la población de Río Torres. (Anexo 1, p. 158)	(…) Nuestro segundo *Centro de Bienestar Familiar* se llama Libertad, donde, por más de 20 años, hemos atendido a los niños más vulnerables de La Carpio, la población del Río Torres. (Anexo 1, p. 158)

Fuente: Elaboración propia a partir de textos de la Fundación Humanitaria Costarricense.

El ejemplo 21 ilustra una de las limitaciones clave de la herramienta de traducción automática bajo estudio: su incapacidad para establecer conexiones contextuales entre elementos del texto, especialmente cuando se trata de siglas. En el original en inglés, *FWBC* es la sigla de *Family Well Being Center*, una expresión que aparece previamente en el texto. Sin embargo, la herramienta no logra reconocer esta relación y traduce la sigla directamente como *FWBC* en español, sin desarrollarla ni contextualizarla. Esto genera un resultado confuso y poco informativo para los lectores hispanohablantes, quienes probablemente no comprendan el significado de esas siglas si no están familiarizados con el contexto original. En cambio, la edición humana repara esta omisión al sustituir *FWBC* por *Centro de Bienestar Familiar*, lo cual permite mantener la coherencia con la información previamente presentada y asegura una traducción clara, comprensible y adecuada al público meta. Este tipo de intervención demuestra la importancia del criterio humano en el proceso de traducción, especialmente cuando se trata de mantener la cohesión textual y garantizar la correcta interpretación del mensaje, o bien la necesidad de incorporar datos regionales en aplicaciones de este tipo.

Ejemplo 22. Ajuste de estilo según normas del español: uso de mayúsculas en títulos.

Original	Opción predeterminada	Segunda opción
Empathy, Compassion and Dignity (Anexo 1, p. 198)	Empatía, compasión y dignidad (Anexo 1, p. 198)	Empatía, Compasión y Dignidad (Anexo 1, p. 198)

Fuente: Elaboración propia a partir de textos de la Fundación Humanitaria Costarricense.

Otro problema que se puede encontrar en la herramienta es el que se observa en el ejemplo 22. GT ofreció dos opciones de traducción que, aunque idénticas en el plano léxico, difieren en el aspecto ortográfico. La primera opción, *Empatía, compasión y dignidad*, se ajusta a las normas ortográficas del español, donde únicamente la primera palabra de un título o encabezado se escribe con mayúscula inicial. En cambio, la segunda opción, *Empatía, Compasión y Dignidad*, reproduce el patrón propio del inglés conocido como 'title case', en el cual se escribe con mayúscula cada palabra significativa del título. Esto muestra cómo la herramienta no solo traduce el contenido, sino que también tiende a trasladar convenciones estilísticas del inglés, lo que puede producir resultados que no siempre coinciden con las normas del español.

La traducción automática ha avanzado significativamente en los últimos años, facilitando el acceso a información en distintos idiomas de manera rápida y sencilla. Sin embargo, el factor humano sigue siendo esencial para garantizar traducciones precisas, coherentes y adaptadas al contexto. Durante el análisis realizado con GT, se evidenció que, si bien la herramienta ofrece opciones útiles, estas no siempre capturan con exactitud el significado del texto original, especialmente en casos donde el lenguaje es informal, culturalmente específico o requiere un tono particular.

El factor humano en la traducción no solo permite corregir estos errores, sino que también aporta un nivel de sensibilidad cultural que las herramientas automáticas no pueden

replicar. Un traductor profesional es capaz de adaptar el texto al público objetivo, considerando referencias culturales, expresiones idiomáticas y la intención comunicativa del autor. Esto es especialmente relevante en documentos que requieren precisión, como actas o informes, donde un error de interpretación puede alterar el significado del texto.

Ahora bien, aunque no garantiza traducciones perfectas, GT es una herramienta útil para comprender la esencia de un texto en otro idioma. Tal como se ha demostrado en este trabajo, su función va más allá de ofrecer una visión general de los textos: permite generar versiones preliminares de documentos especializados, detectar patrones de uso del lenguaje y facilitar la revisión posterior por parte de traductores humanos. Esto convierte a la herramienta en un recurso valioso no solo para estudiantes, viajeros o personas que necesiten acceder a información en otro idioma, sino también para profesionales en traducción que requieren apoyo en la producción de borradores o en la identificación rápida de equivalencias léxicas y estructuras sintácticas. En muchos casos, facilita el acceso a contenido que de otra manera sería inaccesible, permitiendo que los usuarios obtengan una idea general del mensaje y una base sobre la cual realizar ajustes críticos y precisos, de acuerdo con los estándares del idioma meta.

Capítulo 6. Propuesta de guía de edición para traducciones automáticas

La revisión del corpus analizado en el capítulo anterior permitió identificar una serie de patrones recurrentes en los errores producidos por Google Translate. Estos errores se relacionan principalmente con problemas de contextualización, literalidad excesiva, incoherencias gramaticales y dificultades para mantener un registro adecuado en la lengua meta. Estos hallazgos ponen en evidencia la necesidad de contar con criterios de edición que orienten la corrección de textos traducidos automáticamente.

En este capítulo se presenta una propuesta de guía de edición para traducciones automáticas, elaborada a partir de los resultados obtenidos en el análisis y fundamentada en referentes teóricos de la traducción y la revisión, tales como Nida (1964), Nord (2009), House (1997) y Mossop (2020). El objetivo de esta guía es ofrecer un conjunto de principios y procedimientos que contribuyan a mejorar la calidad de los textos traducidos por herramientas automáticas, al tiempo que resalten la importancia de la intervención profesional del traductor en la etapa de corrección. De esta manera, este capítulo contiene uno de los aportes de la presente investigación, en tanto ofrece un recurso que puede ser útil tanto en el ámbito académico como en la práctica profesional de la traducción.

La propuesta que se presenta en este capítulo está concebida específicamente para orientar las correcciones necesarias en función del cambio de público lector. Mientras que los informes originales en inglés estaban dirigidos a donantes internacionales, con el objetivo de despertar interés en realizar aportes económicos, las traducciones al español están destinadas a la población costarricense y latinoamericana, incluidos los beneficiarios directos de la Fundación. Este público meta, en algunos casos, puede contar con un nivel educativo más limitado, lo cual exige adaptaciones en el lenguaje y en el estilo para garantizar la comprensión, la cercanía y la eficacia comunicativa del texto.

6.1. Criterios de revisión y corrección

En este proyecto, la elaboración de una guía de revisión y corrección resulta un aporte fundamental, pues permite sistematizar los pasos necesarios para mejorar las traducciones automáticas —al menos las elaboradas por medio de GT— y adaptarlas al público meta. Siguiendo la propuesta de varios referentes teóricos en el campo de la traductología —tales como Nida (1964), Nord (2009), House (1997) y Mossop (2020) —, se identifican distintos planos que deben ser atendidos al momento de revisar: el léxico, el sintáctico, el pragmático y el discursivo. Estos planos no solo abordan la corrección lingüística, sino también la adecuación cultural, la naturalidad en la expresión y la coherencia global del texto. De este modo, se establece un marco metodológico que combina teoría y práctica, orientado a garantizar que el producto final sea comprensible, pertinente y funcional para los diferentes públicos involucrados.

6.1.1. Plano léxico

Este plano se sustenta en la necesidad de mantener la precisión terminológica y la coherencia a lo largo del texto. Como señala Nord (2009), «[…] el traductor es un receptor real del texto base, que tiene la intención de comunicar a otro público, situado en la cultura meta» (p. 217). Desde esta perspectiva, la revisión de términos no solo consiste en asegurar uniformidad terminológica, sino también en garantizar que cada término elegido resulte adecuado y comprensible para el público meta. En este trabajo se distingue entre *término* —la unidad léxica especializada que posee un significado preciso en un campo determinado— y *léxico*, entendido como el conjunto general de palabras disponibles en el idioma. En el caso de las traducciones automáticas, suelen aparecer términos correctos desde el punto de vista semántico, pero culturalmente ajenos o poco naturales; la edición, por tanto, debe garantizar tanto la coherencia terminológica como la pertinencia comunicativa en el contexto receptor.

6.1.2. Plano sintáctico

En la traducción automática, uno de los problemas más frecuentes es la reproducción literal de la estructura oracional del texto de origen, lo que genera en la lengua meta construcciones rígidas o poco naturales. Nida (1964) advierte que una traducción demasiado apegada a la forma puede obstaculizar la comprensión, por lo que propone la equivalencia dinámica, es decir, una traducción que logre en el receptor un efecto equivalente al que produjo el texto original en su audiencia (p. 159). En sus palabras, en *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating:* "[…] la relación entre el receptor y el mensaje debería ser la misma que existió entre el receptor original y el mensaje." (traducción propia, Nida, 1964, p. 159). Desde esta perspectiva, la revisión sintáctica debe velar por la fluidez y la naturalidad de las oraciones, reestructurando cuando sea necesario y adaptando el orden de los elementos para que el texto se lea de manera clara y comprensible en español.

6.1.3. Plano pragmático

La traducción no solo debe ser fiel a la forma y al contenido, sino también a la función comunicativa que cumple en la cultura meta. House (1997) plantea que la calidad de una traducción puede evaluarse a partir de la equivalencia pragmática, es decir, de qué tan bien logra el texto traducido reproducir la intención comunicativa del original en un nuevo contexto cultural. Según la autora, «Entonces, una traducción adecuada de un texto es pragmática y semánticamente equivalente» (traducción propia, House, 1997, pp. 31-32).

En el caso de traducción automática estudiado, esta dimensión suele presentar problemas, ya que la herramienta no distingue adecuadamente entre registros, tonos o convenciones culturales, lo que puede dar lugar a un texto demasiado formal, demasiado técnico o culturalmente ajeno al público meta. La revisión, entonces, debe adaptar el registro y el tono a

las características de los receptores (por ejemplo, la comunidad de La Carpio, con un nivel educativo distinto al del público internacional), asegurando que el mensaje conserve su propósito comunicativo y sea accesible.

6.1.4. Plano discursivo

Más allá de la corrección léxica, sintáctica y pragmática, la calidad de una traducción también depende de su cohesión y coherencia global. Mossop (2020) subraya que la tarea del revisor no se limita a las palabras o a las oraciones individuales, sino que debe abarcar también la lógica, la claridad y el flujo del texto en su conjunto. Asimismo, advierte que la revisión puede variar según la lengua y la comunidad cultural involucrada, ya que cada sociedad pone mayor énfasis en determinados aspectos del discurso que pueden no ser tan relevantes en otras. Esto implica que los criterios de cohesión y organización discursiva deben ajustarse a las convenciones comunicativas y a las expectativas de cada público meta (p. 19). En el caso de las traducciones automáticas, es común encontrar fragmentación, saltos temáticos abruptos y falta de continuidad textual, lo que dificulta la comprensión global. La corrección en este nivel busca garantizar que el texto final se perciba como un todo coherente: con uso adecuado de conectores, párrafos bien estructurados y una organización que facilite la lectura y el entendimiento del mensaje en la cultura meta.

6.2. Proceso de edición recomendado (según Mossop)

Ahora bien, el proceso de edición es la fase esencial en la producción de una traducción de calidad. No se trata solo de corregir errores, sino de aplicar el método óptimo para garantizar la fidelidad del texto original y la adecuación necesaria al público meta. En esta misma línea, siguiendo el modelo de Mossop (2020), se recomienda un proceso de edición en varias etapas (p. 138). Este modelo resulta importante para la investigación porque aporta un marco sólido que orienta la práctica de edición.

En este sentido, el esquema de Mossop (2020) ofrece una base en los estudios de traducción sobre la cual se sustenta esta guía de edición (pp. 16-28). No obstante, si bien se retoma dicho modelo como referente, la aplicación que aquí se propone responde a las necesidades específicas del proyecto, en particular la adaptación a dos tipos de públicos: por un lado, los donadores internacionales interesados en la labor de la organización, y por otro, la población costarricense y latinoamericana, incluida la comunidad beneficiaria, que podría contar con un nivel educativo más limitado.

Revisión en varias etapas:

a. Comprensión del original: Antes de realizar cualquier corrección, es importante asegurarse de la comprensión del contenido y la intención del texto original. Ya que, como Mossop menciona (2020, p. 138), un error de interpretación en esta fase puede tener repercusiones para todas las demás fases.
b. Detección de errores de sentido: Una vez que se comprendió el texto original, se busca contrastar este con la traducción para así identificar posibles errores de semántica. En este paso es importante tener en mente los problemas de la traducción automática para que la revisión garantice que el mensaje del texto meta y el texto origen coincidan (Mossop, 2020, p. 144).
c. Ajustes de estilo y claridad: En este paso es importante, como Mossop (2020, p. 148) subraya, que el producto final sea legible y adecuado para el público receptor. Es importante revisar su fluidez y adaptar el registro al contexto de recepción y al lector meta. En este trabajo, este paso fue crucial dado que el público meta (la comunidad de La Carpio, y por segundo, la población latinoamericana) presenta características y expectativas diferentes al público original del texto (donantes internacionales).

d. Corrección ortotipográfica y de formato: Por último, se abordan los aspectos formales que afectan directamente a la calidad de la traducción. Esta etapa incluye la revisión de ortografía, puntuación, uso de mayúsculas y la presentación del texto en general. Ya que, si la traducción no cumple con estas reglas, corre el riesgo de ser percibida como descuidada o poco profesional, lo que podría llegar a afectar la credibilidad del proyecto (Mossop, 2020, pp. 148 –149).

6.2.2. Puntos importantes en la edición

Además de los lineamientos generales de la edición, hay ciertos aspectos específicos que se deben considerar al momento de editar las traducciones en estos casos. Los puntos siguientes buscan asegurar que el texto final sea claro, accesible y fiel al propósito comunicativo, teniendo en cuenta tanto al público meta como a los documentos analizados.

a. Moneda: se debe utilizar la moneda local en lugar del dólar u otra moneda internacional, a fin de garantizar la comprensión por parte del público meta. No obstante, esta decisión dependerá del *Skopos* de la traducción: si el texto está dirigido a donantes internacionales o a una audiencia extranjera, puede resultar más pertinente conservar la moneda original.
b. Canciones: se recomienda que, aunque las canciones sean muy conocidas mundialmente, para darle la intención real del mensaje se debería traducir el nombre al idioma del público meta. Sin embargo, si el *Skopos* apunta a mantener una referencia cultural compartida o un matiz específico del idioma fuente, se puede optar por conservar el título original.
c. Peticiones del o la autor(a): se deben respetar las solicitudes específicas de la autora del texto, ya que forman parte de su intencionalidad comunicativa. No obstante, si alguna petición entra en conflicto con el *Skopos* o con la comprensión del público meta, el editor o traductor deberá justificar la decisión tomada y documentarla en notas de traducción o en la memoria de edición.

d. Claridad y sencillez: se recomienda priorizar un lenguaje claro y directo, evitando tecnicismos, anglicismos o expresiones poco comunes. Esta elección busca favorecer la comprensión en contextos comunitarios o educativos. Sin embargo, en textos especializados o académicos, el *skopos* puede requerir un registro técnico o más elaborado, en cuyo caso se deberá adaptar el nivel de complejidad al tipo de lector.

e. Consistencia terminológica: se debe mantener uniformidad en el uso de términos clave a lo largo de todo el texto, con el fin de evitar confusiones en el lector. Este principio aplica en la mayoría de los casos, aunque en ciertos contextos el *Skopos* puede justificar la variación léxica —por ejemplo, en materiales educativos que buscan ampliar el vocabulario del lector.

f. Adecuación cultural: se deben adaptar referencias, ejemplos o expresiones que no resulten familiares para el público meta, garantizando la naturalidad y pertinencia del mensaje. No obstante, si el propósito comunicativo exige conservar la referencia original (por ejemplo, para mantener la autenticidad cultural o reflejar la voz del autor), se puede optar por mantenerla acompañada de una breve aclaración o nota explicativa.

g. Fluidez y coherencia: se recomienda que las oraciones y párrafos mantengan una secuencia lógica que facilite la lectura. Aun así, si el texto original utiliza una estructura intencionalmente fragmentada o poética, el *Skopos* podría justificar la preservación de esa característica estilística.

h. Formato y presentación: se aconseja que la organización visual del texto (títulos, subtítulos, viñetas, numeración) favorezca la legibilidad y mantenga una presentación coherente con el documento original. Sin embargo, si el propósito de la traducción implica un cambio de formato —por ejemplo, adaptar un informe institucional a un folleto informativo—, puede ser necesario modificar el diseño para ajustarse a las nuevas condiciones comunicativas.

6.2.3. Lista de verificación para editores, desarrolladores y evaluadores

La calidad de una traducción automática no depende únicamente del texto resultante, sino también de los procesos de edición y de las herramientas que permiten generarla. Por ello, se ha diseñado una lista como herramienta práctica que puede ser utilizada en distintos niveles: por editores, para asegurar la claridad y adecuación del texto final (Tabla 1); por programadores o desarrolladores, para implementar funciones que mejoren la precisión y usabilidad de los sistemas de traducción (Tabla 2); y por evaluadores externos, para medir la eficacia real de las traducciones y su impacto en el público meta (Tabla 3). Este instrumento busca servir de puente entre la práctica traductora y el desarrollo tecnológico, ofreciendo criterios claros que faciliten tanto la revisión de textos como la creación y evaluación de métodos de traducción automática más confiables y accesibles.

La tabla 1 está dirigida a traductores y editores que trabajan con textos generados mediante traducción automática. Su propósito es ofrecer criterios claros para revisar, corregir y adaptar las traducciones, garantizando que el texto final sea fiel al original, coherente y adecuado al público meta.

Tabla 1

Lista de verificación para editores de la traducción

Para editores	**Valoración/Observaciones**
¿Se utilizó la moneda local cuando el *Skopos* requiere favorecer la comprensión del público meta, o se mantuvo la divisa original cuando el texto se dirige a lectores internacionales?	
¿Se tradujeron los títulos de canciones o frases en otro idioma solo cuando esto contribuye a transmitir la intención comunicativa, manteniendo el original si el S*kopos* así lo demanda?	
¿Se respetaron las peticiones específicas de la autora o autor, documentando cualquier modificación necesaria por motivos de claridad o adecuación al público meta?	
¿El texto utiliza un lenguaje claro y accesible, o, si el S*kopos* lo exige, un registro más técnico o especializado?	
¿La terminología se mantuvo coherente y uniforme, salvo en los casos en que la variación léxica sea funcional para el propósito del texto?	
¿Se adaptaron las referencias culturales o ejemplos poco comunes, o se conservaron cuando su preservación era relevante para el *Skopos*?	
¿El texto está libre de errores ortográficos, gramaticales o de puntuación, garantizando precisión y naturalidad?	
¿Se verificó que la fluidez y coherencia global favorezcan la comprensión, respetando la estructura del original cuando esta forma parte de su intención estilística?	
¿El formato y la organización visual facilitan la lectura y responden al contexto de uso del texto (informe, publicación web, folleto, etc.)?	

Fuente: Elaboración propia.

En la tabla 2 se presentan consideraciones útiles para quienes diseñan o mejoran sistemas de traducción automática. A partir del análisis realizado en los capítulos anteriores, se identificaron varios aspectos en los que los sistemas de traducción automática, como Google Translate, presentan limitaciones relacionadas con la falta de contexto, la literalidad, los errores gramaticales y la inadecuación cultural. La siguiente lista propone una serie de criterios

orientados al mejoramiento de las herramientas de traducción automática. Su objetivo es fomentar un diseño más sensible al contexto textual, sociocultural y comunicativo, de modo que la interacción entre el sistema y el editor humano sea más eficiente y productiva.

Tabla 2

Lista de verificación para programadores de herramientas de traducción automática

Para programadores	**Valoración/Observaciones**
¿El sistema ofrece más de una opción de traducción por segmento, favoreciendo la selección informada por parte del usuario?	
¿Las opciones disponibles presentan diferencias significativas en estilo, registro o nivel de formalidad, y no solo variaciones léxicas menores?	
¿Existe un mecanismo que evalúe la precisión, fluidez y coherencia de cada opción de traducción?	
¿El algoritmo considera el contexto discursivo más amplio (por ejemplo, párrafos o secciones completas) en lugar de traducir oraciones aisladas?	
¿Se incorporan corpus locales o regionales para mejorar la adecuación cultural y lingüística de las traducciones?	
¿El sistema permite ajustes según el propósito comunicativo del texto (informativo, instructivo, narrativo, institucional, etc.)?	
¿Se toma en cuenta la retroalimentación humana para mejorar el entrenamiento del modelo, especialmente en textos especializados o comunitarios?	
¿El sistema detecta y corrige posibles incoherencias en el documento?	
¿Se prioriza la claridad, naturalidad y adecuación cultural sobre la literalidad excesiva?	
¿La interfaz ofrece herramientas de apoyo (como hipervínculos a glosarios, ejemplos de uso o notas contextuales) para orientar al usuario durante la revisión?	
¿Existen mecanismos para reportar errores o sugerencias directamente desde la plataforma, facilitando la mejora continua del sistema?	

Fuente: Elaboración propia.

La tabla 3 está organizada para profesionales que analizan la calidad y eficacia de las traducciones automáticas. Incluye parámetros que permiten valorar no solo la precisión lingüística, sino también la fluidez, la coherencia global y la adecuación cultural, con el fin de establecer una evaluación más integral y realista del desempeño del sistema.

Tabla 3

Lista de verificación para evaluadores externos

Para evaluadores externos (como Google Translate o investigadores)	**Valoración/Observaciones**
¿Se mide la precisión de la traducción frente al texto original (equivalencia formal y dinámica, según Nida)?	
¿Se evalúan la fluidez y naturalidad en el idioma meta, asegurando una comunicación efectiva con el público destinatario?	
¿Se analiza la coherencia del texto completo, considerando las conexiones internas entre párrafos, secciones y tono general (House)?	
¿Se toma en cuenta el S*kopo* o propósito comunicativo del texto, verificando si la traducción cumple su función en el contexto meta (Nord)?	
¿Se recogen datos de uso real (usuarios, editores) para mejorar el modelo?	
¿Se garantiza que la herramienta o proceso de evaluación sea inclusivo y accesible para públicos diversos, incluso con bajo nivel educativo o recursos tecnológicos limitados?	
¿Se valoran las estrategias editoriales aplicadas en la revisión (por ejemplo, correcciones de contenido, estilo o presentación, según Mossop)?	

Fuente: Elaboración propia.

La elaboración de la guía de edición y la lista de verificación son un aporte práctico para la revisión y evaluación de traducciones automáticas. Estas herramientas no solo facilitan la labor de los editores al ofrecer parámetros claros de corrección y adecuación, sino que también

abren la posibilidad de que programadores y evaluadores cuenten con criterios aplicables en el desarrollo y la mejora de sistemas de traducción automática. Los puntos importantes en la edición, como el uso de la moneda local, la traducción de canciones, la claridad del lenguaje, la consistencia terminológica y la adecuación cultural, garantizan que el texto final sea comprensible, fiel al propósito comunicativo y accesible para el público meta. Al mismo tiempo, la lista de verificación amplía el alcance de la propuesta al incluir consideraciones específicas para distintos perfiles, lo que permite evaluar la traducción desde perspectivas complementarias.

De este modo, el capítulo demuestra que la edición de traducciones automáticas no debe limitarse a la mera corrección de errores lingüísticos, sino que requiere un enfoque integral que contemple también factores culturales, contextuales y técnicos. La aplicación de criterios claros, fundamentados en la teoría de la equivalencia dinámica de Nida (1964), el enfoque funcionalista de Nord (1997), la perspectiva de calidad y evaluación de House (1997) y los parámetros de revisión propuestos por Mossop (2020) permite garantizar que el mensaje final sea fiel, coherente y adecuado al público meta.

En este sentido, la guía de edición y la lista de verificación presentadas constituyen herramientas prácticas que no solo facilitan la revisión detallada de las traducciones automáticas, sino que también sirven como referencia adaptable a distintos escenarios y tipos de textos. Así, se refuerza la idea de que la calidad en la traducción automática no depende únicamente de la tecnología, sino de la interacción constante entre los sistemas automáticos y la intervención humana, capaz de interpretar, contextualizar y ajustar el contenido según las necesidades del receptor. En suma, este capítulo evidencia que un enfoque consciente y metodológico en la revisión puede transformar las traducciones automáticas en recursos más confiables, precisos y culturalmente pertinentes, consolidando la conexión entre teoría, práctica y desarrollo tecnológico.

Conclusiones

El capítulo de conclusiones tiene como propósito integrar y reflexionar sobre los hallazgos obtenidos a lo largo de esta investigación, los cuales permiten valorar el papel de la traducción automática en contextos sociales específicos. El estudio, centrado en la comunidad de La Carpio, no solo evaluó la eficacia de Google Translate como herramienta de apoyo, sino también la relevancia de la intervención humana para garantizar traducciones precisas, coherentes y culturalmente adecuadas. Este cierre busca discutir los resultados obtenidos, interpretarlos a la luz de los antecedentes revisados y señalar las implicaciones que estos hallazgos tienen para la práctica traductológica y para futuras investigaciones.

Los resultados indican que Google Translate, al ofrecer tres alternativas de traducción por segmento, representa un recurso útil, accesible y rápido, pero al mismo tiempo presenta limitaciones importantes en la traducción de textos dirigidos a públicos específicos como la comunidad de La Carpio. La herramienta generó traducciones segmentadas, con errores léxicos y omisiones que afectaron la claridad del mensaje. Asimismo, se observó una ausencia de adaptación cultural y de reconocimiento del tono comunicativo requerido en los textos de impacto social. La comparación de dichas alternativas mostró que, aunque en ocasiones una de las opciones se acercaba más al sentido original, ninguna alcanzaba por sí sola la precisión requerida en contextos de impacto social que fueron utilizados en este trabajo. Este hallazgo constituye un aporte particular del estudio, ya que permite identificar con mayor claridad los momentos en que la herramienta puede resultar útil como apoyo y aquellos en los que se vuelve insuficiente sin la intervención de un traductor profesional.

Los hallazgos de este estudio confirman lo que la literatura previa ha señalado: Google Translate es una herramienta de acceso rápido y de utilidad relativa, pero presenta limitaciones notables cuando se aplica a textos de impacto social que requieren sensibilidad cultural y

claridad comunicativa (Spreeman, 2017; Mercedes, 2002). En ese sentido, los resultados coinciden con investigaciones como las de Briva-Iglesias (2021), quien subraya que la traducción automática no puede prescindir del factor humano, o con el trabajo de Brewster et al. (2024), que resaltan que incluso los modelos más avanzados como ChatGPT requieren mediación profesional para garantizar fidelidad y pertinencia.

No obstante, este estudio trasciende lo encontrado en la revisión bibliográfica en al menos tres aspectos. En primer lugar, mientras que Kol, Schcolnik y Spector-Cohen (2018) analizaron cómo Google Translate ofrecía alternativas léxicas útiles en entornos académicos, no abordaron la existencia de múltiples opciones de traducción por segmentos completos. El presente trabajo retoma esta funcionalidad y la aplica a textos institucionales, lo que permite observar no solo variaciones léxicas, sino también diferencias en la coherencia y adecuación del mensaje según la opción seleccionada.

En segundo lugar, los hallazgos de este estudio complementan lo propuesto por Knowles (2022). Mientras dicha autora subraya la importancia de formar a los estudiantes en el uso adecuado de las funciones que ofrecen los sistemas de traducción automática, este trabajo evidencia que el aprovechamiento consciente y crítico de esas funciones —en especial la selección entre tres alternativas completas— requiere competencias traductológicas avanzadas. En ese sentido, ambos enfoques convergen en la necesidad de fortalecer la formación traductora y ofrecen perspectivas complementarias para optimizar el entrenamiento en post-edición. Finalmente, mientras estudios como el de Guerrero Martínez (2023) se limitan a describir el funcionamiento general de Google Translate, este estudio analiza en detalle cómo esas tres alternativas pueden impactar la calidad de la traducción en un contexto real.

De este modo, el presente trabajo aporta un valor añadido a la disciplina al vincular una funcionalidad poco explorada de Google Translate con un caso aplicado de traducción

institucional y social. Esto permite no solo abordar limitaciones señaladas previamente en la literatura, sino también identificar nuevas posibilidades a considerar en el proceso de post-edición: la selección consciente entre múltiples opciones y la evaluación de su adecuación cultural y comunicativa en comunidades específicas.

En el plano práctico, los resultados subrayan la necesidad de que traductores y organizaciones que trabajan en proyectos sociales no dependan exclusivamente de herramientas automáticas si buscan transmitir mensajes precisos y culturalmente apropiados. La investigación evidencia que la traducción profesional no solo corrige errores, sino que asegura que la comunicación cumpla con su propósito social. Ahora bien, los resultados muestran que las tres alternativas de Google Translate no son equivalentes ni uniformes: algunas opciones se acercan más al sentido original mientras que otras lo distorsionan significativamente. Esto implica que los traductores que decidan usar la herramienta no pueden asumir que la primera opción es la más adecuada, sino que deben analizar críticamente cada variante antes de decidir. Asimismo, en contextos como el de La Carpio, donde el mensaje tiene un valor social y cultural, se confirma que la traducción automática no puede utilizarse de manera directa sin riesgo de tergiversar la intención comunicativa. Esto es particularmente relevante para ONG y organizaciones comunitarias, que requieren transmitir mensajes claros y culturalmente adaptados a su público meta.

Ahora bien, este estudio aporta a la discusión sobre la integración de tecnología y traducción humana, reforzando la idea de que la inteligencia artificial no sustituye el juicio cultural y contextual del traductor. Además, abre la puerta a investigaciones sobre estrategias mixtas de traducción (machine translation con la post-edición profesional) aplicadas a contextos de impacto social.

En el plano teórico, los resultados confirman la pertinencia del marco de referencia elegido. La teoría del *Skopos*, que plantea que toda traducción debe orientarse a un propósito comunicativo específico, resultó especialmente adecuada para analizar el caso de los reportes de la Fundación Humanitaria Costarricense. La comparación entre las tres alternativas de Google Translate y la revisión profesional mostró que la herramienta automática, al no considerar el objetivo comunicativo ni el público meta, genera traducciones que no cumplen con el propósito de informar y sensibilizar a la comunidad de La Carpio. En cambio, la intervención humana permitió alinear el texto traducido con su función social, reforzando así la validez de este marco teórico para evaluar la calidad de las traducciones en contextos sociales e institucionales. De este modo, la investigación no solo aporta evidencia sobre la utilidad y las limitaciones de Google Translate, sino que también demuestra cómo un marco funcionalista como el *Skopos* ofrece criterios sólidos para juzgar la adecuación de las alternativas de traducción en relación con el propósito y el público receptor.

Por las razones anteriormente citadas se elaboró la guía de edición y la lista de verificación, lo que constituye un aporte práctico derivado de este trabajo, pues traduce en criterios aplicables los principios teóricos discutidos a lo largo de la investigación. Los parámetros de claridad, precisión, coherencia y adecuación cultural retoman las propuestas de Mossop (2020) en torno a la edición de traducciones, así como la importancia de considerar al público meta y la finalidad comunicativa del texto planteada por Nida (1964) y Nord (1997). De igual manera, los enfoques de House (1997) en relación con la calidad y la evaluación de la traducción se reflejan en la estructura de la lista, que integra tanto aspectos lingüísticos como culturales y funcionales. En resumen, con estas iniciativas se ha intentado mostrar cómo los fundamentos teóricos pueden trasladarse a herramientas prácticas que orienten a traductores,

programadores y evaluadores, reforzando la interacción entre teoría, práctica y desarrollo tecnológico.

Cabe mencionar que una de las principales limitaciones del estudio es que no se profundizó en el funcionamiento interno o mecánico de Google Translate, por lo que no se abordaron en detalle los algoritmos ni los modelos lingüísticos que determinan sus resultados. Asimismo, no se realizó una verificación comparativa con otras herramientas de traducción automática o con sistemas de inteligencia artificial más avanzados, lo cual habría permitido un análisis más amplio de su eficacia. Estas limitaciones sugieren que los resultados —incluidas la guía de estilo y la lista de verificación— deben interpretarse principalmente en relación con la experiencia práctica de la traducción automática con Google Translate bajo condiciones específicas en cuanto al propósito de la traducción (elaborar un texto meta accesible), el lector meta (no especializado) y el contexto de llegada (la localidad de La Carpio, en San José, Costa Rica), y no como una evaluación exhaustiva de la tecnología. Futuras investigaciones podrían ampliar estos aspectos técnicos y realizar comparaciones entre diversas herramientas para determinar con mayor precisión su nivel de fiabilidad.

A partir de los resultados, se recomienda que los traductores eviten el uso de Google Translate como medio exclusivo para textos profesionales, institucionales o de alto impacto social. La herramienta puede emplearse en situaciones informales o personales, pero su uso debe estar siempre acompañado de una revisión y edición profesional si se busca un producto final confiable. Asimismo, se sugiere que los traductores en formación fortalezcan sus competencias en edición y revisión crítica de traducciones automáticas, así como en el uso de fuentes y recursos más confiables que garanticen precisión y adecuación cultural. Este proceso de revisión requiere especial atención en cuatro aspectos: la coherencia global del texto, la elección léxica según el público meta, la adaptación cultural y de tono, la detección de ambigüedades. Si se da

atención cuidadosa a estos aspectos, el traductor puede hacer un trabajo claro y culturalmente adecuado a partir de una traducción automática.

En síntesis, además de responder a una necesidad concreta de la ONG, este trabajo aporta a los estudios de traducción el análisis de un texto que comparte rasgos con un grupo significativo de discursos producidos por entidades religiosas, caritativas y ambientales de alcance internacional. Su estilo «amigable» y relativamente informal, empleado estratégicamente para generar confianza y motivar el apoyo económico de los lectores, plantea desafíos y oportunidades específicas para la traducción.

Finalmente, esta investigación pone de relieve la importancia de la mediación humana en la traducción automática, particularmente en proyectos con impacto social como los dirigidos a la comunidad de La Carpio. Si bien la tecnología ofrece accesibilidad y rapidez, su alcance es limitado frente a las exigencias culturales, contextuales y comunicativas que requiere la traducción profesional. Reconocer estas limitaciones no solo protege la calidad del mensaje, sino que reafirma el rol insustituible del traductor como puente entre lenguas, culturas y realidades sociales.

Bibliografía

AlAfnan, M. A. M. (2024). *Large language models as computational linguistics tools: A comparative analysis of ChatGPT and Google machine translations. Journal of Artificial Intelligence and Technology*, *4*(1), 1–10. https://doi.org/10.54364/jait.v4i1.549

Arufe, V. (2023). *¿Cómo utilizar las tres funciones del traductor de Google?* YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=wPNP3Lu7gas

Brewster, R. C., Gonzalez, P., Khazanchi, R., Butler, A., Selcer, R., Chu, D., & Hron, J. D. (2024). Performance of ChatGPT and Google Translate for pediatric discharge instruction translation. *Pediatrics*, *154*(1), e2023065573. https://doi.org/10.1542/peds.2023-065573

Briva-Iglesias, V. (2021). Traducción humana vs. traducción automática: análisis contrastivo e implicaciones para la aplicación de la traducción automática en traducción jurídica. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción, 14*(2), 571–600. https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a14

Chen, C., & Zhou, Y. (2025). On the English translation of culture-loaded words in tourist texts in light of Skopos theory: A case study of attractions in Nanjing. *Theory and Practice in Language Studies*, *15*(5), 1471–1479. https://doi.org/10.17507/tpls.1505.12

Costa Rican Humanitarian Foundation. (2024). *Costa Rican Humanitarian Foundation* [sitio web]. https://www.crhf.org/

Costa Rican Humanitarian Foundation. (s. f.). *Year End Reports*. https://www.crhf.org/year-end-reports/

Diéguez, M. I., & Cabrera, I. (1997). Traducción humana o traducción automática: variables para una toma de decisiones eficiente. *Onomázein*, (2), 227-242. https://redae.uc.cl/index.php/onom/article/view/34177/41473

Google. (2011). Una mirada dentro de la tecnología de Google Translate. *Esto Es Google*. https://latam.googleblog.com/2011/11/una-mirada-dentro-de-la-tecnologia-de.html

Google. (2024, 2025). *Google Translate* [Herramienta de traducción automática]. Google. https://translate.google.com/

Guerrero Martínez, L. A. (2023). Manual de uso para Google Translator. [Tesina de licenciatura, Universidad Autónoma del Estado de México]. http://ri.uaemex.mx/bitstream/handle/20.500.11799/138269/2023

House, J. (1997). *Translation quality assessment: A model revisited*. Tübingen: Narr.

Kim, E. (2023). How accurate is Google Translate: An In-Depth Examination for English Learners. *Promova*. https://promova.com/blog/how-accurate-is-google-translate

Knowles, C. L. (2022). Using an ADAPT approach to integrate Google Translate into the second language classroom. *L2 Journal, 14*(1). https://doi.org/10.5070/L214151690

Ko, M., Kim, D., Lee, H., & Lim, S. (2024). *Google Translate error analysis for mental healthcare information: Evaluating accuracy, comprehensibility, and implications for multilingual healthcare communication.* ResearchGate. https://www.researchgate.net/publication/378053208

Koehn, P., & Knowles, R. (2017). Six challenges for neural machine translation. En *Proceedings of the First Workshop on Neural Machine Translation* (28–39). Association for Computational Linguistics. https://aclanthology.org/W17-3204.pdf

Kol, S., Schcolnik, M., & Spector-Cohen, E. (2018). Google Translate in academic writing courses? *The EuroCALL Review, 26*(2), 50-57. https://doi.org/10.4995/eurocall.2018.10140

Lazo, B. Y. A., Vázquez, E. M., & Cornelio, M. R. R. (2023). Control del lenguaje durante el uso de Google Translate. *Ciencia Latina: Revista Multidisciplinar, 7*(6), 631–648. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9481931

Mercedes, P. H. (2002). En torno a la traducción automática. *Cervantes, 1*(2), 101–117. https://www.infoamerica.org/documentos_pdf/troyanskii4.pdf

Mossop, B. (2020). *Revising and Editing for Translators* (4.ª ed.). Routledge.

Munday, J. (2008). *Introducing translation studies: Theories and applications* (2.ª ed.). Routledge.

Munthe, I. B., Sipayung, K., & Lestari, F. D. (2023). Comparing the translation accuracy between Google Translate and professional translator. *INNOVATIVE: Journal of Social Science Research, 3*(6), 890–903. https://j-innovative.org/index.php/Innovative/article/view/6342/4442

Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E. J. Brill.

Nida, E. A. (2004). Principles of correspondence. En L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (126–140). Routledge.

Nord, C. (1994). Traduciendo funciones. En A. Hurtado Albir (Ed.), *Estudios sobre la traducción* (pp. 97–112). Universitat Jaume I.

Nord, C. (1997). *Translation as a purposeful activity: Functionalist approaches explained.* Manchester: St. Jerome Publishing.

Nystrom, Gail D. (2017). *Year end report 2017*. Costa Rican Humanitarian Foundation. https://www.crhf.org/year-end-report-2017

Nystrom, Gail D. (2018). *Year end report 2018*. Costa Rican Humanitarian Foundation. https://www.crhf.org/year-end-report-2018

Nystrom, Gail D. (2019). *Year end report 2019*. Costa Rican Humanitarian Foundation. https://www.crhf.org/year-end-report-2019

Nystrom, Gail D. (2020). *Year end report 2020*. Costa Rican Humanitarian Foundation. https://www.crhf.org/year-end-report-2020

Nystrom, Gail D. (2021). *Year end report 2021*. Costa Rican Humanitarian Foundation. https://www.crhf.org/year-end-report-2021

Nystrom, Gail D. (2022). *Year end report 2022*. Costa Rican Humanitarian Foundation. https://www.crhf.org/year-end-report-2022

Nystrom, Gail D. (2023). *Year end report 2023*. Costa Rican Humanitarian Foundation. https://www.crhf.org/year-end-report-2023

Pham, A. T., Nguyen, Y. N. N., Tran, L. T., Huynh, K. D., Le, N. T. K., & Huynh, P. T. (2022). Students' perceptions of using Google Translate in learning English as a foreign language. *International Journal of Emerging Technologies in Learning (iJET), 17*(4), 188–203. https://doi.org/10.3991/ijet.v17i04.28179

Spreeman, V. (2017). *Lost (and found) in translation: A look at the impact of Google Translate and other translation technologies* [Trabajo de grado, Augustana College]. https://digitalcommons.augustana.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1000&context=commstudent

Sumiati, D., Baharuddin, B., & Saputra, A. (2022). *The analysis of Google Translate accuracy in translating procedural and narrative text.* ResearchGate. https://www.researchgate.net/publication/362987687

Venuti, L. (2004). 1980s. En L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 213–220). Routledge.

Vermeer, H. J. (2004). Skopos and commission in translational action (A. Chesterman, Trans.). En L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 221–232). Routledge. (Trabajo original publicado en 1989).

Vidhayasai, T., Keyuravong, S., & Bunsom, T. (2015). *Investigating the use of Google Translate in "Terms and Conditions."* English Language Teaching, *8*(9), 49–59. https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1077919.pdf

Anexos

Anexo 1. Cuadro comparativo de traducciones

El cuadro comparativo se elaboró con el fin de mostrar de manera clara el funcionamiento de Google Translate y la función de tres opciones de traducción. Independientemente de las tres opciones de GT se realizó un cuadro de trabajo con 3 columnas, En la primera columna se presenta el texto original, lo que permite mantener un punto de referencia para la comparación. En la *segunda columna* se incluye la traducción predeterminada que ofrece la herramienta de forma inmediata, mientras que en la *tercera* se muestran algunas de las opciones adicionales sugeridas por el sistema. Esta organización facilita observar no solo las diferencias léxicas y gramaticales entre las versiones, sino también los matices de sentido que cada opción introduce, lo cual evidencia la importancia de una revisión crítica por parte del traductor humano.

Texto Original	**Google Translate**	**Opciones elegidas**
YEAR END REPORT 2023 Cedula Juridica 3-006-204046 Apartado 458 Santa Ana Centro Costa Rica Tel. (506) 8837-5205 Email: fundacionhumanitariacr@gmail .com Year Report 2023 This was the year of dreams. Both big and little, individual, and communal Finally, the influence of the COVID was done and we were able to imagine something bigger and better than ever	INFORME DE FIN DE AÑO 2023 Cédula Jurídica 3-006-204046 Apartado 458 Santa Ana Centro Costa Rica Tel. (506) 8837-5205 Correo electrónico: fundacionhumanitariacr@gmail .com Informe de fin de año 2023 Este fue el año de los sueños. Grandes y pequeños, individuales y comunitarios. Finalmente, la influencia del COVID se acabó y pudimos imaginar algo más grande y mejor que nunca. Y así se desarrolló el año.	INFORME DE FIN DE AÑO 2023 Cédula Jurídica 3-006-204046 Apartado 458 Santa Ana Centro Costa Rica Tel. (506) 8837-5205 Correo electrónico: fundacionhumanitariacr@gmail .com Informe de fin de año 2023 Informe anual 2023 Este fue el año de los sueños. [Tanto grandes como pequeños, individuales y comunitarios][17] [Finalmente, la influencia del COVID desapareció y pudimos imaginar algo más grande y mejor que nunca. Y así se desarrolló el año.]

[17] La herramienta agregó punto final en la opción predeterminada, pero en la elegida no.

before. And thus, the year unfolded.		
We began the year with the preparation of 25th anniversary as a legal entity. Founded in 1997 with our logo and well worded mission statement not far behind. We have worked endlessly to improve the quality of life for the most vulnerable populations. At the same time, we provided learning experiences for volunteers so they can use their resources with empathy, compassion, and Right Action.	Comenzamos el año con la preparación del 25 aniversario como entidad legal. Fundada en 1997 con nuestro logotipo y declaración de misión bien redactada no muy lejos. Hemos trabajado sin descanso para mejorar la calidad de vida de las poblaciones más vulnerables. Al mismo tiempo, brindamos experiencias de aprendizaje para los voluntarios para que puedan usar sus recursos con empatía, compasión y Acción Correcta.	Comenzamos el año con la preparación del 25 aniversario como entidad legal. Fundada en 1997 con nuestro logotipo y declaración de misión bien redactada no muy lejos. Hemos trabajado sin descanso para mejorar la calidad de vida de las poblaciones más vulnerables. Al mismo tiempo, brindamos experiencias de aprendizaje a los voluntarios para que puedan usar sus recursos con empatía, compasión y Acción Correcta.
Food Security Program	Programa de Seguridad Alimentaria	Programa de Seguridad Alimentaria
We followed our Spiral Model of Development and continued to provide much needed for to over 2000 per week. This is thanks to the generous donations of the supermarket chain Auto Mercado. We collected food from five sites every day and brought them back to our Montessori site to process the products and distribute to 30 families per day. We were able to take advantage of the waiting time of those who came for the food and gave informal education sessions regarding health, nutrition, water, yoga, and aging.	Seguimos nuestro Modelo Espiral de Desarrollo y continuamos brindando alimentos muy necesarios para más de 2000 personas por semana. Esto es gracias a las generosas donaciones de la cadena de supermercados Auto Mercado. Recolectamos alimentos de cinco sitios todos los días y los llevamos a nuestro sitio Montessori para procesar los productos y distribuirlos a 30 familias por día. Aprovechamos el tiempo de espera de quienes venían por la comida y brindamos sesiones de educación informal sobre salud, nutrición, agua, yoga y envejecimiento.	Seguimos nuestro Modelo Espiral de Desarrollo y continuamos brindando alimentos[18] muy necesarios para más de 2000 personas por semana. Esto es gracias a las generosas donaciones de la cadena de supermercados Auto Mercado. Recolectamos alimentos de cinco sitios todos los días y los llevamos a nuestro sitio Montessori para procesar los productos y distribuirlos a 30 familias por día. [Pudimos aprovechar el tiempo de espera de quienes vinieron por la comida y dimos sesiones informales de educación sobre salud, nutrición, agua, yoga y envejecimiento.]
We also provide a healthy luncheon to all volunteers who come to work with us.	También brindamos un almuerzo saludable a todos los voluntarios que vienen a trabajar con nosotros.	También brindamos un almuerzo saludable a todos los voluntarios que vengan a trabajar con nosotros.

[18] En todas las opciones la herramienta agregó “alimentos” cuando en el original se menciona “much needed”. Google Translate lo tradujo como alimentos por el contexto que sigue en el texto.

Shelter Once again, we were able to provide housing to hundreds of people. We continued to support the Nicaraguan refugees with their rental payments and search for housing. In addition, we bought houses for three different families of single mother's heads of household. We upgraded over 30 houses with installation of bathrooms, flooring, improved roofing, and security.	Refugio Una vez más, pudimos brindar alojamiento a cientos de personas. Continuamos apoyando a los refugiados nicaragüenses con sus pagos de alquiler y búsqueda de vivienda. Además, compramos casas para tres familias diferentes de madres solteras cabezas de familia. Modernizamos más de 30 casas con instalación de baños, pisos, techos mejorados y seguridad.	Refugio Una vez más, pudimos brindar alojamiento a cientos de personas. [Seguimos apoyando a los refugiados nicaragüenses con el pago de su alquiler y la búsqueda de vivienda. Además, compramos casas para tres familias diferentes de madres solteras cabeza de hogar.] Mejoramos más de 30 casas con la instalación de baños, pisos, techos mejorados [19]y seguridad.
Health Care and Education With the presence of volunteer medical students, we were able to provide healthcare to over 1,000 people of all ages. In addition, we had the opportunity to provide eyeglasses to over 300. We also had seminar sessions for the children, special needs population and other participants in our programs. Intern Antoni Castillo took the initiative to develop a survey for the people who come to our program for food. We used the information he compiled to create some charts that explain the results in a meaningful way for both preliterate participants and the professional staff at the local EBAIS clinic.	Salud y educación Con la presencia de estudiantes de medicina voluntarios, pudimos brindar atención médica a más de 1,000 personas de todas las edades. Además, tuvimos la oportunidad de proporcionar anteojos a más de 300. También tuvimos sesiones de seminarios para los niños, la población con necesidades especiales y otros participantes en nuestros programas. El pasante Antoni Castillo tomó la iniciativa de desarrollar una encuesta para las personas que vienen a nuestro programa por comida. Utilizamos la información que recopiló para crear algunos gráficos que explican los resultados de una manera significativa tanto para los participantes que no saben leer como para el personal profesional de la clínica local de EBAIS.	Salud y educación Con la presencia de estudiantes de medicina voluntarios, pudimos brindar atención médica a más de 1,000 personas de todas las edades. Además, tuvimos la oportunidad de proporcionar anteojos a más de 300 personas. También tuvimos sesiones de seminarios para niños, población con necesidades especiales y otros participantes de nuestros programas. [El pasante Antoni Castillo tuvo la iniciativa de desarrollar una encuesta a las personas que acuden a nuestro programa por alimentación.] Utilizamos la información recogida para crear gráficos que explican los resultados de manera significativa para los participantes que no saben leer y para el personal profesional de la clínica local de EBAIS.
Education Family Well Being Centers	Educación Centros de Bienestar Familiar	Educación Centros de Bienestar Familiar

[19] A la hora de traducirlo, se creó una redundancia.

During the year, we successfully managed three Family Well Being Centers in La Caprio. The Centro Modelo is for preschool children as a steppingstone into public Kindergarten. Guided by teacher Marisol, who was once a student in the same place, the children had the opportunity to learn social skills, basic reading and writing and to participate in special community activities. Marisol's students dressed up for farmer's, the day of nutrition, and the all-important 15th of September Independence Day parade. Our students marched in the beginning of the parade dressed as their imagined future profession. We were thrilled to see the creativity of the children and their mothers as the little policemen, doctors, nurses, teachers, and firemen passed by the crowds. Marisol now has her degree in early childhood education and is looking forward to continuing her studies as a Montessori teacher.	Durante el año, logramos administrar con éxito tres Centros de Bienestar Familiar en La Caprio. El Centro Modelo es para niños en edad preescolar como un trampolín hacia el jardín de infantes público. Guiados por la maestra Marisol, quien alguna vez fue estudiante en el mismo lugar, los niños tuvieron la oportunidad de aprender habilidades sociales, lectura y escritura básicas y participar en actividades comunitarias especiales. Los estudiantes de Marisol se vistieron para el día de los agricultores, el día de la nutrición y el importantísimo desfile del Día de la Independencia del 15 de septiembre. Nuestros estudiantes marcharon al comienzo del desfile vestidos como su futura profesión imaginada. Estábamos emocionados de ver la creatividad de los niños y sus madres mientras los pequeños policías, médicos, enfermeras, maestros y bomberos pasaban entre la multitud. Marisol ya tiene su título en educación infantil y está ansiosa por continuar sus estudios como maestra Montessori.	Durante el año, logramos administrar con éxito tres Centros de Bienestar Familiar en La Caprio. El Centro Modelo es para niños en edad preescolar como un paso hacia el jardín de infantes público. [Guiados por la maestra Marisol, quien alguna vez fue alumna en el mismo lugar, los niños tuvieron la oportunidad de aprender habilidades sociales, lectura y escritura básica y participar en actividades especiales de la comunidad. Los estudiantes de Marisol se disfrazaron para el día de los agricultores, el día de la nutrición y el importante desfile del Día de la Independencia del 15 de septiembre. Nuestros estudiantes marcharon al comienzo del desfile[20] vestidos como la profesión futura que imaginaban. Nos emocionó ver la creatividad de los niños y sus madres mientras los pequeños policías, médicos, enfermeras, maestros y bomberos pasaban entre la multitud.] Marisol ya tiene su título en educación infantil y está ansiosa por continuar sus estudios como maestra Montessori.
Our second FWBC is called the Libertad where, for more than 20 years, we have served the most vulnerable of the children in La Carpio – the Rio Torres population. These children live in precarious homes and close to a very polluted river. Our great volunteer friends from	Nuestro segundo FWBC se llama Libertad, donde, por más de 20 años, hemos atendido a los niños más vulnerables de La Carpio, la población de Río Torres. Estos niños viven en hogares precarios y cerca de un río muy contaminado. Nuestros grandes amigos voluntarios de	Nuestro segundo FWBC[21] se llama Libertad, donde, por más de 20 años, hemos atendido a los niños más vulnerables de La Carpio, la población de Río Torres. [Estos niños viven en viviendas[22] precarias y cerca de un río muy contaminado.] Nuestros grandes amigos

[20] La herramienta hizo una traducción literal por lo que la traducción mantuvo las elecciones léxicas propias del inglés.
[21] La herramienta dejo las siglas como estaban en el original.
[22] A la hora de la traducción se hizo una redundancia.

Allen Stevenson School in New York have been a constant visitor to our programs for more than ten years and once again, we welcomed her and her boys back for a lively visit in March. Thanks to their donation, Rosario, Zayra and Marlene prepared for their Saturday program called Lunch n Art in which more than 30 children get a hot lunch and artistic activities.	la escuela Allen Stevenson en Nueva York han sido visitantes constantes de nuestros programas por más de diez años y una vez más, la recibimos a ella y a sus niños para una visita animada en marzo. Gracias a su donación, Rosario, Zayra y Marlene prepararon su programa de los sábados llamado Lunch n Art en el que más de 30 niños reciben un almuerzo caliente y actividades artísticas.	voluntarios de la escuela Allen Stevenson en Nueva York han sido visitantes constantes de nuestros programas durante más de diez años y una vez más, les dimos la bienvenida a ella y a sus hijos para una animada visita en marzo. Gracias a su donación, Rosario, Zayra y Marlene prepararon su programa de los sábados llamado Lunch n Art[23] en el que más de 30 niños reciben un almuerzo caliente y actividades artísticas.
The third FWBC is what we call the Montessori. Our dream is to make this a real Montessori school for all ages and thanks to the training by volunteers Julie and Julia, we got a good push to reach our goal. Julie sent us wonderful original Montessori materials and we were able to initiate our Montessori Monday program where we brought out the materials and learned how to use them. Teacher Melisa did a great job working with older kids on important scholastic skills. We congratulated her when she got a job teaching in a school nearer her house even though we were sad to see her beautiful smile leave our center. Zuly, a local young woman who helped us out in the interim, replaced her. Finally, we wound up with Fatima, who started working with us 20 years ago in the first Centro Modelo School. We now have a full working library; a lovely creative Montessori based preschool	El tercer FWBC es lo que llamamos Montessori. Nuestro sueño es hacer de este un verdadero colegio Montessori para todas las edades y gracias a la capacitación de las voluntarias Julie y Julia, obtuvimos un buen impulso para alcanzar nuestra meta. Julie nos envió maravillosos materiales Montessori originales y pudimos iniciar nuestro programa Montessori Monday donde sacamos los materiales y aprendimos a usarlos. La maestra Melisa hizo un gran trabajo trabajando con niños mayores en habilidades escolares importantes. La felicitamos cuando consiguió un trabajo como maestra en una escuela más cerca de su casa, aunque nos entristeció ver que su hermosa sonrisa se fue de nuestro centro. Zuly, una joven local que nos ayudó en el ínterin, la reemplazó. Finalmente, terminamos con Fátima, quien comenzó a trabajar con nosotros hace 20 años en la primera Escuela	El tercer FWBC[24] es lo que llamamos Montessori. Nuestro sueño es hacer de este un verdadero colegio Montessori para todas las edades y gracias a la capacitación de las voluntarias Julie y Julia, obtuvimos un buen impulso para alcanzar nuestra meta. Julie nos envió maravillosos materiales originales de Montessori y pudimos iniciar nuestro programa de lunes Montessori donde sacamos los materiales y aprendimos a usarlos. La maestra Melisa hizo un gran trabajo trabajando[25] con niños mayores en importantes habilidades escolares. [La felicitamos cuando consiguió trabajo como profesora en un colegio más cercano a su casa aunque nos entristeció ver su hermosa sonrisa salir de nuestro centro. Zuly, una joven local que nos ayudó mientras tanto, la reemplazó.] Finalmente, terminamos con Fátima, quien comenzó a trabajar con nosotros hace 20 años en la

[23] GT no realizó traducción a la frase.
[24] La herramienta dejo las siglas como estaban en el original.
[25] A la hora de la traducción, se creó una redundancia.

and an academic area, which also serves as an English classroom for our ICI – Instituto Carpiano de Idiomas – program.	Centro Modelo. Ahora tenemos una biblioteca completa, un hermoso preescolar creativo basado en Montessori y un área académica, que También sirve como aula de inglés para nuestro programa ICI (Instituto Carpiano de Idiomas).	primera Escuela Centro Modelo. Ahora tenemos una biblioteca completamente funcional; un hermoso y creativo preescolar basado en Montessori y un área académica, que también sirve como aula de inglés para nuestro programa ICI (Instituto Carpiano de Idiomas).
Everyone who comes to study with us gets a daily healthy snack.	Todos los que vienen a estudiar con nosotros reciben un refrigerio saludable todos los días.	Todos los que vienen a estudiar con nosotros reciben un refrigerio saludable todos los días.
With these three programs as our core academic entity, we branched out to meet for seminars with the group of special needs children, young mothers, and adolescent girls. We worked to provide materials and funding for a café for the special kids (a work still in progress), a jewelry making small business for the teens, and sewing projects for the grandmothers.	Con estos tres programas como nuestra entidad académica principal, nos diversificamos para reunirnos en seminarios con el grupo de niños con necesidades especiales, madres jóvenes y niñas adolescentes. Trabajamos para proporcionar materiales y fondos para un café para los niños especiales (un trabajo aún en progreso), una pequeña empresa de fabricación de joyas para los adolescentes y proyectos de costura para las abuelas.	Con estos tres programas como nuestra entidad académica principal, nos diversificamos para reunirnos en seminarios con el grupo de niños con necesidades especiales, madres jóvenes y niñas adolescentes. Trabajamos para proporcionar materiales y fondos para un café para los niños especiales (un trabajo aún en progreso), una pequeña empresa de fabricación de joyas para los adolescentes y proyectos de costura para las abuelas.
By midyear, we had created a very moving new theater presentation, which combines the talents of the grandmothers and the teen girls to explore a topic we all must face someday – En El Tiempo que me Queda – in the time I have left.	A mediados de año, habíamos creado una nueva presentación teatral muy conmovedora, que combina los talentos de las abuelas y las adolescentes para explorar un tema que todos debemos enfrentar algún día: En el tiempo que me queda.	A mediados de año, habíamos creado una nueva presentación teatral muy conmovedora, que combina los talentos de las abuelas y las adolescentes para explorar un tema que todos debemos enfrentar algún día: En el tiempo que me queda.
Sports Program Our active sports program continued to flourish after relying on a lot of WhatsApp training sessions during Co-Vid. We were thrilled to be able to meet in person and restart our active training and competition activities. Over	Programa de deportes Nuestro programa de deportes activos continuó floreciendo después de depender de muchas sesiones de entrenamiento de WhatsApp durante Covid. Estábamos encantados de poder reunirnos en persona y reiniciar nuestras actividades de	Programa de deportes Nuestro programa de deportes activos continuó floreciendo después de depender de muchas sesiones de entrenamiento de WhatsApp durante Covid. Estábamos encantados de poder reunirnos en persona y reiniciar nuestras actividades de

150 youth participated and by the end of the year, Coach Pedro and his new assistant Gregor were driving the players all over the area to successfully compete with teams at all social economic levels. Our participants were proud to show up at the events in their brand new “magic school bus”. Their self esteem was enhanced by greatly using this generously donated transportation.	entrenamiento y competencia activas. Más de 150 jóvenes participaron y para finales de año, el entrenador Pedro y su nuevo asistente Gregor conducían a los jugadores por toda la zona para competir con éxito con equipos de todos los niveles socioeconómicos. Nuestros participantes estaban orgullosos de presentarse en los eventos en su nuevo "autobús escolar mágico". Su autoestima mejoró enormemente al utilizar este transporte donado generosamente.	entrenamiento y competencia activas. Más de 150 jóvenes participaron y para finales de año, el entrenador Pedro y su nuevo asistente Gregor conducían a los jugadores por toda la zona para competir con éxito con equipos de todos los niveles socioeconómicos. Nuestros participantes estaban orgullosos de presentarse en los eventos en su nuevo "autobús escolar mágico". Su autoestima mejoró enormemente al utilizar este transporte donado generosamente.
Indigenous	Indígenas	Indígenas
Our love and respect for indigenous groups continued this year with a return to the communities where I used to live as a Peace Corps volunteer. We see that there is about to be a big tourist boom in the indigenous areas and are concerned about the influence of sudden money and visitors will have on our friends. In this area, we created the first of ten libraries with the goal “My Book is My Friend”, books about, for and BY indigenous populations.	Nuestro amor y respeto por los grupos indígenas continuó este año con un regreso a las comunidades donde solía vivir como voluntario del Cuerpo de Paz. Vemos que está a punto de haber un gran auge turístico en las áreas indígenas y nos preocupa la influencia que el dinero y los visitantes repentinos tendrán en nuestros amigos. En esta área, creamos la primera de diez bibliotecas con el objetivo "Mi libro es mi amigo", libros sobre, para y POR las poblaciones indígenas.	Nuestro amor y respeto por los grupos indígenas continuó este año con un regreso a las comunidades donde solía vivir como voluntario[26] del Cuerpo de Paz. Vemos que está a punto de haber un gran auge turístico en las áreas indígenas y nos preocupa la influencia que el dinero y los visitantes repentinos tendrán en nuestros amigos. En esta área, creamos la primera de diez bibliotecas con el objetivo "Mi libro es mi amigo", libros sobre, para y POR las poblaciones indígenas.
We were honored to have the continue help of the Tree of Life School in the first library. They helped build the physical space and sort the existing books. We got a donation from Fundameco and Limones and Naranjas of quality wooden furniture and high-quality materials. Michael and Michaela gave us their children’s quality materials as they moved back to the States.	Nos sentimos honrados de contar con la ayuda continua de la Escuela Árbol de la Vida en la primera biblioteca. Ayudaron a construir el espacio físico y a clasificar los libros existentes. Recibimos una donación de Fundameco y Limones y Naranjas de muebles de madera de calidad y materiales de alta calidad. Michael y Michaela nos dieron los materiales de calidad de sus hijos cuando	Nos sentimos honrados de contar con la ayuda continua de la Escuela Árbol de la Vida en la primera biblioteca. Ayudaron a construir el espacio físico y a clasificar los libros existentes. Recibimos una donación de Fundameco y Limones y Naranjas de muebles de madera de calidad y materiales de alta calidad. Michael y Michaela nos dieron los materiales de calidad de sus hijos cuando

[26] La herramienta lo puso como masculino y la autora es una mujer.

	regresaron a los Estados Unidos.	regresaron a los Estados Unidos.
Tree of Life also prepared the building for the second indigenous school in Amubri where the priests who lived as missionaries for more than 40 years used to live. It is a fitting testimony to their work that we will be able to put a real library and Museum in this building.	Tree of Life también preparó el edificio para la segunda escuela indígena en Amubri, donde vivían los sacerdotes que vivieron como misioneros durante más de 40 años. Es un testimonio apropiado de su trabajo que podamos poner una biblioteca y un museo reales en este edificio.	Árbol de la Vida también preparó el edificio para la segunda escuela indígena en Amubri, donde vivían los sacerdotes que vivieron como misioneros por más de 40 años. [Es un testimonio digno de su trabajo que podamos construir una verdadera biblioteca y un museo en este edificio.]
Once again, Montessori influenced all our materials and academic philosophy. Nela's creativity came in handy as she oversaw making didactic materials out of simple things found in the home. She experimented with these materials with the government run preschool program and at her own home.	Una vez más, Montessori influyó en todos nuestros materiales y filosofía académica. La creatividad de Nela fue útil cuando supervisó la fabricación de materiales didácticos a partir de cosas simples que encontró en el hogar. Experimentó con estos materiales con el programa preescolar administrado por el gobierno y en su propia casa.	Una vez más, Montessori influyó en todos nuestros materiales y filosofía académica. [La creatividad de Nela fue útil cuando supervisó la elaboración de materiales didácticos a partir de cosas sencillas que se encontraban en el hogar. Experimentó con estos materiales en el programa preescolar dirigido por el gobierno y en su propia casa.]
We were also glad to inspect the three aqueducts, clinic remodels and build of a clinic after two years of completion. We found that not only was it all functioning, but the local government had also taken the initiative to maintain and improve the buildings and systems.	También nos alegró inspeccionar los tres acueductos, las remodelaciones de la clínica y la construcción de una clínica después de dos años de finalización. Descubrimos que no solo estaba todo funcionando, sino que el gobierno local también había tomado la iniciativa de mantener y mejorar los edificios y los sistemas.	[También estuvimos contentos de inspeccionar los tres acueductos, las remodelaciones de la clínica y la construcción de una clínica después de dos años de finalización.] Descubrimos que no sólo todo estaba funcionando, sino que el gobierno local también había tomado la iniciativa de mantener y mejorar los edificios y sistemas.
This community is reaching the highest level in our model. Leonel, our close ally is now a representative in the local government and his son is the auditor for the teachers in their territory. To think there wasn't a school when we began working there and few could even speak Spanish. We are now looking at another Cabecar	Esta comunidad está alcanzando el nivel más alto en nuestro modelo. Leonel, nuestro aliado cercano, ahora es un representante en el gobierno local y su hijo es el auditor de los maestros en su territorio. Pensar que no había una escuela cuando empezamos a trabajar allí y que pocos podían hablar español. Ahora estamos	Esta comunidad está alcanzando el nivel más alto en nuestro modelo. Leonel, nuestro aliado cercano, ahora es un representante en el gobierno local y su hijo es el auditor de los maestros en su territorio. Pensar que cuando empezamos a trabajar allí no había escuela y pocos hablaban español. Ahora estamos estudiando otra

community which requires urgent assistance.	estudiando otra comunidad cabécar que necesita ayuda urgente.	comunidad cabécar que necesita ayuda urgente.
Special Activities Outreach In March, I was invited to go with Wells Mountain Initiative to their conference in Nairobi, Kenya. I have been on the board of this organization since 2012 and they are our fiscal responsible entity in the US so donors can get tax exemption for their donations to us. It is a great organization that has had an impact on thousands of people, mostly n he African continent. Their Dream Big Conference brings over 600 young people together to meet and greet and learn. The youth are students who are sponsored by the organization to complete their studies and return to their homes to improve the life of their fellow countrymen and women. This trip was indescribable.	Actividades especiales Difusión En marzo, me invitaron a ir con Wells Mountain Initiative a su conferencia en Nairobi, Kenia. He sido miembro de la junta directiva de esta organización desde 2012 y son nuestra entidad fiscalmente responsable en los EE. UU., por lo que los donantes pueden obtener exenciones de impuestos por sus donaciones. Es una gran organización que ha tenido un impacto en miles de personas, principalmente en el continente africano. Su conferencia Dream Big reúne a más de 600 jóvenes para conocerse, saludarse y aprender. Los jóvenes son estudiantes que son patrocinados por la organización para completar sus estudios y regresar a sus hogares para mejorar la vida de sus compatriotas. Este viaje fue indescriptible.	Actividades especiales Difusión En marzo, me invitaron a ir con Wells Mountain Initiative[27] a su conferencia en Nairobi, Kenia. [He estado en la junta directiva de esta organización desde 2012 y ellos son nuestra entidad fiscal responsable en los EE. UU., por lo que los donantes pueden obtener exención de impuestos por sus donaciones a nosotros. Es una gran organización que ha impactado a miles de personas, en su mayoría en el continente africano.] Su conferencia Dream Big reúne a más de 600 jóvenes para conocerse, saludarse y aprender. Los jóvenes son estudiantes que son patrocinados por la organización para completar sus estudios y regresar a sus hogares para mejorar la vida de sus compatriotas. Este viaje fue indescriptible.
But suffice it to say, it was life changing. To meet actual people from places like Rwanda (where horrible massacres occurred), Sudan (where hunger was rampant), Ethiopia (where great kings and Queens ruled) Ghana (where slave ships took off for the New World) and discover that we have so much in common. Their enthusiasm, their work ethic, their interest in everything was mind-boggling. And to top it off, we spent four days on safari. My first view	Pero basta con decir que cambió mi vida. Conocer a personas reales de lugares como Ruanda (donde ocurrieron horribles masacres), Sudán (donde el hambre era rampante), Etiopía (donde gobernaron grandes reyes y reinas) o Ghana (desde donde zarparon barcos de esclavos hacia el Nuevo Mundo) y descubrir que tenemos mucho en comun. Su entusiasmo, su ética de trabajo, su interés por todo fue alucinante. Y para colmo, pasamos cuatro días de	Pero basta con decir que cambió mi vida. Conocer a personas reales de lugares como Ruanda (donde ocurrieron horribles masacres), Sudán (donde el hambre era rampante), Etiopía (donde gobernaron grandes reyes y reinas) Ghana (donde los barcos de esclavos partieron hacia el Nuevo Mundo) y descubrir que tenemos mucho en comun[28]. Su entusiasmo, su ética de trabajo, su interés por todo fue alucinante. Y para colmo, pasamos cuatro días de

[27] GT dejó el título en inglés.
[28] Error ortográfico que realizó la herramienta.

was of ten giraffes walking majestically on the top of a ridge at sunset in profile. It was hard to believe I was there. And to top it all off…there were a lot of Montessori schools in Nairobi. And we went to the house of Karen Mortenson who wrote Africa Mia. I felt like I was in another epoch, place, universe. And I was so happy to be able to share my experiences with the people of la Carpio through daily WhatsApp pictures and texts.	safari. Lo primero que vi fue diez jirafas caminando majestuosamente en la cima de una cresta al atardecer de perfil. Era difícil creer que estaba allí. Y para colmo... había muchas escuelas Montessori en Nairobi. Y fuimos a la casa de Karen Mortenson, que escribió África mía. Me sentí como si estuviera en otra época, lugar, universo. Y estaba tan feliz de poder compartir mis experiencias con la gente de La Carpio a través de fotos y mensajes de texto diarios por WhatsApp.	safari. Lo primero que vi fue diez jirafas caminando majestuosamente en la cima de una cresta al atardecer de perfil. [Era difícil creer que yo estuviera allí.] Y para colmo... había muchas escuelas Montessori en Nairobi. Y fuimos a la casa de Karen Mortenson, [quien escribió Africa Mia[29]. Me sentí en otra época, lugar, universo.] Y estaba tan feliz de poder compartir mis experiencias con la gente de La Carpio a través de fotos y mensajes de texto diarios por WhatsApp.
The Grand 25 Year Gala Dinner	La gran cena de gala de los 25 años	La gran cena de gala de los 25 años
On May 7, we hosted over 100 people for our celebratory Gala Dinner/fundraiser. I chose the Hotel Marriott for the event because that is the site of our very first fundraiser dinner in 1997. And they worked with our street children projects also. I was honored to have a meeting with the manager of the hotel in which I explained all the accomplishments of our organization in La Carpio. He then arranged to give us a special price for our event. We worked for many months to prepare our presentation and exhibitions for the visitors.	El 7 de mayo, recibimos a más de 100 personas para nuestra cena de gala de celebración/recaudación de fondos. Elegí el Hotel Marriott para el evento porque es el sitio de nuestra primera cena de recaudación de fondos en 1997. Y también trabajaron con nuestros proyectos para niños de la calle. Tuve el honor de tener una reunión con el gerente del hotel en la que le expliqué todos los logros de nuestra organización en La Carpio. Luego, él se encargó de darnos un precio especial para nuestro evento. Trabajamos durante muchos meses para preparar nuestra presentación y exhibiciones para los visitantes.	El 7 de mayo, recibimos a más de 100 personas para nuestra cena de gala de celebración/recaudación de fondos. Elegí el Hotel Marriott para el evento porque es el sitio de nuestra primera cena de recaudación de fondos en 1997. Y también trabajaron con nuestros proyectos para niños de la calle. Tuve el honor de tener una reunión con el gerente del hotel en la que le expliqué todos los logros de nuestra organización en La Carpio. Luego, él se encargó de darnos un precio especial para nuestro evento. Trabajamos durante muchos meses para preparar nuestra presentación y exhibiciones para los visitantes.
Our team of collaborators organized an exhibit of all the programs we have. Guests were able to see examples of our Montesori work, the bunkbeds, the food basket	Nuestro equipo de colaboradores organizó una exhibición de todos los programas que tenemos. Los invitados pudieron ver ejemplos de nuestro trabajo de	Nuestro equipo de colaboradores organizó una exhibición de todos los programas que tenemos. Los invitados pudieron ver ejemplos de nuestro trabajo de

[29] En la opción elegida GT quitó las tildes de ambas palabras.

program, a timeline of our accomplishments and financial results, the My Book is My Friend program, the housing projects, indigenous and our cooperative crafts program. In a quiet space, Nela, her daughter, son and granddaughter presented the story of the street kids.	Montesori, las literas, el programa de canastas de alimentos, una cronología de nuestros logros y resultados financieros, el programa Mi libro es mi amigo, los proyectos de vivienda, los indígenas y nuestro programa de artesanía cooperativa. En un espacio tranquilo, Nela, su hija, hijo y nieta presentaron la historia de los niños de la calle.	Montesori, las literas, el programa de canastas de alimentos, una cronología de nuestros logros y resultados financieros, el programa Mi libro es mi amigo, los proyectos de vivienda, los indígenas y nuestro programa de artesanía cooperativa. En un espacio tranquilo, Nela, su hija, hijo y nieta presentaron la historia de los niños de la calle.
In the additional room we set up our theatre props and presented three of our productions. We began with the story of Felicita who lived in Nicaragua and emigrated to Costa Rica from the grandmothers. The teen girls presented their play about teens Anne Frank, COVID in Carpio and war in Ukraine. The third play was presented by the men of our group who bravely showcased the difficulties that men in Latin America must show their vulnerability.	En la sala adicional montamos nuestros accesorios de teatro y presentamos tres de nuestras producciones. Empezamos con la historia de Felicita que vivió en Nicaragua y emigró a Costa Rica de la casa de las abuelas. Las adolescentes presentaron su obra sobre los adolescentes Ana Frank, el COVID en Carpio y la guerra en Ucrania. La tercera obra fue presentada por los hombres de nuestro grupo que valientemente mostraron las dificultades que los hombres en América Latina deben mostrar su vulnerabilidad.	En la sala adicional montamos nuestros accesorios de teatro y presentamos tres de nuestras producciones. Empezamos con la historia de Felicita que vivió en Nicaragua y emigró a Costa Rica de la casa de las abuelas. Las adolescentes presentaron su obra sobre los adolescentes Ana Frank, el COVID en Carpio y la guerra en Ucrania. La tercera obra fue presentada por los hombres de nuestro grupo que valientemente mostraron las dificultades que los hombres en América Latina deben mostrar su vulnerabilidad.
After a delicious Marriott dinner buffet, we were treated to presentations from each of our groups.	Después de una deliciosa cena buffet Marriott, disfrutamos de presentaciones de cada uno de nuestros grupos.	Después de una deliciosa cena buffet Marriott, disfrutamos de presentaciones de cada uno de nuestros grupos.
The Montessori Littles began the evening with their presentation of “We are the Flowers of the Garden of Life”. They were followed by the soccer teams marching into the room to the music of “We are the Champions” showcasing their many trophies and a mockup of their Magic Bus. The elementary kids walked through the room with a sandwich board showing their heroes in picture and written	Los Montessori Littles comenzaron la velada con su presentación de “Somos las flores del jardín de la vida”. Fueron seguidos por los equipos de fútbol que entraron en la sala con la música de “Somos los campeones” mostrando sus numerosos trofeos y una maqueta de su Magic Bus. Los niños de primaria caminaron por la sala con un tablero sándwich que mostraba a sus héroes en forma	Los Montessori Littles comenzaron la velada con su presentación de “Somos las flores del jardín de la vida”. Fueron seguidos por los equipos de fútbol que entraron en la sala con la música de “Somos los campeones” mostrando sus numerosos trofeos y una maqueta de su Magic Bus. Los niños de primaria caminaron por la sala con un tablero sándwich que mostraba a sus héroes en forma

form. At the end of the evening, the soccer team presented "You Raise me Up" with a choreograph. Finally, the Libertad group sang our favorite song "Love Grows…one by one, two by two, four by four".	de imágenes y escritos. Al final de la velada, el equipo de fútbol presentó "You Raise me Up" con una coreografía. Finalmente, el grupo Libertad cantó nuestra canción favorita "Love Grows…one by one, two by two, four by four".	de imágenes y escritos. Al final de la velada, el equipo de fútbol presentó "You Raise me Up" con una coreografía. Finalmente, el grupo Libertad cantó nuestra canción favorita "Love Grows…one by one, two by two, four by four".
My son Fransisco was by my side when we gave our thanks to the gathered crowd. Our words were heartfelt and well thought out and we appreciated the attention given to our speeches.	Mi hijo Francisco estaba a mi lado cuando dimos las gracias a la multitud reunida. Nuestras palabras fueron sinceras y bien pensadas y apreciamos la atención que se le dio a nuestros discursos.	Mi hijo Francisco estaba a mi lado cuando dimos las gracias a la multitud reunida. Nuestras palabras fueron sinceras y bien pensadas y apreciamos la atención que se le dio a nuestros discursos.
In my mind, I was reliving that first fundraiser in 1997 organized by founders Patricia Reich and Gyda Weeks when we had a dream and a vision. Little did we know how much we would be capable of accomplishing over the years. Here was the most poverty-stricken population in the country proudly presenting at the most lush hotel resort of the country. It was a true momentous magic moment.	En mi mente, estaba reviviendo esa primera recaudación de fondos en 1997 organizada por las fundadoras Patricia Reich y Gyda Weeks cuando tuvimos un sueño y una visión. No sabíamos lo mucho que seríamos capaces de lograr a lo largo de los años. Aquí estaba la población más pobre del país presentándose orgullosamente en el complejo hotelero más lujoso del país. Fue un momento mágico verdaderamente trascendental.	En mi mente, estaba reviviendo esa primera recaudación de fondos en 1997 organizada por las fundadoras Patricia Reich y Gyda Weeks cuando tuvimos un sueño y una visión. No sabíamos lo mucho que seríamos capaces de lograr a lo largo de los años. Aquí estaba la población más pobre del país presentándose orgullosamente en el complejo hotelero más lujoso del país. Fue un momento mágico verdaderamente trascendental.
After everyone left, I stood alone in the empty room and reflected in fast time over the last 40 years since I boarded that plane to come to a foreign country and "save the world". I was filled with gratitude and joy for all the accomplishments and some sadness for the people that got lost along the way. Life is Life.	Después de que todos se fueron, me quedé sola en la sala vacía y reflexioné en tiempo rápido sobre los últimos 40 años desde que abordé ese avión para venir a un país extranjero y "salvar el mundo". Me sentí llena de gratitud y alegría por todos los logros y un poco triste por las personas que se perdieron en el camino. La vida es vida.	Después de que todos se fueron, me quedé solo en la habitación vacía y reflexioné rápidamente sobre los últimos 40 años desde que abordé ese avión para venir a un país extranjero y "salvar el mundo". Me sentí llena de gratitud y alegría por todos los logros y un poco triste por las personas que se perdieron en el camino. La vida es vida.
End of Year Activities For the tenth year in a row, our generous donor and his staff prepared the Amazing Christmas party. This year, we	Actividades de fin de año Por décimo año consecutivo, nuestro generoso donante y su personal prepararon la increíble fiesta de Navidad. Este año,	Actividades de fin de año Por décimo año consecutivo, nuestro generoso donante y su personal prepararon la increíble fiesta de Navidad. Este año,

took the step of hosting over 400 children and 100 adults at the National Amusement Park. We included the group of thirty special needs children, their parents, and siblings, as well as our entire staff and their families. Everyone had a great time going from ride to ride, eating a lunch and sharing time together.	dimos el paso de recibir a más de 400 niños y 100 adultos en el Parque Nacional de Diversiones. Incluimos al grupo de treinta niños con necesidades especiales, sus padres y hermanos, así como a todo nuestro personal y sus familias. Todos se divirtieron mucho yendo de una atracción a otra, almorzando y compartiendo tiempo juntos.	dimos el paso de recibir a más de 400 niños y 100 adultos en el Parque Nacional de Diversiones. Incluimos al grupo de treinta niños con necesidades especiales, sus padres y hermanos, así como a todo nuestro personal y sus familias. Todos se divirtieron mucho yendo de una atracción a otra, almorzando y compartiendo tiempo juntos.
We also had several other Christmas parties for the community of Birri and youth who were too young to go to the theme park, the 'littles' as we call them.	También tuvimos otras fiestas de Navidad para la comunidad de Birri y los jóvenes que eran demasiado jóvenes para ir al parque temático, los "pequeños", como los llamamos.	También tuvimos otras fiestas de Navidad para la comunidad de Birri y los jóvenes que eran demasiado jóvenes para ir al parque temático, los "pequeños", como los llamamos.
Empathy, Compassion and Right Action	Empatía, compasión y acción correcta	Empatía, compasión y acción justa
Volunteers	Voluntarios	[Voluntarias[30]
After a long dry spell, we began to gingerly receive volunteer groups this year. Some of the groups were long time friends and others were new to us. We enjoyed working directly with the group leaders instead of having a middleman We welcomed back Pepperdine, Ivan, AIFS, Elizabeth, Minor, Dale, Elizabeth, Linda James, Sam Houston State, Aaron and Sylvia with World Strides and Franz.	Después de un largo período de sequía, comenzamos a recibir con cautela grupos de voluntarios este año. Algunos de los grupos eran amigos de mucho tiempo y otros eran nuevos para nosotros. Disfrutamos trabajando directamente con los líderes de grupo en lugar de tener un intermediario. Le dimos la bienvenida nuevamente a Pepperdine, Ivan, AIFS, Elizabeth, Minor, Dale, Elizabeth, Linda James, Sam Houston State, Aaron y Sylvia de World Strides y Franz.	Después de un largo período de sequía, este año comenzamos a recibir cautelosamente grupos de voluntarios. Algunos de los grupos eran amigos de toda la vida y otros eran nuevos para nosotros.] Disfrutamos trabajando directamente con los líderes de grupo en lugar de tener un intermediario. Le dimos la bienvenida nuevamente a Pepperdine, Ivan, AIFS, Elizabeth, Minor, Dale, Elizabeth, Linda James, Sam Houston State, Aaron y Sylvia de World Strides y Franz.
As each group came to us, our team became more confident that we could meet their needs while making sure our populations were served. Heidi	A medida que cada grupo se acercaba a nosotros, nuestro equipo se sentía más seguro de que podíamos satisfacer sus necesidades y al mismo tiempo	A medida que cada grupo se acercaba a nosotros, nuestro equipo se sentía más seguro de que podíamos satisfacer sus necesidades y al mismo tiempo

[30] En esta opción la herramienta cambió el género de "volunteers".

and her group Praxis provided medical care for more than 300 people. We hosted a few new groups such as Baruch College, Rick White and the Lakshmi Yoga group. And we were thrilled to have a dinner with Sarah Nelson a volunteer who shared the change in millennium with me in 1999-2000. She arrived with her seven-year-old daughter and her new beau who then became her husband. Another well-known volunteer group, Global College spent a day with us.	asegurarnos de que nuestras poblaciones estuvieran atendidas. Heidi y su grupo Praxis brindaron atención médica a más de 300 personas. Recibimos a algunos grupos nuevos, como Baruch College, Rick White y el grupo de yoga Lakshmi. Y nos encantó cenar con Sarah Nelson, una voluntaria que compartió conmigo el cambio de milenio en 1999-2000. Llegó con su hija de siete años y su nuevo novio, que luego se convirtió en su esposo. Otro grupo de voluntarios muy conocido, Global College, pasó un día con nosotros.	asegurarnos de que nuestras poblaciones estuvieran atendidas. Heidi y su grupo Praxis brindaron atención médica a más de 300 personas. Recibimos a algunos grupos nuevos, como Baruch College, Rick White y el grupo de yoga Lakshmi. Y nos encantó cenar con Sarah Nelson, una voluntaria que compartió conmigo el cambio de milenio en 1999-2000. Llegó con su hija de siete años y su nuevo novio, que luego se convirtió en su esposo. Otro conocido grupo de voluntarios, Global College, pasó un día con nosotros.
Thanks to Lenore Marcotte and her husband, and previous volunteer Claudia Nielson, we started our bunk bed project once again and were able to provide beds to many of our special needs students.	Gracias a Lenore Marcotte y su esposo, y a la voluntaria anterior Claudia Nielson, comenzamos nuestro proyecto de literas una vez más y pudimos proporcionar camas a muchos de nuestros estudiantes con necesidades especiales.	[Gracias a Lenore Marcotte y su esposo, y a la voluntaria anterior Claudia Nielson, comenzamos nuestro proyecto de literas una vez más y pudimos brindar camas a muchos de nuestros estudiantes con necesidades especiales.]
Our most intense group was the Co Creators Convergence group of 19 dedicated peace professional and holistic health workers. We spent months preparing for this group and it was well worth it.	Nuestro grupo más intenso fue El grupo de Convergencia de Co-Creadores, compuesto por 19 profesionales dedicados a la paz y trabajadores de la salud holística. Pasamos meses preparándonos para este grupo y valió la pena.	[Nuestro grupo más intenso fue el grupo Co Creators Convergence de 19 profesionales dedicados a la paz y trabajadores de la salud integral.] Pasamos meses preparándonos para este grupo y valió la pena.
They had a fun and heart filled day in La Carpio, got to interact at the University for Peace, spent several nights in the sacred Orosi Valley, took a trip to Guayabo and soaked in the hot springs, and finally upgraded the Centro de Amigos para la Paz hostel and its Peace Pilgrim statue. They also coordinated the planting of a	Pasaron un día divertido y lleno de emoción en La Carpio, interactuaron en la Universidad para la Paz, pasaron varias noches en el sagrado Valle de Orosi, hicieron un viaje a Guayabo y se sumergieron en las aguas termales, y finalmente mejoraron el albergue del Centro de Amigos para la Paz y su estatua del Peregrino de la Paz. También coordinaron la	[Tuvieron un día divertido y lleno de corazón en La Carpio, interactuaron en la Universidad para la Paz, pasaron varias noches en el Valle sagrado de Orosi, hicieron un viaje a Guayabo y se sumergieron en las aguas termales, y finalmente mejoraron el Centro de Amigos para Hostal la Paz y su estatua de la Peregrina de la Paz. También coordinaron la

peace pole and a flag ceremony.	plantación de un mástil de la paz y una ceremonia de la bandera.	plantación de un poste de la paz y una ceremonia de bandera.]
The friendships formed there during these unique experiences were deep and will last for a long time. This group was the first of what we hope will be many signing up for our "The Path of the Seed People" visitor initiative that we created several years ago.	Las amistades que se formaron allí durante estas experiencias únicas fueron profundas y durarán mucho tiempo. Este grupo fue el primero de lo que esperamos sean muchos los que se inscriban en nuestra iniciativa de visitantes "El Camino de la Gente Semilla" que creamos hace varios años.	Las amistades que se formaron allí durante estas experiencias únicas fueron profundas y durarán mucho tiempo. Este grupo fue el primero de lo que esperamos sean muchos los que se inscriban en nuestra iniciativa de visitantes "El Camino de la Gente Semilla" que creamos hace varios años.
In the final days of 2023, we hosted a family of six – mother, father and four kids. It has been a wonderful experience to share the wonder of the children as they enjoy their first monkey siting and the parents as they go adventuring with us to little known sites. They worked very hard and helped to paint and upgrade the Montessori program in La Carpio, played soccer with Pedro's boys and helped host a Christmas party for 50 children.	En los últimos días de 2023, recibimos a una familia de seis personas: madre, padre y cuatro hijos. Ha sido una experiencia maravillosa compartir la maravilla de los niños mientras disfrutan de su primer encuentro con monos y de los padres mientras se aventuran con nosotros a sitios poco conocidos. Trabajaron muy duro y ayudaron a pintar y mejorar el programa Montessori en La Carpio, jugaron fútbol con los hijos de Pedro y ayudaron a organizar una fiesta de Navidad para 50 niños.	En los últimos días de 2023, recibimos a una familia de seis personas: madre, padre y cuatro hijos. Ha sido una experiencia maravillosa compartir la maravilla de los niños mientras disfrutan de su primer encuentro con monos y de los padres mientras se aventuran con nosotros a sitios poco conocidos. Trabajaron muy duro y ayudaron a pintar y mejorar el programa Montessori en La Carpio, jugaron fútbol con los hijos de Pedro y ayudaron a organizar una fiesta de Navidad para 50 niños.
Partners and Affiliated Organizations	Socios y organizaciones afiliadas	Socias y organizaciones afiliadas
I have never been a fan of going to meetings to "plan". However… this year we affiliated with several great organizations. First, the Professional Women's Club of Costa Rica who really came to the fore by having the teen girls sell at their meetings, showing up full force for our gala dinner and fund raising for our causes.	Nunca he sido partidaria de ir a reuniones para "planificar". Sin embargo... este año nos afiliamos a varias organizaciones excelentes. Primero, el Club de Mujeres Profesionales de Costa Rica, que realmente se destacó al hacer que las adolescentes vendieran en sus reuniones, apareciendo con toda su fuerza en nuestra cena de gala y en la	[Nunca me ha gustado ir a reuniones para "planificar".] Sin embargo… este año nos afiliamos a varias organizaciones excelentes. Primero, el Club de Mujeres Profesionales de Costa Rica, que realmente se destacó al hacer que las adolescentes vendieran en sus reuniones, apareciendo con toda su fuerza en nuestra cena de gala y en la

	recaudación de fondos para nuestras causas.	recaudación de fondos para nuestras causas.
We also had positive interactions with the local carpio clinic, EBAIS, Rotary International, ACNUR, University for Peace, Paniamor, Hotel Marriott, CEN CINAI, and the local public school. The municipality of San Jose sponsored a series of workshops with our teen girls as well.	También tuvimos interacciones positivas con la clínica local de Carpio, EBAIS, Rotary International, ACNUR, Universidad para la Paz, Paniamor, Hotel Marriott, CEN CINAI y la escuela pública local. La municipalidad de San José también patrocinó una serie de talleres con nuestras adolescentes.	También tuvimos interacciones positivas con la clínica local de carpio, EBAIS, Rotary International, ACNUR, Universidad para la Paz, Paniamor, Hotel Marriott, CEN CINAI y la escuela pública local. La municipalidad de San José también patrocinó una serie de talleres con nuestras adolescentes.
Administrative and Legal	Administrativo y Legal	[Administrativa y Legal
This year was the one in which I had to prepare all the paperwork to get legal approval for our Foundation. It requires reporting to the tax department, the bank, the treasury department, and they all must see original documents of our founding, our board members, our accounting records and make a site visit. It was very intense and time consuming. But. I am happy to announce that we passed with flying colors all the scrutiny. It was a pleasure to host the people inspectors from tributación/Hacienda and they could see with their own eyes all the goings on. Chris Thomas is now the legal representative of crhf for the office of the president and soon, Francisco will be a member of the board.	Este año fue el año en el que tuve que preparar todos los trámites para obtener la aprobación legal de nuestra Fundación. Requiere reportar al departamento de impuestos, al banco, al departamento de tesorería, y todos deben ver los documentos originales de nuestra fundación, nuestros miembros de la junta directiva, nuestros registros contables y hacer una visita al sitio. Fue muy intenso y tomó mucho tiempo. Pero. Me complace anunciar que pasamos con gran éxito todo el escrutinio. Fue un placer recibir a los inspectores de personas de tributación/Hacienda y pudieron ver con sus propios ojos todo lo que estaba sucediendo. Chris Thomas es ahora el representante legal de crhf para la oficina del presidente y pronto, Francisco será miembro de la junta directiva.	Este año fue en el que tuve que preparar todos los trámites para obtener la aprobación legal para nuestra Fundación. Requiere informar al departamento de impuestos, al banco, al departamento de tesorería, y todos deben ver los documentos originales de nuestra fundación, los miembros de nuestra junta directiva, nuestros registros contables y realizar una visita al sitio.] Fue muy intenso y tomó mucho tiempo. Pero. Me complace anunciar que pasamos con gran éxito todo el escrutinio. [Fue un placer recibir a los inspectores de personas de tributación/Hacienda y pudieron ver con sus propios ojos todo lo que sucedía.] Chris Thomas es ahora el representante legal de crhf para la oficina del presidente y pronto, Francisco será miembro de la junta directiva.
There were also interactions with the judicial system, and we won a case that a former collaborator had filed. We now have legal precedent to be able	También hubo interacciones con el sistema judicial, y ganamos un caso que había presentado un ex colaborador. Ahora tenemos un precedente	[También hubo interacción con el sistema judicial y ganamos un caso que había presentado un excolaborador. Ahora tenemos un precedente legal

to invite people to help us out while they await their legal papers.	legal para poder invitar a personas a que nos ayuden mientras esperan sus papeles legales.	para poder invitar a personas a que nos ayuden mientras esperan sus documentos legales.]
Donors	Donantes	Donantes
To all of you from all of us…you allow us to keep on dreaming and scheming and trying and finding the way to get people out of tough situations. Without Gary, Howard, and all the others we would fall far short of our vision to provide food, shelter, health care, education, sports, small business, self-realization, and peace to all our population. Your Empathy and Compassion continue to give us Hope.	A todos ustedes de parte de todos nosotros… ustedes nos permiten seguir soñando, planeando y tratando de encontrar la manera de sacar a la gente de situaciones difíciles. Sin Gary, Howard y todos los demás, estaríamos muy lejos de nuestra visión de brindar alimentos, refugio, atención médica, educación, deportes, pequeñas empresas, autorrealización y paz a toda nuestra población. Su empatía y compasión continúan dándonos esperanza.	A todos ustedes de parte de todos nosotros… ustedes nos permiten seguir soñando, planeando y tratando de encontrar la manera de sacar a la gente de situaciones difíciles. [Sin Gary, Howard y todos los demás, estaríamos muy lejos de alcanzar nuestra visión de brindar alimentos, refugio, atención médica, educación, deportes, pequeñas empresas, autorrealización y paz a toda nuestra población. Su empatía y compasión continúan dándonos esperanza.]
Future Ideas	Ideas para el futuro	Ideas para el futuro
In 2024, we want to strengthen our economic base. We need to find ways to have enough funding top pay an executive director. Gail will be phasing out her daily presence in La Carpio so she can dedicate more time to the indigenous libraries and her own books. She realizes that if we do not systemize our initiatives, the work will become just a footnote in history. We will be searching for a way to pass the torch on to hopeful young people who still have some vision for a better future.	En 2024, queremos fortalecer nuestra base económica. Necesitamos encontrar formas de tener fondos suficientes para pagar a un director ejecutivo. Gail irá eliminando gradualmente su presencia diaria en La Carpio para poder dedicar más tiempo a las bibliotecas indígenas y a sus propios libros. Se da cuenta de que si no sistematizamos nuestras iniciativas, el trabajo se convertirá en una nota al pie de la historia. Buscaremos una manera de pasar la antorcha a jóvenes esperanzados que aún tienen alguna visión de un futuro mejor.	En 2024, queremos fortalecer nuestra base económica. Necesitamos encontrar formas de tener fondos suficientes para pagar a un director ejecutivo. Gail irá eliminando gradualmente su presencia diaria en La Carpio para poder dedicar más tiempo a las bibliotecas indígenas y a sus propios libros. [Se da cuenta de que si no sistematizamos nuestras iniciativas, el trabajo quedará sólo como una nota a pie de página en la historia.] Buscaremos una manera de pasar la antorcha a jóvenes esperanzados que aún tienen alguna visión de un futuro mejor.
We will be doing some grant writing and are looking into the possibility to run an independent tourism business.	Estaremos redactando algunas solicitudes de subvenciones y estamos estudiando la posibilidad de dirigir un	[Estaremos escribiendo algunas subvenciones y estamos estudiando la posibilidad de administrar un negocio turístico

We have all the pieces, just need to put them in the right places.	negocio de turismo independiente. Tenemos todas las piezas, solo falta ponerlas en el lugar correcto.	independiente.] Tenemos todas las piezas, solo falta ponerlas en el lugar correcto.
We look forward to 2024 with optimism and confidence.	Esperamos el 2024 con optimismo y confianza.	Esperamos el 2024 con optimismo y confianza.
Thank you for sharing our dream	Gracias por compartir nuestro sueño.	[Gracias por compartir nuestro sueño.]
Please be sure to read our separate year report for each of our teachers, the soccer league, and the Auto Mercado food program.	Asegúrese de leer nuestro informe anual por separado para cada uno de nuestros maestros, la liga de fútbol y el programa de alimentos Auto Mercado.	[Asegúrese de leer nuestro informe anual separado para cada uno de nuestros maestros, la liga de fútbol y el programa de alimentos de Auto Mercado.]
Please consider supporting us with recurring payments through paypal here.	Considere apoyarnos con pagos recurrentes a través de PayPal aquí.	[Por favor considere apoyarnos con pagos recurrentes a través de Paypal aquí.]
Financials are available upon request.	Los estados financieros están disponibles a pedido.	Los estados financieros están disponibles a pedido.

TO	**Google Translate**	**Oraciones elegidas**
Year End Report 2022 Cedula Juridica 3-006-204046 Apartado 458 Santa Ana Centro Costa Rica Tel. (506)83904192 Email: fundacionhumanitariacr@gmail.com Annual Report 2022	Informe de fin de año 2022 Cédula Jurídica 3-006-204046 Apartado 458 Santa Ana Centro Costa Rica Tel. (506)83904192 Correo electrónico: fundacionhumanitariacr@gmail.com Informe de fin de año 2022	Informe de fin de año 2022 Cédula Jurídica 3-006-204046 Apartado 458 Santa Ana Centro Costa Rica Tel. (506)83904192 Correo electrónico: fundacionhumanitariacr@gmail.com Informe de fin de año 2022
Safety Light Confidence Evolution	Seguridad Luz Confianza Evolución	Seguridad Luz Confianza Evolución
As I watched the kids from the Montessori program perform a thank you dance for the Tree of life School students and teachers, I saw a completely different scene from a year ago. I remembered then, how sad, and unresponsive the kids were then. They had just spent the previous year locked up in their houses with little interaction with anyone other than their immediate families. And only their Whatsapp phone message service to stimulate them.	Mientras observaba a los niños del programa Montessori realizar un baile de agradecimiento para los estudiantes y maestros de la Escuela del Árbol de la Vida, vi una escena completamente diferente a la de hace un año. Recordé entonces lo tristes e indiferentes que estaban los niños. Acababan de pasar el año anterior encerrados en sus casas con poca interacción con nadie más que sus familias inmediatas. Y solo su servicio de mensajes telefónicos de WhatsApp para estimularlos.	Mientras observaba a los niños del programa Montessori realizar un baile de agradecimiento para los alumnos y profesores de la Escuela del Árbol de la Vida, vi una escena completamente diferente a la de hace un año. [Recordé entonces, qué tristes e insensibles estaban los niños entonces.] Acababan de pasar el año anterior encerrados en sus casas con poca interacción con nadie más que sus familias inmediatas. Y solo su servicio de mensajes telefónicos de WhatsApp para estimularlos.
They sang Rudolph the Red Nosed Reindeer in Spanish with their deer antler hats and their bright red noses… They moved around. They made big motions and most of all, they laughed. And laughed.	Cantaban Rodolfo el reno de la nariz roja en español con sus sombreros de astas de ciervo y sus narices rojas brillantes… Se movían. Hacían grandes movimientos y, sobre todo, se reían. Y reímos.	Cantaban Rodolfo el reno de la nariz roja en español con sus sombreros de astas de ciervo y sus narices rojas brillantes… Se movían. Hacían grandes movimientos y, sobre todo, se reían. Y se reían.
This is a tribute to all the populations we have been servicing all year. A tribute to our teachers, to our sports captains, to our leaders and collaborators. I use the word “safe” because I know that we all feel safer and more	Este es un homenaje a todas las poblaciones a las que hemos estado sirviendo durante todo el año. Un homenaje a nuestros maestros, a nuestros capitanes deportivos, a nuestros líderes y colaboradores. Utilizo la palabra “seguros” porque sé que todos	Este es un homenaje a todas las poblaciones a las que hemos atendido durante todo el año. Un homenaje a nuestros maestros, a nuestros capitanes deportivos, a nuestros líderes y colaboradores. Utilizo la palabra “seguros” porque sé que todos nos

comfortable and confident with each other and the Foundation. We have been through a very difficult time and have come out with flying colors. And, once again, this could not have been doe without the faithful and kind presence of our donors and friends. And due to that Light, we have all taken risks, made changes in our lives and become a more adhesive group. A few highlights of the year follow.	nos sentimos más seguros, más cómodos y confiados entre nosotros y con la Fundación. Hemos pasado por un momento muy difícil y hemos salido airosos. Y, una vez más, esto no podría haber sido posible sin la presencia fiel y amable de nuestros donantes y amigos. Y debido a esa Luz, todos hemos tomado riesgos, hemos hecho cambios en nuestras vidas y nos hemos convertido en un grupo más unido. A continuación, algunos puntos destacados del año.	sentimos más seguros, cómodos y confiados entre nosotros y con la Fundación. Hemos pasado por un momento muy difícil y hemos salido airosos. Y, una vez más, esto no hubiera sido posible sin la presencia fiel y amable de nuestros donantes y amigos. [Y debido a esa Luz, todos hemos asumido riesgos, hecho cambios en nuestras vidas y nos hemos convertido en un grupo más adhesivo. A continuación, se presentan algunos puntos destacados del año.
Food	Comida	Alimentos]
We continue to receive the food donation from Auto Mercado with great results. We are working with seven different Auto Mercados now and continue to provide food to 2,500 people every week. Our drivers have been provided with reliable and appropriate vehicles and they show up seven days a week Our processing team has organized itself and are able to handle all the accounting on their own with occasional oversight. The cleaning and cooking collaborators are providing good lunches to whoever may need it on the day, snacks to the children of our centers and a weekly hot lunch to the children of the Libertad section. In addition, we have given sixty basic food baskets per week over the whole year. That is 240 baskets in a month which works out to 1,440 people getting basic meals per month. And, all of this is completely economically self-sufficient being paid for by the beneficiaries small donations for their food.	Seguimos recibiendo la donación de alimentos de Auto Mercado con grandes resultados. Estamos trabajando con siete Auto Mercados diferentes ahora y seguimos proporcionando alimentos a 2.500 personas cada semana. Nuestros conductores han recibido vehículos confiables y apropiados y se presentan siete días a la semana. Nuestro equipo de procesamiento se ha organizado y puede manejar toda la contabilidad por su cuenta con una supervisión ocasional. Los colaboradores de limpieza y cocina están proporcionando buenos almuerzos a quien lo necesite en el día, meriendas a los niños de nuestros centros y un almuerzo caliente semanal a los niños de la sección Libertad. Además, hemos entregado sesenta canastas de alimentos básicos por semana durante todo el año. Es decir, 240 canastas en un mes, lo que equivale a 1.440 personas que reciben comidas básicas por mes. Y todo esto es completamente autosuficiente económicamente, ya que los	Seguimos recibiendo la donación de alimentos de Auto Mercado con excelentes resultados. Actualmente estamos trabajando con siete Auto Mercados diferentes y seguimos brindando alimentos a 2.500 personas cada semana. [Nuestros conductores han recibido vehículos confiables y apropiados y se presentan los siete días de la semana.] Nuestro equipo de procesamiento se ha organizado y puede manejar toda la contabilidad por su cuenta con supervisión ocasional. [Los colaboradores de limpieza y cocina están brindando buenos almuerzos a quien lo necesite en el día, meriendas a los niños de nuestros centros y un almuerzo caliente semanal a los niños de la sección Libertad.] Además, hemos entregado sesenta canastas de alimentos básicos por semana durante todo el año. [Esto equivale a 240 cestas al mes, lo que equivale a 1.440 personas que reciben alimentos básicos al mes.] Y todo esto es completamente autosuficiente

	beneficiarios pagan pequeñas donaciones para su alimentación.	económicamente, ya que los beneficiarios pagan pequeñas donaciones para su alimentación.
Shelter	Refugio	Refugio
We have bought five houses for single mothers' heads of household, upgraded more than fifty homes and provided rent relief to hundreds of refugees, single mothers, elderly and parents of children with special needs. We reactivated our bunk bed project and were able to give out badly needed bunk beds near the end of the year. There is a very big demand for this program and we will be continuing with it over the coming months.	Hemos comprado cinco casas para madres solteras cabezas de familia, mejorado más de cincuenta hogares y brindado alivio de alquiler a cientos de refugiados, madres solteras, ancianos y padres de niños con necesidades especiales. Reactivamos nuestro proyecto de literas y pudimos entregar literas muy necesarias cerca de fin de año. Hay una gran demanda para este programa y continuaremos con él en los próximos meses.	[Hemos comprado cinco casas para madres solteras cabeza de familia, hemos mejorado más de cincuenta viviendas y hemos brindado ayuda para el alquiler a cientos de refugiados, madres solteras, ancianos y padres de niños con necesidades especiales.] [Reactivamos nuestro proyecto de literas y pudimos entregar las literas que tanto necesitamos a finales de año.] [Hay una gran demanda de este programa y continuaremos con él durante los próximos meses.]
Health care and health Education	Atención sanitaria y educación para la salud	[Cuidado de la salud y educación sanitaria.
As with every year the Foundation continues to accompany people on their health and wellness journey, we have counseled people who are ill, taught them about the illness, provided massage therapy and yoga classes, natural medicines and comfort for families who have lost a loved one. What is most needed is an empathetic listening presence to accompany them as they go through their life challenges.	Como cada año, la Fundación sigue acompañando a las personas en su camino hacia la salud y el bienestar. Hemos asesorado a personas enfermas, les hemos enseñado sobre la enfermedad, hemos proporcionado terapia de masajes y clases de yoga, medicinas naturales y consuelo a las familias que han perdido a un ser querido. Lo que más se necesita es una presencia empática que los escuche y los acompañe a medida que atraviesan los desafíos de la vida.	Como cada año la Fundación continúa acompañando a las personas en su camino de salud y bienestar, hemos asesorado a personas enfermas, les hemos enseñado sobre la enfermedad, brindado terapia de masajes y clases de yoga, medicinas naturales y consuelo para familias que han perdido a un ser querido. ... Lo que más se necesita es una presencia empática que escuche y los acompañe mientras atraviesan los desafíos de la vida.]
Education	Educación	[Enseñanza
Our education program has flourished once again this year. We now have a completely equipped Montessori classroom	Nuestro programa educativo ha florecido una vez más este año. Ahora tenemos un aula Montessori completamente	Nuestro programa educativo ha vuelto a prosperar este año. Ahora contamos con un salón de clases Montessori

with enthusiastic three to five-year-olds. In addition, we grew our education program to include many more children. All our students passed the year, and several got prizes for excellent grades. Our teachers are creative and engaged with each student I our program.	equipada con niños entusiastas de tres a cinco años. Además, ampliamos nuestro programa educativo para incluir a muchos más niños. Todos nuestros estudiantes aprobaron el año y varios obtuvieron premios por excelentes calificaciones. Nuestros maestros son creativos y se comprometen con cada estudiante en nuestro programa.	completamente equipado con niños entusiastas de tres a cinco años. Además, hicimos crecer nuestro programa educativo para incluir a muchos más niños.] Todos nuestros estudiantes aprobaron el año y varios obtuvieron premios por sus excelentes calificaciones. [Nuestros maestros son creativos y están comprometidos con cada estudiante en nuestro programa.]

TO	**Google Translate**	**Oraciones elegidas**
Year end report 2021 FUNDACION HUMANITARIA COSTARRICENSE CEDULA JURIDICA: 3-006-204046. Gail D. Nystrom, MA Ed. Executive Director Apartado: 458 Santa Ana Centro, San José, Costa Rica Telefono: (506) 8390-4192 E-mail: fundacionhumanitariacr@gmail.com	Informe de fin de año 2021 FUNDACION HUMANITARIA COSTARRICENSE CEDULA JURIDICA: 3-006-204046. Gail D. Nystrom, MA Ed. Directora Ejecutiva Apartado: 458 Santa Ana Centro, San José, Costa Rica Teléfono: (506) 8390-4192 E-mail: fundacionhumanitariacr@gmail.com	Informe de fin de año 2021 FUNDACION HUMANITARIA COSTARRICENSE CEDULA JURIDICA: 3-006-204046. Gail D. Nystrom, MA Ed. Directora Ejecutiva Apartado: 458 Santa Ana Centro, San José, Costa Rica Teléfono: (506) 8390-4192 E-mail: fundacionhumanitariacr@gmail.com
As with most everyone in the world, Covid 19 was the overriding topic of concern, discussion and care during this year. Everyone we had contact with lived with hope, fear, anxiety and bewilderment. Our kids made drawings of what they felt like during this year and we share them with you. They expressed so eloquently what many of us were able to describe.	Como le pasó a casi todo el mundo, el Covid 19 fue el tema principal de preocupación, discusión y atención durante este año. Todas las personas con las que tuvimos contacto vivieron con esperanza, miedo, ansiedad y desconcierto. Nuestros niños hicieron dibujos de cómo se sintieron durante este año y los compartimos con ustedes. Expresaron con tanta elocuencia lo que muchos de nosotros pudimos describir.	Como le pasó a casi todo el mundo, el Covid 19 fue el tema principal de preocupación, discusión y atención durante este año. [Todos con quienes tuvimos contacto vivían con esperanza, miedo, ansiedad y desconcierto.] Nuestros niños hicieron dibujos de cómo se sintieron durante este año y los compartimos con ustedes. Expresaron con tanta elocuencia lo que muchos de nosotros pudimos describir.
In loving memory of Michael Urena	En memoria de Michael Urena[31]	En memoria de Michael Urena
However, be that as it may our organization continued to grow and flourish in all ways. We are so fortunate to have a very dedicated group of collaborators who didn't give in to this strange disease and kept all our programs running in a safe, respectful, legal and inspiring way. We know that it was our "solidarity" with each other that kept us on the job every single day for the whole	Sin embargo, sea como fuere, nuestra organización siguió creciendo y floreciendo en todos los sentidos. Somos muy afortunados de contar con un grupo de colaboradores muy dedicados que no se rindieron ante esta extraña enfermedad y mantuvieron todos nuestros programas funcionando de manera segura, respetuosa, legal e inspiradora. Sabemos que fue nuestra "solidaridad"	Sin embargo, sea como fuere, nuestra organización siguió creciendo y floreciendo en todos los sentidos. [Somos muy afortunados de contar con un grupo muy dedicado de colaboradores que no cedieron ante esta extraña enfermedad y mantuvieron todos nuestros programas funcionando de manera segura, respetuosa, legal e inspiradora.] Sabemos que fue nuestra "solidaridad"

[31] La herramienta carece de contexto, es "Ureña".

year. If one of us felt distraught, the others would quickly step in to fill the hollow space – both for the community and for the person. We were good role models for all the children and youth of the communities, never once taking off our masks or allowing others to do so. Daily hand washing has become the norm as has use of alcohol on the hands and disinfectant on surfaces. We are glad to report that not one of our population became ill in a serious way. We had no hospitalizations and we maintained a good line of communication to keep track of each other.	entre nosotros lo que nos mantuvo en el trabajo todos los días durante todo el año. Si uno de nosotros se sentía angustiado, los demás intervenían rápidamente para llenar el vacío, tanto para la comunidad como para la persona. Fuimos buenos modelos a seguir para todos los niños y jóvenes de las comunidades, nunca nos quitamos las mascarillas ni permitimos que otros lo hicieran. El lavado diario de manos se ha convertido en la norma, al igual que el uso de alcohol en las manos y desinfectante en las superficies. Nos complace informar que ninguno de nuestros habitantes se enfermó de forma grave. No tuvimos hospitalizaciones y mantuvimos una buena línea de comunicación para hacer un seguimiento mutuo.	entre nosotros lo que nos mantuvo en el trabajo todos los días durante todo el año. Si uno de nosotros se sentía angustiado, los demás intervenían rápidamente para llenar el vacío, tanto para la comunidad como para la persona. [Fuimos buenos modelos a seguir para todos los niños y jóvenes de las comunidades, sin quitarnos ni una sola vez las máscaras ni permitir que otros lo hicieran.] El lavado diario de manos se ha convertido en la norma, al igual que el uso de alcohol en las manos y desinfectante en las superficies. [Nos complace informar que ningún miembro de nuestra población enfermó de forma grave. No tuvimos hospitalizaciones y mantuvimos una buena línea de comunicación para estar al tanto unos de otros.]
We continued to use and refine our Spiral Model as we provided food, housing, health care, health education, education, training for small businesses and seed funding. We recieved reugees fleeing from Nicaragua, especially in the last two months, taught children on a daily basis and provided food for 2,000 people a week.	Seguimos utilizando y perfeccionando nuestro Modelo Espiral al proporcionar alimentos, alojamiento, atención médica, educación para la salud, educación, capacitación para pequeñas empresas y financiación inicial. Recibimos refugiados que huían de Nicaragua, especialmente en los últimos dos meses, enseñamos a los niños a diario y proporcionamos alimentos a 2.000 personas por semana.	Seguimos utilizando y perfeccionando nuestro Modelo Espiral al proporcionar alimentos, alojamiento, atención médica, educación para la salud, educación, capacitación para pequeñas empresas y financiación inicial. Recibimos refugiados que huían de Nicaragua, especialmente en los últimos dos meses, enseñamos a los niños a diario y proporcionamos alimentos a 2.000 personas por semana.
None of this could have been remotely possible without our enthusiastic and loyal donors. Gary Kaplan continued with his generous sponsorship of the two teachers and the soccer coach. With the stipend they received, they were able to	Nada de esto podría haber sido posible sin nuestros entusiastas y leales donantes. Gary Kaplan continuó con su generoso patrocinio de los dos maestros y el entrenador de fútbol. Con el estipendio que recibieron, pudieron mantener un nivel de	Nada de esto podría haber sido posible sin nuestros entusiastas y leales donantes. Gary Kaplan continuó con su generoso patrocinio de los dos profesores y del entrenador de fútbol. Con el estipendio que recibieron, pudieron mantener un nivel de

maintain a diginifiged standard of living. He also provided a monthly donation for director discretionary funds which we used to provide rent relief, medical care, home repairs and payment of operational costs. On top of that, he made it possible to obtain three vehicles. We found a very stable, reliable and strong car – a Hyundai Santa Fe for me to drive all over the country with to provide services for a variety of populaations. Pedro and Marcos were able to get a 16 passenger van so that they could help with food delivery and taxi passengers around. Pedro went out nearly every day to get the food from Auto Mercado and trained with the youth in the afternoons. Jeff Fisher continued to provide funds to us as he sold houses . He gave us a portion of the commission that he earned and we used these funds mainly too buy houses in La Carpio for single mothers. Both Jeff and Gary are now part of our "adivsory board" for the Foundation as they give me good ideas about how to use and obtain more funds. We also continue to get unconditional support from the Palmedo Foundation, the Epstein family Foundation, the Rocap family and Wells Mountain Initiative which is our fiscal support organization for the US tax exempt status.	vida digno. También nos hizo una donación mensual para los fondos discrecionales del director, que utilizamos para proporcionar ayuda con el alquiler, atención médica, reparaciones del hogar y pago de los costos operativos. Además de eso, hizo posible la obtención de tres vehículos. Encontramos un automóvil muy estable, confiable y fuerte: un Hyundai Santa Fe para que yo pudiera conducir por todo el país y brindar servicios a una variedad de poblaciones. Pedro y Marcos pudieron obtener una camioneta de 16 pasajeros para que pudieran ayudar con la entrega de alimentos y el transporte de pasajeros en taxi. Pedro salía casi todos los días a buscar la comida del Auto Mercado y entrenaba con los jóvenes por las tardes. Jeff Fisher continuó brindándonos fondos mientras vendía casas. Nos dio una parte de la comisión que ganaba y utilizamos estos fondos principalmente para comprar casas en La Carpio para madres solteras. Tanto Jeff como Gary son ahora parte de nuestro "consejo asesor" de la Fundación, ya que me dan buenas ideas sobre cómo utilizar y obtener más fondos. También seguimos recibiendo apoyo incondicional de la Fundación Palmedo, la Fundación de la familia Epstein, la familia Rocap y Wells Mountain Initiative, que es nuestra organización de apoyo fiscal para el estatus de exención de impuestos en EE. UU.	vida digno. [También proporcionó una donación mensual para los fondos discrecionales del director que utilizamos para brindar ayuda para el alquiler, atención médica, reparaciones del hogar y pago de costos operativos. Además, permitió obtener tres vehículos.] [Encontramos un automóvil muy estable, confiable y fuerte: un Hyundai Santa Fe con el que puedo conducir por todo el país para brindar servicios a una variedad de poblaciones.] Pedro y Marcos pudieron obtener una camioneta de 16 pasajeros para que pudieran ayudar con la entrega de alimentos y el transporte de pasajeros en taxi. Pedro salía casi todos los días a buscar la comida del Auto Mercado y entrenaba con los jóvenes por las tardes. Jeff Fisher continuó brindándonos fondos mientras vendía casas. [Nos dio una parte de la comisión que ganó y usamos estos fondos principalmente para comprar casas en La Carpio para madres solteras. Tanto Jeff como Gary ahora son parte de nuestra "junta asesora" de la Fundación, ya que me dan buenas ideas sobre cómo usar y obtener más fondos.] También seguimos recibiendo el apoyo incondicional de la Fundación Palmedo, la Fundación de la familia Epstein, la familia Rocap y Wells Mountain Initiative, que es nuestra organización de apoyo fiscal para el estado de exención de impuestos en los EE. UU.
Thanks to the payapl option, we have gotten many smaller	Gracias a la opción de payapl, hemos recibido muchas	[Gracias a la opción payapl, hemos recibido muchas

donations – like a $10 monthly donation – to make sure that we continue to provide basic food baskets to nearly 100 families per week.	donaciones más pequeñas, como una donación mensual de $10, para asegurarnos de que sigamos brindando canastas de alimentos básicos a casi 100 familias por semana.	donaciones más pequeñas, como una donación mensual de $10, para asegurarnos de continuar brindando canastas de alimentos básicos a casi 100 familias por semana.]
Our teachers Melisa and Nela kept the education program going and actually expanded it. We now have the English speaking program going on Friday and Saturday and are teaching to 30 adults and children. Our normal academic acativities continued all year for children from four to 16 years of age. Teachers were given constant training and skills building sessions.	Nuestras maestras Melisa y Nela mantuvieron el programa educativo en marcha y, de hecho, lo expandieron. Ahora tenemos el programa de habla inglesa funcionando los viernes y sábados y estamos enseñando a 30 adultos y niños. Nuestras actividades académicas normales continuaron durante todo el año para niños de cuatro a 16 años de edad. Los maestros recibieron capacitación constante y sesiones de desarrollo de habilidades.	Nuestras maestras Melisa y Nela mantuvieron el programa educativo en marcha y, de hecho, lo expandieron. Ahora tenemos el programa de habla inglesa los viernes y sábados y estamos enseñando a 30 adultos y niños. Nuestras actividades académicas normales continuaron durante todo el año para niños de cuatro a 16 años. Los maestros recibieron capacitación constante y sesiones de desarrollo de habilidades.
All our children got support for at home learning and a relationship of support was developed with the parents of the kids through creative use of wasap. Everyone passed the Ministry of Education qualifying exams, some with 100%. And, all the students passed to the next grade. There was a marked improvement in basic Reading and math skills.	Todos nuestros niños recibieron apoyo para el aprendizaje en casa y se desarrolló una relación de apoyo con los padres de los niños a través del uso creativo de wasap. Todos aprobaron los exámenes de calificación del Ministerio de Educación, algunos con un 100%. Y todos los estudiantes pasaron al siguiente grado. Hubo una marcada mejora en las habilidades básicas de lectura y matemáticas.	Todos nuestros niños recibieron apoyo para el aprendizaje en casa y se desarrolló una relación de apoyo con los padres de los niños mediante el uso creativo de wasap. [Todos aprobaron los exámenes de calificación del Ministerio de Educación, algunos con un 100%. Y todos los estudiantes pasaron al siguiente grado.] Hubo una mejora notable en las habilidades básicas de lectura y matemáticas.
Coach Pedro continued to mentor, teach, discipline and care for over 130 boys and youth. Now he has several boys in training with the local national teams. They are constantly invivted to practice games with the private schools so that their students can learn from the sports etiquette that the boys demonstrate.	El entrenador Pedro continuó asesorando, enseñando, disciplinando y cuidando a más de 130 niños y jóvenes. Ahora tiene a varios niños entrenando con los equipos nacionales locales. Constantemente se los invita a practicar partidos con las escuelas privadas para que sus estudiantes puedan aprender de la etiqueta	El entrenador Pedro continuó asesorando, enseñando, disciplinando y cuidando a más de 130 niños y jóvenes. [Ahora tiene varios chicos entrenando con las selecciones locales.] Constantemente se los invita a practicar partidos con las escuelas privadas para que sus estudiantes puedan aprender de la etiqueta deportiva que demuestran los niños.

	deportiva que demuestran los niños.	
Café Britt gave us a few purchase orders during the first part of the year so our seamstresses had a chance to earn some money. Then, Brenda Hicks taught the women to make masks for prevention of COVID and they were able to sell some of them. Tesoro Tico provided a chance to sew some creative natural products.	Café Britt nos dio algunas órdenes de compra durante la primera parte del año para que nuestras costureras tuvieran la oportunidad de ganar algo de dinero. Luego, Brenda Hicks enseñó a las mujeres a hacer máscaras para la prevención del COVID y pudieron vender algunas de ellas. Tesoro Tico brindó la oportunidad de coser algunos productos naturales creativos.	[Café Britt nos entregó algunas órdenes de compra durante la primera parte del año para que nuestras costureras tuvieran la oportunidad de ganar algo de dinero.] [Luego, Brenda Hicks enseñó a las mujeres a confeccionar mascarillas para la prevención del COVID y pudieron vender algunas de ellas.] Tesoro Tico brindó la oportunidad de coser algunos productos naturales creativos.
Special projects included the following: The young mothers group for women who are single and are raising a baby on their own Their weely lunches were a time for them to compare notes and to watch as each baby developed.	Los proyectos especiales incluyeron lo siguiente: El grupo de madres jóvenes para mujeres solteras que están criando un bebé por su cuenta. Sus almuerzos semanales eran un momento para comparar notas y ver cómo se desarrollaba cada bebé.	Los proyectos especiales incluyeron lo siguiente: El grupo de madres jóvenes para mujeres solteras que están criando un bebé por su cuenta. Sus almuerzos semanales eran un momento para comparar notas y ver cómo se desarrollaba cada bebé.
The adolescent girls group to support girls as they go through the difficult stage of life that is confusng time of life in the best of times. In order to help them sort out the conflictsing feelings they somethimes have, they produced and presented a play that interweaves the life of Anne Frank Carpo during COVID and the lead charachter of the movie Pajaro de Fuego	El grupo de niñas adolescentes para apoyar a las niñas mientras atraviesan la etapa difícil de la vida que es un momento confuso de la vida en el mejor de los casos. Para ayudarlas a resolver los sentimientos conflictivos que a veces tienen, produjeron y presentaron una obra que entrelaza la vida de Anne Frank Carpo durante COVID y el personaje principal de la película Pájaro de Fuego.	El grupo de niñas adolescentes para apoyar a las niñas mientras atraviesan la etapa difícil de la vida que es un momento confuso de la vida en el mejor de los casos. Para ayudarlas a resolver los sentimientos conflictivos que a veces tienen, produjeron y presentaron una obra que entrelaza la vida de Anne Frank Carpo durante COVID y el personaje principal de la película Pájaro de Fuego.
Daily hot lunches for our collaborators	Almuerzos calientes diarios para nuestros colaboradores.	Almuerzos calientes diarios para nuestros colaboradores.
Special lunches and activities to celebrate holidays	Almuerzos y actividades especiales para celebrar las fiestas.	Almuerzos y actividades especiales para celebrar las fiestas.
Weekly Trauma management sessions with the refugees including hot lunch for 48	Sesiones semanales de manejo del trauma con los refugiados, incluido un almuerzo caliente	Sesiones semanales de manejo del trauma con los refugiados, incluido un almuerzo caliente

weeks. These sessions ended with a museum style exhibit and a bilingual book about the refugee experience.	durante 48 semanas. Estas sesiones terminaron con una exhibición estilo museo y un libro bilingüe sobre la experiencia de los refugiados.	durante 48 semanas. Estas sesiones terminaron con una exhibición estilo museo y un libro bilingüe sobre la experiencia de los refugiados.
My Book is My Friend program sponsored by Allen Stevenson School and their dynamic teacher Samarita who sponsored programs to raise funds for the children to receive book kits wth materials to interact with Reading. We sponsoored Saturday sessions to learn about the lessons protrayed in the book. We produced and presented a play about the book	Programa Mi Libro es Mi Amigo patrocinado por la Escuela Allen Stevenson y su dinámica maestra Samarita quienes patrocinaron programas para recaudar fondos para que los niños recibieran kits de libros con materiales para interactuar con la lectura. Patrocinamos sesiones los sábados para aprender sobre las lecciones retratadas en el libro. Producimos y presentamos una obra de teatro sobre el libro.	Programa Mi Libro es Mi Amigo patrocinado por la Escuela Allen Stevenson y su dinámica maestra Samarita quienes patrocinaron programas para recaudar fondos para que los niños recibieran kits de libros con materiales para interactuar con la lectura. Patrocinamos sesiones los sábados para aprender sobre las lecciones retratadas en el libro. Producimos y presentamos una obra de teatro sobre el libro.
Continued support for people suffering with addiction problems as a result of childhood trauma. We used the movie “Pajaro de Fuego” which we helped produce, as a motivator for a seminar about violence, gender relationship, drugs , and other topics that we have to live with Activities in nature at Finca Hope where the soccer boys, teen girls, refugees and women come to get away from la Carpio to have important contact with the trees, plants, pool and physical activities. We also sheltered a refugee family in the newly renovated upstairs house.	Apoyo continuo para personas que sufren problemas de adicción como resultado de traumas infantiles. Usamos la película “Pájaro de Fuego” que ayudamos a producir, como motivador para un seminario sobre violencia, relaciones de género, drogas y otros temas con los que tenemos que vivir. Actividades en la naturaleza en Finca Hope donde los niños del fútbol, las adolescentes, refugiados y mujeres vienen a alejarse de la Carpio para tener un contacto importante con los árboles, las plantas, la piscina y las actividades físicas. También albergamos a una familia de refugiados en la casa recién renovada del piso superior.	Apoyo continuo para personas que sufren problemas de adicción como resultado de traumas infantiles. Usamos la película “Pájaro de Fuego” que ayudamos a producir, como motivador para un seminario sobre violencia, relaciones de género, drogas y otros temas con los que tenemos que vivir. Actividades en la naturaleza en Finca Hope donde los niños del fútbol, las adolescentes, refugiados y mujeres vienen a alejarse de la Carpio para tener un contacto importante con los árboles, las plantas, la piscina y las actividades físicas. También albergamos a una familia de refugiados en la casa recién renovada del piso superior.
In October, a new donor interested in our work appeared. His special interest is people who are in deep pain or suffering and we began to provide him with names and biographical information about	En octubre, apareció un nuevo donante interesado en nuestro trabajo. Su interés especial son las personas que están en un dolor o sufrimiento profundo y comenzamos a proporcionarle nombres e información	En octubre, apareció un nuevo donante interesado en nuestro trabajo. Su interés especial son las personas que están en un dolor o sufrimiento profundo y comenzamos a proporcionarle nombres e información

some of our more difficult cases. Before we knew it, we were providing wheelchairs, food and help with immigration issues to many people. Howard Chudler has been an actively involved donor who loves to hear about and talk to people he has helped. For my part, I am very relieved to know that I can provide real support in a concrete way to so many people.	biográfica sobre algunos de nuestros casos más difíciles. Antes de que nos diéramos cuenta, estábamos brindando sillas de ruedas, alimentos y ayuda con problemas de inmigración a muchas personas. Howard Chudler ha sido un donante que se ha involucrado activamente y le encanta escuchar y hablar con las personas a las que ha ayudado. Por mi parte, me siento muy aliviado de saber que puedo brindar un apoyo real de manera concreta a tantas personas.	biográfica sobre algunos de nuestros casos más difíciles. Antes de que nos diéramos cuenta, estábamos brindando sillas de ruedas, alimentos y ayuda con problemas de inmigración a muchas personas. Howard Chudler ha sido un donante involucrado activamente al que le encanta escuchar y hablar con las personas a las que ha ayudado. Por mi parte, me siento muy aliviado de saber que puedo brindar un apoyo real de manera concreta a tantas personas.
Finally, as we communicated in the 2020 report, we had received a generous donation from the Japanese people through their embassy. In the first year we completed the upgrade or construction of five clinics in the Cabecar indigenous área. In this year 2021, we completed three aqueduct systems for three of the clinics and their surrounding communities. This Project was complex and time consuming as we had to deal with climate challenges such as heavy rains and flooding, late delivery of materials, isolation without being able to access the áreas and cultural differences between indigenous, Japanese, Costa Rican government and CRHF. In spite of all that the clinics are built, the water systems are installed and the financial reports are at the audit for final approval. We are very grateful to the ADI, indigenous development association, the Japanese Embassy and the contractors who helped with all of this.	Finalmente, como comunicamos en el informe de 2020, habíamos recibido una generosa donación del pueblo japonés a través de su embajada. En el primer año completamos la modernización o construcción de cinco clínicas en la zona indígena Cabécar. En este año 2021, completamos tres sistemas de acueducto para tres de las clínicas y sus comunidades aledañas. Este proyecto fue complejo y llevó mucho tiempo ya que tuvimos que lidiar con desafíos climáticos como fuertes lluvias e inundaciones, entrega tardía de materiales, aislamiento sin poder acceder a las áreas y diferencias culturales entre indígenas, japoneses, gobierno costarricense y CRHF. A pesar de todo eso, las clínicas están construidas, los sistemas de agua están instalados y los informes financieros están en la auditoría para su aprobación final. Estamos muy agradecidos a la ADI, la asociación de desarrollo indígena, la Embajada de Japón y los	Finalmente, como comunicamos en el informe de 2020, recibimos una generosa donación del a través de su embajada. [En el primer año completamos la mejora o construcción de cinco clínicas en el área indígena Cabecar.] En este año 2021 completamos tres sistemas de acueductos para tres de las clínicas y sus comunidades aledañas. Este proyecto fue complejo y llevó mucho tiempo ya que tuvimos que lidiar con desafíos climáticos como fuertes lluvias e inundaciones, entrega tardía de materiales, aislamiento sin poder acceder a las áreas y diferencias culturales entre indígenas, japoneses, gobierno costarricense y CRHF. A pesar de todo eso, las clínicas están construidas, los sistemas de agua están instalados y los informes financieros están en la auditoría para su aprobación final. Estamos muy agradecidos a la ADI, la asociación de desarrollo indígena, la Embajada de Japón y los contratistas que ayudaron con todo esto.

	contratistas que ayudaron con todo esto.	
We ended the year with a modified Christmas party, taking into account the limits on numbers of people who are allowed in a space but well organized by Natasha, Gary Kaplan's assistant. We had a great time and loved seeing the "superhéroes" All dressed up and ready for a photo opportunity.	Terminamos el año con una fiesta de Navidad modificada, teniendo en cuenta los límites de número de personas permitidas en un espacio, pero bien organizada por Natasha, la asistente de Gary Kaplan. Nos lo pasamos genial y nos encantó ver a los "superhéroes", todos vestidos de gala y listos para una oportunidad fotográfica.	Terminamos el año con una fiesta de Navidad modificada, teniendo en cuenta los límites de número de personas permitidas en un espacio, pero bien organizada por Natasha, la asistente de Gary Kaplan. [Nos lo pasamos muy bien y nos encantó ver a los "superhéroes" todos vestidos y listos para tomar una foto.
And, just as we beagn 2022 unfortunately, a group of thirty non indigenous people were jumping up and down on the bridge we had built in 2010 and had just upgraded this year and the bridge gave with the weight of so many people. No one was seriously injured however, it was a big diasappointment to us because we had built it with such love and caring. Now, the people will have to wade aross the river as twenty years ago and emergency services will be affected.	Y, justo cuando comenzamos el 2022, lamentablemente, un grupo de treinta personas no indígenas saltaba arriba y abajo en el puente que habíamos construido en 2010 y que acabamos de mejorar este año y el puente cedió con el peso de tanta gente. Sin embargo, nadie resultó gravemente herido, fue una gran decepción para nosotros porque lo habíamos construido con tanto amor y cariño. Ahora, la gente tendrá que cruzar el río vadeando como hace veinte años y los servicios de emergencia se verán afectados.	Y, lamentablemente, justo cuando comenzamos el año 2022, un grupo de treinta personas no indígenas saltaban sobre el puente que habíamos construido en 2010 y que acabábamos de mejorar este año y el puente cedió con el peso de tanta gente.] Sin embargo, nadie resultó gravemente herido, fue una gran decepción para nosotros porque lo habíamos construido con tanto amor y cariño. Ahora, la gente tendrá que cruzar el río vadeando como hace veinte años y los servicios de emergencia se verán afectados.
Finally, our dear friend and community leader and coordinator of volunteers was attacked by a man with a machete because Leo was protecting the forest and the man wanted to use the land for cattle. These kinds of disputes are not unusual here but Leo wound up seriously hurt in the hospital. Fortunately, he is now recovered and out of danger. We look forward to continuing our imiportant work wth him, as does he with us. Leo has been acative every	Finalmente, nuestro querido amigo, líder comunitario y coordinador de voluntarios fue atacado por un hombre con un machete porque Leo estaba protegiendo el bosque y el hombre quería usar la tierra para el ganado. Este tipo de disputas no son inusuales aquí, pero Leo terminó gravemente herido en el hospital. Afortunadamente, ahora está recuperado y fuera de peligro. Esperamos continuar nuestro importante trabajo con él, al igual que él con nosotros. Leo	Finalmente, nuestro querido amigo y líder comunitario y coordinador de voluntarios fue atacado por un hombre con un machete porque Leo estaba protegiendo el bosque y el hombre quería usar la tierra para ganado. Este tipo de disputas no son inusuales aquí, pero Leo terminó gravemente herido en el hospital. Afortunadamente ya está recuperado y fuera de peligro. Esperamos continuar nuestro importante trabajo con él, al igual que él con nosotros. Leo

single day for the last two years coordinating community projects and volunteer groups. Thanks to all the many people who continued to send love and caring to all of us as we moved along in this strange time. We feel strong and capable and ready for any hapepning and look forward to continuing next year.	ha estado activo todos los días durante los últimos dos años coordinando proyectos comunitarios y grupos de voluntarios. Gracias a todas las personas que siguieron enviándonos amor y cariño a todos nosotros a medida que avanzamos en este momento extraño. Nos sentimos fuertes y capaces y listos para cualquier acontecimiento y esperamos continuar el próximo año.	ha estado activo todos los días durante los últimos dos años coordinando proyectos comunitarios y grupos de voluntarios. Gracias a todas las personas que siguieron enviándonos amor y cariño a todos nosotros a medida que avanzamos en este momento extraño. Nos sentimos fuertes y capaces y listos para cualquier acontecimiento y esperamos continuar el próximo año.

TO Annual Report 2020 "The year that was. The year that wasn't"	**Google translate** Informe Anual 2020 "El año que fue. El año que no fue"	**Oraciones elegidas** Informe Anual 2020 "El año que fue. El año que no fue"
Introduction	Introducción	Introducción
As with every other living and non-organic entity on the earth, our foundation was profoundly impacted by the COVID-19 pandemic in ways that were both positive and challenging. When the year began, we, like everyone else, had no notion as to how we would evolve over the days and months to follow.	Como cualquier otra entidad viva y no orgánica en la tierra, nuestra fundación se vio profundamente afectada por la pandemia de COVID-19 de maneras que fueron tanto positivas como desafiantes. Cuando comenzó el año, nosotros, como todos los demás, no teníamos idea de cómo evolucionaríamos en los días y meses siguientes.	[Como ocurre con cualquier otra entidad viva e inorgánica del planeta, nuestra fundación se vio profundamente afectada por la pandemia de COVID-19 de maneras que fueron a la vez positivas y desafiantes.] Cuando comenzó el año, nosotros, como todos los demás, no teníamos idea de cómo evolucionaríamos en los días y meses siguientes.
The year began like any other. We ran our summer camp in La Carpio for the children, proceeded with our sports program and looked forward to the presence of many volunteers during the coming times. Our food distribution program continued as it had previously, with donations of food seven days a week from Auto Mercado to many families.	El año comenzó como cualquier otro. Realizamos nuestro campamento de verano en La Carpio para los niños, continuamos con nuestro programa de deportes y esperábamos la presencia de muchos voluntarios durante los próximos tiempos. Nuestro programa de distribución de alimentos continuó como lo había hecho anteriormente, con donaciones de alimentos siete días a la semana de Auto Mercado a muchas familias.	El año comenzó como cualquier otro. [Realizamos nuestro campamento de verano para los niños en La Carpio, continuamos con nuestro programa deportivo y esperamos la presencia de muchos voluntarios en los próximos tiempos.] [Nuestro programa de distribución de alimentos continuó como lo había hecho anteriormente, con donaciones de alimentos los siete días de la semana por parte de Auto Mercado a muchas familias.]
When news of a virus began to spread, we realized that things may have to change. As always, we were aggressive, creative and flexible as we determined how to maintain our organization so that it could continue to serve the people of Costa Rica.	Cuando comenzaron a difundirse las noticias de un virus, nos dimos cuenta de que las cosas podrían tener que cambiar. Como siempre, fuimos agresivos, creativos y flexibles al determinar cómo mantener nuestra organización para que pudiera seguir sirviendo a la gente de Costa Rica.	[Cuando comenzaron a difundirse noticias sobre un virus, nos dimos cuenta de que las cosas tal vez tuvieran que cambiar.] [Como siempre, fuimos agresivos, creativos y flexibles a la hora de determinar cómo mantener nuestra organización para que pudiera seguir sirviendo al pueblo de Costa Rica.]
Immediately, our government acted and shut down the whole country for weeks. We received	Inmediatamente, nuestro gobierno actuó y cerró todo el país durante semanas.	Inmediatamente, nuestro gobierno actuó y cerró todo el país durante semanas.

special permission to continue the food distribution with Auto Mercado. Thanks to our quick action and Auto Mercado corporate policies of protection for its employees, we began to use face masks, thoroughly and regularly wash our hands, use alcohol-based hand sanitizers, and keep social distance from others. It was instinctive and immediate – we must have had an inkling that our survival and that of all the people we serve was at stake.	Recibimos un permiso especial para continuar con la distribución de alimentos con Auto Mercado. Gracias a nuestra rápida acción y a las políticas corporativas de Auto Mercado de protección para sus empleados, comenzamos a usar mascarillas, lavarnos las manos minuciosa y regularmente, usar desinfectantes para manos a base de alcohol y mantener la distancia social con los demás. Fue instintivo e inmediato: debimos haber tenido una idea de que nuestra supervivencia y la de todas las personas a las que servimos estaba en juego.	Recibimos un permiso especial para continuar con la distribución de alimentos con Auto Mercado. Gracias a nuestra rápida acción y a las políticas corporativas de Auto Mercado de protección para sus empleados, comenzamos a usar mascarillas, lavarnos las manos minuciosa y regularmente, usar desinfectantes para manos a base de alcohol y mantener la distancia social con los demás. Fue instintivo e inmediato: debimos haber tenido el presentimiento de que nuestra supervivencia y la de todas las personas a las que servimos estaba en juego.
For many weeks, we were often the only car on the road. We carried the permission letter in our vans and wore face masks at all times. When stopped by the transit police, we simply showed our letter, and instead of penalizing us, they congratulated us for the work we were doing. At the time, I thought nothing of this. Looking back now, I realize how blessed we were to be able to continue serving our community.	Durante muchas semanas, a menudo éramos el único automóvil en la carretera. Llevábamos la carta de permiso en nuestras camionetas y usábamos mascarillas en todo momento. Cuando nos detenía la policía de tránsito, simplemente mostrábamos nuestra carta y, en lugar de penalizarnos, nos felicitaban por el trabajo que estábamos haciendo. En ese momento, no pensé en eso. Mirando hacia atrás ahora, me doy cuenta de lo bendecidos que fuimos de poder seguir sirviendo a nuestra comunidad.	Durante muchas semanas, a menudo éramos el único automóvil en la carretera. Llevábamos la carta de permiso en nuestras camionetas y usábamos mascarillas en todo momento. Cuando nos detenía la policía de tránsito, simplemente mostrábamos nuestra carta y, en lugar de penalizarnos, nos felicitaban por el trabajo que estábamos haciendo. [En ese momento, no pensé en nada de esto.] [Ahora, mirando hacia atrás, me doy cuenta de lo bendecidos que fuimos al poder continuar sirviendo a nuestra comunidad.]
In our centers, we halted all direct contact with the children. However, our teachers devised a system of contact through WhatsApp and kept in contact with all the children we serve. The Ministry of Education of Costa Rica quickly developed at home study guides for students so they could continue their classwork and advance through their school year. Since none of	En nuestros centros, detuvimos todo contacto directo con los niños. Sin embargo, nuestros maestros idearon un sistema de contacto a través de WhatsApp y se mantuvieron en contacto con todos los niños a los que servimos. El Ministerio de Educación de Costa Rica desarrolló rápidamente guías de estudio en casa para que los estudiantes pudieran continuar	[En nuestros centros suspendimos todo contacto directo con los niños.] [Sin embargo, nuestros profesores idearon un sistema de contacto a través de WhatsApp y se mantuvieron en contacto con todos los niños que atendemos. El Ministerio de Educación de Costa Rica desarrolló rápidamente guías de estudio en casa para que los estudiantes

our students have a home computer, our liaison work with them through the telephone was essential.	con sus tareas en clase y avanzar en su año escolar. Dado que ninguno de nuestros estudiantes tiene una computadora en casa, nuestro trabajo de enlace con ellos a través del teléfono fue esencial.	pudieran continuar con su trabajo de clase y avanzar durante su año escolar.] [Como ninguno de nuestros estudiantes tiene computadora en casa, nuestro trabajo de enlace con ellos a través del teléfono fue esencial.]
Our sports coach lives in the community and was therefore able to meet with the boys in a careful and controlled way and was available to individuals on a daily basis. Although he could not train with them for several months, he did keep up with them, especially keeping track of who was grieving or needing food.	Nuestro entrenador deportivo vive en la comunidad y, por lo tanto, pudo reunirse con los niños de manera cuidadosa y controlada y estuvo disponible para las personas a diario. Aunque no pudo entrenar con ellos durante varios meses, sí se mantuvo en contacto con ellos, especialmente controlando quién estaba de duelo o necesitaba comida.	[Nuestro entrenador deportivo vive en la comunidad y, por lo tanto, pudo reunirse con los niños de manera cuidadosa y controlada y estuvo disponible para cada uno de ellos diariamente.] Aunque no pudo entrenar con ellos durante varios meses, sí se mantuvo en contacto con ellos, especialmente controlando quién estaba de duelo o necesitaba comida.
We were able to host two volunteer groups this year. In January, a group from Adelphi came to work with us and, as luck would have it, they were nurses. I had an impactful experience just before they came here in which I held the hand of a man who had just been hit by a car as he passed away. During this moment, I had a strange rush of experiences. It was night, with a full beautiful moon and I sang a song to him, “Stand by Me”. I felt his body leave and surround me. So as part of my orientation seminar with them, I said these words, “You may not understand it well now, but sooner or later, you will be accompanying someone on their final minutes as a human body. Your actions, words, and self care will be essential to the evolution of the human condition because you will have the power to comfort and console them, to ease their fear	Pudimos albergar a dos grupos de voluntarios este año. En enero, un grupo de Adelphi vino a trabajar con nosotros y, por suerte, eran enfermeras. Tuve una experiencia impactante justo antes de que vinieran aquí, en la que sostuve la mano de un hombre que acababa de ser atropellado por un automóvil al morir. Durante ese momento, tuve una extraña avalancha de experiencias. Era de noche, con una hermosa luna llena y le canté una canción, "Stand by Me". Sentí que su cuerpo se iba y me rodeaba. Así que, como parte de mi seminario de orientación con ellos, les dije estas palabras: “Puede que ahora no lo entiendan bien, pero tarde o temprano, acompañarán a alguien en sus últimos minutos como cuerpo humano. Sus acciones, palabras y cuidados personales serán esenciales para la evolución de la condición humana porque tendrán el poder	[Este año pudimos albergar dos grupos de voluntarios.] En enero, un grupo de Adelphi vino a trabajar con nosotros y, por suerte, eran enfermeras. Tuve una experiencia impactante justo antes de que vinieran aquí, en la que sostuve la mano de un hombre que acababa de ser atropellado por un automóvil al morir. Durante ese momento, tuve una extraña avalancha de experiencias. Era de noche, con una hermosa luna llena y le canté una canción, "Stand by Me". Sentí que su cuerpo se iba y me rodeaba. Así que, como parte de mi seminario de orientación con ellos, les dije estas palabras: “Puede que ahora no lo entiendan bien, pero tarde o temprano, acompañarán a alguien en sus últimos minutos como cuerpo humano. Sus acciones, palabras y cuidados personales serán esenciales para la evolución de la condición humana porque tendrán el poder

and pain…. or to leave them to their own devices as you tend to the more physical part of their transition. Do not be afraid to take on this sacred diligence. It is as important as any other task you will have." This song became our go to words of encouragement and reminder of our true role.	de confortarlos y consolarlos, de aliviar su miedo y su dolor… o de dejarlos a su suerte mientras se ocupan de la parte más física de su transición. No tengan miedo de asumir esta diligencia sagrada. Es tan importante como cualquier otra tarea que tengan". Esta canción se convirtió en nuestras palabras de aliento y recordatorio de nuestro verdadero papel.	de confortarlos y consolarlos, de aliviar su miedo y su dolor… o de dejarlos a su suerte mientras se ocupan de la parte más física de su transición. No tengan miedo de asumir esta diligencia sagrada. Es tan importante como cualquier otra tarea que tengan". [Esta canción se convirtió en nuestras palabras de aliento y recordatorio de nuestro verdadero rol.]
The final group of the year was in March with the ex-combatants from Canada. They were able to complete the construction of the house they had started the previous year and refresh our bond as partners in our poverty alleviation program. I was once again reminded of how the scars of war are not just physical.	El último grupo del año fue en marzo con los excombatientes de Canadá. Pudieron completar la construcción de la casa que habían comenzado el año anterior y renovar nuestro vínculo como socios en nuestro programa de alivio de la pobreza. Una vez más, recordé que las cicatrices de la guerra no son solo físicas.	El último grupo del año fue en marzo con los excombatientes de Canadá. Pudieron completar la construcción de la casa que habían comenzado el año anterior y renovar nuestro vínculo como socios en nuestro programa de alivio de la pobreza. Una vez más, recordé que las cicatrices de la guerra no son solo físicas.
Then, as the cancellations began, the future of our organization became shaky. But, we knew that we would prevail and went fearlessly forward. Our donor, Gary Kaplan asked, "What are the bare bones that you need financially??" "A way to pay our teachers, our soccer coach and the rent on the building we use," I answered. So, he stepped up and sponsored all four of these things every month. And so, each of our programs evolved and became stronger during the year.	Luego, cuando comenzaron las cancelaciones, el futuro de nuestra organización se volvió inestable. Pero sabíamos que íbamos a triunfar y seguimos adelante sin miedo. Nuestro donante, Gary Kaplan, preguntó: "¿Qué es lo básico que necesitas económicamente?". "Una forma de pagar a nuestros profesores, a nuestro entrenador de fútbol y el alquiler del edificio que usamos", respondí. Entonces, dio un paso adelante y patrocinó estas cuatro cosas cada mes. Y así, cada uno de nuestros programas evolucionó y se hizo más fuerte durante el año.	Luego, cuando comenzaron las cancelaciones, el futuro de nuestra organización se volvió inestable. Pero sabíamos que íbamos a triunfar y seguimos adelante sin miedo. Nuestro donante, Gary Kaplan, preguntó: "¿Qué es lo básico que necesitas económicamente?". "Una forma de pagar a nuestros profesores, a nuestro entrenador de fútbol y el alquiler del edificio que usamos", respondí. Entonces, dio un paso adelante y patrocinó estas cuatro cosas cada mes. Y así, cada uno de nuestros programas evolucionó y se hizo más fuerte durante el año.
When the Ministry of Health required stay at home orders for the whole country, we aggressively and creatively found ways to keep our programs going while meeting the government requisites. We	Cuando el Ministerio de Salud ordenó la orden de quedarse en casa para todo el país, encontramos de manera agresiva y creativa formas de mantener nuestros programas en marcha y al mismo tiempo cumplir con los	Cuando el Ministerio de Salud ordenó la orden de quedarse en casa para todo el país, encontramos de manera agresiva y creativa formas de mantener nuestros programas en marcha y al mismo tiempo cumplir con los

immediately began required mask use, hand washing, sanitization, and social distancing. We modeled it and taught it to everyone.	requisitos del gobierno. Inmediatamente comenzamos a exigir el uso de mascarillas, el lavado de manos, la desinfección y el distanciamiento social. Lo modelamos y se lo enseñamos a todo el mundo.	requisitos del gobierno. Inmediatamente comenzamos el uso obligatorio de mascarillas, el lavado de manos, la desinfección y el distanciamiento social. Lo modelamos y lo enseñamos a todos.
This image of our spiral model of development stayed with us throughout the year. Everything we did was measured by our loyalty to this idea. Life is a spiral, we are all part of it and if we just keep checking our activities to make sure we are moving along in this spiral, we will remain steady. This particular image was developed by one of our virtual volunteers from the University of Michigan who, with their regular calls, helped us to feel connected to the outside world. Virtual volunteers...what a concept.	Esta imagen de nuestro modelo de desarrollo en espiral se mantuvo con nosotros durante todo el año. Todo lo que hicimos se midió por nuestra lealtad a esta idea. La vida es una espiral, todos somos parte de ella y si simplemente revisamos nuestras actividades para asegurarnos de que avanzamos en esta espiral, nos mantendremos firmes. Esta imagen en particular fue desarrollada por uno de nuestros voluntarios virtuales de la Universidad de Michigan, quien, con sus llamadas regulares, nos ayudó a sentirnos conectados con el mundo exterior. Voluntarios virtuales... qué concepto.	Esta imagen de nuestro modelo de desarrollo en espiral se mantuvo con nosotros durante todo el año. Todo lo que hicimos se midió por nuestra lealtad a esta idea. La vida es una espiral, todos somos parte de ella y si simplemente revisamos nuestras actividades para asegurarnos de que avanzamos en esta espiral, nos mantendremos firmes. Esta imagen en particular fue desarrollada por uno de nuestros voluntarios virtuales de la Universidad de Michigan, quien, con sus llamadas regulares, nos ayudó a sentirnos conectados con el mundo exterior. Voluntarios virtuales... qué concepto.
Food First	Food First	Food First
Our Auto Mercado program grew to become survival for thousands of people a month. Through the donation of the food, we accomplished the following:	Nuestro programa Auto Mercado creció hasta convertirse en un sustento para miles de personas al mes. A través de la donación de alimentos, logramos lo siguiente:	Nuestro programa Auto Mercado creció hasta convertirse en un sustento para miles de personas al mes. [Mediante la donación de alimentos logramos lo siguiente:]
● Weekly distribution of over 650 fruits, vegetables, breads and desserts to people living in La Carpio and Leon XIII.	● Distribución semanal de más de 650 frutas, verduras, panes y postres a personas que viven en La Carpio y León XIII.	● Distribución semanal de más de 650 frutas, verduras, panes y postres a personas residentes en La Carpio y León XIII.
● Weekly distribution of over 150 food items to a daycare center in another community. This was the only food they had to count on during the week.	● Distribución semanal de más de 150 alimentos a una guardería en otra comunidad. Esta era la única comida con la que contaban durante la semana.	● Distribución semanal de más de 150 alimentos a una guardería en otra comunidad. [Este era el único alimento con el que podían contar durante la semana.]

● Weekly distribution of over 20 basic food baskets including rice, beans, salt, oil, pasta, soup, milk, sugar, laundry detergent, toilet paper and drink mix for at risk populations, including the elderly, CRHF collaborators, and refugees.	● Distribución semanal de más de 20 canastas de alimentos básicos que incluyen arroz, frijoles, sal, aceite, pasta, sopa, leche, azúcar, detergente para ropa, papel higiénico y mezcla para bebidas para poblaciones en riesgo, incluidos los ancianos, los colaboradores de CRHF y los refugiados.	● Distribución semanal de más de 20 canastas de alimentos básicos que incluyen arroz, frijoles, sal, aceite, pasta, sopa, leche, azúcar, detergente para ropa, papel higiénico y mezcla para bebidas para poblaciones en riesgo, incluidos los ancianos, los colaboradores de CRHF y los refugiados.
● Weekly distribution of 30 surprise packages with special items like chocolates, olives, European cookies, spreads, cheeses, and unusual food items donated by Auto Mercado. These baskets were fun to prepare and distribute because they contained things not normally found in LaCarpio.	● Distribución semanal de 30 paquetes sorpresa con artículos especiales como chocolates, aceitunas, galletas europeas, cremas para untar, quesos y alimentos inusuales donados por Auto Mercado. Estas canastas fueron divertidas de preparar y distribuir porque contenían cosas que normalmente no se encuentran en LaCarpio.	● Distribución semanal de 30 paquetes sorpresa con artículos especiales como chocolates, aceitunas, galletas europeas, untables, quesos y alimentos inusuales donados por Auto Mercado. Fue divertido preparar y distribuir estas canastas porque contenían cosas que normalmente no se encuentran en LaCarpio.
● 240 hot lunches served per week.	● 240 almuerzos calientes servidos por semana.	● 240 almuerzos calientes servidos por semana.
● 40 hot lunches served to Nicaraguan refugees per week.	● 40 almuerzos calientes servidos a refugiados nicaragüenses por semana.	● 40 almuerzos calientes servidos a refugiados nicaragüenses por semana.
● 40 basic food baskets prepared and delivered to refugees and homeless individuals per week.	● 40 canastas de alimentos básicos preparadas y entregadas a refugiados y personas sin hogar por semana.	● 40 canastas de alimentos básicos preparadas y entregadas a refugiados y personas sin hogar por semana.
● 250 bread donations to people in quarantine per week.	● 250 donaciones de pan a personas en cuarentena por semana.	● [250 donaciones de pan por semana a personas en cuarentena.]
● Daily food donations for 1,000 animals at the Zooave Rescue Center. These foods — bananas, smashed avocados, wilted lettuce, brown bread with seeds, bruised tomatoes— were not visually attractive to our beneficiaries. 2 boxes per day were delivered to the animal shelter.	● Donaciones diarias de alimentos para 1,000 animales en el Centro de Rescate Zooave. Estos alimentos —plátanos, aguacates machacados, lechuga marchita, pan integral con semillas, tomates magullados— no eran visualmente atractivos para nuestros beneficiarios. Se entregaron 2 cajas por día al refugio de animales.	● Donaciones diarias de alimentos para 1,000 animales en el Centro de Rescate Zooave. Estos alimentos (plátanos, aguacates triturados, lechugas marchitas, pan integral con semillas, tomates machacados) no eran visualmente atractivos para nuestros beneficiarios. Se entregaron 2 cajas por día al refugio de animales.

We worked every single day, seven days a week. As the weeks went by, we grew from a small group of collaborators struggling to survive the situation themselves, to a thriving small business enterprise. People who could and were willing provided us a donation of $5 per food basket or bag. We now have two paid drivers and myself as a volunteer, two coordinators of fruits and vegetables, one coordinator of bread distribution, one coordinator of chicken and dessert distribution and three volunteers with food basket delivery. We have a full time cook and a full time cleaning person, each earning enough to pay their rent and utilities. The van drivers earn enough to cover their gas and car maintenance. It is a completely self sustaining program. We have developed a simple but effective accounting system that can be used and understood even by our non-reader coordinators. We model courteous and calm behavior to all who come to us for food and are hypervigilant about the protocols for health and hygiene.	Trabajamos todos los días, siete días a la semana. A medida que pasaban las semanas, crecimos de un pequeño grupo de colaboradores que luchaban por sobrevivir a la situación, a una pequeña empresa próspera. Las personas que podían y estaban dispuestas nos brindaron una donación de $5 por cada canasta o bolsa de alimentos. Ahora tenemos dos conductores pagos y yo como voluntario, dos coordinadores de frutas y verduras, un coordinador de distribución de pan, un coordinador de distribución de pollo y postres y tres voluntarios con entrega de canastas de alimentos. Tenemos un cocinero a tiempo completo y una persona de limpieza a tiempo completo, cada uno ganando lo suficiente para pagar su alquiler y servicios públicos. Los conductores de camionetas ganan lo suficiente para cubrir la gasolina y el mantenimiento del automóvil. Es un programa completamente autosuficiente. Hemos desarrollado un sistema de contabilidad simple pero efectivo que puede ser utilizado y comprendido incluso por nuestros coordinadores que no saben leer. Modelamos un comportamiento cortés y tranquilo para todos los que vienen a nosotros en busca de alimentos y estamos hipervigilantes sobre los protocolos de salud e higiene.	Trabajamos todos los días, los siete días de la semana. [Con el paso de las semanas, pasamos de ser un pequeño grupo de colaboradores que luchaban por sobrevivir a la situación por sí mismos, a una pequeña empresa próspera.] Las personas que podían y estaban dispuestas nos brindaron una donación de $5 por cada canasta o bolsa de alimentos. [Ahora tenemos dos choferes remunerados y yo como voluntario, dos coordinadores de frutas y verduras, un coordinador de distribución de pan, un coordinador de distribución de pollo y postres y tres voluntarios con entrega de canastas de alimentos.] Tenemos un cocinero a tiempo completo y una persona de limpieza a tiempo completo, cada uno ganando lo suficiente para pagar su alquiler y servicios públicos. Los conductores de camionetas ganan lo suficiente para cubrir la gasolina y el mantenimiento del automóvil. Es un programa completamente autosostenible. Hemos desarrollado un sistema de contabilidad simple pero efectivo que puede ser utilizado y comprendido incluso por nuestros coordinadores que no saben leer. [Modelamos un comportamiento cortés y tranquilo con todos los que acuden a nosotros en busca de comida y estamos muy atentos a los protocolos de salud e higiene.]
As a year end activity, we went to Auto Mercado, serenaded them, and presented the workers with a small gift of appreciation. There are no words grand enough to describe how much	Como actividad de fin de año, fuimos a Auto Mercado, les cantamos una serenata y les entregamos a los trabajadores un pequeño obsequio de agradecimiento. No hay palabras	Como actividad de fin de año, fuimos a Auto Mercado, les cantamos una serenata y les entregamos a los trabajadores un pequeño obsequio de agradecimiento. No hay palabras

they have done for so many people and in such a respectful and protected way. They “stood by us” every single day of the year. So, we serenaded them with that song.	lo suficientemente grandiosas para describir lo mucho que han hecho por tanta gente y de una manera tan respetuosa y protegida. “Estuvieron a nuestro lado” todos los días del año. Así que les cantamos esa canción.	lo suficientemente grandes para describir lo mucho que han hecho por tanta gente y de una manera tan respetuosa y protegida. Ellos “estuvieron a nuestro lado” todos los días del año. Así que les cantamos esa canción.
Housing	Vivienda	Viviendas
Our families were living in a low-income situation to begin with. When they lost their jobs due to the pandemic, housing became even more difficult. In addition, refugees from Nicaragua were not used to paying rent, since most of them had a small plot of land on which to build their small shack and survive.	Nuestras familias vivían en una situación de bajos ingresos para empezar. Cuando perdieron sus trabajos debido a la pandemia, la vivienda se volvió aún más difícil. Además, los refugiados de Nicaragua no estaban acostumbrados a pagar alquiler, ya que la mayoría de ellos tenían un pequeño terreno en el que construir su pequeña choza y sobrevivir.	Para empezar, nuestras familias vivían en una situación de ingresos bajos. Cuando perdieron sus trabajos debido a la pandemia, la vivienda se volvió aún más difícil. Además, los refugiados de Nicaragua no estaban acostumbrados a pagar alquiler, ya que la mayoría tenía un pequeño terreno en el que construir su pequeña choza y sobrevivir.
We helped to ease the housing situation for many people. We gave small stipends to those who were in arrears on their payments, upgraded houses with leaky roofs and walls that were falling down, bought a house for a single mother with seven children, and gave rent relief to people who were at risk for eviction.	Ayudamos a aliviar la situación de vivienda de muchas personas. Otorgamos pequeños estipendios a quienes estaban atrasados en sus pagos, mejoramos casas con techos con goteras y paredes que se estaban cayendo, compramos una casa para una madre soltera con siete hijos y brindamos alivio de alquiler a personas que estaban en riesgo de ser desalojadas.	Ayudamos a aliviar la situación de vivienda de muchas personas. [Dimos pequeños estipendios a quienes estaban atrasados en sus pagos, mejoramos casas con techos con goteras y paredes que se estaban cayendo, compramos una casa para una madre soltera con siete hijos y brindamos alivio de alquiler a personas que estaban en riesgo de desalojo.]
Health Care	Asistencia sanitaria	[Atención médica
Next door to our center in La Carpio, there is a Christian clinic. We coordinated with them to help pay for doctor consultants when needed. We also donated medication to them when we were able. They see approximately 30 people a day.	Al lado de nuestro centro en La Carpio, hay una clínica cristiana. Coordinamos con ellos para ayudar a pagar a los consultores médicos cuando fuera necesario. También les donamos medicamentos cuando pudimos. Atienden aproximadamente a 30 personas al día.	Junto a nuestro centro en La Carpio, hay una clínica cristiana.] Coordinamos con ellos para ayudar a pagar a los consultores médicos cuando fuera necesario. También les donábamos medicamentos cuando pudimos. Atienden aproximadamente a 30 personas al día.
Health Education	Educación para la salud	Educación para la salud

We promoted and taught people about how to take care of their own health. While waiting to receive their food, we used the opportunity to teach about healthy eating, hygiene and self-care. We distributed toothbrushes and soap, modeled extreme health measures, promoted the use of vapor breathing with any number of combinations of things — cinnamon, garlic, ginger, anise, aloe, mint, eucalyptus. I did this three times a day and talked about it with visitors. Daily routines, like frequent showering and wearing clean clothes and masks were discussed. We also shared our fears and gave each other confidence.	Promocionamos y enseñamos a las personas sobre cómo cuidar su propia salud. Mientras esperábamos recibir su comida, aprovechamos la oportunidad para enseñar sobre alimentación saludable, higiene y autocuidado. Distribuimos cepillos de dientes y jabón, modelamos medidas de salud extremas, promovimos el uso de la respiración de vapor con cualquier cantidad de combinaciones de cosas: canela, ajo, jengibre, anís, aloe, menta, eucalipto. Hice esto tres veces al día y lo hablé con los visitantes. Se discutieron las rutinas diarias, como ducharse con frecuencia y usar ropa y mascarillas limpias. También compartimos nuestros miedos y nos dimos confianza mutuamente.	Promovimos y enseñamos a las personas cómo cuidar su propia salud. Mientras esperábamos recibir su comida, aprovechamos la oportunidad para enseñar sobre alimentación saludable, higiene y autocuidado. Distribuimos cepillos de dientes y jabón, modelamos medidas de salud extremas, promovimos el uso de la respiración de vapor con cualquier cantidad de combinaciones de cosas: canela, ajo, jengibre, anís, aloe, menta, eucalipto. Hice esto tres veces al día y lo hablé con los visitantes. [Se discutieron las rutinas diarias, como ducharse con frecuencia y usar ropa limpia y máscaras.[32] También compartimos nuestros miedos y nos dimos confianza unos a otros.]
Education	Educación	Educación
Through the creativity of our teachers, we were able to provide and support education for 700 children. We did special events during the year like mask-making workshops, celebration of Independence Day through the WhatsApp group, celebration of the Day of the Afro, Caribbean Day of the Special Needs Child, and a talent show.	A través de la creatividad de nuestros maestros, pudimos brindar y apoyar la educación de 700 niños. Realizamos eventos especiales durante el año como talleres de elaboración de mascarillas, celebración del Día de la Independencia a través del grupo de WhatsApp, celebración del Día del Afro, Día del Niño con Necesidades Especiales del Caribe y un concurso de talentos.	[Gracias a la creatividad de nuestros maestros, pudimos brindar y apoyar la educación de 700 niños.] Realizamos eventos especiales durante el año como talleres de elaboración de mascarillas, celebración del Día de la Independencia a través del grupo de WhatsApp, celebración del Día del Afro, Día del Niño con Necesidades Especiales del Caribe y un concurso de talentos.
We provided sessions on grief counseling for children who lost loved ones either due to illness, COVID, or violence. Our message was clear and simple…the loss hurts, accept the pain, be together, and the	Brindamos sesiones de asesoramiento sobre el duelo para niños que perdieron a sus seres queridos debido a una enfermedad, COVID o violencia. Nuestro mensaje fue claro y simple... la pérdida	[Brindamos sesiones de consejería sobre el duelo para niños que perdieron a sus seres queridos debido a una enfermedad, COVID o violencia.] Nuestro mensaje fue claro y simple... la pérdida

[32] En la opción elegida, la herramienta cambió “mascarillas” por “máscaras”.

loved one will always be with you. We distributed stuffed animals to comfort children who were grieving. Rainy Day boxes —boxes with activities to do at home— were given to over 500 children. These boxes helped children rediscover their creativity while being stuck at home.	duele, acepten el dolor, estén juntos y el ser querido siempre estará con ustedes. Distribuimos animales de peluche para consolar a los niños que estaban de duelo. Se entregaron cajas Rainy Day (cajas con actividades para hacer en casa) a más de 500 niños. Estas cajas ayudaron a los niños a redescubrir su creatividad mientras estaban atrapados en casa.	duele, acepten el dolor, estén juntos y el ser querido siempre estará con ustedes. Distribuimos animales de peluche para consolar a los niños que estaban de luto. Se entregaron cajas Día Lluvioso, cajas con actividades para hacer en casa, a más de 500 niños. Estas cajas ayudaron a los niños a redescubrir su creatividad estando encerrados en casa.
Small group tutoring sessions allowed the children to complete their Ministry of Education objectives and all our kids were passed to the next grade level. Several received diplomas for their studies.	Las sesiones de tutoría en grupos pequeños permitieron que los niños completaran sus objetivos del Ministerio de Educación y todos nuestros niños pasaron al siguiente nivel de grado. Varios recibieron diplomas por sus estudios.	Las sesiones de tutoría en grupos pequeños permitieron que los niños completaran sus objetivos del Ministerio de Educación y todos nuestros niños pasaron al siguiente nivel de grado. Varios recibieron diplomas por sus estudios.
We continued with our Montessori program with individual children, and we were able to continue to learn about this important educational system.	Continuamos con nuestro programa Montessori con niños individuales y pudimos seguir aprendiendo sobre este importante sistema educativo.	Continuamos con nuestro programa Montessori con niños individualmente y pudimos continuar aprendiendo sobre este importante sistema educativo.
Sports	Deportes	Deportes
Pedro, our soccer coach, became increasingly important during this year. He was available to the early 100 youth in the sports league and counseled the boys through their fears, doubts and grieving process. He re-initiated the training program with small groups at the soccer field we have created. The boys kept the area clean and were able to use this facility without any problems. As the government began to lift more restrictions, Pedro took them in his newly acquired van to different soccer fields in the area. We have converted the downstairs part of	Pedro, nuestro entrenador de fútbol, se volvió cada vez más importante durante este año. Estuvo disponible para los primeros 100 jóvenes de la liga deportiva y aconsejó a los chicos en sus miedos, dudas y proceso de duelo. Reinició el programa de entrenamiento con grupos pequeños en el campo de fútbol que hemos creado. Los chicos mantuvieron el área limpia y pudieron usar esta instalación sin ningún problema. A medida que el gobierno comenzó a levantar más restricciones, Pedro los llevó en su camioneta recién adquirida a diferentes	Pedro, nuestro entrenador de fútbol, se volvió cada vez más importante durante este año. Estuvo disponible para los primeros 100 jóvenes de la liga deportiva y aconsejó a los niños a través de sus miedos, dudas y procesos de duelo. Reinició el programa de entrenamiento con grupos pequeños en el campo de fútbol que hemos creado. [Los niños mantuvieron el área limpia y pudieron utilizar estas instalaciones sin ningún problema.] [A medida que el gobierno comenzó a levantar más restricciones, Pedro los llevó en su camioneta recién

our Model Education Center into an office and meeting space for Pedro and the boys.	campos de fútbol en el área. Hemos convertido la parte de abajo de nuestro Centro Educativo Modelo en una oficina y espacio de reunión para Pedro y los chicos.	adquirida a diferentes campos de fútbol de la zona.] Hemos convertido la parte de abajo de nuestro Centro Educativo Modelo en una oficina y espacio de reunión para Pedro y los chicos.
Small Business Enterprises	Pequeñas empresas	Pequeñas empresas
We were able to help set up 40 small businesses so that people could become financially independent. This included sale of recycled items, tortilla making, sales of corn on the cob, hot soup, other food, masks, and care of the bed ridden elderly.	Pudimos ayudar a establecer 40 pequeñas empresas para que las personas pudieran volverse económicamente independientes. Esto incluyó la venta de artículos reciclados, la elaboración de tortillas, la venta de mazorcas de maíz, sopa caliente, otros alimentos, máscaras y el cuidado de los ancianos postrados en cama.	Pudimos ayudar a establecer 40 pequeñas empresas para que las personas pudieran volverse económicamente independientes. [Esto incluía la venta de artículos reciclados, la elaboración de tortillas, la venta de mazorcas de maíz, sopa caliente, otros alimentos, mascarillas y el cuidado de los ancianos encamados.]
We found that with a very small investment, people are able to create, market and sell products they have made.	Descubrimos que con una inversión muy pequeña, las personas pueden crear, comercializar y vender productos que han elaborado.	[Descubrimos que con una inversión muy pequeña, las personas pueden crear, comercializar y vender productos que han fabricado.]
Our sewing ladies lost their contract with Café Britt since the souvenir shops were closed. But, we have developed a wonderful sewing project which we think will be self-sustaining. A volunteer, Brenda Hicks, has created beautiful, functional, hygienic masks and has taught the women how to make them. So, we will be meeting with local hotels and businesses to see if they will buy from us both for their souvenir shops and their own employees.	Nuestras costureras perdieron su contrato con Café Britt desde que cerraron las tiendas de recuerdos. Pero hemos desarrollado un maravilloso proyecto de costura que creemos que será autosuficiente. Una voluntaria, Brenda Hicks, ha creado mascarillas hermosas, funcionales e higiénicas y ha enseñado a las mujeres a hacerlas. Por eso, nos reuniremos con hoteles y empresas locales para ver si nos compran tanto para sus tiendas de recuerdos como para sus propios empleados.	Nuestras costureras perdieron su contrato con Café Britt desde que cerraron las tiendas de recuerdos. Pero hemos desarrollado un maravilloso proyecto de costura que creemos que será autosostenible. Una voluntaria, Brenda Hicks, ha creado mascarillas hermosas, funcionales e higiénicas y ha enseñado a las mujeres cómo hacerlas. Por eso, nos reuniremos con hoteles y empresas locales para ver si nos compran tanto para sus tiendas de recuerdos como para sus propios empleados.
Empathy, Compassion and Dignity	Empatía, compasión y dignidad	Empatía, compasión y dignidad
As we went through the year, we counseled hundreds of people	A lo largo del año, asesoramos a cientos de personas que estaban	A lo largo del año, aconsejamos a cientos de personas que

who were suffering. We walked a mile in their shoes, showed them a glimmer of hope and helped them to overcome their fear of so many things. Many tears were shed in my office as men, elderly, single mothers, frightened children, and grieving relatives came to me. My philosophy was to listen with the heart, respond with the mind, and act with the hands. I always gave them a practical component…what to do to ease your situation.	sufriendo. Nos pusimos en su lugar, les mostramos un rayo de esperanza y las ayudamos a superar su miedo a tantas cosas. Se derramaron muchas lágrimas en mi oficina cuando hombres, ancianos, madres solteras, niños asustados y familiares en duelo acudieron a mí. Mi filosofía era escuchar con el corazón, responder con la mente y actuar con las manos. Siempre les di un componente práctico... qué hacer para aliviar su situación.	estaban sufriendo. Nos pusimos en su lugar, les mostramos un rayo de esperanza y las ayudamos a superar su miedo a tantas cosas. Se derramaron muchas lágrimas en mi oficina mientras hombres, ancianos, madres solteras, niños asustados y familiares afligidos acudían a mí. Mi filosofía era escuchar con el corazón, responder con la mente y actuar con las manos. Siempre les di un componente práctico... qué hacer para aliviar su situación.
Our refugee program met once a week throughout the year and the sessions with them helped them to get through their dark days and be able to think more clearly.	Nuestro programa de refugiados se reunió una vez a la semana durante todo el año y las sesiones con ellos los ayudaron a superar sus días oscuros y a poder pensar con más claridad.	Nuestro programa de refugiados se reunió una vez por semana durante todo el año y las sesiones con ellos les ayudaron a superar sus días oscuros y a poder pensar con mayor claridad.
In our weekly sessions, we always did an art project. We have produced a bilingual book about the refugee situation, a play about their experiences, and a Museum of Poverty. This museum will be a virtual interactive experience of what it is like to live in the state of refugees.	En nuestras sesiones semanales, siempre hicimos un proyecto de arte. Hemos producido un libro bilingüe sobre la situación de los refugiados, una obra de teatro sobre sus experiencias y un Museo de la Pobreza. Este museo será una experiencia interactiva virtual de cómo es vivir en el estado de refugiados.	En nuestras sesiones semanales siempre hacíamos algún proyecto de arte. [Hemos elaborado un libro bilingüe sobre la situación de los refugiados, una obra de teatro sobre sus experiencias y un Museo de la Pobreza.] Este museo será una experiencia interactiva virtual de cómo es vivir en el estado de refugiados.
I continue to sponsor two boys in prison. The twice daily phone calls from them help them to process their fear, illness —they both got COVID-19— and mostly loneliness. No visitors have been allowed in the prison for more than a year. I cannot even go to leave things for them since I am now an adulto mayor.	Sigo patrocinando a dos niños en prisión. Las llamadas telefónicas que me hacen dos veces al día los ayudan a procesar su miedo, su enfermedad (ambos contrajeron COVID-19) y, sobre todo, su soledad. No se han permitido visitas en la prisión durante más de un año. Ni siquiera puedo ir a dejarles cosas porque ahora soy mayor adulta.	[Continúo apadrinando a dos niños en prisión.] Las llamadas telefónicas que me hacen dos veces al día los ayudan a procesar su miedo, su enfermedad (ambos contrajeron COVID-19) y, sobre todo, su soledad. Desde hace más de un año no se permiten visitas en la prisión. Ni siquiera puedo ir a dejarles cosas porque ahora soy mayor adulta.
We participated in the process of mourning for two women who	Participamos en el proceso de duelo de dos mujeres que fueron	[Participamos en el proceso de duelo por dos mujeres que

were killed by their husbands during this year and are brainstorming techniques for women to warn each other about potentially dangerous situations.	asesinadas por sus esposos durante este año y estamos pensando en técnicas para que las mujeres se adviertan entre sí sobre situaciones potencialmente peligrosas.	fueron asesinadas por sus maridos durante este año y estamos intercambiando ideas sobre técnicas para que las mujeres se adviertan unas a otras sobre situaciones potencialmente peligrosas.]
As the year progressed, fear grew, anxiety was lurking everywhere and peoples' dark side emerged. Our team stuck together and dealt with both our own and others' dark nights of the soul. And, as has been predicted, we are seeing the light of God in everyone. Our patience and interconnectedness has seen us through. Not one of our collaborators or their families fell ill. I was in perfect physical health all year long except for two times when exhaustion overcame me, and I needed to take a few days off. I have an incredible doctor who knows me well and when I called him with a hoarse voice he said, "No Carpio. No car. No telephone. No visitors. Stay home in your bed. Take these pills. No hospital." I knew it wasn't COVID-19, but the fear is always there, so I took the test and passed. I was as good as new after only three days.	A medida que avanzaba el año, el miedo crecía, la ansiedad acechaba por todas partes y emergía el lado oscuro de las personas. Nuestro equipo se mantuvo unido y se enfrentó a nuestras propias noches oscuras del alma y a las de los demás. Y, como se predijo, estamos viendo la luz de Dios en todos. Nuestra paciencia e interconexión nos han ayudado a salir adelante. Ninguno de nuestros colaboradores ni sus familias enfermaron. Tuve una salud física perfecta todo el año, excepto dos veces en las que el cansancio me venció y necesité tomarme unos días de descanso. Tengo un médico increíble que me conoce bien y cuando lo llamé con voz ronca me dijo: "Sin Carpio. Sin coche. Sin teléfono. Sin visitas. Quédate en casa en tu cama. Tómate estas pastillas. Sin hospital". Sabía que no era COVID-19, pero el miedo siempre está ahí, así que me hice la prueba y la aprobé. Estaba como nueva después de solo tres días.	[A medida que avanzaba el año, el miedo crecía, la ansiedad acechaba por todas partes y el lado oscuro de la gente emergía.] Nuestro equipo se mantuvo unido y se enfrentó a nuestras noches oscuras del alma y a las de los demás. Y, como se predijo, estamos viendo la luz de Dios en todos. Nuestra paciencia e interconexión nos han ayudado a salir adelante. Ninguno de nuestros colaboradores ni sus familiares enfermaron. Estuve en perfecta salud física todo el año excepto dos veces en las que el cansancio me venció y tuve que tomarme unos días de descanso. [Tengo un médico increíble que me conoce bien y cuando lo llamé con voz ronca me dijo: "No Carpio. Ningún coche. Sin teléfono. Sin visitantes. Quédate en casa en tu cama. Tome estas píldoras. Ningún hospital".] Sabía que no era COVID-19, pero el miedo siempre está ahí, así que me hice la prueba y pasé. Estaba como nueva después de solo tres días.
Administrative	Administrativo	Administrativo
As can be imagined, this was a challenging year administratively and financially. However, we were incredibly moved and grateful for the hundreds of small donations that came through for us. Strangely enough, I was never without funding to do what was needed	Como se puede imaginar, este fue un año desafiante administrativa y financieramente. Sin embargo, nos sentimos increíblemente conmovidos y agradecidos por los cientos de pequeñas donaciones que nos llegaron. Curiosamente, nunca me quedé	Como se puede imaginar, este fue un año desafiante administrativa y financieramente. Sin embargo, nos sentimos increíblemente conmovidos y agradecidos por los cientos de pequeñas donaciones que nos llegaron. Curiosamente, nunca me quedé

at any given moment. The expenses of the organization — car, phone, internet, rent— were met. Because we had no volunteers, our income was cut to nearly zero. But, we did not have any grand construction projects and no hotel, bus, or park entrance fees either. We had the gift of time. Although we were busy with programs and local community support, we did not have to organize schedules and activities for volunteers. So I was able to organize, reflect on, and review all the past years' activities, paperwork, systems, and to think through the future of our organization. It was a miracle that our organization survived and actually thrived as a result of this situation.	sin fondos para hacer lo que se necesitaba en un momento dado. Los gastos de la organización (automóvil, teléfono, internet, alquiler) estaban cubiertos. Como no teníamos voluntarios, nuestros ingresos se redujeron a casi cero. Pero no teníamos grandes proyectos de construcción ni tampoco tarifas de hotel, autobús o entrada al parque. Teníamos el don del tiempo. Aunque estábamos ocupados con programas y apoyo a la comunidad local, no teníamos que organizar horarios y actividades para los voluntarios. Así que pude organizar, reflexionar y revisar todas las actividades, el papeleo y los sistemas de los años anteriores, y pensar en el futuro de nuestra organización. Fue un milagro que nuestra organización sobreviviera y realmente prosperara como resultado de esta situación.	sin fondos para hacer lo que se necesitaba en un momento dado. Los gastos de la organización (automóvil, teléfono, internet, alquiler) estaban cubiertos. [Debido a que no teníamos voluntarios, nuestros ingresos se redujeron a casi cero. Pero no teníamos grandes proyectos de construcción ni tarifas de entrada a hoteles, autobuses o parques.] Tuvimos el don del tiempo. Aunque estábamos ocupados con programas y apoyo a la comunidad local, no teníamos que organizar horarios y actividades para los voluntarios. [Así pude organizar, reflexionar y revisar todas las actividades, trámites y sistemas de los últimos años y pensar en el futuro de nuestra organización.] Fue un milagro que nuestra organización sobreviviera y realmente prosperara como resultado de esta situación.
Year End Activities	Actividades de fin de año	Actividades de Fin de Año
How to celebrate a Christmas season in a pandemic without putting any of our beloved participants at risk? We began making our list of beneficiaries in October just in case it wouldn't be possible to celebrate Christmas. In early November, we called the place we have had our Christmas event every year and were told that they were closed. We tried many other places to no avail. So, we decided to create a festive environment in La Carpio itself. Since the children were used to being in our centers, knowing about protocols and that our staff is always careful, we decided to have a party for every subgroup	¿Cómo celebrar una temporada navideña en una pandemia sin poner en riesgo a ninguno de nuestros queridos participantes? Comenzamos a hacer nuestra lista de beneficiarios en octubre por si no fuera posible celebrar la Navidad. A principios de noviembre, llamamos al lugar donde hemos tenido nuestro evento navideño todos los años y nos dijeron que estaba cerrado. Probamos en muchos otros lugares sin éxito. Entonces, decidimos crear un ambiente festivo en La Carpio. Como los niños estaban acostumbrados a estar en nuestros centros, conocían los protocolos y nuestro personal siempre es cuidadoso, decidimos hacer una	¿Cómo celebrar una época navideña en plena pandemia sin poner en riesgo a ninguno de nuestros queridos participantes? Comenzamos a hacer nuestra lista de beneficiarios en octubre en caso de que no fuera posible celebrar la Navidad. A principios de noviembre, llamamos al lugar donde hemos tenido nuestro evento navideño todos los años y nos dijeron que estaba cerrado. Probamos en muchos otros lugares sin éxito. Entonces, decidimos crear un ambiente festivo en La Carpio. Como los niños estaban acostumbrados a estar en nuestros centros, conocían los protocolos y nuestro personal siempre es cuidadoso, decidimos

at our own centers. Once again, Gary Kaplan and his assistant Natasha came through for us and created a wonderful event complete with gifts, candy, food, a clown show, superheroes, singing and even a Santa parade through the streets. To respect the amount of people allowed in a space at a given time, we actually did eight separate events. Our group gave a thank you presentation to the volunteers and Gary himself completed a rendition of "Stand by Me", a gift for everyone and some heartfelt words.	fiesta para cada subgrupo en nuestros propios centros. Una vez más, Gary Kaplan y su asistente Natasha nos ayudaron y crearon un evento maravilloso con regalos, dulces, comida, un espectáculo de payasos, superhéroes, canto e incluso un desfile de Papá Noel por las calles. Para respetar la cantidad de personas permitidas en un espacio en un momento determinado, hicimos ocho eventos separados. Nuestro grupo hizo una presentación de agradecimiento a los voluntarios y Gary mismo completó una interpretación de "Stand by Me", un regalo para todos y algunas palabras sentidas.	hacer una fiesta para cada subgrupo en nuestros propios centros. Una vez más, Gary Kaplan y su asistente Natasha nos apoyaron y crearon un maravilloso evento completo con regalos, dulces, comida, un espectáculo de payasos, superhéroes, cantos e incluso un desfile de Papá Noel por las calles. Para respetar la cantidad de personas permitidas en un espacio en un momento determinado, realizamos ocho eventos separados. Nuestro grupo hizo una presentación de agradecimiento a los voluntarios y Gary mismo completó una interpretación de "Stand by Me", un regalo para todos y algunas palabras sentidas.
The greatest celebration of all was when Gary hosted all the soccer boys at his property on the beach. It was a dream come true for all these boys to be at the beach, in the pool, playing soccer in the large yard and eating all they wanted for one whole day. It was so good for them to live for one day…what may be possible for them in their lives. You never know.	La celebración más grande de todas fue cuando Gary recibió a todos los chicos del equipo de fútbol en su propiedad en la playa. Fue un sueño hecho realidad para todos estos chicos estar en la playa, en la piscina, jugando al fútbol en el gran patio y comiendo todo lo que quisieran durante un día entero. Fue tan bueno para ellos vivir por un día... lo que sea posible para ellos en sus vidas. Nunca se sabe.	La mayor celebración de todas fue cuando Gary recibió a todos los chicos del fútbol en su propiedad en la playa. Fue un sueño hecho realidad para todos estos chicos estar en la playa, en la piscina, jugando al fútbol en el gran patio y comiendo todo lo que quisieran durante un día entero. Fue tan bueno para ellos vivir por un día... lo que sea posible para ellos en sus vidas. [Uno nunca sabe.]
Special Projects	Proyectos especiales	Proyectos Especiales
With a grant from the Swiss government, we were able to rebuild the bridge over the Chirripo River where the Cabecar communities live. Ths grant was applied for and received by my son, Francisco, who just finished his Master's degree at the University of Peace. We worked in conjunction with the local	Con una subvención del gobierno suizo, pudimos reconstruir el puente sobre el río Chirripó donde viven las comunidades cabécares. Esta subvención fue solicitada y recibida por mi hijo, Francisco, quien acaba de terminar su maestría en la Universidad de la Paz. Trabajamos en conjunto con la asociación indígena local	Con una subvención del gobierno suizo pudimos reconstruir el puente sobre el río Chirripó donde viven las comunidades Cabecar. Esta beca fue solicitada y recibida por mi hijo Francisco, quien recién terminó su maestría en la Universidad de la Paz. Trabajamos en conjunto con la asociación indígena local para renovar por completo el puente.

indigenous association to completely revamp the bridge.	para renovar por completo el puente.	
With yet another grant created by Francisco, we got the funds to upgrade or build five different clinics in the Cabecar Reserve and will now be working on the creation of three aqueducts. We gave out basic food baskets and masks to the indigenous people living on the reserve.	Con otra subvención creada por Francisco, obtuvimos los fondos para mejorar o construir cinco clínicas diferentes en la Reserva Cabecar y ahora trabajaremos en la creación de tres acueductos. Entregamos canastas de alimentos básicos y máscaras a los indígenas que viven en la reserva.	Con otra subvención creada por Francisco, obtuvimos los fondos para mejorar o construir cinco clínicas diferentes en la Reserva Cabecar y ahora trabajaremos en la creación de tres acueductos. [Entregamos canastas de alimentos básicos y mascarillas a los indígenas que viven en la reserva.]
The construction of a house on the finca for use as a camp, retreat center, or temporary housing solution for homeless was another extra project this year. We were able to provide a place to stay for two families without a home.	La construcción de una casa en la finca para usarla como campamento, centro de retiro o solución de vivienda temporal para personas sin hogar fue otro proyecto adicional este año. Pudimos proporcionar un lugar para que se quedaran dos familias sin hogar.	[Otro proyecto adicional de este año fue la construcción de una casa en la finca para su uso como campamento, centro de retiro o solución de vivienda temporal para personas sin hogar.] Pudimos proporcionar un lugar donde quedarse para dos familias sin hogar.
Peace Pilgrim project promotes the teachings of the Peace Pilgrim who is a woman who criss-crossed the United States for 25,000 miles teaching people about how to live in peace with themselves and the world around them. This project is creating a safe space for a statue of Peace to be displayed in a beautiful garden with plants, trees and rocks from the Rio Chirripo. We hope to publish a book written by Peace and to create a pamphlet explaining her work in both English and Spanish. We thank our long time friend Jean Patterson and family for the funding for this project which is on hold for the moment until the pandemic slows down.	El proyecto Peregrina de la Paz promueve las enseñanzas de la Peregrina de la Paz, una mujer que cruzó los Estados Unidos durante 25,000 millas enseñando a las personas cómo vivir en paz consigo mismas y con el mundo que las rodea. Este proyecto está creando un espacio seguro para una estatua de la Paz que se exhibirá en un hermoso jardín con plantas, árboles y rocas del Río Chirripó. Esperamos publicar un libro escrito por la Paz y crear un folleto que explique su trabajo tanto en inglés como en español. Agradecemos a nuestra amiga de muchos años Jean Patterson y a su familia por la financiación de este proyecto que está en suspenso por el momento hasta que la pandemia se calme.	El proyecto Peregrina de la Paz promueve las enseñanzas de la Peregrina de la Paz, una mujer que cruzó los Estados Unidos durante 25,000 millas enseñando a las personas cómo vivir en paz consigo mismas y con el mundo que las rodea. Este proyecto está creando un espacio seguro para una estatua de la Paz que se exhibirá en un hermoso jardín con plantas, árboles y rocas del Río Chirripó. Esperamos publicar un libro escrito por Peace y crear un folleto que explique su trabajo tanto en inglés como en español. Agradecemos a nuestra amiga de muchos años Jean Patterson y a su familia por la financiación de este proyecto que está en suspenso por el momento hasta que la pandemia se calme.
Dreams for 2021	Sueños para el 2021	Sueños para el 2021

"We can plan…but only circumstances will guide us."	"Podemos planificar… pero solo las circunstancias nos guiarán".	"Podemos planificar… pero solo las circunstancias nos guiarán".
★ Finish the water aqueduct program for the Cabecar Reserve with the Japanese Embassy. Strengthen our relationship with indigenous groups.	★ Terminar el programa de acueducto para la Reserva Cabecar con la Embajada de Japón. Fortalecer nuestra relación con los grupos indígenas.	★ [Finalizar el programa de acueducto para la Reserva Cabecar con la Embajada de Japón.] Fortalecer nuestra relación con los grupos indígenas.
★ Plant food crops on the finca.	★ Plantar cultivos alimentarios en la finca.	★ Plantar cultivos alimentarios en la finca.
★ Continue the Auto Mercado food program.	★ Continuar con el programa de alimentos Auto Mercado.	★ Continuar con el programa de alimentos Auto Mercado.
★ Continue with our virtual/hybrid education program with an emphasis on strengthening reading, critical thinking, and writing skills. Our kids are passing their grades but they don't know how to read well or how to use reading and writing as a tool.	★ Continuar con nuestro programa de educación virtual/híbrida con énfasis en el fortalecimiento de la lectura, el pensamiento crítico y la escritura. Nuestros niños están aprobando sus grados, pero no saben leer bien ni cómo usar la lectura y la escritura como herramienta.	★ Continuar con nuestro programa de educación virtual/híbrida con énfasis en fortalecer la lectura, el pensamiento crítico y las habilidades de escritura. Nuestros niños están aprobando sus calificaciones pero no saben leer bien ni cómo utilizar la lectura y la escritura como herramienta.
★ Provide English classes for everyone.	★ Brindar clases de inglés para todos.	★ Brindar clases de inglés para todos.
★ Continue soccer and basketball training and, if possible, games with other teams with our soccer boys.	★ Continuar con el entrenamiento de fútbol y baloncesto y, si es posible, partidos con otros equipos con nuestros chicos de fútbol.	★ Continuar con el entrenamiento de fútbol y baloncesto y, si es posible, partidos con otros equipos con nuestros chicos de fútbol.
★ Teach 20 boys to drive and to learn about the mechanics of a car.	★ Enseñar a 20 niños a conducir y a aprender sobre la mecánica de un automóvil.	★ Enseñar a 20 niños a conducir y a aprender sobre la mecánica de un automóvil.
★ Continue our refugee program by working toward a common goal. This will include a presentation about the state of refugees.	★ Continuar nuestro programa de refugiados trabajando hacia una meta común. Esto incluirá una presentación sobre el estado de los refugiados.	★ Continuar nuestro programa de refugiados trabajando para lograr un objetivo común. [Esto incluirá una presentación sobre la condición de los refugiados.]

★ Paint houses in La Carpio with our soccer boys and collaborators.	★ Pintar casas en La Carpio con nuestros chicos de fútbol y colaboradores.	★ Pintar casas en La Carpio con nuestros chicos de fútbol y colaboradores.
★ Bring plants and beautiful flowers into the community.	★ Llevar plantas y flores hermosas a la comunidad.	★ Llevar plantas y flores hermosas a la comunidad.
★ Publish the books and create the virtual museum.	★ Publicar los libros y crear el museo virtual.	★ Publicar los libros y crear el museo virtual.
★ Create a school for parents to strengthen their academic skills and possibly get them enrolled in elementary school.	★ Crear una escuela para padres para fortalecer sus habilidades académicas y posiblemente inscribirlos en la escuela primaria.	★ [Crear una escuela para que los padres fortalezcan sus habilidades académicas y posiblemente los matriculen en la escuela primaria.]
★ Strengthen our small business program.	★ Fortalecer nuestro programa de pequeñas empresas.	★ Fortalecer nuestro programa de pequeñas empresas.
★ Promote the women's products online. The initiative will be called "Four Hearts Arts" from our hearts and hands to your hands and hearts.	★ Promocionar los productos para mujeres en línea. La iniciativa se llamará "Cuatro Corazones Artes" de nuestros corazones y manos a sus manos y corazones.	★ Promocionar los productos femeninos en línea. La iniciativa se llamará "Cuatro Corazones Artes" de nuestros corazones y manos a sus manos y corazones.
★ Work toward legislation and activities that will promote healthy gender relationships and put an end to femicide and child abuse.	★ Trabajar por una legislación y actividades que promuevan relaciones de género saludables y pongan fin al feminicidio y el abuso infantil.	★ Trabajar para lograr legislación y actividades que promuevan relaciones de género saludables y pongan fin al feminicidio y el abuso infantil.
★ Stay healthy and grow spiritually. Be prepared to not know what to do. But do something wise.	★ Mantenerse saludable y crecer espiritualmente. Prepárese para no saber qué hacer. Pero haga algo sabio.	★ Mantenerse saludable y crecer espiritualmente. Prepárese para no saber qué hacer. Pero haga algo sabio.
We face the year 2021 with great hope and light, understanding, empathy and compassion for all of the earth…nature, each other and ourselves.	Afrontamos el año 2021 con gran esperanza y luz, comprensión, empatía y compasión por toda la Tierra... la naturaleza, los demás y nosotros mismos.	Afrontamos el año 2021 con gran esperanza y luz, comprensión, empatía y compasión por toda la Tierra... la naturaleza, los demás y nosotros mismos.
With gratitude beyond words to all of you who supported our mission, our goals, our activities and our challenges during this most unusual year.	Con una gratitud indescriptible para todos los que apoyaron nuestra misión, nuestros objetivos, nuestras actividades y nuestros desafíos durante este año tan inusual.	Con una gratitud que va más allá de las palabras para todos ustedes que apoyaron nuestra misión, nuestras metas, nuestras actividades y nuestros desafíos durante este año tan inusual.

Thank you for loving these wonderful people as much as we do.	Gracias por amar a estas maravillosas personas tanto como nosotros.	Gracias por amar a estas maravillosas personas tanto como nosotros.

TO	**Google Translate**	**Oraciones elegidas**
Year End Report 2019 Each year since 1994, I have the privilege and honor to review all the moments of the last twelve months. The challenge is how to show these moments to people who are not here or don't share physical time and space with us.	Informe de fin de año 2019 Cada año desde 1994, tengo el privilegio y el honor de repasar todos los momentos de los últimos doce meses. El reto es cómo mostrar estos momentos a las personas que no están aquí o no comparten tiempo y espacio físico con nosotros.	Informe de fin de año 2019 Cada año desde 1994, tengo el privilegio y el honor de repasar todos los momentos de los últimos doce meses. El reto es cómo mostrar estos momentos a las personas que no están aquí o no comparten tiempo y espacio físico con nosotros.
Israel is one of our first students Our grandmothers pose with a group in the Centro Modelo In general, this year was one of our most positive ones. All our programs continued and got stronger and we discovered new needs to be met. Many of our past beneficiaries came back to visit with their children and grandchildren to thank us for what we did for them.	Israel es uno de nuestros primeros estudiantes Nuestras abuelas posan con un grupo en el Centro Modelo En general, este año fue uno de los más positivos. Todos nuestros programas continuaron y se fortalecieron y descubrimos nuevas necesidades por cubrir. Muchos de nuestros beneficiarios anteriores regresaron a visitarnos con sus hijos y nietos para agradecernos lo que hicimos por ellos.	Israel es uno de nuestros primeros estudiantes Nuestras abuelas posan con un grupo en el Centro Modelo En general, este año fue uno de los más positivos. Todos nuestros programas continuaron y se fortalecieron y descubrimos nuevas necesidades por cubrir. [Muchos de nuestros antiguos beneficiarios volvieron a visitarnos con sus hijos y nietos para agradecernos lo que hicimos por ellos.]
Food	Comida	Comida
Thanks to the support of the Auto Mercado chain of supermarkets, we are now providing food to nearly 1,000 people a week. Each day our vans with a driver and a helper go to four different Auto Mercados. We are donated an in-kind equivalent of between $400 and $500. This includes fruits, vegetables, prepared foods, bread, pastry, juice, cakes and roasted chicken. These donations are brought back to our main center in La Carpio. On two days a week, one of the vans stops to give donations to a daycare center in the community of Leon Xiii which serves 180 children per day. When the food arrives in la Carpio, a team helps to carry the baskets up the stairs and we prepare two bags of food	Gracias al apoyo de la cadena de supermercados Auto Mercado, ahora estamos brindando comida a casi 1,000 personas por semana. Cada día nuestras camionetas con un conductor y un ayudante van a cuatro Auto Mercados diferentes. Recibimos una donación en especie equivalente a entre $400 y $500. Esto incluye frutas, verduras, alimentos preparados, pan, pasteles, jugos, tortas y pollo asado. Estas donaciones se llevan a nuestro centro principal en La Carpio. Dos días a la semana, una de las camionetas se detiene para entregar donaciones a una guardería en la comunidad de León XIII que atiende a 180 niños por día. Cuando la comida llega a La Carpio, un equipo ayuda a llevar	[Gracias al apoyo de la cadena de supermercados Auto Mercado, ahora estamos entregando alimentos a cerca de 1.000 personas por semana] Cada día nuestras camionetas con un conductor y un ayudante van a cuatro Auto Mercados diferentes. Recibimos una donación en especie equivalente a entre $400 y $500. Esto incluye frutas, verduras, alimentos preparados, pan, pastelería, jugos, tartas y pollo asado. Estas donaciones se llevan a nuestro centro principal en La Carpio. Dos días a la semana, una de las camionetas se detiene para entregar donaciones a una guardería en la comunidad de León XIII que atiende a 180 niños por día. Cuando la comida llega a La

for each beneficiary. These include single mothers heads of household, elderly, refugees, multi child families and people living on the streets. If there are any greens left over, we bring them to the local animal rescue center We then prepare a healthy lunch for the kids in our daycare center and all our colaborators.	las canastas por las escaleras y preparamos dos bolsas de comida para cada beneficiario. Entre ellos se encuentran madres solteras cabezas de familia, ancianos, refugiados, familias con varios hijos y personas que viven en las calles. Si sobran verduras, las llevamos al centro de rescate de animales local. Luego preparamos un almuerzo saludable para los niños de nuestra guardería y todos nuestros colaboradores.	Carpio, un equipo ayuda a llevar las canastas por las escaleras y preparamos dos bolsas de comida para cada beneficiario. [Estos incluyen madres solteras cabeza de familia, ancianos, refugiados, familias con varios niños y personas que viven en las calles.] Si sobran verduras, las llevamos al centro de rescate de animales local. Luego preparamos un almuerzo saludable para los niños de nuestra guardería y todos nuestros colaboradores.
One day a week the children make their own sandwiches. The children at our daycare center receive the food as well as the other centers that we have in La Carpio. They get a healthy snack every day and a hot lunch before leaving for home or school. Once a week, we host a lunch for forty refugees from Nicaragua and every day all the people who help us run our centers can have lunch. In addition, our grandmother's group has meetings once a week, which include a lunch.	Un día a la semana, los niños hacen sus propios sándwiches. Los niños de nuestra guardería reciben la comida al igual que los otros centros que tenemos en La Carpio. Reciben una merienda saludable todos los días y un almuerzo caliente antes de salir para casa o la escuela. Una vez a la semana organizamos un almuerzo para cuarenta refugiados de Nicaragua y todos los días pueden almorzar todas las personas que nos ayudan a gestionar nuestros centros. Además, el grupo de nuestras abuelas tiene reuniones una vez a la semana, que incluyen un almuerzo.	Un día a la semana, los niños hacen sus propios sándwiches. Los niños de nuestra guardería reciben la alimentación al igual que los demás centros que tenemos en La Carpio. Reciben una merienda saludable todos los días y un almuerzo caliente antes de irse a casa o a la escuela. Una vez a la semana organizamos un almuerzo para cuarenta refugiados de Nicaragua y todos los días pueden almorzar todas las personas que nos ayudan a gestionar nuestros centros. Además, el grupo de nuestras abuelas tiene reuniones una vez a la semana, que incluyen un almuerzo.
The grand total being 1,120 people per week. This program has provided more than just food. We have been able to teach all our beneficiaries about the importance of hygiene, healthy food preparation, the presence of vegetables in our diet, the use of quinoa, asparagus, broccoli, mushrooms and whole-wheat products. Every day we share recipes and ideas on how to prepare food. For example, recently we got a	El total es de 1.120 personas por semana. Este programa ha proporcionado más que solo alimentos. Hemos podido enseñar a todos nuestros beneficiarios sobre la importancia de la higiene, la preparación de alimentos saludables, la presencia de vegetales en nuestra dieta, el uso de quinua, espárragos, brócoli, hongos y productos integrales. Todos los días compartimos recetas e ideas sobre cómo	El total es de 1.120 personas por semana. [Este programa ha proporcionado más que sólo comida.] Hemos podido enseñar a todos nuestros beneficiarios sobre la importancia de la higiene, la preparación de alimentos saludables, la presencia de vegetales en nuestra dieta, el uso de quinua, espárragos, brócoli, hongos y productos integrales. Todos los días compartimos recetas e ideas sobre cómo preparar la comida.

big donation of celery. We gave ideas about how to use the celery in fresh juice or omelets. The joy that this food brings us cannot be emphasized enough. Every day is like Christmas for all of us as we take the food out of the baskets and place them into the bags	preparar alimentos. Por ejemplo, recientemente recibimos una gran donación de apio. Dimos ideas sobre cómo usar el apio en jugo fresco o tortillas. La alegría que nos brinda este alimento no se puede enfatizar lo suficiente. Cada día es como Navidad para todos nosotros cuando sacamos la comida de las canastas y la colocamos en las bolsas.	Por ejemplo, recientemente recibimos una gran donación de apio. Dimos ideas sobre cómo usar el apio en jugo fresco o tortillas. La alegría que nos brinda este alimento no se puede enfatizar lo suficiente. Cada día es como Navidad para todos nosotros cuando sacamos la comida de las canastas y la colocamos en las bolsas.
One of our hot lunches prepared for the children.	Uno de nuestros almuerzos calientes preparados para los niños.	Uno de nuestros almuerzos calientes preparados para los niños.
The Auto Mercado has also been donating dry goods like rice, beans, pasta, sauces and cleaning supplies. These are also donated to the populations we serve so they can afford toe at more regularly.	El Auto Mercado también ha estado donando productos secos como arroz, frijoles, pasta, salsas y productos de limpieza. Estos también se donan a las poblaciones a las que servimos para que puedan comprar con más regularidad.	[Auto Mercado también ha estado donando productos secos como arroz, frijoles, pasta, salsas y artículos de limpieza.] Estos también se donan a las poblaciones a las que servimos para que puedan comprar con más regularidad.
Shelter	Refugio	[Abrigo
In the area of providing dignified housing, we began educating all our beneficiaries with a workshop called “Cuerpo Sano, Casa Sana”. This workshop included ideas and practical assistance in keeping our bodies clean through regular hand washing, shampoo, use of deodorant, clean clothing. This is a particular challenge in La Carpio because we don’t always have water on demand. In the Casa Sana worship, participants learned to take a survey of their own homes and see where the secret unhygienic spaces are. They then applied this to the classrooms and places they work.	En el área de brindar vivienda digna, comenzamos a educar a todos nuestros beneficiarios con un taller llamado “Cuerpo Sano, Casa Sana”. Este taller incluyó ideas y asistencia práctica para mantener nuestros cuerpos limpios mediante el lavado de manos regular, champú, uso de desodorante y ropa limpia. Este es un desafío particular en La Carpio porque no siempre tenemos agua a pedido. En el culto de Casa Sana, los participantes aprendieron a realizar un estudio de sus propios hogares y ver dónde están los espacios antihigiénicos secretos. Luego aplicaron esto a las aulas y lugares en los que trabajan.	En el tema de brindar vivienda digna, iniciamos la educación de todos nuestros beneficiarios con un taller llamado “Cuerpo Sano, Casa Sana[33]”.] Este taller incluyó ideas y asistencia práctica para mantener nuestros cuerpos limpios mediante el lavado regular de manos, champú, uso de desodorante y ropa limpia. [Este es un desafío particular en La Carpio porque no siempre tenemos agua a la demanda.] [En el culto de Casa Sana, los participantes aprendieron a inspeccionar sus propios hogares y ver dónde están los espacios secretos y antihigiénicos.] Luego aplicaron esto a las aulas y lugares donde trabajan.

[33] La herramienta conservo las mayúsculas de la gramática del inglés.

We upgraded ten different houses this year, including putting in floors, roofs, stronger walls and internal divisions. Each of these upgrades was designed to make the living space healthier and more dignified. Separating a room for a mother and her teenage son, putting the children in their own sleeping space, dividing a multi family home so each of the mothers could have their own space for their children.	Este año, mejoramos diez casas diferentes, lo que incluyó la instalación de pisos, techos, paredes más fuertes y divisiones internas. Cada una de estas mejoras fue diseñada para hacer que el espacio habitable sea más saludable y digno. Separamos una habitación para una madre y su hijo adolescente, pusimos a los niños en su propio espacio para dormir, dividimos una casa multifamiliar para que cada una de las madres pudiera tener su propio espacio para sus hijos.	[Este año mejoramos diez casas diferentes, incluyendo pisos, techos, paredes más fuertes y divisiones internas.] Cada una de estas mejoras fue diseñada para hacer que el espacio habitable sea más saludable y digno. Separamos una habitación para una madre y su hijo adolescente, pusimos a los niños en su propio espacio para dormir, dividimos una casa multifamiliar para que cada una de las madres pudiera tener su propio espacio para sus hijos.
And, we finished a complete build for one family, giving them a concrete prefab house with a beautiful food, floor and back yard. Now, nearly all of our collaborators have a beautiful house to call their own. We painted over 100 houses during the year and gave plants and flowers to over 200 people.	Y terminamos una construcción completa para una familia, dándoles una casa prefabricada de concreto con un hermoso comedor, piso y patio trasero. Ahora, casi todos nuestros colaboradores tienen una hermosa casa propia. Pintamos más de 100 casas durante el año y les regalamos plantas y flores a más de 200 personas.	Y terminamos una construcción completa para una familia, dándoles una casa prefabricada de concreto con un hermoso comedor, piso y patio trasero. Ahora, casi todos nuestros colaboradores tienen una hermosa casa propia. Pintamos más de 100 casas durante el año y regalamos plantas y flores a más de 200 personas.
Health Care	Atención sanitaria	[Cuidado de la salud
This is an essential part of our program and we were able to provide health checks to over 2,000 people complete with extensive health interviews, diagnosis, and correct medicines. In addition we gave dental care to nearly 500 people including the indigenous groups we work with and eyeglasses to another 800. We now have a medical file for most of the people we have been seeing.	Esta es una parte esencial de nuestro programa y pudimos proporcionar controles sanitarios a más de 2.000 personas, con entrevistas exhaustivas, diagnósticos y medicamentos correctos. Además, proporcionamos atención dental a casi 500 personas, incluidos los grupos indígenas con los que trabajamos, y anteojos a otras 800. Ahora tenemos un historial médico de la mayoría de las personas que hemos estado atendiendo.	Esta es una parte esencial de nuestro programa y pudimos brindar controles de salud a más de 2000 personas, completos con entrevistas de salud exhaustivas, diagnósticos y medicamentos correctos. Además, brindamos atención dental a casi 500 personas, incluidos los grupos indígenas con los que trabajamos, y anteojos a otras 800.] [Ahora tenemos un expediente médico para la mayoría de las personas que hemos estado atendiendo.
People line up outside the clinic we provided for them in the indigenous area.	La gente hace cola fuera de la clínica que les proporcionamos en la zona indígena.	La gente hace fila afuera de la clínica que les brindamos en el área indígena.]

Health Education As we interview people, we see the trends and have learned to anticipate the kinds of chronic problems the people have. Mostly they are diabetes, high blood pressure and chronic pain. We work with the people to explore ways they can help themselves to have a better quality of life through exercise, yoga, better diet and vitamins, which we provide. We have found that people become less stressed just by being able to tell their life stories and by feeling honored with our intense listening. Another situation of health education and care was helping our long time beneficiary from the days of the street kids to come back to life after his diagnosis of HIV and cancer and tuberculosis and bronchitis. He was in the prison when he called and told me in a small voice about the diagnosis When I went to see him, he could barely walk or speak. I spent every Sunday with him as he grew stronger, learned about his disease and used the meds they gave him. I am so proud of him for overcoming this disease which has so much prejudice against it and begin to study, to help take care of the prison garden and looking just great. And we shared many hours of quiet talks, and writings I hope to publish his story some day.	Educación sanitaria Al entrevistar a las personas, vemos las tendencias y hemos aprendido a anticipar los tipos de problemas crónicos que tienen las personas. En su mayoría son diabetes, presión arterial alta y dolor crónico. Trabajamos con las personas para explorar formas en las que pueden ayudarse a sí mismas a tener una mejor calidad de vida a través del ejercicio, el yoga, una mejor dieta y las vitaminas, que les proporcionamos. Hemos descubierto que las personas se estresan menos simplemente al poder contar sus historias de vida y al sentirse honradas con nuestra escucha atenta. Otra situación de educación y cuidado de la salud fue ayudar a nuestro beneficiario de mucho tiempo de los días de los niños de la calle a volver a la vida después de su diagnóstico de VIH y cáncer y tuberculosis y bronquitis. Estaba en la prisión cuando llamó y me contó en voz baja sobre el diagnóstico. Cuando fui a verlo, apenas podía caminar o hablar. Pasé todos los domingos con él mientras se fortalecía, aprendía sobre su enfermedad y usaba los medicamentos que le daban. Estoy muy orgullosa de él por superar esta enfermedad contra la que hay tantos prejuicios y comenzar a estudiar, a ayudar a cuidar el jardín de la prisión y verse muy bien. Y compartimos muchas horas de charlas tranquilas y escritos. Espero publicar su historia algún día.	Educación sanitaria Al entrevistar a las personas, vemos las tendencias y hemos aprendido a anticipar los tipos de problemas crónicos que tienen las personas. [Principalmente son diabetes, presión arterial alta y dolor crónico.] Trabajamos con las personas para explorar formas en que pueden ayudarse a sí mismas a tener una mejor calidad de vida a través del ejercicio, el yoga, una mejor dieta y las vitaminas que les proporcionamos. [Hemos descubierto que las personas se estresan menos con solo poder contar sus historias de vida y sentirse honradas de que las escuchemos intensamente.] [Otra situación de educación y atención sanitaria fue ayudar a nuestro antiguo beneficiario de la época de los niños de la calle a volver a la vida después de su diagnóstico de VIH, cáncer, tuberculosis y bronquitis.] Estaba en prisión cuando me llamó y me contó en voz baja su diagnóstico. Cuando fui a verlo apenas podía caminar o hablar. Pasé todos los domingos con él mientras se fortalecía, aprendía sobre su enfermedad y usaba los medicamentos que le daban. Estoy muy orgullosa de él por superar esta enfermedad contra la que hay tantos prejuicios y comenzar a estudiar, a ayudar a cuidar el jardín de la prisión y verse muy bien. [Y compartimos muchas horas de conversaciones tranquilas y escritos que espero publicar su historia algún día.]

Children in our Centers participate in yoga and meditation classes.	Los niños en nuestros Centros participan en clases de yoga y meditación.	Los niños en nuestros Centros participan en clases de yoga y meditación.
Education	Educación	Educación
This component continues to be our strong suit as we provide daily education to hundreds of children at our various Family Well Being Centers. We work with infant stimulation, preschool, elementary school with homework support. Our Instituto Carpiano de Idiomas is a well-known entity in La Carpio now and we have students of all ages learning English vocabulary and descriptions.	Este componente sigue siendo nuestro punto fuerte, ya que brindamos educación diaria a cientos de niños en nuestros diversos Centros de Bienestar Familiar. Trabajamos con estimulación infantil, preescolar, escuela primaria y apoyo con las tareas escolares. Nuestro Instituto Carpiano de Idiomas es una entidad muy conocida en La Carpio y tenemos estudiantes de todas las edades que aprenden vocabulario y descripciones en inglés.	Este componente sigue siendo nuestro punto fuerte, ya que brindamos educación diaria a cientos de niños en nuestros diversos Centros de Bienestar Familiar. Trabajamos con estimulación infantil, preescolar, escuela primaria y apoyo con las tareas escolares. Nuestro Instituto Carpiano de Idiomas es ahora una entidad muy conocida en La Carpio y tenemos estudiantes de todas las edades que aprenden vocabulario y descripciones en inglés.
Young children are supervised and guided to work with materials that are appropriate for their age. At the end of the year, children are given a diploma at a ceremony where the parens come ad share with them.	Los niños pequeños son supervisados y guiados para trabajar con materiales apropiados para su edad. Al final del año, los niños reciben un diploma en una ceremonia donde los padres vienen y comparten con ellos.	Los niños pequeños son supervisados y guiados para trabajar con materiales apropiados para su edad. Al final del año, los niños reciben un diploma en una ceremonia donde los padres vienen y comparten con ellos.
Our teachers have created a real Montessori classroom as supervised by a certified Montessori teacher. Six teachers are receiving this formal Montessori training and are combining it with their own creative educational model in order to meet the real needs of the children in these low-income communities.	Nuestros maestros han creado un aula Montessori real bajo la supervisión de un maestro Montessori certificado. Seis maestros están recibiendo esta capacitación formal Montessori y la están combinando con su propio modelo educativo creativo para satisfacer las necesidades reales de los niños en estas comunidades de bajos ingresos.	[Nuestros maestros han creado un salón de clases Montessori real supervisado por un maestro certificado de Montessori.] Seis maestros están recibiendo esta capacitación formal Montessori y la están combinando con su propio modelo educativo creativo para satisfacer las necesidades reales de los niños en estas comunidades de bajos ingresos.
We have been donated real quality Montesori materials to use with our students.	Hemos recibido materiales Montessori de calidad real para usar con nuestros estudiantes.	[Nos han donado materiales Montesori de auténtica calidad para utilizar con nuestros estudiantes.]
Children learn about the heartbreak of 9-11.	Los niños aprenden sobre el dolor del 9-11.	[Los niños aprenden sobre la angustia del 11 de septiembre.]

The kids learn “home is where the heart is”.	Los niños aprenden que "el hogar está donde está el corazón".	Los niños aprenden que "el hogar está donde está el corazón".
This year in May we received a group of children who came to Costa Rica after living the trauma of their situation in Nicargua. These children had witnessed the violence in the streets and several of them saw their own fathers murdered. We placed a great deal of emphasis on the healing from Trauma program that we developed and were able to stabilize and normalize these students.	Este año, en mayo, recibimos a un grupo de niños que llegaron a Costa Rica después de vivir el trauma de su situación en Nicaragua. Estos niños habían presenciado la violencia en las calles y varios de ellos vieron a sus propios padres asesinados. Pusimos mucho énfasis en el programa de sanación del trauma que desarrollamos y pudimos estabilizar y normalizar a estos estudiantes.	Este año, en mayo, recibimos a un grupo de niños que llegaron a Costa Rica después de vivir el trauma de su situación en Nicaragua. [Estos niños habían sido testigos de la violencia en las calles y varios de ellos vieron asesinar a sus propios padres.] Pusimos mucho énfasis en el programa de sanación del trauma que desarrollamos y pudimos estabilizar y normalizar a estos estudiantes.
Individual counseling is provided when needed.	Se brinda asesoramiento individual cuando es necesario.	Se brinda asesoramiento individual cuando es necesario.
Art and theater have not been forgotten in our education centers as the children celebrate the Costa Rican holidays, social events and birthdays with plays, drawings, and presentations. We have created the first children’s choir in La Carpio with our children.	El arte y el teatro no se han olvidado en nuestros centros educativos, ya que los niños celebran las fiestas costarricenses, los eventos sociales y los cumpleaños con obras de teatro, dibujos y presentaciones. Hemos creado el primer coro infantil en La Carpio con nuestros niños.	El arte y el teatro no se han olvidado en nuestros centros educativos, ya que los niños celebran las fiestas costarricenses, los eventos sociales y los cumpleaños con obras de teatro, dibujos y presentaciones. Hemos creado el primer coro de niños en La Carpio con nuestros hijos.
Training	Capacitación	Capacitación
We have had a variety of workshops presented by private organizations, government personnel and even university students. Our collaborators are now experts who are ready to give their own workshops to others.	Hemos tenido una variedad de talleres presentados por organizaciones privadas, personal del gobierno e incluso estudiantes universitarios. Nuestros colaboradores ahora son expertos que están listos para dar sus propios talleres a otros.	Hemos tenido una variedad de talleres presentados por organizaciones privadas, personal del gobierno e incluso estudiantes universitarios. Nuestros colaboradores ahora son expertos que están listos para dar sus propios talleres a otros.
Small business enterprises	Pequeñas empresas	Pequeñas empresas
We try to find ways for anyone who wants to find work. We provide resumes, bus fare, preparation, c;lothing, job searches, and small financing.	Intentamos encontrar formas para cualquier persona que quiera encontrar trabajo. Ofrecemos currículums, tarifas de autobús, preparación, ropa,	Intentamos encontrar formas para cualquier persona que quiera encontrar trabajo. [Proporcionamos currículums, pasajes de autobús, preparación,

For example, one of our women got a little machine to squeeze oranges. She sold glasses of fresh orange juice and is now able to open her own little restaurant. We give the men work in whatever handy work we need done and they always help us with the home upgrades and constructions. This year the Kaplan Foundation emplyeed thirty of our refugee population with very dignified work for three months while finishing his new office building.	búsquedas de empleo y una pequeña financiación. Por ejemplo, una de nuestras mujeres consiguió una pequeña máquina para exprimir naranjas. Vendió vasos de jugo de naranja natural y ahora puede abrir su propio pequeño restaurante. Damos trabajo a los hombres en cualquier trabajo manual que necesitemos y siempre nos ayudan con las mejoras y construcciones de la casa. Este año, la Fundación Kaplan empleó a treinta de nuestra población de refugiados con un trabajo muy digno durante tres meses mientras terminaba su nuevo edificio de oficinas.	ropa, búsqueda de empleo y pequeños financiamientos.] Por ejemplo, una de nuestras mujeres consiguió una pequeña máquina para exprimir naranjas. Vendió vasos de zumo de naranja recién exprimido y ahora puede abrir su propio pequeño restaurante. Damos trabajo a los hombres en cualquier trabajo manual que necesitemos y siempre nos ayudan con las mejoras y construcciones de la casa. Este año, la Fundación Kaplan dio empleo a treinta de nuestra población de refugiados con un trabajo muy digno durante tres meses mientras terminaba su nuevo edificio de oficinas.
The group of refugees has been working hard on producing their business plan to be presented as a way to make a living wage. They are all requesting a start up fund of $80 and intend to double their money every week. These initiatives are humble – making tortillas, selling cheese, making tamales, making piñatas are just some of the ideas.	El grupo de refugiados ha estado trabajando duro en la elaboración de su plan de negocios para presentarlo como una forma de ganarse un salario digno. Todos están solicitando un fondo inicial de $80 y tienen la intención de duplicar su dinero cada semana. Estas iniciativas son humildes: hacer tortillas, vender queso, hacer tamales, hacer piñatas son solo algunas de las ideas.	El grupo de refugiados ha estado trabajando duro en la elaboración de su plan de negocios para presentarlo como una forma de ganarse un salario digno. Todos están solicitando un fondo inicial de $80 y tienen la intención de duplicar su dinero cada semana. Estas iniciativas son humildes: hacer tortillas, vender queso, hacer tamales, hacer piñatas son solo algunas de las ideas.
The refugees are also taking part in our book publishing enterprise as they work with us to tell the story of their childhood in Nicaragua, their participation in the wars, their flight to Costa Rica and their time living there.	Los refugiados también participan en nuestra iniciativa de publicación de libros, ya que trabajan con nosotros para contar la historia de su infancia en Nicaragua, su participación en las guerras, su huida a Costa Rica y su tiempo viviendo allí.	Los refugiados también participan en nuestra iniciativa de publicación de libros, ya que trabajan con nosotros para contar la historia de su infancia en Nicaragua, su participación en las guerras, su huida a Costa Rica y su tiempo viviendo allí.
The artisan women are producing new products all the time and have been selling with moderate success to volunteers and supporters. Their newest work is to create hand-sewn squares with their life story on	Las mujeres artesanas están produciendo nuevos productos todo el tiempo y han estado vendiéndolos con un éxito moderado a voluntarios y simpatizantes. Su trabajo más reciente es crear cuadrados	[Las artesanas producen nuevos productos todo el tiempo y los venden con éxito moderado a voluntarios y simpatizantes.] Su trabajo más reciente es crear cuadrados cosidos a mano con la historia de su vida. [Además,

them. Also, Francis has sold seven of her animal alphabet quilts with an animal to match every letter of the alphabet.	cosidos a mano con la historia de su vida. Además, Francis ha vendido siete de sus colchas con letras de animales, con un animal que coincide con cada letra del alfabeto.	Francis ha vendido siete de sus colchas con el alfabeto de animales, con un animal que corresponde a cada letra del alfabeto.]
Francis is rightfully proud of the amazing handwork she does.	Francis está orgullosa del increíble trabajo manual que hace.	Francis está orgullosa del increíble trabajo manual que hace.
Empathy, Compassion and Self Esteem	Empatía, compasión y autoestima	Empatía, compasión y autoestima
We constantly explore with everyone in our Foundation their own life purpose and the importance they have in the world The grandmothers have presented their play more than 500 times over the years and this is used to educate others about the situation of being a refugee or being the mother of a child using drugs.	Exploramos constantemente con todos en nuestra Fundación su propio propósito de vida y la importancia que tienen en el mundo. Las abuelas han presentado su obra más de 500 veces a lo largo de los años y esto se utiliza para educar a otros sobre la situación de ser un refugiado o ser la madre de un niño que consume drogas.	Exploramos constantemente con todos en nuestra Fundación su propio propósito de vida y la importancia que tienen en el mundo. Las abuelas han presentado su obra más de 500 veces a lo largo de los años y esto se utiliza para educar a otros sobre la situación de ser un refugiado o ser la madre de un niño que consume drogas.
Our workshops about Abuse and its truly harmful effects have been presented to over 200 people and they are all grateful for the support we give them. The refugee especially are engaged in these workshops since they are fleeing from government abuse	Nuestros talleres sobre el abuso y sus efectos verdaderamente dañinos se han presentado a más de 200 personas y todos están agradecidos por el apoyo que les brindamos. Los refugiados en particular participan en estos talleres porque huyen del abuso del gobierno.	Nuestros talleres sobre el abuso y sus efectos verdaderamente dañinos se han presentado a más de 200 personas y todos están agradecidos por el apoyo que les brindamos. [Especialmente los refugiados participan en estos talleres ya que huyen del abuso del gobierno.]
Our indigenous groups continue to challenge and intrigue and guide us to understand our true place in nature and the role we have to play in protecting all the living things on this planet. The Eco camp program takes place at our Finca Hope and gives children the chance to experience activities in nature. Unbelievably, as part of his master's thesis program, Fransisco got two big grants for the Foundation. One is from the Swiss government to upgrade	Nuestros grupos indígenas continúan desafiándonos, intrigándonos y guiándonos para comprender nuestro verdadero lugar en la naturaleza y el papel que tenemos que desempeñar en la protección de todos los seres vivos en este planeta. El programa de campamento ecológico se lleva a cabo en nuestra Finca Hope y brinda a los niños la oportunidad de experimentar actividades en la naturaleza. Increíblemente, como parte de su programa de	Nuestros grupos indígenas continúan desafiándonos, intrigándonos y guiándonos para que comprendamos nuestro verdadero lugar en la naturaleza y el papel que tenemos que desempeñar en la protección de todos los seres vivos de este planeta. El programa de campamento ecológico se lleva a cabo en nuestra Finca Hope y brinda a los niños la oportunidad de experimentar actividades en la naturaleza. [Increíblemente, como parte de su programa de

the bridge we built 13 years ago and another is from the Japanese government to provide clean constant running water in the homes in three communities and a clinic in each of six communities in the Chirripo area of Talamanca. This grant is from the people of Japan to the indigenous people of Costa Rica and Children and volunteers share an eco camp experience	tesis de maestría, Fransisco recibió dos grandes subvenciones para la Fundación. Una es del gobierno suizo para mejorar el puente que construimos hace 13 años y otra es del gobierno japonés para proporcionar agua corriente limpia y constante en las casas de tres comunidades y una clínica en cada una de las seis comunidades en el área de Chirripo en Talamanca. Esta subvención es del pueblo de Japón para los pueblos indígenas de Costa Rica y Niños y voluntarios comparten una experiencia de campamento ecológico	tesis de maestría,] [Francisco obtuvo dos grandes subvenciones para la Fundación. Uno es del gobierno suizo para mejorar el puente que construimos hace 13 años y otro es del gobierno japonés para proporcionar agua potable constante y limpia en los hogares de tres comunidades y una clínica en cada una de las seis comunidades en el área de Chirripó en Talamanca.] [Esta subvención es del pueblo de Japón para los pueblos indígenas de Costa Rica y niños y voluntarios comparten una experiencia de campamento ecológico.]
But, the main thing we do is show the people who visit us, how to provide support through goods, services and financing that life can be filled with hope. There may be hard times, times when we want to give up…but that if we work together, we can make changes to ourselves, our families, out communities and our countries.	Pero, lo principal que hacemos es mostrar a las personas que nos visitan, cómo brindar apoyo a través de bienes, servicios y financiamiento para que la vida pueda estar llena de esperanza. Puede haber momentos difíciles, momentos en los que queramos rendirnos... pero que si trabajamos juntos, podemos hacer cambios en nosotros mismos, nuestras familias, nuestras comunidades y nuestros países.	[Pero, lo principal que hacemos es mostrarle a las personas que nos visitan, cómo brindarles apoyo a través de bienes, servicios y financiamiento para que la vida pueda estar llena de esperanza.] [Puede que haya momentos difíciles, momentos en los que queramos rendirnos... pero si trabajamos juntos, podemos lograr cambios en nosotros mismos, en nuestras familias, en nuestras comunidades y en nuestros países.]
(More than a) Sports League	(Más que una) Liga Deportiva	(Más que una) Liga Deportiva
We would also like to feature for this year, the wonderful coach and youth of our Rescale soccer league. For more than ten years, we have accompanied Pedro in his work as coach while he leads this group of 100 boys through their games, their training sessions, their talk times, their defeats and their victories. Pedro has been the mainstay of this program and has dedicated his life to making	También nos gustaría presentar este año al maravilloso entrenador y jóvenes de nuestra liga de fútbol Rescale. Durante más de diez años, hemos acompañado a Pedro en su trabajo como entrenador mientras lidera a este grupo de 100 niños a través de sus juegos, sus sesiones de entrenamiento, sus tiempos de conversación, sus derrotas y sus victorias. Pedro ha sido el pilar de este programa	También nos gustaría presentar este año al maravilloso entrenador y jóvenes de nuestra liga de fútbol Rescale. [Desde hace más de diez años acompañamos a Pedro en su labor como entrenador mientras conduce a este grupo de 100 chicos a través de sus partidos, sus entrenamientos, sus charlas, sus derrotas y sus victorias.] Pedro ha sido el pilar de este programa y ha dedicado su vida

sure all these boys stay in school, study, work, and lead a decent life. The boys do community service once a month helping either at the finca or in La Carpio.	y ha dedicado su vida a asegurarse de que todos estos chicos permanezcan en la escuela, estudien, trabajen y lleven una vida decente. Los chicos hacen servicio comunitario una vez al mes, ayudando en la finca o en La Carpio.	a asegurarse de que todos estos chicos permanezcan en la escuela, estudien, trabajen y lleven una vida decente. Los chicos hacen servicio comunitario una vez al mes ayudando en la finca o en La Carpio.
Administration	Administración	Administración
We continue to keep up to date with our financials and our reports to the tax and treasury departments of the country. But this year we had some extra help from Francisco my son who was completing his Master's degree from the University of Peace and chose to do his thesis and course work by becoming an intern for the Foundation. He upgraded the webpage, improved the Facebook, did an impact study of the Foundation, and came up with a myriad of ideas for projects, funding and general support.	Seguimos manteniéndonos al día con nuestras finanzas y nuestros informes a los departamentos de impuestos y tesorería del país. pero este año tuvimos una ayuda adicional de Francisco, mi hijo, que estaba terminando su maestría en la Universidad de la Paz y decidió hacer su tesis y trabajo de curso como pasante de la Fundación. Actualizó la página web, mejoró Facebook, realizó un estudio de impacto de la Fundación y se le ocurrieron una gran cantidad de ideas para proyectos, financiación y apoyo general.	Seguimos manteniéndonos al día con nuestras finanzas y nuestros informes a los departamentos de impuestos y tesorería del país. pero[34] este año tuvimos ayuda adicional de Francisco, mi hijo, que estaba terminando su maestría en la Universidad de la Paz y eligió hacer su tesis y trabajo de curso convirtiéndose en pasante de la Fundación. Actualizó la página web, mejoró Facebook, hizo un estudio de impacto de la Fundación y se le ocurrieron una gran cantidad de ideas para proyectos, financiación y apoyo general.
We now have an advisory board made up of a business person, a grant writer and a political person.	Ahora tenemos un consejo asesor formado por un empresario, un redactor de subvenciones y una persona política.	Ahora tenemos un consejo asesor formado por una persona de negocios, un redactor de subvenciones y una persona política.
Gail often meets with leaders of other organizations or projects	Gail se reúne a menudo con líderes de otras organizaciones o proyectos	[Gail a menudo se reúne con líderes de otras organizaciones o proyectos.]
Volunteers and Donors	Voluntarios y donantes	Voluntarios y donantes
Once again we thank all of you who so loyally continued to support us on our sacred mission. Gary Kaplan has been kind in so many ways by putting on roofs, sponsoring lunches for refugees, supporting our	Una vez más, agradecemos a todos los que tan lealmente siguieron apoyándonos en nuestra sagrada misión. Gary Kaplan ha sido amable de muchas maneras al colocar techos, patrocinar almuerzos	Una vez más, agradecemos a todos ustedes que tan lealmente continuaron apoyándonos en nuestra sagrada misión. [Gary Kaplan ha sido generoso de muchas maneras, poniendo techos, patrocinando almuerzos

[34] GT no puso la mayúscula después del punto.

education program through monthly subsidy and helping our sports team with a monthly stipend. We are looking forward to finishing our year with the annual Mega Christmas celebration sponsored by Gary!	para refugiados, apoyar nuestro programa educativo a través de un subsidio mensual y ayudar a nuestro equipo deportivo con un estipendio mensual. ¡Estamos ansiosos por terminar nuestro año con la celebración anual de Mega Navidad patrocinada por Gary!	para refugiados, apoyando nuestro programa educativo a través de un subsidio mensual y ayudando a nuestro equipo deportivo con un estipendio mensual.] ¡Estamos ansiosos por terminar nuestro año con la celebración anual de Mega Navidad patrocinada por Gary!
Jeff Fisher once again comes into sight when our funding is low and he is sable to sell a house. HIs loyalty and support over the years are so much appreciated. The Palmedo Family Foundation and the Epstein Family foundation have been helping us over the years with their kind donations during months when we have no other source of income. We are so glad that they are happy with our use of their funds and they are assured of their appropriate use.	Jeff Fisher vuelve a aparecer cuando nuestros fondos son bajos y puede vender una casa. Su lealtad y apoyo a lo largo de los años son muy apreciados. La Fundación de la Familia Palmedo y la Fundación de la Familia Epstein nos han estado ayudando a lo largo de los años con sus generosas donaciones durante los meses en los que no teníamos otra fuente de ingresos. Estamos muy contentos de que estén contentos con el uso que hacemos de sus fondos y de que tengan la seguridad de que su uso es apropiado.	Jeff Fisher aparece una vez más cuando nuestra financiación es baja y él puede vender una casa. [Agradecemos mucho su lealtad y apoyo a lo largo de los años.] [La Fundación Familia Palmedo y la Fundación Familia Epstein nos han ayudado a lo largo de los años con sus amables donaciones durante los meses en que no tenemos otra fuente de ingresos.] [Estamos muy contentos de que estén satisfechos con el uso que hacemos de sus fondos y que tengan la seguridad de su uso adecuado.]
Volunteers…what can be said to these wonderful kids and their teachers and companies who make the decision to spend their free time with us, learning, teaching, building, painting, playing, crying, sharing, being. Each year the experience with and for volunteers gets more intense and deeper. As we learn more about the true root of abuse and true deep effect of poverty we share with our visitors and are heartened by their active listening and compassionate actions with us.	Voluntarios... ¿qué se puede decir de estos maravillosos niños y sus maestros y empresas que toman la decisión de pasar su tiempo libre con nosotros, aprendiendo, enseñando, construyendo, pintando, jugando, llorando, compartiendo, siendo? Cada año, la experiencia con y para los voluntarios se vuelve más intensa y profunda. A medida que aprendemos más sobre la verdadera raíz del abuso y el verdadero efecto profundo de la pobreza, compartimos con nuestros visitantes y nos sentimos alentados por su escucha activa y sus acciones compasivas con nosotros.	[Voluntarios…que se les puede decir a estos maravillosos niños y sus profesores y empresas que toman la decisión de pasar su tiempo libre con nosotros, aprendiendo, enseñando, construyendo, pintando, jugando, llorando, compartiendo, siendo.] [Cada año la experiencia con y para los voluntarios es más intensa y profunda. A medida que aprendemos más sobre la verdadera raíz del abuso y el verdadero efecto profundo de la pobreza, lo compartimos con nuestros visitantes y nos anima su escucha activa y sus acciones compasivas con nosotros.

Volunteers give all of us a boost to our energy and a iight in the dark. We finish our orientation seminar for volunteers with the concept of Right Action and share together the true meaning of compassion in action. We have learned that RA, who was the sun God of the Egyptians, means shining our light in all the dark places of the world. And indeed, there have been some dark places lately. But no matter, because these kids are ready to go. Ready to go to the places where there is darkness in order to bring hope. La Carpio is soon becoming the true place of light it was meant to be thanks to all the resources and energy that has been put here. Thank you from the deep heart of all of us. We sincerely hope that you will be inspired by what we have shown you here and can donate something to keep our work going strong. It is a big job to eradicate poverty. But, here we are. Christmas Celebration We will end the year with our annual Christmas event sponsored by the Gary and Holly Kaplan Foundation This year we will be adding even more participants with our refugee group and our the staff at the Auto Mercado which helps us so much with all our food projects. Nystrom Family	Los voluntarios nos dan a todos un impulso a nuestra energía y una luz en la oscuridad. Terminamos nuestro seminario de orientación para voluntarios con el concepto de la Acción Correcta y compartimos juntos el verdadero significado de la compasión en acción. Hemos aprendido que RA, que era el Dios del sol de los egipcios, significa hacer brillar nuestra luz en todos los lugares oscuros del mundo. Y, de hecho, últimamente ha habido algunos lugares oscuros. Pero no importa, porque estos niños están listos para ir. Listos para ir a los lugares donde hay oscuridad para traer esperanza. La Carpio pronto se convertirá en el verdadero lugar de luz que se suponía que sería gracias a todos los recursos y la energía que se han puesto aquí. Gracias desde lo más profundo de nuestro corazón. Esperamos sinceramente que se sientan inspirados por lo que les hemos mostrado aquí y puedan donar algo para mantener nuestro trabajo en marcha. Es un gran trabajo erradicar la pobreza. Pero aquí estamos. Celebración de Navidad Terminaremos el año con nuestro evento anual de Navidad patrocinado por la Fundación Gary y Holly Kaplan. Este año, agregaremos aún más participantes con nuestro grupo de refugiados y nuestro personal del Auto Mercado, que nos ayuda mucho con todos nuestros proyectos de alimentos. Familia Nystrom	Los voluntarios nos dan a todos un impulso de energía y una luz en la oscuridad.] Terminamos nuestro seminario de orientación para voluntarios con el concepto de la Acción Correcta y compartimos juntos el verdadero significado de la compasión en acción. Hemos aprendido que RA, que era el Dios del sol de los egipcios, significa hacer brillar nuestra luz en todos los lugares oscuros del mundo. [Y de hecho, últimamente ha habido algunos lugares oscuros.] Pero no importa, porque estos niños están listos para ir. Listos para ir a los lugares donde hay oscuridad para llevar esperanza. La Carpio pronto se convertirá en el verdadero lugar de luz que se suponía que sería gracias a todos los recursos y la energía que se han puesto aquí. Gracias desde lo más profundo de nuestro corazón. Esperamos sinceramente que se sientan inspirados por lo que les hemos mostrado aquí y puedan donar algo para mantener nuestro trabajo en marcha. [Erradicar la pobreza es una gran tarea.] Pero aquí estamos. Celebración de Navidad Terminaremos el año con nuestro evento anual de Navidad patrocinado por la Fundación Gary y Holly Kaplan. Este año, agregaremos aún más participantes con nuestro grupo de refugiados y nuestro personal del Auto Mercado, que nos ayuda mucho con todos nuestros proyectos de alimentos. Familia Nystrom

At the end of every year report I tell something about my own family…Felipe, my older son became the champion bicycle competitor of all of Costa Rica this year. Sara, my daughter, blessed us with a lovely baby girl named Emma of which her mother and father are so proud. And Fransisco completed his Master's degree at the University of Peace. My whole family came to visit Costa Rica together and had a wild time with me, keeping up with all the goings on here. It was all so wonderful to experience.	Al final de cada informe anual, cuento algo sobre mi propia familia... Felipe, mi hijo mayor, se convirtió en el campeón de competencia de bicicleta de todo Costa Rica este año. Sara, mi hija, nos bendijo con una hermosa niña llamada Emma, de la que su madre y su padre están muy orgullosos. Y Francisco completó su maestría en la Universidad de la Paz. Toda mi familia vino a visitar Costa Rica y la pasamos genial conmigo, manteniéndonos al tanto de todo lo que sucede aquí. Fue una experiencia maravillosa.	Al final de cada informe anual cuento algo sobre mi propia familia… [Felipe, mi hijo mayor, se convirtió este año en el campeón de ciclismo de toda Costa Rica. Sara, mi hija, nos bendijo con una hermosa niña llamada Emma, de la cual sus padres están muy orgullosos.] Y Francisco completó su maestría en la Universidad de la Paz. Toda mi familia vino a visitar Costa Rica y la pasamos genial conmigo, manteniéndonos al tanto de todo lo que sucede aquí. Fue una experiencia maravillosa.
Favorite volunteer story of the year..	La historia de voluntariado favorita del año...	La historia voluntaria favorita del año.
A group of African American volunteers from DC come to work with us. I begin my normal orientation speech and notice the slouching, the eye rolls and the yawns. And, yes, I say to myself, what are YOU, an old white woman going to teach these kids anyhow? Who do you think you are? So…I ditch the speech and say, you know, kids, I think you have to teach me stuff.	Un grupo de voluntarios afroamericanos de DC vino a trabajar con nosotros. Comienzo mi discurso de orientación habitual y noto que se encorvan, ponen los ojos en blanco y bostezan. Y sí, me digo a mí misma: ¿qué les vas a enseñar a estos niños, tú, una anciana blanca? ¿Quién te crees que eres? Entonces... dejo de lado el discurso y digo: "Chicos, creo que tienen que enseñarme cosas".	Un grupo de voluntarios afroamericanos de DC vino a trabajar con nosotros. Comienzo mi discurso de orientación habitual y noto que se encorvan, ponen los ojos en blanco y bostezan. Y sí, me digo a mí misma: ¿qué les vas a enseñar a estos niños, tú, una anciana blanca? ¿Quién crees que eres? Entonces... dejo de lado el discurso y digo: "Chicos, creo que tienen que enseñarme cosas".
So…what worries you, what upsets you, what makes you feel crazy..and without one moment of hesitation, one of the girls says, my brother was killed by the police. OK…so we go off on a tangent. And we talk and talk and talk. And I listen and listen and listen. This is it, the real thing. Kids who go through what I see on TV all the time. And how lively and lovely and funny and bright and active and outgoing they all are. And I connect with theirk suffering	Entonces… ¿qué te preocupa, qué te molesta, qué te hace sentir loca? Y sin dudarlo un momento, una de las chicas dice: "A mi hermano lo mató la policía". Bueno… entonces nos vamos por las ramas. Y hablamos y hablamos y hablamos. Y yo escucho y escucho y escucho. Esto es lo real. Niños que pasan por lo que veo en la televisión todo el tiempo. Y qué animados, encantadores, divertidos, brillantes, activos y	Entonces… ¿qué te preocupa, qué te molesta, qué te hace sentir loca? Y sin dudarlo un momento, una de las chicas dice: "A mi hermano lo mató la policía". Bueno… entonces nos vamos por las ramas. Y hablamos y hablamos y hablamos. [Y escucho y escucho y escucho.] Esto es lo real. Niños que pasan por lo que veo en la televisión todo el tiempo. Y qué alegres, encantadores, divertidos, brillantes, activos y extrovertidos son todos. Y me

because I tell them about my street children who were also murdered. I really really like them.	extrovertidos son todos. Y me conecto con su sufrimiento porque les cuento sobre mis niños de la calle que también fueron asesinados. Realmente me gustan mucho.	conecto con su sufrimiento porque les hablo de mis niños de la calle que también fueron asesinados. Realmente me gustan mucho.
The next day's activity is to go to the plant nursery and get pants to bring back to the kids of Carpio. Needless to say it was an amazing morning. They walked through the nursery with me, helped the men to make soil with horse caca in it..We laughed and joked. As we were leaving, I said, do you want to ask me anything else? Anything at all.? They responded. Of course, anything at all. and so they asked if they could touch my hair…of course you can..And so they gently surrounded me and starting touching my hair. Which I take quite for granted but apparently they had never touched a white girl;s blonde hair. They kept saying, it's so soft it's so soft. And they were so gentle with me. So, then I said can I touch your hair…of course. And I said, it's so strong, it's so lively…So there we were in a circle. And maybe for that moment we were feeling something like love, I don't know but we sure did end up hugging each other and just talking some more and some more. How lucky am I?	La actividad del día siguiente es ir al vivero y comprar pantalones para llevárselos a los niños de Carpio. No hace falta decir que fue una mañana increíble. Caminaron por el vivero conmigo, ayudaron a los hombres a hacer tierra con caca de caballo. Nos reímos y bromeamos. Cuando nos íbamos, les pregunté: "¿Quieren preguntarme algo más? ¿Algo en absoluto?". Respondieron. Por supuesto, cualquier cosa. y entonces me preguntaron si podían tocar mi cabello… por supuesto que se puede… Y entonces me rodearon suavemente y comenzaron a tocar mi cabello. Lo cual doy por sentado, pero aparentemente nunca habían tocado el cabello rubio de una niña blanca. Seguían diciendo, es tan suave, es tan suave. Y fueron tan gentiles conmigo. Entonces, les dije ¿puedo tocar tu cabello… por supuesto? Y les dije, es tan fuerte, es tan vivo… Así que ahí estábamos en un círculo. Y tal vez por ese momento estábamos sintiendo algo así como amor, no lo sé, pero seguro que terminamos abrazándonos y simplemente hablando un poco más y un poco más. ¿Qué suerte tengo?	La actividad del día siguiente es ir al vivero de plantas a buscar pantalones para llevárselos a los niños de Carpio. No hace falta decir que fue una mañana increíble. [Caminaron conmigo por el vivero, ayudaron a los hombres a preparar tierra con caca de caballo...] Nos reímos y bromeamos. Cuando nos íbamos, les pregunté: "¿Quieren preguntarme algo más? ¿Algo en absoluto?". Respondieron. Por supuesto, cualquier cosa. y entonces me preguntaron si podían tocar mi cabello… por supuesto que se puede… Y entonces me rodearon suavemente y comenzaron a tocar mi cabello. [Lo cual doy por sentado, pero aparentemente nunca habían tocado el cabello rubio de una chica blanca.] Seguían diciendo, es tan suave, es tan suave. Y fueron tan gentiles conmigo. [Entonces dije: ¿puedo tocarte el pelo?… claro.] Y les dije, es tan fuerte, es tan vivo… Así que ahí estábamos en un círculo. Y tal vez por ese momento estábamos sintiendo algo así como amor, no lo sé, pero seguro que terminamos abrazándonos y simplemente hablando un poco más y un poco más. [¡Qué suerte tengo!]
Challenges and Plans for 2020	Desafíos y planes para 2020	Retos y Planes para 2020
Next year we hope to stabilize our financial situation with more steady and reliable income per month.	El próximo año esperamos estabilizar nuestra situación financiera con ingresos más estables y confiables por mes.	El próximo año esperamos estabilizar nuestra situación financiera con ingresos

We will publish the books that are now print ready in rough draft form.	Publicaremos los libros que ahora están listos para imprimir en forma de borrador.	mensuales más estables y confiables. Publicaremos los libros que ahora están listos para imprimir en forma de borrador.
We will begin the work to formalize our educational model for children living in poverty.	Comenzaremos el trabajo para formalizar nuestro modelo educativo para niños que viven en pobreza.	Comenzaremos el trabajo para formalizar nuestro modelo educativo para niños que viven en pobreza.
We will create educational materials and activities suitable for children living in poverty and stress. This includes children in refugee camps. Low income communities and transition situations.	Crearemos materiales educativos y actividades adecuadas para niños que viven en pobreza y estrés. Esto incluye a los niños en los campos de refugiados, las comunidades de bajos ingresos y las situaciones de transición.	Crearemos materiales educativos y actividades adecuadas para niños que viven en pobreza y estrés. Esto incluye a los niños en los campos de refugiados, las comunidades de bajos ingresos y las situaciones de transición.
We will present workshops about our work to other populations similar to ours	Presentaremos talleres sobre nuestro trabajo a otras poblaciones similares a la nuestra.	Presentaremos talleres sobre nuestro trabajo a otras poblaciones similares a la nuestra.
We will strengthen the small business component of our work in order to make sure everyone has a living income.	Fortaleceremos el componente de pequeñas empresas de nuestro trabajo para asegurarnos de que todos tengan un ingreso digno.	Fortaleceremos el componente de pequeñas empresas de nuestro trabajo para asegurarnos de que todos tengan un ingreso digno.
We will complete the renovation of the hanging bridge over the river to the indigenous area in Bajo Chirripo with a grant from the Swiss Embassy.	Completaremos la renovación del puente colgante sobre el río hasta la zona indígena de Bajo Chirripó con una subvención de la Embajada de Suiza.	Completaremos la renovación del puente colgante sobre el río hasta la zona indígena de Bajo Chirripó con una subvención de la Embajada de Suiza.
We will provide a clean drinking water system to three indigenous communities and renovate or update the six clinics in the area with the aid received from a grant from the Japanese embassy.	Brindaremos un sistema de agua potable a tres comunidades indígenas y renovaremos o actualizaremos las seis clínicas de la zona con la ayuda recibida de una subvención de la Embajada de Japón.	[Proporcionaremos un sistema de agua potable a tres comunidades indígenas y renovaremos o actualizaremos las seis clínicas de la zona con la ayuda recibida de una subvención de la embajada de Japón.]
We will begin to transition out of La Carpio on a daily basis as the Costa Rican government begins to provide for the needs of their citizens through their	Comenzaremos a realizar la transición fuera de La Carpio diariamente a medida que el gobierno costarricense comience a satisfacer las necesidades de	Comenzaremos la transición fuera de La Carpio diariamente a medida que el gobierno de Costa Rica comience a satisfacer las necesidades de sus ciudadanos a

health, education, small business enterprise, and housing programs. We have worked daily in this community for more than 25 years and have seen two generations of children grow and thrive. They are ready to become the new world citizens who know about the importance of peace and development through gradual growth and law rather than revolution and war.	sus ciudadanos a través de sus programas de salud, educación, pequeñas empresas y vivienda. Hemos trabajado diariamente en esta comunidad durante más de 25 años y hemos visto a dos generaciones de niños crecer y prosperar. Están listos para convertirse en los nuevos ciudadanos del mundo que conocen la importancia de la paz y el desarrollo a través del crecimiento gradual y la ley en lugar de la revolución y la guerra.	través de sus programas de salud, educación, pequeñas empresas y vivienda. Hemos trabajado diariamente en esta comunidad durante más de 25 años y hemos visto a dos generaciones de niños crecer y prosperar. Están listos para convertirse en los nuevos ciudadanos del mundo que conocen la importancia de la paz y el desarrollo a través del crecimiento gradual y la ley en lugar de la revolución y la guerra.

TO	**Google Translate**	**Oraciones elegidas**
YEAR END REPORT 2018 2018 Year-End Report FUNDACION HUMANITARIA COSTARRICENSE CEDULA JURIDICA: 3-006-204046. Gail D. Nystrom, MA Ed. Executive Director Apartado: 458 Santa Ana Centro, San José, Costa Rica Telefono: (506) 8390-4192 Fax: (506) 2282-7629 E-mail: gnystrom@racsa.co.cr	INFORME DE FIN DE AÑO 2018 Informe de fin de año 2018 FUNDACION HUMANITARIA COSTARRICENSE CEDULA JURIDICA: 3-006-204046. Gail D. Nystrom, MA Ed. Directora Ejecutiva Apartado: 458 Santa Ana Centro, San José, Costa Rica Teléfono: (506) 8390-4192 Fax: (506) 2282-7629 E-mail: gnystrom@racsa.co.cr	INFORME DE FIN DE AÑO 2018 Informe de fin de año 2018 FUNDACION HUMANITARIA COSTARRICENSE CEDULA JURIDICA: 3-006-204046. Gail D. Nystrom, MA Ed. Directora Ejecutiva Apartado: 458 Santa Ana Centro, San José, Costa Rica Teléfono: (506) 8390-4192 Fax: (506) 2282-7629 E-mail: gnystrom@racsa.co.cr
Year Report 2018	Informe de fin de año 2018	Informe de fin de año 2018
How quickly the time goes by year after year. We have been so active and full of enthusiasm for so long, it just seems like second nature. This year, I would like to give a summary of our special events and then, make a tribute to our special donors who keep us growing and evolving.	Qué rápido pasa el tiempo año tras año. Hemos estado tan activos y llenos de entusiasmo durante tanto tiempo, que parece algo natural. Este año, me gustaría hacer un resumen de nuestros eventos especiales y luego rendir un homenaje a nuestros donantes especiales que nos mantienen creciendo y evolucionando.	Qué rápido pasa el tiempo año tras año. Hemos estado tan activos y llenos de entusiasmo durante tanto tiempo, que parece algo natural. [Este año, me gustaría hacer un resumen de nuestros eventos especiales y luego rendir homenaje a nuestros donantes especiales que nos mantienen creciendo y evolucionando.]
La Carpio	La Carpio	La Carpio
This village of hope continues to be the mainstay of our daily work. We continue with our initiatives to eradicate poverty and to teach our volunteers about the challenges and successes in the process. We work with the themes of food, shelter, health, education, job training, employment and self development. Our local women collaborators are becoming constantly aware of their importance in the community and the great contributions to development they are making.	Este pueblo de esperanza sigue siendo el pilar de nuestro trabajo diario. Seguimos con nuestras iniciativas para erradicar la pobreza y enseñar a nuestros voluntarios sobre los desafíos y éxitos del proceso. Trabajamos con los temas de alimentación, vivienda, salud, educación, capacitación laboral, empleo y desarrollo personal. Nuestras colaboradoras locales están tomando conciencia de su importancia en la comunidad y de las grandes contribuciones al desarrollo que están haciendo.	Este pueblo de esperanza sigue siendo el pilar de nuestro trabajo diario. Seguimos con nuestras iniciativas para erradicar la pobreza y enseñar a nuestros voluntarios sobre los desafíos y éxitos del proceso. Trabajamos con los temas de alimentación, vivienda, salud, educación, formación laboral, empleo y desarrollo personal. Nuestras colaboradoras locales se están dando cuenta cada vez más de su importancia en la comunidad y de las grandes contribuciones que están haciendo al desarrollo.

Our three Family Well Being Centers continue to function with projects and activities on a daily basis and we are now seeing more than 300 children in the combined centers. These children get a safe place to study, explore, interact, read, do homework and to talk with a caring adult about their issues. We did a remake of our Montessori style center and created a lovely prepared environment for our children to learn in.	Nuestros tres Centros de Bienestar Familiar siguen funcionando con proyectos y actividades a diario y ahora estamos viendo a más de 300 niños en los centros combinados. Estos niños tienen un lugar seguro para estudiar, explorar, interactuar, leer, hacer la tarea y hablar con un adulto atento sobre sus problemas. Hicimos una nueva versión de nuestro centro de estilo Montessori y creamos un ambiente encantador y preparado para que nuestros niños aprendan.	Nuestros tres Centros de Bienestar Familiar siguen funcionando con proyectos y actividades a diario y ahora estamos viendo a más de 300 niños en los centros combinados. Estos niños tienen un lugar seguro para estudiar, explorar, interactuar, leer, hacer la tarea y hablar con un adulto atento sobre sus problemas. Hicimos una nueva versión de nuestro centro de estilo Montessori y creamos un ambiente agradable y preparado para que nuestros niños aprendan.
The Centro Modelo, with teacher Gloria and Marisol in the library room see more than 80 children combined and are always doing projects and special activities with the children. Their traditional graduation this year was as always, exquisitely organized and executed. Libertad is the community drop in center with more than 200 kids on the attendance role. We were lucky to host the volunteers from Utah this year, including Maria who is a professional English teacher. She has those kids talking so much English, enthusiastically. So, thanks to Maria and other volunteers, all our participants have improved their English through our Instituto Carpiano de Idiomas.	El Centro Modelo, con las maestras Gloria y Marisol en la sala de la biblioteca, recibe a más de 80 niños combinados y siempre están haciendo proyectos y actividades especiales con los niños. Su graduación tradicional de este año estuvo, como siempre, exquisitamente organizada y ejecutada. Libertad es un centro comunitario de acogida con más de 200 niños en la lista de asistencia. Tuvimos la suerte de recibir a los voluntarios de Utah este año, entre ellos María, que es profesora de inglés profesional. Hace que los niños hablen mucho inglés con entusiasmo. Así, gracias a María y a otros voluntarios, todos nuestros participantes han mejorado su inglés a través de nuestro Instituto Carpiano de Idiomas.	El Centro Modelo, con las maestras Gloria y Marisol en la sala de la biblioteca, ve a más de 80 niños combinados y siempre están haciendo proyectos y actividades especiales con los niños. Su graduación tradicional de este año estuvo, como siempre, exquisitamente organizada y ejecutada. Libertad es el centro comunitario de acogida con más de 200 niños en la función de asistencia. Tuvimos la suerte de recibir a los voluntarios de Utah este año, incluida María, que es profesora de inglés profesional. Hace que los niños hablen mucho inglés con entusiasmo. [Gracias a María y otros voluntarios, todos nuestros participantes han mejorado su inglés a través de nuestro Instituto Carpiano de Idiomas.]
Our sports program continues to flourish and grow. It is such a joy to see those 100 youth playing, strategizing, joining in on sessions of self development, eating our hot lunches and making healthy choices	Nuestro programa deportivo sigue floreciendo y creciendo. Es una alegría ver a esos 100 jóvenes jugando, creando estrategias, participando en sesiones de desarrollo personal, comiendo nuestros almuerzos	Nuestro programa deportivo sigue floreciendo y creciendo. Es una alegría ver a esos 100 jóvenes jugando, creando estrategias, participando en sesiones de desarrollo personal, comiendo nuestros almuerzos

consistently. This year we upgraded the soccer court and the kids have been using it for their training sessions and special activities. As coach Pedro says, "It is ok if we win or lose. But that is not the point. We are forming a new generation of men for the future of our community, the country and society at large. "	calientes y tomando decisiones saludables de manera constante. Este año, mejoramos la cancha de fútbol y los niños la han estado usando para sus sesiones de entrenamiento y actividades especiales. Como dice el entrenador Pedro, "Está bien si ganamos o perdemos. Pero ese no es el punto. Estamos formando una nueva generación de hombres para el futuro de nuestra comunidad, el país y la sociedad en general".	calientes y tomando decisiones saludables de manera constante. [Este año modernizamos la cancha de fútbol y los niños la han estado utilizando para sus entrenamientos y actividades especiales.] Como dice el entrenador Pedro, "Está bien si ganamos o perdemos. Pero ese no es el punto. Estamos formando una nueva generación de hombres para el futuro de nuestra comunidad, el país y la sociedad en general".
Café Britt continues to support our sewing women with purchase orders coming along n a regular basis. The women have done some experimental sewing to see if they can innovate some new products.	Café Britt continúa apoyando a nuestras costureras con pedidos de compra que llegan de manera regular. Las mujeres han hecho algunas costuras experimentales para ver si pueden innovar con algunos productos nuevos.	Café Britt sigue apoyando a nuestras mujeres costureras con pedidos de compra que llegan de manera regular. Las mujeres han hecho algunas costuras experimentales para ver si pueden innovar con nuevos productos.
During the year, our food distribution program support by Auto Mercado provided for for nearly 20,000 people total during the 52 weeks of the year. Hats off to Nina and Veronica for their selfless dedication to preparing the food bags six days a week and monitoring the distribution with care and responsibility.	Durante el año, nuestro programa de distribución de alimentos con el apoyo de Auto Mercado atendió a casi 20.000 personas en total durante las 52 semanas del año. Nos quitamos el sombrero ante Nina y Verónica por su dedicación desinteresada a la hora de preparar las bolsas de comida seis días a la semana y supervisar la distribución con cuidado y responsabilidad.	Durante el año, nuestro programa de distribución de alimentos con el apoyo de Auto Mercado atendió a casi 20.000 personas en total durante las 52 semanas del año. Nos quitamos el sombrero ante Nina y Verónica por su dedicación desinteresada para preparar las bolsas de alimentos seis días a la semana y supervisar la distribución con cuidado y responsabilidad.
The abuelas continue with all their energy and motivation to create a wonderful learning experience for the volunteers through their now, almost bilingual play. That event, coupled with the crafts display by the younger women makes a powerful final momento for our volunteers. We were gifted some professional paintings by Patricia Erickson, famous artist on Costa Rica, depicting the	Las abuelas siguen con toda su energía y motivación para crear una maravillosa experiencia de aprendizaje para los voluntarios a través de su obra, ahora casi bilingüe. Ese evento, junto con la exhibición de artesanías de las mujeres más jóvenes, crea un poderoso recuerdo final para nuestros voluntarios. Recibimos como regalo algunas pinturas profesionales de Patricia Erickson, una artista famosa en	Las abuelas continúan con toda su energía y motivación para crear una maravillosa experiencia de aprendizaje para los voluntarios a través de su obra de teatro, ahora casi bilingüe. Ese evento, junto con la exhibición de artesanías de las mujeres más jóvenes, crea un poderoso recuerdo final para nuestros voluntarios. Patricia Erickson, famosa artista de Costa Rica, nos regaló algunas

scenes in the play and are hard at work making this into a book. In the meantime, it is a series of postcards available to volunteers.	Costa Rica, que representan las escenas de la obra y estamos trabajando arduamente para convertirlas en un libro. Mientras tanto, hay una serie de postales disponibles para los voluntarios.	pinturas profesionales que representan las escenas de la obra y estamos trabajando arduamente para convertirlas en un libro. Mientras tanto, hay una serie de postales disponibles para los voluntarios.
In respect for the people murdered in the States in the Jewish synagogue, we have created a new gift for our volunteers which is a Tree of Life ornament which we hope will motivate people to become more empathetic to the plight of others.	En homenaje a las personas asesinadas en la sinagoga judía de Estados Unidos, hemos creado un nuevo obsequio para nuestros voluntarios: un adorno del Árbol de la Vida que esperamos motive a las personas a ser más empáticas con la difícil situación de los demás.	En homenaje a las personas asesinadas en la sinagoga judía de Estados Unidos, hemos creado un nuevo obsequio para nuestros voluntarios: un adorno del Árbol de la Vida que esperamos motive a las personas a ser más empáticas con la difícil situación de los demás.
Venecia	Venecia	Venecia
The program in the northern area of Costa Rica continued during the year and families coming in from Nicaragua got support for their life situations with the help of Nela and family.	El programa en la zona norte de Costa Rica continuó durante el año y las familias que vinieron de Nicaragua recibieron apoyo para sus situaciones de vida con la ayuda de Nela y su familia.	El programa en la zona norte de Costa Rica continuó durante el año y las familias que vinieron de Nicaragua recibieron apoyo para sus situaciones de vida con la ayuda de Nela y su familia.
Rio Claro	Río Claro	Río Claro
With great thanks and gratitude to Fransisco and the volunteers from Go Beyond, our center in Uvita now has a volunteer overnight room ready for some willing party to help out with the program. We are slowly but surely buying the property and have even installed water and electricity in the two buildings.	Con gran agradecimiento y gratitud a Francisco y los voluntarios de Go Beyond, nuestro centro en Uvita ahora tiene una habitación para voluntarios lista para que alguien que esté dispuesto a ayudar con el programa pase la noche. Lentamente pero con seguridad estamos comprando la propiedad e incluso hemos instalado agua y electricidad en los dos edificios.	[Con gran agradecimiento y gratitud a Francisco y los voluntarios de Go Beyond, nuestro centro en Uvita ahora tiene una sala de noche para voluntarios lista para que algún grupo dispuesto a ayudar con el programa.] Lentamente pero con seguridad estamos comprando la propiedad e incluso hemos instalado agua y electricidad en los dos edificios.
Indigenous groups	Grupos indígenas	Grupos indígenas
Our friendship and support for the Huetar, Cabecar, BriBri, Boruka and Terraba groups continued and flourished this year. We are so happy that our	Nuestra amistad y apoyo para los grupos Huetar, Cabecar, BriBri, Boruka y Terraba continuó y floreció este año. Estamos muy felices de que	Nuestra amistad y apoyo a los grupos Huetar, Cabecar, BriBri, Boruka y Terraba continuó y floreció este año. Estamos muy contentos de que nuestros

volunteer groups return to learn from these wise ancient souls and to participate in activities with them. We are especially grateful to Aftermath from Canada for their special interest in the Boruka and Terraba group.	nuestros grupos de voluntarios regresen para aprender de estas almas antiguas y sabias y para participar en actividades con ellos. Estamos especialmente agradecidos a Aftermath de Canadá por su interés especial en el grupo Boruka y Terraba.	grupos de voluntarios regresen para aprender de estas almas antiguas y sabias y para participar en actividades con ellos. Estamos especialmente agradecidos a Aftermath de Canadá por su interés especial en el grupo Boruka y Terraba.
A sad event happened with the death of one of our friends from Cabecar. Jenny, our dear friend called to inform us that her brother in law had passed away…her words were full of sadness when she said , “This death effects all of us. We all know each other so well. There are not many of us left. So, we are becoming fewer and fewer and each death is very difficult for us” . My analysis was, yes, this is true. The women have been taking birth control. They are having fewer children. But people are still passing away and fewer are being born. Also, the way to their homeland is being decimated by the cutting down of ALL the trees on either side of the road in order to make into a four lane highway. It is heartbreaking to see those huge old trees just laying down on the ground. This seems to be the story for indigenous groups around the world.	Un evento triste ocurrió con la muerte de uno de nuestros amigos de Cabecar. Jenny, nuestra querida amiga, llamó para informarnos que su cuñado había fallecido... sus palabras estaban llenas de tristeza cuando dijo: "Esta muerte nos afecta a todos. “Todos nos conocemos muy bien. Ya no quedamos muchos, así que somos cada vez menos y cada muerte es muy difícil para nosotros”. Mi análisis fue: sí, es verdad. Las mujeres han estado tomando anticonceptivos. Están teniendo menos hijos, pero la gente sigue muriendo y nacen menos personas. Además, el camino a su tierra natal está siendo diezmado por la tala de TODOS los árboles a ambos lados de la carretera para convertirla en una autopista de cuatro carriles. Es desgarrador ver esos enormes árboles viejos tirados en el suelo. Esta parece ser la historia de los grupos indígenas de todo el mundo.	Un evento triste ocurrió con la muerte de uno de nuestros amigos de Cabecar. Jenny, nuestra querida amiga, llamó para informarnos que su cuñado había fallecido... sus palabras estaban llenas de tristeza cuando dijo: "Esta muerte nos afecta a todos. Todos nos conocemos tan bien. No quedamos muchos de nosotros. Por lo tanto, somos cada vez menos y cada muerte es muy difícil para nosotros". Mi análisis fue, sí, esto es cierto. [Las mujeres han estado usando métodos anticonceptivos. Cada vez tienen menos hijos. Pero la gente sigue falleciendo y nacen menos personas.] Además, el camino hacia su tierra natal está siendo diezmado por la tala de TODOS los árboles a ambos lados de la carretera para convertirla en una autopista de cuatro carriles. Es desgarrador ver esos enormes árboles viejos tirados en el suelo. Esta parece ser la historia de los grupos indígenas de todo el mundo.
Special Projects	Proyectos especiales	Proyectos especiales
After completing the remake of the Montessori classroom, we were approached by Drew Irwin, a movie producer. Along with a writer/director, he was promoting a very unique idea…the story of a young man released from jail and returning to his community. In order to make this film more realistic,	Después de completar la nueva versión del aula Montessori, Drew Irwin, un productor de cine, se puso en contacto con nosotros. Junto con un guionista y director, estaba promocionando una idea muy original... la historia de un joven que sale de la cárcel y regresa a su comunidad. Para que esta	Después de completar la nueva versión del aula Montessori, Drew Irwin, un productor de cine, se puso en contacto con nosotros. Junto con un guionista y director, estaba promocionando una idea muy original... la historia de un joven que sale de la cárcel y regresa a su comunidad. Para que esta

Drew and his crew chose La Carpio as the site of their story. We were then asked to provide the food service for the cast and crew. Wow! Little did we know what that was going to entail. We were in La Carpio by 4 AM every day to prepare breakfast for at least 25 people per day. We cleaned up the breakfast only to get the lunch ready by noon.	película fuera más realista, Drew y su equipo eligieron La Carpio como el lugar de su historia. Luego nos pidieron que brindáramos el servicio de comida para el elenco y el equipo. ¡Guau! No sabíamos lo que eso implicaría. Estábamos en La Carpio a las 4 a. m. todos los días para preparar el desayuno para al menos 25 personas por día. Recogíamos el desayuno y teníamos listo el almuerzo al mediodía.	película fuera más realista, Drew y su equipo eligieron La Carpio como el lugar de su historia. Luego nos pidieron que brindáramos el servicio de comida para el elenco y el equipo. No sabíamos lo que eso implicaría. Estábamos en La Carpio a las 4 a. m. todos los días para preparar el desayuno para al menos 25 personas por día. Recogíamos el desayuno y teníamos listo el almuerzo al mediodía.
It was fascinating to learn the whole process of film making, scheduling, security, props, weather restraints…a Little of everything.	Fue fascinante aprender todo el proceso de realización de la película, la programación, la seguridad, la utilería, las restricciones climáticas... un poco de todo.	Fue fascinante aprender todo el proceso de realización de la película, la programación, la seguridad, los accesorios, las restricciones climáticas... un poco de todo.
So, the movie is being edited and prepared completely but in the meantime, we are enthusiastically looking at ways we can develop a curriculum using this and several other films and multi media materials to work with youth who struggle with their loneliness, anger, boredom and lack of meaning in life.	La película está siendo editada y preparada completamente, pero mientras tanto, estamos buscando con entusiasmo maneras de desarrollar un currículo usando esta y otras películas y materiales multimedia para trabajar con jóvenes que luchan con su soledad, ira, aburrimiento y falta de sentido en la vida.	La película se está editando y preparando por completo, pero mientras tanto, estamos buscando con entusiasmo formas de desarrollar un plan de estudios utilizando esta y otras películas y materiales multimedia para trabajar con jóvenes que luchan con su soledad, ira, aburrimiento y falta de sentido en la vida.
As soon as them movie filming was done, we got involved in creating a new Montessori school in a neighborhood outside of La Carpio. It is state of the art and will be attending children from a higher income level on a regular basis, but, our teachers will receive training and our kids will be visiting this school throughout the year. Thus, the dream of bringing Montessori to the working class is coming true in yet another way.	Tan pronto como terminó la filmación de la película, nos involucramos en la creación de una nueva escuela Montessori en un vecindario fuera de La Carpio. Es de última generación y atenderá a niños de un nivel de ingresos más alto de manera regular, pero nuestros maestros recibirán capacitación y nuestros niños visitarán esta escuela durante todo el año. Por lo tanto, el sueño de llevar Montessori a la clase trabajadora se está haciendo realidad de otra manera.	Tan pronto como terminaron de filmar la película, nos involucramos en la creación de una nueva escuela Montessori en un vecindario fuera de La Carpio. Es de última generación y atenderá a niños de un nivel de ingresos más alto de manera regular, pero nuestros maestros recibirán capacitación y nuestros niños visitarán esta escuela durante todo el año. Por lo tanto, el sueño de llevar Montessori a la clase trabajadora se está haciendo realidad de otra manera.

The Volunteers this year built a house for a family living down by the river and painted over 200 houses. We wanted to make the area around the Brand new school in Carpio look spectacular so we used a good quality of paint to make the houses in the area look more special. We helped Marisol, one of our collaborators get into a new living situation upstairs from her mother's house . And, we created a great place for Maritza who had just recently arrived from Nicaragua with her kids, a decent place to live. We also completed a Project with a house for another single mother and her four kids .	Este año, los voluntarios construyeron una casa para una familia que vive cerca del río y pintaron más de 200 casas. Queríamos que el área alrededor de la nueva escuela en Carpio se viera espectacular, así que usamos una pintura de buena calidad para que las casas en el área se vieran más especiales. Ayudamos a Marisol, una de nuestras colaboradoras, a mudarse a una nueva situación de vida en el piso de arriba de la casa de su madre. Además, creamos un lugar ideal para Maritza, que acababa de llegar de Nicaragua con sus hijos, un lugar digno para vivir. También completamos un proyecto con una casa para otra madre soltera y sus cuatro hijos.	Este año, los voluntarios construyeron una casa para una familia que vive cerca del río y pintaron más de 200 casas. Queríamos que el área alrededor de la nueva escuela en Carpio se viera espectacular, por lo que utilizamos una pintura de buena calidad para que las casas de la zona parecieran más especiales. [Ayudamos a Marisol, una de nuestras colaboradoras, a mudarse a una nueva vivienda en el piso superior de la casa de su madre.] [Y creamos un gran lugar para Maritza, que acababa de llegar de Nicaragua con sus hijos, un lugar decente para vivir.] También completamos un proyecto con una casa para otra madre soltera y sus cuatro hijos.
We supported many people in their search for social security health care and legalization of papers to live in Costa Rica. When the situation in Nicaragua got worse, we gave short-term assistance to many families, especially to Bismarck who we have known for more than twenty years.	Apoyamos a muchas personas en su búsqueda de asistencia sanitaria y legalización de papeles para vivir en Costa Rica. Cuando la situación en Nicaragua empeoró, brindamos asistencia a corto plazo a muchas familias, especialmente a Bismarck, a quien conocemos desde hace más de veinte años.	[Apoyamos a muchas personas en su búsqueda de atención médica de seguridad social y legalización de papeles para vivir en Costa Rica.] Cuando la situación en Nicaragua empeoró, brindamos asistencia a corto plazo a muchas familias, especialmente a Bismarck, a quien conocemos desde hace más de veinte años.
In November, we assisted a volunteer group with their Project of providing eye checks and glasses to more than 1500 people from Carpio and the indigenous reserve. It was quite the experience to get all the legal documentation prepared with a full blown strike going on and no one willing or able to give us the paperwork needed. In the end, it was a great Project and we are going to be doing something similar with another group in February of 2019.	En noviembre, ayudamos a un grupo de voluntarios con su proyecto de proporcionar exámenes de la vista y anteojos a más de 1500 personas de Carpio y la reserva indígena. Fue toda una experiencia preparar toda la documentación legal en medio de una huelga total y sin nadie dispuesto o capaz de darnos los documentos necesarios. Al final, fue un gran proyecto y vamos a hacer algo similar con otro grupo en febrero de 2019.	En noviembre, ayudamos a un grupo de voluntarios con su proyecto de proporcionar exámenes de la vista y anteojos a más de 1500 personas de Carpio y la reserva indígena. Fue toda una experiencia preparar toda la documentación legal en medio de una huelga total y sin nadie dispuesto o capaz de darnos los papeles necesarios. Al final, fue un gran proyecto y vamos a hacer algo similar con otro grupo en febrero de 2019.

In late September I got a call from one of the former street kids, Pirri. He was distraught and in prison for past crimes. It seems that he was very very ill…diagnosed with cancer, tuberculosis, hepatitis, and AIDS. I managed to get a special visit designation and when I saw him, it was so alarming. He was obviously very ill, maybe near to death. We worked with the social worker of the prison and got him meds, a blanket, socks, broth, other things he needed including, much to his chagrin, diapers. We decided to battle this illness combination and with what to me was so little I gave him, he began to get better and to climb up out of his dark space. He is writing the story of his life and has found meaning to stay alive.	A fines de septiembre, recibí una llamada de uno de los ex niños de la calle, Pirri. Estaba angustiado y en prisión por delitos pasados. Parece que estaba muy, muy enfermo... le habían diagnosticado cáncer, tuberculosis, hepatitis y SIDA. Conseguí una designación de visita especial y cuando lo vi, fue muy alarmante. Obviamente estaba muy enfermo, tal vez cerca de la muerte. Trabajamos con el trabajador social de la prisión y le conseguimos medicamentos, una manta, calcetines, caldo, otras cosas que necesitaba, incluyendo, para su disgusto, pañales. Decidimos luchar contra esta combinación de enfermedades y con lo que para mí fue tan poco que le di, comenzó a mejorar y a salir de su espacio oscuro. Está escribiendo la historia de su vida y ha encontrado el significado para seguir vivo.	A finales de septiembre recibí una llamada de uno de los ex niños de la calle, Pirri. Estaba angustiado y en prisión por delitos pasados. Parece que estaba muy, muy enfermo... le habían diagnosticado cáncer, tuberculosis, hepatitis y SIDA. [Conseguí una designación de visita especial y cuando lo vi, me alarmé muchísimo. Obviamente estaba muy enfermo, tal vez a punto de morir.] Trabajamos con el trabajador social de la prisión y le conseguimos medicamentos, una manta, calcetines, caldo y otras cosas que necesitaba, incluidos, para su disgusto, pañales. Decidimos luchar contra esta combinación de enfermedades y, con lo que para mí era tan poco, le di, empezó a mejorar y a salir de su espacio oscuro. Está escribiendo la historia de su vida y ha encontrado el sentido para seguir vivo.
The year came to a loving close with meetings of all our collaborators together, planning for next year and sharing of our frustrations and joys. Thanksgiving was brought to us by the volunteers from Gary Kaplan's foundation and business and volunteers and….of course our wonderful Christmas festival sponsored by Gary . More than 600 people will share a great day of swimming, playing soccer, food, ponies, jumping castles, face painting, music, Santa, Presents and lots of games.	El año llegó a un cierre amoroso con reuniones de todos nuestros colaboradores juntos, planificando el próximo año y compartiendo nuestras frustraciones y alegrías. El Día de Acción de Gracias nos lo trajeron los voluntarios de la fundación y la empresa de Gary Kaplan y... por supuesto, nuestro maravilloso festival de Navidad patrocinado por Gary. Más de 600 personas compartirán un gran día de natación, fútbol, comida, ponis, castillos inflables, pintura facial, música, Papá Noel, regalos y muchos juegos.	El año llegó a un cierre amoroso con reuniones de todos nuestros colaboradores, planificando el próximo año y compartiendo nuestras frustraciones y alegrías. El Día de Acción de Gracias nos lo trajeron los voluntarios de la fundación y el negocio de Gary Kaplan y… por supuesto nuestro maravilloso festival de Navidad patrocinado por Gary. Más de 600 personas compartirán un gran día de natación, fútbol, comida, ponis, castillos inflables, pintura facial, música, Papá Noel, regalos y muchos juegos.
Books	Libros	Libros

Over the years, as I have been working with different populations, I have been writing about the experiences. The "books' sat in drawers and boxes complete or nearly complete and ready to get out in the public.	A lo largo de los años, mientras he estado trabajando con diferentes poblaciones, he estado escribiendo sobre las experiencias. Los "libros" se encontraban en cajones y cajas completos o casi completos y listos para salir al público.	A lo largo de los años, a medida que he ido trabajando con diferentes poblaciones, he ido escribiendo sobre las experiencias. Los "libros" se encontraban en cajones y cajas completos o casi completos y listos para salir al público.
Finally, we devised a cool Little Project in which children are given a "kit" which is a hand sewn envelope with one of two bilingual books, an original art work done by Maicol Urena, boy in the wheelchair, a bracelet made by a single mother and a bookmark made by the grandmothers. The idea is for the child to read the book, look at the artwork, put on the bracelet and color the book with own inspiration illustrations. The proceeds from the sale of the kit will go to the grandmothers, Maicol, the single mothers, the author of the books and the Foundation. These first books are part of a series called "Lessons in Nature for Children and Big People Too". Out hope is that through the sales of these kits, children will learn about the beauty of Nature. Our hope is that through the sales, the the Foundation can become more financially independent as well.	Finalmente, ideamos un pequeño proyecto genial en el que se les entrega a los niños un "kit" que es un sobre cosido a mano que contiene uno de los dos libros bilingües, una obra de arte original hecha por Maicol Ureña, un niño en silla de ruedas, una pulsera hecha por una madre soltera y un marcapáginas hecho por las abuelas. La idea es que el niño lea el libro, mire la obra de arte, se ponga la pulsera y coloree el libro con ilustraciones de su propia inspiración. Las ganancias de la venta del kit se destinarán a las abuelas, a Maicol, a las madres solteras, al autor de los libros y a la Fundación. Estos primeros libros son parte de una serie llamada "Lecciones de la naturaleza para niños y también para personas mayores". Nuestra esperanza es que a través de las ventas de estos kits, los niños aprendan sobre la belleza de la naturaleza. Nuestra esperanza es que a través de las ventas, la Fundación también pueda volverse más independiente económicamente.	Finalmente, ideamos un pequeño proyecto genial en el que se les da a los niños un "kit" que es un sobre cosido a mano con uno de los dos libros bilingües, una obra de arte original hecha por Maicol Ureña, un niño en silla de ruedas, una pulsera hecha por una madre soltera y un marcapáginas hecho por las abuelas. La idea es que el niño lea el libro, mire la obra de arte, se ponga la pulsera y coloree el libro con ilustraciones de su propia inspiración. Las ganancias de la venta del kit se destinarán a las abuelas, a Maicol, a las madres solteras, al autor de los libros y a la Fundación. Estos primeros libros son parte de una serie llamada "Lecciones de la naturaleza para niños y también para personas mayores". Nuestra esperanza es que a través de las ventas de estos kits, los niños aprendan sobre la belleza de la naturaleza. Nuestra esperanza es que a través de las ventas la Fundación también pueda volverse más independiente financieramente.
Fund Raising	Recaudación de fondos	Recaudación de fondos
When I began this work, I was determined to find a way to earn the income to keep the organization financially stable through the personal interaction with volunteers and people who	Cuando comencé este trabajo, estaba decidida a encontrar una manera de obtener los ingresos necesarios para mantener la estabilidad financiera de la organización a través de la	Cuando comencé este trabajo, estaba decidida a encontrar una manera de obtener los ingresos necesarios para mantener la estabilidad financiera de la organización a través de la

knew us directly. This has been a great experience and we are so grateful to the volunteer groups who agreed with us and, along with the payment for their hotels, food, transportation, excursions and educational activities, were able to give the organization a donation for our monthly expenses. However, as costs for volunteers rose, we see that we need to supplement our income in order to maintain the quality of our programs. So, I worked on writing grants for two different entities. It was a great experience that forced me to define very clearly what our goals and Budget needs are. I wound up with a quite extensive explanation of our work using the vocabulary of the funding organiation. Then, when it was time to submit…we had a computer glitch, mainly due to my lack of knowledge about how to fit a certain number of words into a field and how to use passwords and user names correctly. To be optimistic, at least the meat of the projects are already done and saved and can be pulled out from the files when needed. We will work toward this for 2019.	interacción personal con los voluntarios y las personas que nos conocían directamente. Esta ha sido una gran experiencia y estamos muy agradecidos a los grupos de voluntarios que estuvieron de acuerdo con nosotros y, junto con el pago de sus hoteles, comida, transporte, excursiones y actividades educativas, pudieron dar a la organización una donación para nuestros gastos mensuales. Sin embargo, a medida que aumentaron los costos para los voluntarios, vimos que necesitamos complementar nuestros ingresos para mantener la calidad de nuestros programas. Entonces, trabajé en la redacción de subvenciones para dos entidades diferentes. Fue una gran experiencia que me obligó a definir muy claramente cuáles son nuestros objetivos y necesidades presupuestarias. Terminé con una explicación bastante extensa de nuestro trabajo utilizando el vocabulario de la organización que nos financiaba. Luego, cuando llegó el momento de presentar la solicitud... tuvimos un problema informático, principalmente debido a mi falta de conocimiento sobre cómo introducir una cierta cantidad de palabras en un campo y cómo usar contraseñas y nombres de usuario correctamente. Para ser optimistas, al menos la parte principal de los proyectos ya está hecha y guardada, y se puede sacar de los archivos cuando sea necesario. Trabajaremos para lograrlo en 2019.	interacción personal con los voluntarios y las personas que nos conocían directamente. [Esta ha sido una gran experiencia y estamos muy agradecidos con los grupos de voluntarios que estuvieron de acuerdo con nosotros y, junto con el pago de sus hoteles, alimentación, transporte, excursiones y actividades educativas, pudieron darle a la organización una donación para nuestros gastos mensuales.] Sin embargo, a medida que aumentaron los costos para los voluntarios, vimos que necesitamos complementar nuestros ingresos para mantener la calidad de nuestros programas. Entonces, trabajé en la redacción de subvenciones para dos entidades diferentes. Fue una gran experiencia que me obligó a definir muy claramente cuáles son nuestros objetivos y necesidades presupuestarias. Terminé con una explicación bastante extensa de nuestro trabajo usando el vocabulario de la organización que nos financia. Luego, cuando llegó el momento de enviar el trabajo, tuvimos un problema informático, principalmente debido a mi falta de conocimiento sobre cómo introducir una cierta cantidad de palabras en un campo y cómo usar contraseñas y nombres de usuario correctamente. Para ser optimistas, al menos la parte principal de los proyectos ya está hecha y guardada y se puede sacar de los archivos cuando sea necesario. Trabajaremos para lograrlo en 2019.
Donors	Donantes	Donantes

To our trusted and loyal donors. We would like to take this time to recognize you for your essential role in our dream/vision to make a better world for everyone. We are so proud of what we are doing and appreciate beyond words your continued interest and caring about us. Without Gary Kaplan, Barry Schwartz, Bob Epstein, Britt Palmedo family, Jeff Fischer and the Wells Mountain Foundation, we would not be able to continue any of these programs. You are the angels of the Foundation and we are enormously indebted to you for your continued caring. Just when I am at the end of my rope financially, along comes one of you to reach out your hand and pull me out of the hole.	A nuestros donantes leales y de confianza. Nos gustaría aprovechar este momento para reconocer su papel esencial en nuestro sueño/visión de crear un mundo mejor para todos. Estamos muy orgullosos de lo que estamos haciendo y apreciamos más allá de las palabras su continuo interés y preocupación por nosotros. Sin Gary Kaplan, Barry Schwartz, Bob Epstein, la familia Britt Palmedo, Jeff Fischer y la Fundación Wells Mountain, no podríamos continuar con ninguno de estos programas. Ustedes son los ángeles de la Fundación y estamos enormemente en deuda con ustedes por su continuo interés. Justo cuando estoy al límite de mis posibilidades económicas, aparece uno de ustedes para extenderme la mano y sacarme del pozo.	A nuestros donantes leales y de confianza. Nos gustaría aprovechar esta oportunidad para reconocer su papel esencial en nuestro sueño/visión de crear un mundo mejor para todos. Estamos muy orgullosos de lo que estamos haciendo y agradecemos más allá de las palabras su continuo interés y preocupación por nosotros. Sin Gary Kaplan, Barry Schwartz, Bob Epstein, la familia Britt Palmedo, Jeff Fischer y la Fundación Wells Mountain, no seríamos capaces de continuar con ninguno de estos programas. Ustedes son los ángeles de la Fundación y estamos enormemente en deuda con ustedes por su continuo interés. Justo cuando estoy al límite de mis posibilidades económicas, aparece uno de ustedes para extenderme la mano y sacarme del pozo.
It is difficult to run an organization with so many plates spinning in the air and no steady income. In spite of feeling sometimes that I want to quit, something always happens to remind me of what we are doing and why. Your financial support is what gives me hope for the continued evolution of our work…and the IDEA of the work as we make it a reality…It is so important to know that we have a relationship of mutual trust and respect as we strive to make permanent and real change in the world.	Es difícil dirigir una organización con tantos platos dando vueltas en el aire y sin ingresos estables. A pesar de que a veces siento que quiero dejarlo, siempre pasa algo que me recuerda lo que estamos haciendo y por qué. Su apoyo financiero es lo que me da esperanza para la evolución continua de nuestro trabajo… y la IDEA del trabajo a medida que lo hacemos realidad… Es muy importante saber que tenemos una relación de confianza y respeto mutuos mientras nos esforzamos por lograr un cambio permanente y real en el mundo.	Es difícil dirigir una organización con tantos platos dando vueltas en el aire y sin ingresos fijos. A pesar de que a veces siento que quiero dejarlo, siempre ocurre algo que me recuerda lo que estamos haciendo y por qué. Su apoyo financiero es lo que me da esperanza para la evolución continua de nuestro trabajo... y la IDEA del trabajo a medida que lo hacemos realidad... Es muy importante saber que tenemos una relación de confianza y respeto mutuos mientras nos esforzamos por lograr un cambio permanente y real en el mundo.
Our motto has always been, "Thank you for sharing our dream".	Nuestro lema siempre ha sido: "Gracias por compartir nuestro sueño".	Nuestro lema siempre ha sido: "Gracias por compartir nuestro sueño".

Then I found myself writing something new on the board in our yearly team meeting…	Entonces me encontré escribiendo algo nuevo en la pizarra en nuestra reunión anual de equipo…	Entonces me encontré escribiendo algo nuevo en la pizarra en nuestra reunión anual de equipo…
Cambiamos Historias de la Vida..	Cambiamos Historias de la Vida…	Cambiamos Historias de la Vida…
Which then became: "Evolving Life Stories one at a time"	Que luego se convirtió en: "Evolving Life Stories one at a time"	Lo que luego se convirtió en: "Evolucionando Historias de Vida una a la vez"
"Evolviendo Historias de Vida de Una en Una"	"Evolviendo Historias de Vida de Una en Una"	"Evolviendo Historias de Vida de Una en Una"
We evolve the people who participate with us and, as they evolve and change their life story from one of poverty, hopelessness, discouragement, violence, drugs and loneliness they carry many others with them. So, mothers change, fathers change, families change, institutions change, society changes and humanity evolves. It truly is a blessed work.	Evolucionamos a las personas que participan con nosotros y, a medida que evolucionan y cambian su historia de vida de una de pobreza, desesperanza, desánimo, violencia, drogas y soledad, llevan consigo muchas otras. Entonces, las madres cambian, los padres cambian, las familias cambian, las instituciones cambian, la sociedad cambia y la humanidad evoluciona. Realmente es un trabajo bendecido.	[Hacemos evolucionar a las personas que participan con nosotros y, a medida que evolucionan y cambian su historia de vida de una de pobreza, desesperanza, desánimo, violencia, drogas y soledad, llevan consigo muchas otras.] Entonces, las madres cambian, los padres cambian, las familias cambian, las instituciones cambian, la sociedad cambia y la humanidad evoluciona. Realmente es un trabajo bendecido.
It is indeed an evolutionary world we live in. Gail Nystrom December 2018	Vivimos en un mundo evolutivo. Gail Nystrom Diciembre de 2018	Vivimos en un mundo evolutivo. Gail Nystrom Diciembre de 2018

TO	**Google Translate**	**Oraciones elegidas**
Year Report 2017 FUNDACION HUMANITARIA COSTARRICENSE CEDULA JURIDICA: 3-006-204046. Gail D. Nystrom, MA Ed. Executive Director Apartado: 458 Santa Ana Centro, San José, Costa Rica Telefono: (506) 8390-4192 Fax: (506) 2282-7629 E-mail: gnystrom@racsa.co.cr	Informe de fin de año 2017 FUNDACION HUMANITARIA COSTARRICENSE CEDULA JURIDICA: 3-006-204046. Gail D. Nystrom, MA Ed. Directora Ejecutiva Apartado: 458 Santa Ana Centro, San José, Costa Rica Teléfono: (506) 8390-4192 Fax: (506) 2282-7629 E-mail: gnystrom@racsa.co.cr	Informe de fin de año 2017 FUNDACION HUMANITARIA COSTARRICENSE CEDULA JURIDICA: 3-006-204046. Gail D. Nystrom, MA Ed. Directora Ejecutiva Apartado: 458 Santa Ana Centro, San José, Costa Rica Teléfono: (506) 8390-4192 Fax: (506) 2282-7629 E-mail: gnystrom@racsa.co.cr
We have officially completed our 20th year as a legally registered organization in Costa Rica!	¡Hemos completado oficialmente nuestro vigésimo año como organización legalmente registrada en Costa Rica!	[¡Hemos cumplido oficialmente nuestro vigésimo año como organización registrada legalmente en Costa Rica!]
Imagine when we started, we were one of only two foundations in the country , the other one being the Arias Foundation created by Nobel Prize winner Oscar Arias. There may have been a few others but they were not as visible as we were.	Imagínese cuando empezamos, éramos una de las dos únicas fundaciones en el país, la otra era la Fundación Arias creada por el ganador del Premio Nobel Oscar Arias. Puede que haya habido algunas otras, pero no eran tan visibles como nosotras.	Imagínese cuando empezamos, éramos una de las dos únicas fundaciones en el país, la otra era la Fundación Arias creada por el ganador del Premio Nobel Oscar Arias. [Puede que hubiera algunos más, pero no eran tan visibles como nosotros.]
Our first fundraiser was organized by Patricia Reich and her gal pals and took place in the new Hotel Marriott in Belen. It was quite a night full of great food, flowers, entertainment a speech by me and over 250 people. She worked really hard to organize this event and, the funds we raised were enough to finance our projects for three years! Imgaine that…every month I would go to the newly arrived Scotia Bank and pick up $300 whole dollars to use for our projects.	Nuestra primera recaudación de fondos fue organizada por Patricia Reich y sus amigas y se llevó a cabo en el nuevo Hotel Marriott en Belén. Fue una gran noche llena de buena comida, flores, entretenimiento, un discurso mío y de más de 250 personas. Ella trabajó muy duro para organizar este evento y los fondos que recaudamos fueron suficientes para financiar nuestros proyectos durante tres años. Imagínese… todos los meses iba al recién llegado Scotia Bank y recogía 300	[Patricia Reich y sus amigas organizaron nuestra primera recaudación de fondos y se llevó a cabo en el nuevo Hotel Marriott en Belén.] Fue una noche llena de buena comida, flores, entretenimiento y un discurso mío y de más de 250 personas. Ella trabajó muy duro para organizar este evento y los fondos que recaudamos fueron suficientes para financiar nuestros proyectos durante tres años. Imagínense… todos los meses iba al recién creado Scotia Bank y recogía 300

	dólares enteros para utilizarlos en nuestros proyectos.	dólares para utilizarlos en nuestros proyectos.
We gave some uniforms to soccer teams, helped some women with food, worked with people living under bridges and had a lot of Eco Camp sessions.	Damos algunos uniformes a equipos de fútbol, ayudamos a algunas mujeres con comida, trabajamos con personas que viven debajo de los puentes y tuvimos muchas sesiones de Eco Camp.	[Entregamos algunos uniformes a equipos de fútbol, ayudamos a algunas mujeres con comida, trabajamos con personas que viven debajo de puentes y tuvimos muchas sesiones de Eco Camp.]
Over the years there have been thousands of individual and group volunteers collaborting with us and in the early years we were quite the pioneers going anywhere our nose led us to help out in indigenous reserves, low income neighborhoods and with people living on the streets. Dartmouth College was our first big supporter sending a steady stream of volunteers for more than 8 years.	A lo largo de los años, miles de voluntarios individuales y en grupo han colaborado con nosotros y, en los primeros años, fuimos pioneros en ir a cualquier parte para ayudar en reservas indígenas, barrios de bajos ingresos y personas que viven en la calle. Dartmouth College fue nuestro primer gran patrocinador, enviando un flujo constante de voluntarios durante más de ocho años.	A lo largo de los años, ha habido miles de voluntarios individuales y grupales que colaboraron con nosotros y en los primeros años fuimos pioneros en ir a cualquier lugar que nos llevara para ayudar en reservas indígenas, barrios de bajos ingresos y con personas que viven en las calles. Dartmouth College fue nuestro primer gran partidario enviando un flujo constante de voluntarios durante más de 8 años.
Everyone learned together as we found ways to keep our commitment to our never wavering mission and vision statement. We have always been determined to support at risk populations so they can improve the quality of their life while, at the same time, educating volunteers so they will make better decisions about how to use their resources in the future.	Todos aprendimos juntos a medida que encontrábamos formas de mantener nuestro compromiso con nuestra misión y visión, que nunca flaquean. Siempre hemos estado decididos a apoyar a las poblaciones en riesgo para que puedan mejorar la calidad de su vida y, al mismo tiempo, educar a los voluntarios para que tomen mejores decisiones sobre cómo utilizar sus recursos en el futuro.	Todos aprendimos juntos a medida que encontrábamos formas de mantener nuestro compromiso con nuestra misión y visión, que nunca flaquean. Siempre hemos estado decididos a apoyar a las poblaciones en riesgo para que puedan mejorar la calidad de su vida y, al mismo tiempo, educar a los voluntarios para que tomen mejores decisiones sobre cómo utilizar sus recursos en el futuro.
Imagine, the college students who worked with us back then are now professionals in a variety of fields with marriages and children well on the path. It is still my hope that they are making good and doing well in their lives and are remembering our shared vision about how to make the world a better place…	Imagínese, los estudiantes universitarios que trabajaron con nosotros en ese entonces son ahora profesionales en una variedad de campos con matrimonios e hijos bien encaminados. Todavía tengo la esperanza de que les esté yendo bien en sus vidas y que recuerden nuestra visión	Imagínese, los estudiantes universitarios que trabajaron con nosotros en ese entonces son ahora profesionales en una variedad de campos con matrimonios e hijos bien encaminados. Todavía tengo la esperanza de que les esté yendo bien en sus vidas y que recuerden nuestra visión

	compartida sobre cómo hacer del mundo un lugar mejor...	compartida sobre cómo hacer del mundo un lugar mejor...
We started our partnership with CPI languge school about the same time they were creating their volunteer program and we have grown along with them ever since.	Comenzamos nuestra asociación con la escuela de idiomas CPI casi al mismo tiempo que creaban su programa de voluntariado y hemos crecido junto con ellos desde entonces.	Comenzamos nuestra asociación con la escuela de idiomas CPI casi al mismo tiempo que creaban su programa de voluntariado y hemos crecido junto con ellos desde entonces.
The teen groups came along and we were able to help organizations like America's Adventure, Lifeworks, Overland, McMath high schools from Canada grow and build strong volunteer programs. Since our very first group we have managed to have a 100% health and safety record.	Los grupos de adolescentes llegaron y pudimos ayudar a organizaciones como America's Adventure, Lifeworks, Overland, McMath High Schools de Canadá a crecer y construir sólidos programas de voluntariado. Desde nuestro primer grupo hemos logrado tener un historial de salud y seguridad del 100%.	Los grupos de adolescentes llegaron y pudimos ayudar a organizaciones como America's Adventure, Lifeworks, Overland, McMath High Schools de Canadá a crecer y construir sólidos programas de voluntariado. Desde nuestro primer grupo hemos logrado tener un historial de salud y seguridad del 100%.
Twenty years later…we can look with pride as we drive around the country and realize: there is a classroom we built, a playground we put up, a mural we painted, a computer room we created, a library we developed.	Veinte años después… podemos mirar con orgullo mientras recorremos el país y darnos cuenta: hay un aula que construimos, un patio de juegos que pusimos, un mural que pintamos, una sala de computadoras que creamos, una biblioteca que desarrollamos.	Veinte años después… podemos mirar con orgullo mientras recorremos el país y darnos cuenta: hay un aula que construimos, un patio de juegos que pusimos, un mural que pintamos, una sala de computadoras que creamos, una biblioteca que desarrollamos.
There is not a school between Escazu and Puriscal that we have not had some impact on over the years.	No hay una escuela entre Escazú y Puriscal en la que no hayamos tenido algún impacto a lo largo de los años.	No hay una escuela entre Escazú y Puriscal en la que no hayamos tenido algún impacto a lo largo de los años.
We have prevailed in the face of many obstacles, including a crisis in 2012 when we had a situation with an unscrupulous collaborator but as luck would have it, I was able to solve the situation with a dogged determination to continue. At exactly the same time, I had a personal crisis with my children and had to work through that. What did I learn? Be calm, be still, be steady, be strong and never fear. Now, I am very	Hemos prevalecido frente a muchos obstáculos, incluyendo una crisis en 2012 cuando tuvimos una situación con un colaborador sin escrúpulos, pero la suerte quiso que pudiera resolver la situación con una determinación tenaz para continuar. Al mismo tiempo, tuve una crisis personal con mis hijos y tuve que trabajar para superarla. ¿Qué aprendí? Mantener la calma, estar quieta, ser firme, ser fuerte y nunca	Hemos prevalecido frente a muchos obstáculos, incluyendo una crisis en 2012 cuando tuvimos una situación con un colaborador sin escrúpulos, pero la suerte quiso que pudiera resolver la situación con una determinación tenaz para continuar. Al mismo tiempo, tuve una crisis personal con mis hijos y tuve que trabajar para superarla. ¿Qué aprendí? Mantener la calma, estar quieta, ser firme, ser fuerte y nunca

grateful to all those who were with me during this time and especially appreciate Sarah Blanchet, Fresia Saborio and Chris Thomas for being such good board members for so many years.	tener miedo. Ahora, estoy muy agradecida con todos los que estuvieron conmigo durante este tiempo y aprecio especialmente a Sarah Blanchet, Fresia Saborio y Chris Thomas por ser tan buenos miembros de la junta durante tantos años.	tener miedo. Ahora, estoy muy agradecida con todos los que estuvieron conmigo durante este tiempo y aprecio especialmente a Sarah Blanchet, Fresia Saborio y Chris Thomas por ser tan buenos miembros de la junta durante tantos años.
We have only grown and gotten more sure over the years. And so, in 2017, our 20th year, we can realize that we are a strong, powerful and steady force in the battle to erradicate poverty and all the problems that it brings. We have been like a university for the study of poverty from the ground up. We are the study, we are the proactive change makers who are seeing results of our work from three generations previous.	Solo hemos crecido y nos hemos vuelto más seguros con el paso de los años. Y así, en 2017, nuestro vigésimo año, podemos darnos cuenta de que somos una fuerza fuerte, poderosa y constante en la batalla para erradicar la pobreza y todos los problemas que trae consigo. Hemos sido como una universidad para el estudio de la pobreza desde cero. Somos el estudio, somos los creadores de cambios proactivos que estamos viendo los resultados de nuestro trabajo de tres generaciones anteriores.	Solo hemos crecido y nos hemos vuelto más seguros con el paso de los años. Y así, en 2017, nuestro vigésimo año, podemos darnos cuenta de que somos una fuerza fuerte, poderosa y constante en la batalla para erradicar la pobreza y todos los problemas que trae consigo. Hemos sido como una universidad para el estudio de la pobreza desde cero. Somos el estudio, somos los creadores de cambios proactivos que estamos viendo los resultados de nuestro trabajo de tres generaciones anteriores.
We are looking forward to continuing to share our knowledge and exchange ideas with others for many years to come as we explore what poverty is really about. We are now republishing three of our children's books and hope to have the other seven published as funding becomes available. In addition, there are many other written pieces just needing a little polishing before they can get into the hands of the public. In the meantime, I have used Facebook as a platform to exchange ideas and thoughts with a wide variety of friends and fellow learners.	Esperamos seguir compartiendo nuestro conocimiento e intercambiando ideas con otros durante muchos años más mientras exploramos lo que realmente es la pobreza. Ahora estamos reeditando tres de nuestros libros para niños y esperamos publicar los otros siete cuando haya fondos disponibles. Además, hay muchas otras obras escritas que solo necesitan un poco de pulido antes de que puedan llegar a manos del público. Mientras tanto, he utilizado Facebook como plataforma para intercambiar ideas y pensamientos con una amplia variedad de amigos y compañeros de aprendizaje.	Esperamos seguir compartiendo nuestro conocimiento e intercambiando ideas con otros durante muchos años más mientras exploramos lo que realmente es la pobreza. Ahora estamos reeditando tres de nuestros libros para niños y esperamos publicar los otros siete cuando haya fondos disponibles. Además, hay muchas otras obras escritas que solo necesitan un poco de pulido antes de que puedan llegar a manos del público. Mientras tanto, he utilizado Facebook como plataforma para intercambiar ideas y pensamientos con una amplia variedad de amigos y compañeros de aprendizaje.
Specifically in 2017, our Foundation continued with its	Específicamente en 2017, nuestra Fundación continuó con	Específicamente en 2017, nuestra Fundación continuó con

programs of development and support.	sus programas de desarrollo y apoyo.	sus programas de desarrollo y apoyo.
La Carpio	La Carpio	La Carpio
This community of 26,000 people continues to be the main focus of our work with programs in three different Family Well Being Centers each with its own flavor and program as developed by our community teaching guides. In addition, we have a strong sports program in which we use soccer as a means to the end of creating citizens of the future. We work with violence and drug situations with our corner boyz program and provide grief counseling when a house burns down, a son is murdered, a young child dies in a fire.	Esta comunidad de 26.000 personas sigue siendo el foco principal de nuestro trabajo con programas en tres Centros de Bienestar Familiar diferentes, cada uno con su propio estilo y programa desarrollado por nuestras guías de enseñanza comunitarias. Además, tenemos un sólido programa deportivo en el que utilizamos el fútbol como un medio para el fin de crear ciudadanos del futuro. Trabajamos con situaciones de violencia y drogas con nuestro programa Corner Boyz y brindamos consejería de duelo cuando una casa se quema, un hijo es asesinado, un niño pequeño muere en un incendio.	Esta comunidad de 26,000 personas continúa siendo el foco principal de nuestro trabajo con programas en tres Centros de Bienestar Familiar diferentes, cada uno con su propio estilo y programa desarrollado por nuestras guías de enseñanza comunitaria. Además, tenemos un fuerte programa deportivo en el que utilizamos el fútbol como medio para el fin de crear ciudadanos del futuro. Trabajamos con situaciones de violencia y drogas con nuestro programa Corner Boyz y brindamos consejería de duelo cuando una casa se quema, un hijo es asesinado, un niño pequeño muere en un incendio.
We distributed hundreds of pairs of shoes and higiene kits and articles of clothing. Making special emphasis on nutrition, we have hosted 150 people every Saturday for a hot lunch program that combines reading, educational activities and spiritual connection through yoga and meditation to children from 2 to 18, youth, adults, elderly and soccer teams.	Distribuimos cientos de pares de zapatos y kits de higiene y prendas de vestir. Haciendo especial énfasis en la nutrición, hemos recibido a 150 personas todos los sábados para un programa de almuerzo caliente que combina lectura, actividades educativas y conexión espiritual a través del yoga y la meditación para niños de 2 a 18 años, jóvenes, adultos, ancianos y equipos de fútbol.	Distribuimos cientos de pares de zapatos y kits de higiene y artículos de ropa. Haciendo especial énfasis en la nutrición, hemos recibido a 150 personas todos los sábados para un programa de almuerzo caliente que combina lectura, actividades educativas y conexión espiritual a través del yoga y la meditación para niños de 2 a 18 años, jóvenes, adultos, ancianos y equipos de fútbol.
The Auto Mercado continues to support us with daily donations of fruits, vegetables and bread to distribute to the most needy families in La Carpio. We provided healthy food to more than1,000 families on a regular basis through this program. We have continued support from Café Britt coffee company with consistent orders to buy bags	El Auto Mercado continúa apoyándonos con donaciones diarias de frutas, verduras y pan para distribuir a las familias más necesitadas de La Carpio. Brindamos alimentos saludables a más de 1,000 familias de manera regular a través de este programa. Hemos continuado con el apoyo de la empresa de café Café Britt con pedidos	El Auto Mercado continúa apoyándonos con donaciones diarias de frutas, verduras y pan para distribuir a las familias más necesitadas de La Carpio. Brindamos alimentos saludables a más de 1.000 familias de manera regular a través de este programa. [Contamos con el apoyo continuo de la empresa de café Café Britt con pedidos

and other products created by our group of sewing women.	constantes para comprar bolsas y otros productos creados por nuestro grupo de mujeres costureras.	constantes para comprar bolsas y otros productos creados por nuestro grupo de costureras.]
Venecia de San Carlos	Venecia de San Carlos	Venecia de San Carlos
We completed the upgrade of the Family Well Being Center in this town in the northern zone where Nicargauan refugees wander over the border looking for a way to find food to eat. Nela and Kela have been excellent guides for the children in this population. Volunteers who work with this program are able to combine their work experience with a visit to hot springs and horseback rides.	Hemos finalizado la remodelación del Centro de Bienestar Familiar en este pueblo de la zona norte, donde refugiados nicaragüenses cruzan la frontera en busca de comida. Nela y Kela han sido excelentes guías para los niños de esta población. Los voluntarios que trabajan con este programa pueden combinar su experiencia laboral con una visita a aguas termales y paseos a caballo.	Hemos finalizado la remodelación del Centro de Bienestar Familiar en este pueblo de la zona norte, donde refugiados nicaragüenses cruzan la frontera en busca de comida. Nela y Kela han sido excelentes guías para los niños de esta población. Los voluntarios que trabajan con este programa pueden combinar su experiencia laboral con una visita a aguas termales y paseos a caballo.
Uvita	Uvita	Uvita
Our CBF building in Uvita is now complete and we have been able to provide art therapy programs for the “children of the beach” who are vulnerable to drug use and child prostitution and teen pregnancy. Here, volunteers take a swim in a pristine waterfall and can take a boat ride out into the ocean to look for whales, turtles, birds and fish.	Nuestro edificio del CBF en Uvita ya está terminado y hemos podido brindar programas de arteterapia para los “niños de la playa” que son vulnerables al consumo de drogas, la prostitución infantil y el embarazo adolescente. Aquí, los voluntarios se bañan en una cascada prístina y pueden dar un paseo en bote por el océano para buscar ballenas, tortugas, aves y peces.	Nuestro edificio del CBF en Uvita ya está terminado y hemos podido brindar programas de arteterapia para los “niños de la playa” que son vulnerables al consumo de drogas, la prostitución infantil y el embarazo adolescente. [Aquí, los voluntarios nadan en una cascada prístina y pueden dar un paseo en bote hacia el océano para buscar ballenas, tortugas, aves y peces.]
Rio Claro	Río Claro	Río Claro
Here, on the southern border with Panama, Fatima and her team works with the children of a low income neighborhood called la Esperanza. She always hosts our volunteer groups with love and joy. While working with Fatima, volunteers have a chance to take a trip acaross the gulf to a beautiful beach where they enjoy lunch and have a hike into the rainforest. We also go to	Aquí, en la frontera sur con Panamá, Fátima y su equipo trabajan con los niños de un barrio de bajos ingresos llamado La Esperanza. Ella siempre recibe a nuestros grupos de voluntarios con amor y alegría. Mientras trabajamos con Fátima, los voluntarios tienen la oportunidad de hacer un viaje a través del golfo hasta una hermosa playa donde disfrutan	Aquí, en la frontera sur con Panamá, Fátima y su equipo trabajan con los niños de un barrio de bajos ingresos llamado La Esperanza. Ella siempre recibe a nuestros grupos de voluntarios con amor y alegría. Mientras trabajamos con Fátima, los voluntarios tienen la oportunidad de hacer un viaje a través del golfo hasta una hermosa playa donde disfrutan

the border and visit with refugees in transit from Cuba, Africana countries and South America to the United States.	de un almuerzo y hacen una caminata por la selva tropical. También vamos a la frontera y visitamos a refugiados en tránsito desde Cuba, países africanos y Sudamérica hacia los Estados Unidos.	de un almuerzo y hacen una caminata por la selva tropical. También vamos a la frontera y visitamos a refugiados en tránsito desde Cuba, países africanos y Sudamérica hacia los Estados Unidos.
Indigenous groups	Grupos indígenas	Grupos indígenas
Years ago we had a vision of creating a way for volunteers to visit indigenous groups to learn from and with them. Two years ago we made up the name "The Path of the Seed People" and now, we have a very powerful, well organized itinerary for volunteers to visit six different groups of indigenous from upper Talamanca to the mountains of the southern zone. Our indigenous friends could not have been more welcoming and gracious with us and we are proud that we were able to strengthen their cultures by listening to their wisdom stories and ancient knowledge. We have also participated in their ceremonies and learned to make their crafts.	Hace años tuvimos la visión de crear una manera para que los voluntarios visitaran grupos indígenas para aprender de ellos y con ellos. Hace dos años inventamos el nombre "El Camino del Pueblo Semilla" y ahora tenemos un itinerario muy poderoso y bien organizado para que los voluntarios visiten seis grupos diferentes de indígenas desde la parte alta de Talamanca hasta las montañas de la zona sur. Nuestros amigos indígenas no podrían haber sido más acogedores y amables con nosotros y estamos orgullosos de haber podido fortalecer sus culturas al escuchar sus historias de sabiduría y su conocimiento antiguo. También hemos participado en sus ceremonias y hemos aprendido a realizar sus artesanías.	Hace años tuvimos la visión de crear una manera para que los voluntarios visitaran grupos indígenas para aprender de ellos y con ellos. Hace dos años inventamos el nombre "El Camino del Pueblo Semilla" y ahora tenemos un itinerario muy poderoso y bien organizado para que los voluntarios visiten seis grupos diferentes de indígenas desde la parte alta de Talamanca hasta las montañas de la zona sur. Nuestros amigos indígenas no podrían haber sido más acogedores y amables con nosotros y estamos orgullosos de haber podido fortalecer sus culturas al escuchar sus historias de sabiduría y su conocimiento antiguo. [También hemos participado en sus ceremonias y aprendido a hacer sus artesanías.]
The Four Themes	Los cuatro temas	Los cuatro temas
Specifically this year we have been working on the concept of : No more drugs, no more violence, no more tin houses, no more mother's tears. This program is to raise awareness about the topic of violence and its long term effects, drugs and how to rehabilitate people, the building of walls and houses so that people are living in places that are more stable, clean and comfortable and finally, helping people to understand how their	Este año, en particular, hemos trabajado en el concepto de: No más drogas, no más violencia, no más casas de hojalata, no más lágrimas de madres. Este programa tiene como objetivo crear conciencia sobre el tema de la violencia y sus efectos a largo plazo, las drogas y cómo rehabilitar a las personas, la construcción de muros y casas para que las personas vivan en lugares más estables, limpios y cómodos y, por último, ayudar a	Este año, en particular, hemos trabajado en el concepto de: No más drogas, no más violencia, no más casas de hojalata, no más lágrimas de madres. Este programa tiene como objetivo crear conciencia sobre el tema de la violencia y sus efectos a largo plazo, las drogas y cómo rehabilitar a las personas, la construcción de muros y casas para que las personas vivan en lugares más estables, limpios y cómodos y, por último, ayudar a

violent attitudes and actions hurt the person that probably loves them the most – their mothers. We are strenghtneing women with our workshops, craft program and theater productions. We produced a small play called My Orchid which dealt with the subject of rape and child sexual abuse. Many brave women came forth and told in symbolic terms, how they were abused in so many ways.	las personas a comprender cómo sus actitudes y acciones violentas dañan a la persona que probablemente más las ama: sus madres. Estamos fortaleciendo a las mujeres con nuestros talleres, programa de manualidades y producciones teatrales. Producimos una pequeña obra llamada Mi orquídea que trataba el tema de la violación y el abuso sexual infantil. Muchas mujeres valientes se acercaron y contaron en términos simbólicos cómo habían sido abusadas de tantas maneras.	las personas a comprender cómo sus actitudes y acciones violentas dañan a la persona que probablemente más las ama: sus madres. Estamos fortaleciendo a las mujeres con nuestros talleres, programa de manualidades y producciones teatrales. [Produjimos una pequeña obra de teatro llamada Mi Orquídea que trataba el tema de la violación y el abuso sexual infantil.] Muchas mujeres valientes se acercaron y contaron en términos simbólicos cómo habían sido abusadas de tantas maneras.
Our partner organization in the States, Wells Mountain Initiative, has been a good friend to us, processing tax free donations in a timely and respectful manner. Every year we enthusiasticallly assist them in evaluating their scholar applicants and go to yearly meeting with their board members. It has been a pleasure to see how they have grown and developed over the years also.	Nuestra organización asociada en los Estados Unidos, Wells Mountain Initiative, ha sido una buena amiga para nosotros, procesando donaciones libres de impuestos de manera oportuna y respetuosa. Todos los años los ayudamos con entusiasmo a evaluar a sus solicitantes de becas y asistimos a la reunión anual con los miembros de su junta directiva. Ha sido un placer ver cómo han crecido y se han desarrollado a lo largo de los años.	Nuestra organización asociada en los Estados Unidos, Wells Mountain Initiative, ha sido una buena amiga para nosotros, procesando donaciones libres de impuestos de manera oportuna y respetuosa. Todos los años los ayudamos con entusiasmo a evaluar a sus solicitantes de becas y asistimos a la reunión anual con los miembros de su junta directiva. Ha sido un placer ver cómo han crecido y se han desarrollado a lo largo de los años.
Our administrative systems continue to grow and develop and we now have found a wonderful young woman who is able to digitilize all our receipts in a very proficient and accurate way. Again, we were granted permission by the tax department of the government to continue and are free and clear for the next two years. I learn every day more and more about accounting and reporting.	Nuestros sistemas administrativos siguen creciendo y desarrollándose y ahora hemos encontrado a una joven maravillosa que es capaz de digitalizar todos nuestros recibos de una manera muy competente y precisa. Una vez más, el departamento de impuestos del gobierno nos concedió el permiso para continuar y estamos libres de problemas durante los próximos dos años. Cada día aprendo más y más sobre contabilidad e informes.	Nuestros sistemas administrativos siguen creciendo y desarrollándose y ahora hemos encontrado a una joven maravillosa que es capaz de digitalizar todos nuestros recibos de una manera muy competente y precisa. Una vez más, el departamento de impuestos del gobierno nos concedió el permiso para continuar y estamos libres de problemas durante los próximos dos años. [Cada día aprendo más y más sobre contabilidad y presentación de informes.]

It has been a good run these last twenty years and we have no intention of slowing down. As a good friend often says …"I;m not getting older, I'm getting newer" This is how we feel.	Ha sido una buena racha estos últimos veinte años y no tenemos intención de bajar el ritmo. Como suele decir un buen amigo: "No me estoy haciendo mayor, me estoy haciendo más nuevo". Así es como nos sentimos.	Ha sido una buena racha estos últimos veinte años y no tenemos intención de bajar el ritmo. Como suele decir un buen amigo: "No me estoy haciendo mayor, me estoy haciendo más nuevo". Así es como nos sentimos.
Plans for next year include the upgrade of the building the Montesori is in and a new initiative called the Instituo Carpiano de Idiomas – ICI which in French means HERE – where voluneers will be working with all our population to be able to strengthen their english skills according to what they are learning in school. We want all our 550 students to be the best in their class so they have high self esteem and improved thinking skills. We will be focusing on three main programs:	Los planes para el próximo año incluyen la modernización del edificio en el que se encuentra el Montesori y una nueva iniciativa llamada el Instituo Carpiano de Idiomas - ICI, que en francés significa AQUÍ - donde los voluntarios trabajarán con toda nuestra población para poder fortalecer sus habilidades en inglés de acuerdo con lo que están aprendiendo en la escuela. Queremos que todos nuestros 550 estudiantes sean los mejores de su clase para que tengan una alta autoestima y mejores habilidades de pensamiento. Nos centraremos en tres programas principales:	Los planes para el próximo año incluyen la modernización del edificio en el que se encuentra el Montesori y una nueva iniciativa llamada el Instituo Carpiano de Idiomas - ICI, que en francés significa AQUÍ - donde los voluntarios trabajarán con toda nuestra población para poder fortalecer sus habilidades en inglés de acuerdo con lo que están aprendiendo en la escuela. Queremos que todos nuestros 550 estudiantes sean los mejores de su clase para que tengan una alta autoestima y mejores habilidades de pensamiento. Nos centraremos en tres programas principales:
Nutrition and health along with Nutri vida food program we will provide a hot meal on Saturdays combined with interaction with books .	Nutrición y salud junto con el programa de alimentación Nutri vida, brindaremos una comida caliente los sábados combinada con interacción con libros.	Nutrición y salud junto con el programa de alimentación Nutri vida, brindaremos una comida caliente los sábados combinada con interacción con libros.
Education and the arts with a Montesori style kindergarten and a program of dance andmusic for children, youth and adults.t	Educación y las artes con un jardín de infantes estilo Montesori y un programa de danza y música para niños, jóvenes y adultos.	Educación y las artes con un jardín de infantes estilo Montesori y un programa de danza y música para niños, jóvenes y adultos.
Soccer for a group of 80 boys and youth combined with counseling , mentorship and permaculture farming	Fútbol para un grupo de 80 niños y jóvenes combinado con asesoramiento, tutoría y agricultura de permacultura.	Fútbol para un grupo de 80 niños y jóvenes combinado con asesoramiento, tutoría y agricultura de permacultura.
Infinite ideas give inifinite thanks. We are so grateful to all of you who have shared all these wonderful moments with us, even in the time we were sweaty	Infinitas ideas dan infinitas gracias. Estamos muy agradecidos a todos ustedes que han compartido todos estos momentos maravillosos con	Infinitas ideas dan infinitas gracias. [Estamos muy agradecidos con todos ustedes que han compartido todos estos maravillosos momentos con

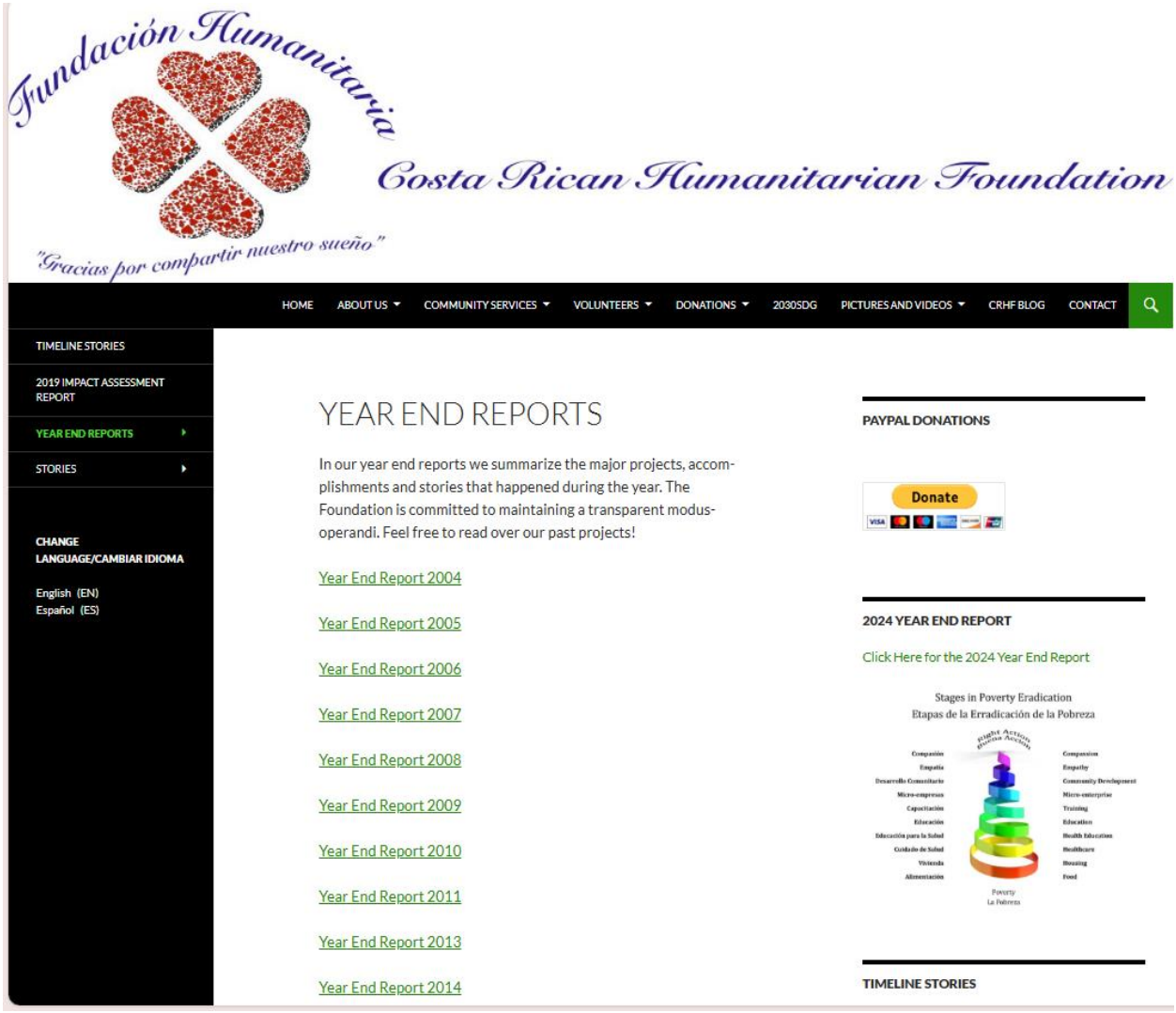
and hungy and tired. Especially those moments.	nosotros, incluso en el tiempo en que estábamos sudados, hambrientos y cansados. Especialmente esos momentos.	nosotros, incluso cuando estábamos sudando, hambrientos y cansados.] Especialmente esos momentos.
We want to give a huge thank you to the donors who have helped us keep our programs going. The Holly and Gary Kaplan Foundation sponsors our annual Christmas festival along with our soccer teams and some of the upgrades on the houses. The Palmedo Family Foundation has been a huge help during the months when we don't have volunteer groups so that we can continue with all our six Family Well Being Centers. The Epstein Family Foundation has been a great partner with us for many years as we grow and expand our programs. And, the Allen Stevenson School has come to our rescue three years in a row with donations to keep our centers stable and strong. Jeff Fischer continues for the twelfth year to donate when he has the luck to sell a house in his real estate company. Through Paypal, many other donors have helped us with smaller amounts that made it possible to continue to serve the thousands of people we are educating, feeding, caring for and motivating to make changes in their lives.	Queremos dar un enorme agradecimiento a los donantes que nos han ayudado a mantener nuestros programas en marcha. La Fundación Holly y Gary Kaplan patrocina nuestro festival anual de Navidad junto con nuestros equipos de fútbol y algunas de las mejoras en las casas. La Fundación de la Familia Palmedo ha sido de gran ayuda durante los meses en los que no tenemos grupos de voluntarios para que podamos continuar con nuestros seis Centros de Bienestar Familiar. La Fundación de la Familia Epstein ha sido un gran socio con nosotros durante muchos años a medida que crecemos y expandimos nuestros programas. Y, la Escuela Allen Stevenson ha venido a nuestro rescate tres años seguidos con donaciones para mantener nuestros centros estables y fuertes. Jeff Fischer continúa por duodécimo año donando cuando tiene la suerte de vender una casa en su empresa de bienes raíces. A través de Paypal, muchos otros donantes nos han ayudado con pequeñas cantidades que hicieron posible continuar sirviendo a las miles de personas que estamos educando, alimentando, cuidando y motivando para que hagan cambios en sus vidas.	Queremos dar un enorme agradecimiento a los donantes que nos han ayudado a mantener nuestros programas en marcha. La Fundación Holly y Gary Kaplan patrocina nuestro festival anual de Navidad junto con nuestros equipos de fútbol y algunas de las mejoras en las casas. La Fundación de la Familia Palmedo ha sido de gran ayuda durante los meses en los que no tenemos grupos de voluntarios para que podamos continuar con nuestros seis Centros de Bienestar Familiar. La Fundación de la Familia Epstein ha sido un gran socio con nosotros durante muchos años a medida que crecemos y expandimos nuestros programas. Y, la Escuela Allen Stevenson ha venido a nuestro rescate tres años seguidos con donaciones para mantener nuestros centros estables y fuertes. Jeff Fischer continúa por duodécimo año donando cuando tiene la suerte de vender una casa en su empresa de bienes raíces. A través de Paypal, muchos otros donantes nos han ayudado con pequeñas cantidades que hicieron posible continuar sirviendo a las miles de personas que estamos educando, alimentando, cuidando y motivando para que hagan cambios en sus vidas.
We look forward to 2018 and our special plans. Please follow our facebook page to keep up with all our activities and progress. Warmest wishes to all	Esperamos con ansias el 2018 y nuestros planes especiales. Por favor, siga nuestra página de Facebook para mantenerse al día con todas nuestras actividades y progreso. Nuestros mejores	Esperamos con ansias el 2018 y nuestros planes especiales. Por favor, siga nuestra página de Facebook para mantenerse al día con todas nuestras actividades y progreso. Nuestros mejores

for a very happy and peaceful 2018.	deseos para todos para un 2018 muy feliz y pacífico.	deseos para todos para un 2018 muy feliz y pacífico.
Some of our “Faces of Change” success stories for this year include:	Algunas de nuestras historias de éxito de “Rostros de cambio” para este año incluyen:	Algunas de nuestras historias de éxito de “Rostros de cambio” para este año incluyen:
The abuelas with artist Patricia Erickson’s rendition of this great group of active older women	Las abuelas con la interpretación de la artista Patricia Erickson de este gran grupo de mujeres mayores activas	Las abuelas con la interpretación de la artista Patricia Erickson de este gran grupo de mujeres mayores activas
Children of La Libertad after having an art workshop in which they meditated and then painted their “safe place”. These pictures will be taped on the wall near their beds so if they feel afraid in the night, they can remember how it feels to be happy.	Niños de La Libertad después de tener un taller de arte en el que meditaron y luego pintaron su “lugar seguro”. Estas imágenes se pegarán en la pared cerca de sus camas para que si sienten miedo en la noche, puedan recordar cómo se siente ser feliz.	Niños de La Libertad después de tener un taller de arte en el que meditaron y luego pintaron su “lugar seguro”. Estas imágenes se pegarán en la pared cerca de sus camas para que si sienten miedo en la noche, puedan recordar cómo se siente ser feliz.
Nela with her son Benji visiting Maicol Urena and his son Niki. Children of La Libertad choose their tooth brushes and remember how important it is to brush teeth.	Nela con su hijo Benji visitando a Maicol Urena y su hijo Niki. Los niños de La Libertad eligen sus cepillos de dientes y recuerdan lo importante que es cepillarse los dientes.	Nela con su hijo Benji visitando a Maicol Urena y su hijo Niki. Los niños de La Libertad eligen sus cepillos de dientes y recuerdan lo importante que es cepillarse los dientes.
Randall has been with us since he was six years old. He now is paid to help deliverhe daily fruits and vegetable donation from Auto Mercado He is fifteen and, along with his four siblings, has completed another year of school with a graudation ceremony and diploma. Stela and her family of five children …each is now studying or working and living a normal life after years of struggle and seperation.	Randall ha estado con nosotros desde que tenía seis años. Ahora le pagan por ayudar a entregar la donación diaria de frutas y verduras de Auto Mercado. Tiene quince años y, junto con sus cuatro hermanos, ha completado otro año de escuela con una ceremonia de graduación y un diploma. Stela y su familia de cinco hijos… ahora están estudiando o trabajando y viviendo una vida normal después de años de lucha y separación.	Randall ha estado con nosotros desde que tenía seis años. Ahora le pagan por ayudar a entregar la donación diaria de frutas y verduras de Auto Mercado. Tiene quince años y, junto con sus cuatro hermanos, ha completado otro año de escuela con una ceremonia de graduación y un diploma. Stela y su familia de cinco hijos… ahora están estudiando o trabajando y viviendo una vida normal después de años de lucha y separación.
And Finally, on behalf of all of us of the CRHF family, we wish you the best for the new year and hope we can continue our friendship on into many years from now. Here we all are at the	Y finalmente, en nombre de todos los que formamos la familia CRHF, les deseamos lo mejor para el nuevo año y esperamos que podamos continuar nuestra amistad por	Y finalmente, en nombre de todos los que formamos la familia CRHF, les deseamos lo mejor para el nuevo año y esperamos que podamos continuar nuestra amistad por

anual Christmas festival sponsored by the Kaplan Family Foundation sending out love to the world!	muchos años más. ¡Aquí estamos todos en el festival anual de Navidad patrocinado por la Fundación de la Familia Kaplan enviando amor al mundo!	muchos años más. ¡Aquí estamos todos en el festival anual de Navidad patrocinado por la Fundación de la Familia Kaplan enviando amor al mundo!

Anexo 2. Captura de pantalla los informes anuales de la página web

La imagen que se presenta corresponde a una captura de pantalla tomada de la sección de reportes anuales de la página principal del sitio web oficial de la Fundación Humanitaria Costarricense (CRFH). Este recurso visual se incluye con el propósito de ilustrar el contexto digital en el que se encuentran publicados los textos analizados en este proyecto.



Anexo 3. Capturas de pantalla del funcionamiento de Google Translate (2024)

Este anexo presenta una serie de capturas de pantalla tomadas durante el año 2024, cuando Google Translate ofrecía una función que mostraba tres opciones de traducción para un mismo segmento. Estas imágenes permiten visualizar cómo la herramienta generaba las distintas alternativas de traducción y cómo el usuario podía seleccionar la más adecuada según el contexto. Cada figura corresponde a un fragmento diferente de las actas analizadas, con el fin de ilustrar los tipos de variaciones que la herramienta producía entre una opción y otra. Todas las figuras son de creación propia a partir de Google Translate (2024).

Figura A3.1

Opciones de traducción generadas para el segmento “Administrativo y Legal Este año tuve que preparar toda la documentación para obtener la aprobación legal de nuestra Fundación”.

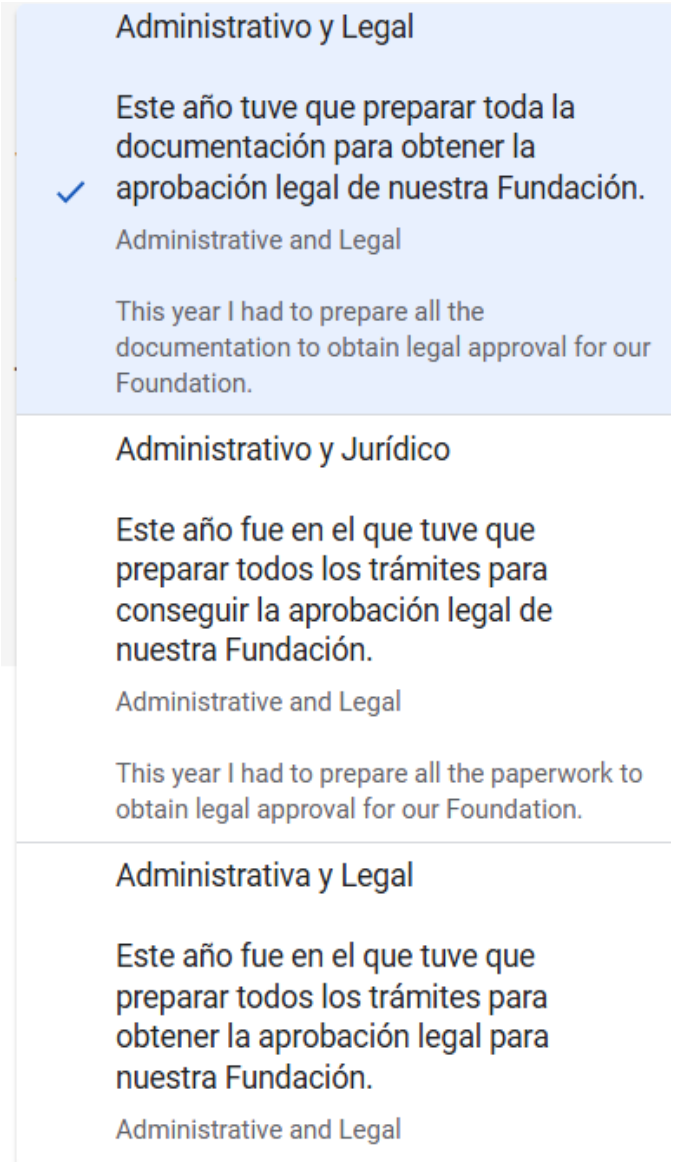


Figura A3.2

Opciones de traducción generadas para el segmento “Sin embargo… este año nos afiliamos a varias organizaciones excelentes”.

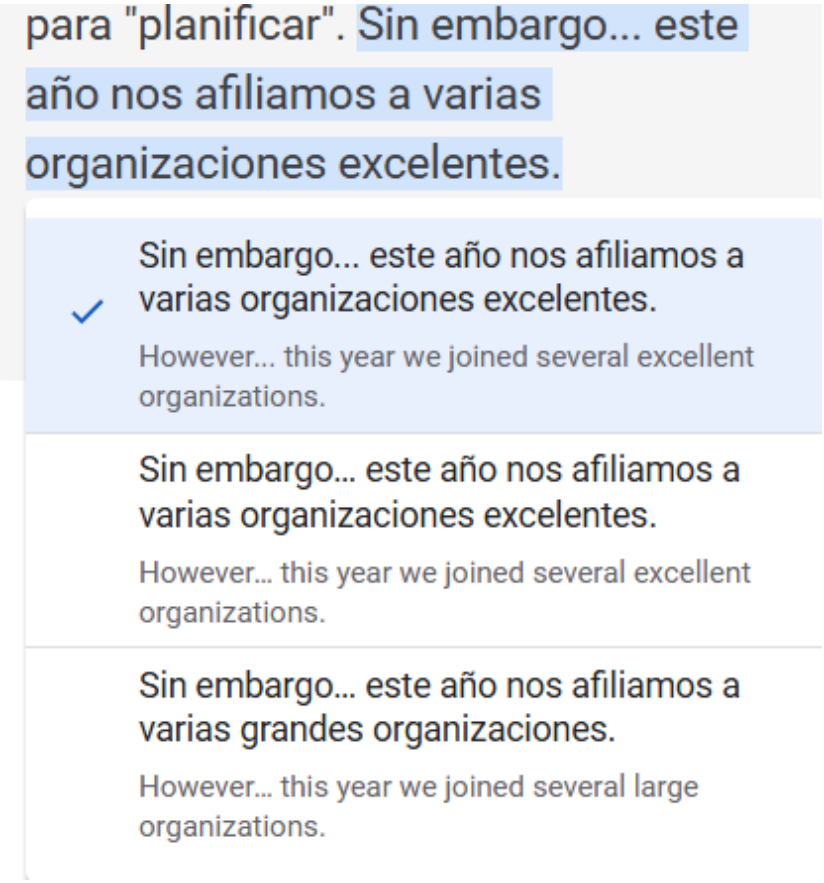
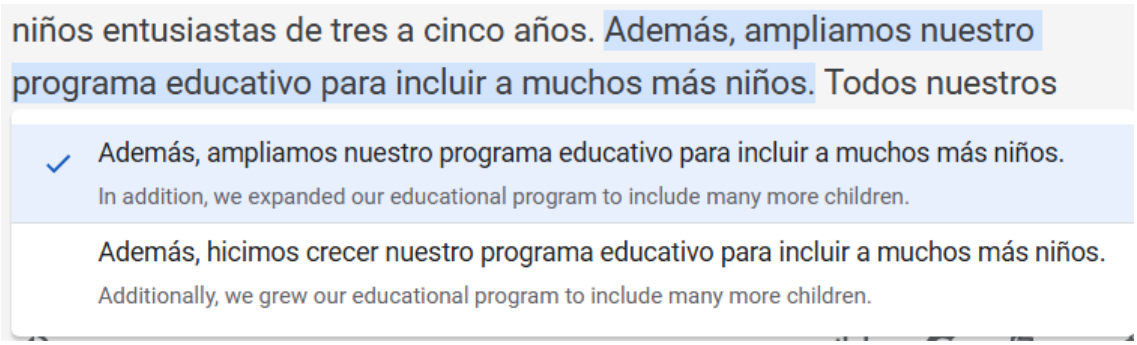


Figura A3.3

Opciones de traducción generadas para el segmento “Además, ampliamos nuestro programa educativo para incluir a muchos más niños”.



Texto original

Anexo 4. Texto original

YEAR END REPORT 2023

Cedula Juridica 3-006-204046

Apartado 458

Santa Ana Centro

Costa Rica

Tel. (506) 8837-5205

Email: fundacionhumanitariacr@gmail.com

Year Report 2023

This was the year of dreams. Both big and little, individual, and communal

Finally, the influence of the COVID was done and we were able to imagine something bigger and better than ever before. And thus, the year unfolded.

We began the year with the preparation of 25th anniversary as a legal entity. Founded in 1997 with our logo and well worded mission statement not far behind. We have worked endlessly to improve the quality of life for the most vulnerable populations. At the same time, we provided learning experiences for volunteers so they can use their resources with empathy, compassion, and Right Action.

Food Security Program

We followed our Spiral Model of Development and continued to provide much needed for to over 2000 per week. This is thanks to the generous donations of the supermarket chain Auto Mercado. We collected food from five sites every day and brought them back to our Montessori site to process the products and distribute to 30 families per day. We were able to take advantage of the waiting time of those who came for the food and gave informal education sessions regarding health, nutrition, water, yoga, and aging.

We also provide a healthy luncheon to all volunteers who come to work with us.

Shelter

Once again, we were able to provide housing to hundreds of people. We continued to support the Nicaraguan refugees with their rental payments and search for housing. In addition, we bought houses for three different families of single mother's heads of household. We upgraded over 30 houses with installation of bathrooms, flooring, improved roofing, and security.

Health Care and Education

With the presence of volunteer medical students, we were able to provide healthcare to over 1,000 people of all ages. In addition, we had the opportunity to provide eyeglasses to over 300. We also had seminar sessions for the children, special needs population and other participants in our programs. Intern Antoni Castillo took the initiative to develop a survey for the people who come to our program for food. We used the information he compiled to create some charts that explain the results in a meaningful way for both preliterate participants and the professional staff at the local EBAIS clinic.

Education

Family Well Being Centers

During the year, we successfully managed three Family Well Being Centers in La Caprio. The Centro Modelo is for preschool children as a steppingstone into public Kindergarten. Guided by teacher Marisol, who was once a student in the same place, the children had the opportunity to learn social skills, basic reading and writing and to participate in special community activities. Marisol's students dressed up for farmer's, the day of nutrition, and the all-important 15th of September Independence Day parade. Our students marched in the beginning of the parade dressed as their imagined future profession. We were thrilled to see the creativity of the children and their mothers as the little policemen, doctors, nurses, teachers, and firemen passed by the

crowds. Marisol now has her degree in early childhood education and is looking forward to continuing her studies as a Montessori teacher.

Our second FWBC is called the Libertad where, for more than 20 years, we have served the most vulnerable of the children in La Carpio – the Rio Torres population. These children live in precarious homes and close to a very polluted river. Our great volunteer friends from Allen Stevenson School in New York have been a constant visitor to our programs for more than ten years and once again, we welcomed her and her boys back for a lively visit in March. Thanks to their donation, Rosario, Zayra and Marlene prepared for their Saturday program called Lunch n Art in which more than 30 children get a hot lunch and artistic activities.

The third FWBC is what we call the Montessori. Our dream is to make this a real Montessori school for all ages and thanks to the training by volunteers Julie and Julia, we got a good push to reach our goal. Julie sent us wonderful original Montessori materials and we were able to initiate our Montessori Monday program where we brought out the materials and learned how to use them. Teacher Melisa did a great job working with older kids on important scholastic skills. We congratulated her when she got a job teaching in a school nearer her house even though we were sad to see her beautiful smile leave our center. Zuly, a local young woman who helped us out in the interim, replaced her. Finally, we wound up with Fatima, who started working with us 20 years ago in the first Centro Modelo School. We now have a full working library; a lovely creative Montessori based preschool and an academic area, which also serves as an English classroom for our ICI – Instituto Carpiano de Idiomas – program.

Everyone who comes to study with us gets a daily healthy snack.

With these three programs as our core academic entity, we branched out to meet for seminars with the group of special needs children, young mothers, and adolescent girls. We worked to

provide materials and funding for a café for the special kids (a work still in progress), a jewelry making small business for the teens, and sewing projects for the grandmothers.

By midyear, we had created a very moving new theater presentation, which combines the talents of the grandmothers and the teen girls to explore a topic we all must face someday – En El Tiempo que me Queda – in the time I have left.

Sports Program

Our active sports program continued to flourish after relying on a lot of WhatsApp training sessions during Co-Vid. We were thrilled to be able to meet in person and restart our active training and competition activities. Over 150 youth participated and by the end of the year, Coach Pedro and his new assistant Gregor were driving the players all over the area to successfully compete with teams at all social economic levels. Our participants were proud to show up at the events in their brand new "magic school bus". Their self esteem was enhanced by greatly using this generously donated transportation.

Indigenous

Our love and respect for indigenous groups continued this year with a return to the communities where I used to live as a Peace Corps volunteer. We see that there is about to be a big tourist boom in the indigenous areas and are concerned about the influence of sudden money and visitors will have on our friends. In this area, we created the first of ten libraries with the goal "My Book is My Friend", books about, for and BY indigenous populations.

We were honored to have the continue help of the Tree of Life School in the first library. They helped build the physical space and sort the existing books. We got a donation from Fundameco and Limones and Naranjas of quality wooden furniture and high-quality materials. Michael and Michaela gave us their children's quality materials as they moved back to the States.

Tree of Life also prepared the building for the second indigenous school in Amubri where the priests who lived as missionaries for more than 40 years used to live. It is a fitting testimony to their work that we will be able to put a real library and Museum in this building.

Once again, Montessori influenced all our materials and academic philosophy. Nela's creativity came in handy as she oversaw making didactic materials out of simple things found in the home. She experimented with these materials with the government run preschool program and at her own home.

We were also glad to inspect the three aqueducts, clinic remodels and build of a clinic after two years of completion. We found that not only was it all functioning, but the local government had also taken the initiative to maintain and improve the buildings and systems.

This community is reaching the highest level in our model. Leonel, our close ally is now a representative in the local government and his son is the auditor for the teachers in their territory. To think there wasn't a school when we began working there and few could even speak Spanish. We are now looking at another Cabecar community which requires urgent assistance.

Special Activities

Outreach

In March, I was invited to go with Wells Mountain Initiative to their conference in Nairobi, Kenya. I have been on the board of this organization since 2012 and they are our fiscal responsible entity in the US so donors can get tax exemption for their donations to us. It is a great organization that has had an impact on thousands of people, mostly n he African continent. Their Dream Big Conference brings over 600 young people together to meet and greet and learn. The youth are students who are sponsored by the organization to complete their studies and return to their homes to improve the life of their fellow countrymen and women. This trip was indescribable.

But suffice it to say, it was life changing. To meet actual people from places like Rwanda (where horrible massacres occurred), Sudan (where hunger was rampant), Ethiopia (where great kings and Queens ruled) Ghana (where slave ships took off for the New World) and discover that we have so much in common. Their enthusiasm, their work ethic, their interest in everything was mind-boggling. And to top it off, we spent four days on safari. My first view was of ten giraffes walking majestically on the top of a ridge at sunset in profile. It was hard to believe I was there. And to top it all off…there were a lot of Montessori schools in Nairobi. And we went to the house of Karen Mortenson who wrote Africa Mia. I felt like I was in another epoch, place, universe. And I was so happy to be able to share my experiences with the people of la Carpio through daily WhatsApp pictures and texts.

The Grand 25 Year Gala Dinner

On May 7, we hosted over 100 people for our celebratory Gala Dinner/fundraiser. I chose the Hotel Marriott for the event because that is the site of our very first fundraiser dinner in 1997. And they worked with our street children projects also. I was honored to have a meeting with the manager of the hotel in which I explained all the accomplishments of our organization in La Carpio. He then arranged to give us a special price for our event. We worked for many months to prepare our presentation and exhibitions for the visitors.

Our team of collaborators organized an exhibit of all the programs we have. Guests were able to see examples of our Montesori work, the bunkbeds, the food basket program, a timeline of our accomplishments and financial results, the My Book is My Friend program, the housing projects, indigenous and our cooperative crafts program. In a quiet space, Nela, her daughter, son and granddaughter presented the story of the street kids.

In the additional room we set up our theatre props and presented three of our productions. We began with the story of Felicita who lived in Nicaragua and emigrated to Costa Rica from the

grandmothers. The teen girls presented their play about teens Anne Frank, COVID in Carpio and war in Ukraine. The third play was presented by the men of our group who bravely showcased the difficulties that men in Latin America must show their vulnerability.

After a delicious Marriott dinner buffet, we were treated to presentations from each of our groups.

The Montessori Littles began the evening with their presentation of "We are the Flowers of the Garden of Life". They were followed by the soccer teams marching into the room to the music of "We are the Champions" showcasing their many trophies and a mockup of their Magic Bus. The elementary kids walked through the room with a sandwich board showing their heroes in picture and written form. At the end of the evening, the soccer team presented "You Raise me Up" with a choreograph. Finally, the Libertad group sang our favorite song "Love Grows…one by one, two by two, four by four".

My son Fransisco was by my side when we gave our thanks to the gathered crowd. Our words were heartfelt and well thought out and we appreciated the attention given to our speeches.

In my mind, I was reliving that first fundraiser in 1997 organized by founders Patricia Reich and Gyda Weeks when we had a dream and a vision. Little did we know how much we would be capable of accomplishing over the years. Here was the most poverty-stricken population in the country proudly presenting at the most lush hotel resort of the country. It was a true momentous magic moment.

After everyone left, I stood alone in the empty room and reflected in fast time over the last 40 years since I boarded that plane to come to a foreign country and "save the world". I was filled with gratitude and joy for all the accomplishments and some sadness for the people that got lost along the way. Life is Life.

End of Year Activities

For the tenth year in a row, our generous donor and his staff prepared the Amazing Christmas party. This year, we took the step of hosting over 400 children and 100 adults at the National Amusement Park. We included the group of thirty special needs children, their parents, and siblings, as well as our entire staff and their families. Everyone had a great time going from ride to ride, eating a lunch and sharing time together.

We also had several other Christmas parties for the community of Birri and youth who were too young to go to the theme park, the 'littles' as we call them.

Empathy, Compassion and Right Action

Volunteers

After a long dry spell, we began to gingerly receive volunteer groups this year. Some of the groups were long time friends and others were new to us. We enjoyed working directly with the group leaders instead of having a middleman We welcomed back Pepperdine, Ivan, AIFS, Elizabeth, Minor, Dale, Elizabeth, Linda James, Sam Houston State, Aaron and Sylvia with World Strides and Franz.

As each group came to us, our team became more confident that we could meet their needs while making sure our populations were served. Heidi and her group Praxis provided medical care for more than 300 people. We hosted a few new groups such as Baruch College, Rick White and the Lakshmi Yoga group. And we were thrilled to have a dinner with Sarah Nelson a volunteer who shared the change in millennium with me in 1999-2000. She arrived with her seven-year-old daughter and her new beau who then became her husband. Another well-known volunteer group, Global College spent a day with us.

Thanks to Lenore Marcotte and her husband, and previous volunteer Claudia Nielson, we started our bunk bed project once again and were able to provide beds to many of our special needs students.

Our most intense group was the Co Creators Convergence group of 19 dedicated peace professional and holistic health workers. We spent months preparing for this group and it was well worth it.

They had a fun and heart filled day in La Carpio, got to interact at the University for Peace, spent several nights in the sacred Orosi Valley, took a trip to Guayabo and soaked in the hot springs, and finally upgraded the Centro de Amigos para la Paz hostel and its Peace Pilgrim statue. They also coordinated the planting of a peace pole and a flag ceremony.

The friendships formed there during these unique experiences were deep and will last for a long time. This group was the first of what we hope will be many signing up for our "The Path of the Seed People" visitor initiative that we created several years ago.

In the final days of 2023, we hosted a family of six – mother, father and four kids. It has been a wonderful experience to share the wonder of the children as they enjoy their first monkey siting and the parents as they go adventuring with us to little known sites. They worked very hard and helped to paint and upgrade the Montessori program in La Carpio, played soccer with Pedro's boys and helped host a Christmas party for 50 children.

Partners and Affiliated Organizations

I have never been a fan of going to meetings to "plan". However… this year we affiliated with several great organizations. First, the Professional Women's Club of Costa Rica who really came to the fore by having the teen girls sell at their meetings, showing up full force for our gala dinner and fund raising for our causes.

We also had positive interactions with the local carpio clinic, EBAIS, Rotary International, ACNUR, University for Peace, Paniamor, Hotel Marriott, CEN CINAI, and the local public school. The municipality of San Jose sponsored a series of workshops with our teen girls as well.

Administrative and Legal

This year was the one in which I had to prepare all the paperwork to get legal approval for our Foundation. It requires reporting to the tax department, the bank, the treasury department, and they all must see original documents of our founding, our board members, our accounting records and make a site visit. It was very intense and time consuming. But. I am happy to announce that we passed with flying colors all the scrutiny. It was a pleasure to host the people inspectors from tributación/Hacienda and they could see with their own eyes all the goings on. Chris Thomas is now the legal representative of crhf for the office of the president and soon, Francisco will be a member of the board.

There were also interactions with the judicial system, and we won a case that a former collaborator had filed. We now have legal precedent to be able to invite people to help us out while they await their legal papers.

Donors

To all of you from all of us…you allow us to keep on dreaming and scheming and trying and finding the way to get people out of tough situations. Without Gary, Howard, and all the others we would fall far short of our vision to provide food, shelter, health care, education, sports, small business, self-realization, and peace to all our population. Your Empathy and Compassion continue to give us Hope.

Future Ideas

In 2024, we want to strengthen our economic base. We need to find ways to have enough funding top pay an executive director. Gail will be phasing out her daily presence in La Carpio so she can dedicate more time to the indigenous libraries and her own books. She realizes that if we do not systemize our initiatives, the work will become just a footnote in history. We will

be searching for a way to pass the torch on to hopeful young people who still have some vision for a better future.

We will be doing some grant writing and are looking into the possibility to run an independent tourism business. We have all the pieces, just need to put them in the right places.

We look forward to 2024 with optimism and confidence.

Thank you for sharing our dream

Please be sure to read our separate year report for each of our teachers, the soccer league, and the Auto Mercado food program.

Please consider supporting us with recurring payments through paypal here.

Financials are available upon request.

YEAR END REPORT 2022

Cedula Juridica 3-006-204046

Apartado 458

Santa Ana Centro

Costa Rica

Tel. (506)83904192

Email: fundacionhumanitariacr@gmail.com

Annual Report 2022

Safety

Light

Confidence

Evolution

As I watched the kids from the Montessori program perform a thank you dance for the Tree of life School students and teachers, I saw a completely different scene from a year ago. I remembered then, how sad, and unresponsive the kids were then. They had just spent the previous year locked up in their houses with little interaction with anyone other than their immediate families. And only their Whatsapp phone message service to stimulate them.

They sang Rudolph the Red Nosed Reindeer in Spanish with their deer antler hats and their bright red noses… They moved around. They made big motions and most of all, they laughed. And laughed.

This is a tribute to all the populations we have been servicing all year. A tribute to our teachers, to our sports captains, to our leaders and collaborators. I use the word “safe” because I know that we all feel safer and more comfortable and confident with each other and the Foundation. We have been through a very difficult time and have come out with flying colors. And, once

again, this could not have been doe without the faithful and kind presence of our donors and friends. And due to that Light, we have all taken risks, made changes in our lives and become a more adhesive group. A few highlights of the year follow.

Food

We continue to receive the food donation from Auto Mercado with great results. We are working with seven different Auto Mercados now and continue to provide food to 2,500 people every week. Our drivers have been provided with reliable and appropriate vehicles and they show up seven days a week Our processing team has organized itself and are able to handle all the accounting on their own with occasional oversight. The cleaning and cooking collaborators are providing good lunches to whoever may need it on the day, snacks to the children of our centers and a weekly hot lunch to the children of the Libertad section. In addition, we have given sixty basic food baskets per week over the whole year. That is 240 baskets in a month which works out to 1,440 people getting basic meals per month. And, all of this is completely economically self-sufficient being paid for by the beneficiaries small donations for their food.

Shelter

We have bought five houses for single mothers' heads of household, upgraded more than fifty homes and provided rent relief to hundreds of refugees, single mothers, elderly and parents of children with special needs. We reactivated our bunk bed project and were able to give out badly needed bunk beds near the end of the year. There is a very big demand for this program and we will be continuing with it over the coming months.

Health care and health Education

As with every year the Foundation continues to accompany people on their health and wellness journey, we have counseled people who are ill, taught them about the illness, provided massage therapy and yoga classes, natural medicines and comfort for families who have lost a loved one.

What is most needed is an empathetic listening presence to accompany them as they go through their life challenges.

Education

Our education program has flourished once again this year. We now have a completely equipped Montessori classroom with enthusiastic three to five-year-olds. In addition, we grew our education program to include many more children. All our students passed the year, and several got prizes for excellent grades. Our teachers are creative and engaged with each student I our program.

YEAR END REPORT 2021

2021 Year-End Report

FUNDACION HUMANITARIA COSTARRICENSE

CEDULA JURIDICA: 3-006-204046.

Gail D. Nystrom, MA Ed.

Executive Director

Apartado: 458 Santa Ana Centro,

San José, Costa Rica

Telefono: (506) 8390-4192

E-mail: fundacionhumanitariacr@gmail.com

Click here to view full version of the 2021 Annual ReportDownload

Annual Report 2021

As with most everyone in the world, Covid 19 was the overriding topic of concern, discussion and care during this year. Everyone we had contact with lived with hope, fear, anxiety and bewilderment. Our kids made drawings of what they felt like during this year and we share them with you. They expressed so eloquently what many of us were able to describe.

In loving memory of Michael Urena

However, be that as it may our organization continued to grow and flourish in all ways. We are so fortunate to have a very dedicated group of collaborators who didn't give in to this strange disease and kept all our programs running in a safe, respectful, legal and inspiring way. We know that it was our "solidarity" with each other that kept us on the job every single day for the whole year. If one of us felt distraught, the others would quickly step in to fill the hollow space – both for the community and for the person. We were good role models for all the children and youth of the communities, never once taking off our masks or allowing others to do so.

Daily hand washing has become the norm as has use of alcohol on the hands and disinfectant on surfaces. We are glad to report that not one of our population became ill in a serious way. We had no hospitalizations and we maintained a good line of communication to keep track of each other.

We continued to use and refine our Spiral Model as we provided food, housing, health care, health education, education, training for small businesses and seed funding. We recieved reugees fleeing from Nicaragua, especially in the last two months, taught children on a daily basis and provided food for 2,000 people a week.

None of this could have been remotely possible without our enthusiastic and loyal donors. Gary Kaplan continued with his generous sponsorship of the two teachers and the soccer coach. With the stipend they received, they were able to maintain a diginifiged standard of living. He also provided a monthly donation for director discretionary funds which we used to provide rent relief, medical care, home repairs and payment of operational costs. On top of that, he made it possible to obtain three vehicles. We found a very stable, reliable and strong car – a Hyundai Santa Fe for me to drive all over the country with to provide services for a variety of populaations. Pedro and Marcos were able to get a 16 passenger van so that they could help with food delivery and taxi passengers around. Pedro went out nearly every day to get the food from Auto Mercado and trained with the youth in the afternoons. Jeff Fisher continued to provide funds to us as he sold houses . He gave us a portion of the commission that he earned and we used these funds mainly too buy houses in La Carpio for single mothers. Both Jeff and Gary are now part of our “adivsory board” for the Foundation as they give me good ideas about how to use and obtain more funds. We also continue to get unconditional support from the Palmedo Foundation, the Epstein family Foundation, the Rocap family and Wells Mountain Initiative which is our fiscal support organization for the US tax exempt status.

Thanks to the payapl option, we have gotten many smaller donations – like a $10 monthly donation – to make sure that we continue to provide basic food baskets to nearly 100 families per week.

Our teachers Melisa and Nela kept the education program going and actually expanded it. We now have the English speaking program going on Friday and Saturday and are teaching to 30 adults and children. Our normal academic acativities continued all year for children from four to 16 years of age. Teachers were given constant training and skills building sessions.

All our children got support for at home learning and a relationship of support was developed with the parents of the kids through creative use of wasap. Everyone passed the Ministry of Education qualifying exams, some with 100%. And, all the students passed to the next grade. There was a marked improvement in basic Reading and math skills.

Coach Pedro continued to mentor, teach, discipline and care for over 130 boys and youth. Now he has several boys in training with the local national teams. They are constantly invivted to practice games with the private schools so that their students can learn from the sports etiquette that the boys demonstrate.

Café Britt gave us a few purchase orders during the first part of the year so our seamstresses had a chance to earn some money. Then, Brenda Hicks taught the women to make masks for prevention of COVID and they were able to sell some of them. Tesoro Tico provided a chance to sew some creative natural products.

Special projects included the following:

The young mothers group for women who are single and are raising a baby on their own Their weely lunches were a time for them to compare notes and to watch as each baby developed.

The adolescent girls group to support girls as they go through the difficult stage of life that is confusng time of life in the best of times. In order to help them sort out the conflictsing feelings

they somethimes have, they produced and presented a play that interweaves the life of Anne Frank Carpo during COVID and the lead charachter of the movie Pajaro de Fuego

Daily hot lunches for our collaborators

Special lunches and activities to celebrate holidays

Weekly Trauma management sessions with the refugees including hot lunch for 48 weeks. These sessions ended with a museum style exhibit and a bilingual book about the refugee experience.

My Book is My Friend program sponsored by Allen Stevenson School and their dynamic teacher Samarita who sponsored programs to raise funds for the children to receive book kits wth materials to interact with Reading. We sponsoored Saturday sessions to learn about the lessons protrayed in the book.We produced and presented a play about the book

Continued support for people suffering with addiction problems as a result of childhood trauma. We used the movie “Pajaro de Fuego” which we helped produce, as a motivator for a seminar about violence, gender relationship, drugs , and other topics that we have to live with

Activities in nature at Finca Hope where the soccer boys, teen girls, refugees and women come to get away from la Carpio to have important contact with the trees, plants, pool and physical activities. We also sheltered a refugee family in the newly renovated upstairs house.

In October, a new donor interested in our work appeared. His special interest is people who are in deep pain or suffering and we began to provide him with names and biographical information about some of our more difficult cases. Before we knew it, we were providing wheelchairs, food and help with immigration issues to many people. Howard Chudler has been an actively involved donor who loves to hear about and talk to people he has helped. For my part, I am very relieved to know that I can provide real support in a concrete way to so many people.

Finally, as we communicated in the 2020 report, we had received a generous donation from the Japanese people through their embassy. In the first year we completed the upgrade or construction of five clinics in the Cabecar indigenous área. In this year 2021, we completed three aqueduct systems for three of the clinics and their surrounding communities. This Project was complex and time consuming as we had to deal with climate challenges such as heavy rains and flooding, late delivery of materials, isolation without being able to access the áreas and cultural differences between indigenous, Japanese, Costa Rican government and CRHF. In spite of all that the clinics are built, the water systems are installed and the financial reports are at the audit for final approval. We are very grateful to the ADI, indigenous development association, the Japanese Embassy and the contractors who helped with all of this.

We ended the year with a modified Christmas party, taking into account the limits on numbers of people who are allowed in a space but well organized by Natasha, Gary Kaplan's assistant. We had a great time and loved seeing the "superhéroes" All dressed up and ready for a photo opportunity.

And, just as we beagn 2022 unfortunately, a group of thirty non indigenous people were jumping up and down on the bridge we had built in 2010 and had just upgraded this year and the bridge gave with the weight of so many people. No one was seriously injured however, it was a big diasappointment to us because we had built it with such love and caring. Now, the people will have to wade aross the river as twenty years ago and emergency services will be affected.

Finally, our dear friend and community leader and coordinator of volunteers was attacked by a man with a machete because Leo was protecting the forest and the man wanted to use the land for cattle. These kinds of disputes are not unusual here but Leo wound up seriously hurt in the hospital. Fortunately, he is now recovered and out of danger. We look forward to continuing

our imiportant work wth him, as does he with us. Leo has been acative every single day for the last two years coordinating community projects and volunteer groups.

Thanks to all the many people who continued to send love and caring to all of us as we moved along in this strange time. We feel strong and capable and ready for any hapepning and look forward to continuing next year.

YEAR END REPORT 2020

Annual Report 2020

"The year that was. The year that wasn't"

Introduction

As with every other living and non-organic entity on the earth, our foundation was profoundly impacted by the COVID-19 pandemic in ways that were both positive and challenging. When the year began, we, like everyone else, had no notion as to how we would evolve over the days and months to follow.

The year began like any other. We ran our summer camp in La Carpio for the children, proceeded with our sports program and looked forward to the presence of many volunteers during the coming times. Our food distribution program continued as it had previously, with donations of food seven days a week from Auto Mercado to many families.

When news of a virus began to spread, we realized that things may have to change. As always, we were aggressive, creative and flexible as we determined how to maintain our organization so that it could continue to serve the people of Costa Rica.

Immediately, our government acted and shut down the whole country for weeks. We received special permission to continue the food distribution with Auto Mercado. Thanks to our quick action and Auto Mercado corporate policies of protection for its employees, we began to use face masks, thoroughly and regularly wash our hands, use alcohol-based hand sanitizers, and keep social distance from others. It was instinctive and immediate – we must have had an inkling that our survival and that of all the people we serve was at stake.

For many weeks, we were often the only car on the road. We carried the permission letter in our vans and wore face masks at all times. When stopped by the transit police, we simply showed our letter, and instead of penalizing us, they congratulated us for the work we were doing. At

the time, I thought nothing of this. Looking back now, I realize how blessed we were to be able to continue serving our community.

In our centers, we halted all direct contact with the children. However, our teachers devised a system of contact through WhatsApp and kept in contact with all the children we serve. The Ministry of Education of Costa Rica quickly developed at home study guides for students so they could continue their classwork and advance through their school year. Since none of our students have a home computer, our liaison work with them through the telephone was essential. Our sports coach lives in the community and was therefore able to meet with the boys in a careful and controlled way and was available to individuals on a daily basis. Although he could not train with them for several months, he did keep up with them, especially keeping track of who was grieving or needing food.

We were able to host two volunteer groups this year. In January, a group from Adelphi came to work with us and, as luck would have it, they were nurses. I had an impactful experience just before they came here in which I held the hand of a man who had just been hit by a car as he passed away. During this moment, I had a strange rush of experiences. It was night, with a full beautiful moon and I sang a song to him, “Stand by Me”. I felt his body leave and surround me. So as part of my orientation seminar with them, I said these words, “You may not understand it well now, but sooner or later, you will be accompanying someone on their final minutes as a human body. Your actions, words, and self care will be essential to the evolution of the human condition because you will have the power to comfort and console them, to ease their fear and pain…. or to leave them to their own devices as you tend to the more physical part of their transition. Do not be afraid to take on this sacred diligence. It is as important as any other task you will have.” This song became our go to words of encouragement and reminder of our true role.

The final group of the year was in March with the ex-combatants from Canada. They were able to complete the construction of the house they had started the previous year and refresh our bond as partners in our poverty alleviation program. I was once again reminded of how the scars of war are not just physical.

Then, as the cancellations began, the future of our organization became shaky. But, we knew that we would prevail and went fearlessly forward. Our donor, Gary Kaplan asked, “What are the bare bones that you need financially??” “A way to pay our teachers, our soccer coach and the rent on the building we use,” I answered. So, he stepped up and sponsored all four of these things every month. And so, each of our programs evolved and became stronger during the year. When the Ministry of Health required stay at home orders for the whole country, we aggressively and creatively found ways to keep our programs going while meeting the government requisites. We immediately began required mask use, hand washing, sanitization, and social distancing. We modeled it and taught it to everyone.

This image of our spiral model of development stayed with us throughout the year. Everything we did was measured by our loyalty to this idea. Life is a spiral, we are all part of it and if we just keep checking our activities to make sure we are moving along in this spiral, we will remain steady. This particular image was developed by one of our virtual volunteers from the University of Michigan who, with their regular calls, helped us to feel connected to the outside world. Virtual volunteers...what a concept.

Food First

Our Auto Mercado program grew to become survival for thousands of people a month. Through the donation of the food, we accomplished the following:

● Weekly distribution of over 650 fruits, vegetables, breads and desserts to people living in La Carpio and Leon XIII.

● Weekly distribution of over 150 food items to a daycare center in another community. This was the only food they had to count on during the week.

● Weekly distribution of over 20 basic food baskets including rice, beans, salt, oil, pasta, soup, milk, sugar, laundry detergent, toilet paper and drink mix for at risk populations, including the elderly, CRHF collaborators, and refugees.

● Weekly distribution of 30 surprise packages with special items like chocolates, olives, European cookies, spreads, cheeses, and unusual food items donated by Auto Mercado. These baskets were fun to prepare and distribute because they contained things not normally found in LaCarpio.

● 240 hot lunches served per week.

● 40 hot lunches served to Nicaraguan refugees per week.

● 40 basic food baskets prepared and delivered to refugees and homeless individuals per week.

● 250 bread donations to people in quarantine per week.

● Daily food donations for 1,000 animals at the Zooave Rescue Center. These foods —bananas, smashed avocados, wilted lettuce, brown bread with seeds, bruised tomatoes— were not visually attractive to our beneficiaries. 2 boxes per day were delivered to the animal shelter.

We worked every single day, seven days a week. As the weeks went by, we grew from a small group of collaborators struggling to survive the situation themselves, to a thriving small business enterprise. People who could and were willing provided us a donation of $5 per food basket or bag. We now have two paid drivers and myself as a volunteer, two coordinators of fruits and vegetables, one coordinator of bread distribution, one coordinator of chicken and dessert distribution and three volunteers with food basket delivery. We have a full time cook and a full time cleaning person, each earning enough to pay their rent and utilities. The van drivers earn enough to cover their gas and car maintenance. It is a completely self sustaining program. We

have developed a simple but effective accounting system that can be used and understood even by our non-reader coordinators. We model courteous and calm behavior to all who come to us for food and are hypervigilant about the protocols for health and hygiene.

As a year end activity, we went to Auto Mercado, serenaded them, and presented the workers with a small gift of appreciation. There are no words grand enough to describe how much they have done for so many people and in such a respectful and protected way. They “stood by us” every single day of the year. So, we serenaded them with that song.

Housing

Our families were living in a low-income situation to begin with. When they lost their jobs due to the pandemic, housing became even more difficult. In addition, refugees from Nicaragua were not used to paying rent, since most of them had a small plot of land on which to build their small shack and survive.

We helped to ease the housing situation for many people. We gave small stipends to those who were in arrears on their payments, upgraded houses with leaky roofs and walls that were falling down, bought a house for a single mother with seven children, and gave rent relief to people who were at risk for eviction.

Health Care

Next door to our center in La Carpio, there is a Christian clinic. We coordinated with them to help pay for doctor consultants when needed. We also donated medication to them when we were able. They see approximately 30 people a day.

Health Education

We promoted and taught people about how to take care of their own health. While waiting to receive their food, we used the opportunity to teach about healthy eating, hygiene and self-care. We distributed toothbrushes and soap, modeled extreme health measures, promoted the use of

vapor breathing with any number of combinations of things —cinnamon, garlic, ginger, anise, aloe, mint, eucalyptus. I did this three times a day and talked about it with visitors. Daily routines, like frequent showering and wearing clean clothes and masks were discussed. We also shared our fears and gave each other confidence.

Education

Through the creativity of our teachers, we were able to provide and support education for 700 children. We did special events during the year like mask-making workshops, celebration of Independence Day through the WhatsApp group, celebration of the Day of the Afro, Caribbean Day of the Special Needs Child, and a talent show.

We provided sessions on grief counseling for children who lost loved ones either due to illness, COVID, or violence. Our message was clear and simple…the loss hurts, accept the pain, be together, and the loved one will always be with you. We distributed stuffed animals to comfort children who were grieving.

Rainy Day boxes —boxes with activities to do at home— were given to over 500 children. These boxes helped children rediscover their creativity while being stuck at home.

Small group tutoring sessions allowed the children to complete their Ministry of Education objectives and all our kids were passed to the next grade level. Several received diplomas for their studies.

We continued with our Montessori program with individual children, and we were able to continue to learn about this important educational system.

Sports

Pedro, our soccer coach, became increasingly important during this year. He was available to the early 100 youth in the sports league and counseled the boys through their fears, doubts and grieving process. He re-initiated the training program with small groups at the soccer field we

have created. The boys kept the area clean and were able to use this facility without any problems. As the government began to lift more restrictions, Pedro took them in his newly acquired van to different soccer fields in the area. We have converted the downstairs part of our Model Education Center into an office and meeting space for Pedro and the boys.

Small Business Enterprises

We were able to help set up 40 small businesses so that people could become financially independent. This included sale of recycled items, tortilla making, sales of corn on the cob, hot soup, other food, masks, and care of the bed ridden elderly.

We found that with a very small investment, people are able to create, market and sell products they have made.

Our sewing ladies lost their contract with Café Britt since the souvenir shops were closed. But, we have developed a wonderful sewing project which we think will be self-sustaining. A volunteer, Brenda Hicks, has created beautiful, functional, hygienic masks and has taught the women how to make them. So, we will be meeting with local hotels and businesses to see if they will buy from us both for their souvenir shops and their own employees.

Empathy, Compassion and Dignity

As we went through the year, we counseled hundreds of people who were suffering. We walked a mile in their shoes, showed them a glimmer of hope and helped them to overcome their fear of so many things. Many tears were shed in my office as men, elderly, single mothers, frightened children, and grieving relatives came to me. My philosophy was to listen with the heart, respond with the mind, and act with the hands. I always gave them a practical component…what to do to ease your situation.

Our refugee program met once a week throughout the year and the sessions with them helped them to get through their dark days and be able to think more clearly.

In our weekly sessions, we always did an art project. We have produced a bilingual book about the refugee situation, a play about their experiences, and a Museum of Poverty. This museum will be a virtual interactive experience of what it is like to live in the state of refugees.

I continue to sponsor two boys in prison. The twice daily phone calls from them help them to process their fear, illness —they both got COVID-19— and mostly loneliness. No visitors have been allowed in the prison for more than a year. I cannot even go to leave things for them since I am now an adulto mayor.

We participated in the process of mourning for two women who were killed by their husbands during this year and are brainstorming techniques for women to warn each other about potentially dangerous situations.

As the year progressed, fear grew, anxiety was lurking everywhere and peoples' dark side emerged. Our team stuck together and dealt with both our own and others' dark nights of the soul. And, as has been predicted, we are seeing the light of God in everyone. Our patience and interconnectedness has seen us through. Not one of our collaborators or their families fell ill. I was in perfect physical health all year long except for two times when exhaustion overcame me, and I needed to take a few days off. I have an incredible doctor who knows me well and when I called him with a hoarse voice he said, "No Carpio. No car. No telephone. No visitors. Stay home in your bed. Take these pills. No hospital." I knew it wasn't COVID-19, but the fear is always there, so I took the test and passed. I was as good as new after only three days.

Administrative

As can be imagined, this was a challenging year administratively and financially. However, we were incredibly moved and grateful for the hundreds of small donations that came through for us. Strangely enough, I was never without funding to do what was needed at any given moment. The expenses of the organization —car, phone, internet, rent— were met. Because we had no

volunteers, our income was cut to nearly zero. But, we did not have any grand construction projects and no hotel, bus, or park entrance fees either. We had the gift of time. Although we were busy with programs and local community support, we did not have to organize schedules and activities for volunteers. So I was able to organize, reflect on, and review all the past years' activities, paperwork, systems, and to think through the future of our organization. It was a miracle that our organization survived and actually thrived as a result of this situation.

Year End Activities

How to celebrate a Christmas season in a pandemic without putting any of our beloved participants at risk? We began making our list of beneficiaries in October just in case it wouldn't be possible to celebrate Christmas. In early November, we called the place we have had our Christmas event every year and were told that they were closed. We tried many other places to no avail. So, we decided to create a festive environment in La Carpio itself. Since the children were used to being in our centers, knowing about protocols and that our staff is always careful, we decided to have a party for every subgroup at our own centers. Once again, Gary Kaplan and his assistant Natasha came through for us and created a wonderful event complete with gifts, candy, food, a clown show, superheroes, singing and even a Santa parade through the streets. To respect the amount of people allowed in a space at a given time, we actually did eight separate events. Our group gave a thank you presentation to the volunteers and Gary himself completed a rendition of "Stand by Me", a gift for everyone and some heartfelt words.

The greatest celebration of all was when Gary hosted all the soccer boys at his property on the beach. It was a dream come true for all these boys to be at the beach, in the pool, playing soccer in the large yard and eating all they wanted for one whole day. It was so good for them to live for one day…what may be possible for them in their lives. You never know.

Special Projects

With a grant from the Swiss government, we were able to rebuild the bridge over the Chirripo River where the Cabecar communities live. Ths grant was applied for and received by my son, Francisco, who just finished his Master's degree at the University of Peace. We worked in conjunction with the local indigenous association to completely revamp the bridge.

With yet another grant created by Francisco, we got the funds to upgrade or build five different clinics in the Cabecar Reserve and will now be working on the creation of three aqueducts. We gave out basic food baskets and masks to the indigenous people living on the reserve.

The construction of a house on the finca for use as a camp, retreat center, or temporary housing solution for homeless was another extra project this year. We were able to provide a place to stay for two families without a home.

Peace Pilgrim project promotes the teachings of the Peace Pilgrim who is a woman who criss-crossed the United States for 25,000 miles teaching people about how to live in peace with themselves and the world around them. This project is creating a safe space for a statue of Peace to be displayed in a beautiful garden with plants, trees and rocks from the Rio Chirripo. We hope to publish a book written by Peace and to create a pamphlet explaining her work in both English and Spanish. We thank our long time friend Jean Patterson and family for the funding for this project which is on hold for the moment until the pandemic slows down.

Dreams for 2021

“We can plan…but only circumstances will guide us.”

★ Finish the water aqueduct program for the Cabecar Reserve with the Japanese Embassy. Strengthen our relationship with indigenous groups.

★ Plant food crops on the finca.

★ Continue the Auto Mercado food program.

★ Continue with our virtual/hybrid education program with an emphasis on strengthening reading, critical thinking, and writing skills. Our kids are passing their grades but they don't know how to read well or how to use reading and writing as a tool. ★ Provide English classes for everyone.

★ Continue soccer and basketball training and, if possible, games with other teams with our soccer boys.

★ Teach 20 boys to drive and to learn about the mechanics of a car.

★ Continue our refugee program by working toward a common goal. This will include a presentation about the state of refugees.

★ Paint houses in La Carpio with our soccer boys and collaborators.

★ Bring plants and beautiful flowers into the community.

★ Publish the books and create the virtual museum.

★ Create a school for parents to strengthen their academic skills and possibly get them enrolled in elementary school.

★ Strengthen our small business program.

★ Promote the women's products online. The initiative will be called "Four Hearts Arts" from our hearts and hands to your hands and hearts.

★ Work toward legislation and activities that will promote healthy gender relationships and put an end to femicide and child abuse.

★ Stay healthy and grow spiritually. Be prepared to not know what to do. But do something wise.

We face the year 2021 with great hope and light, understanding, empathy and compassion for all of the earth…nature, each other and ourselves.

With gratitude beyond words to all of you who supported our mission, our goals, our activities and our challenges during this most unusual year.

Thank you for loving these wonderful people as much as we do.

YEAR END REPORT 2019

Each year since 1994, I have the privilege and honor to review all the moments of the last twelve months. The challenge is how to show these moments to people who are not here or don't share physical time and space with us.

Israel is one of our first students

Our grandmothers pose with a group in the Centro Modelo

In general, this year was one of our most positive ones. All our programs continued and got stronger and we discovered new needs to be met. Many of our past beneficiaries came back to visit with their children and grandchildren to thank us for what we did for them.

Food

Thanks to the support of the Auto Mercado chain of supermarkets, we are now providing food to nearly 1,000 people a week. Each day our vans with a driver and a helper go to four different Auto Mercados. We are donated an in-kind equivalent of between $400 and $500. This includes fruits, vegetables, prepared foods, bread, pastry, juice, cakes and roasted chicken. These donations are brought back to our main center in La Carpio. On two days a week, one of the vans stops to give donations to a daycare center in the community of Leon Xiii which serves 180 children per day. When the food arrives in la Carpio, a team helps to carry the baskets up the stairs and we prepare two bags of food for each beneficiary. These include single mothers heads of household, elderly, refugees, multi child families and people living on the streets. If there are any greens left over, we bring them to the local animal rescue center We then prepare a healthy lunch for the kids in our daycare center and all our colaborators.

One day a week the children make their own sandwiches.

The children at our daycare center receive the food as well as the other centers that we have in La Carpio. They get a healthy snack every day and a hot lunch before leaving for home or

school. Once a week, we host a lunch for forty refugees from Nicaragua and every day all the people who help us run our centers can have lunch. In addition, our grandmother's group has meetings once a week, which include a lunch. The grand total being 1,120 people per week. This program has provided more than just food. We have been able to teach all our beneficiaries about the importance of hygiene, healthy food preparation, the presence of vegetables in our diet, the use of quinoa, asparagus, broccoli, mushrooms and whole-wheat products. Every day we share recipes and ideas on how to prepare food. For example, recently we got a big donation of celery. We gave ideas about how to use the celery in fresh juice or omelets. The joy that this food brings us cannot be emphasized enough. Every day is like Christmas for all of us as we take the food out of the baskets and place them into the bags

One of our hot lunches prepared for the children.

The Auto Mercado has also been donating dry goods like rice, beans, pasta, sauces and cleaning supplies. These are also donated to the populations we serve so they can afford toe at more regularly.

Shelter

In the area of providing dignified housing, we began educating all our beneficiaries with a workshop called "Cuerpo Sano, Casa Sana". This workshop included ideas and practical assistance in keeping our bodies clean through regular hand washing, shampoo, use of deodorant, clean clothing. This is a particular challenge in La Carpio because we don't always have water on demand. In the Casa Sana worship, participants learned to take a survey of their own homes and see where the secret unhygienic spaces are. They then applied this to the classrooms and places they work.

We upgraded ten different houses this year, including putting in floors, roofs, stronger walls and internal divisions. Each of these upgrades was designed to make the living space healthier and

more dignified. Separating a room for a mother and her teenage son, putting the children in their own sleeping space, dividing a multi family home so each of the mothers could have their own space for their children.

And, we finished a complete build for one family, giving them a concrete prefab house with a beautiful food, floor and back yard. Now, nearly all of our collaborators have a beautiful house to call their own.

We painted over 100 houses during the year and gave plants and flowers to over 200 people.

Health Care

This is an essential part of our program and we were able to provide health checks to over 2,000 people complete with extensive health interviews, diagnosis, and correct medicines. In addition we gave dental care to nearly 500 people including the indigenous groups we work with and eyeglasses to another 800. We now have a medical file for most of the people we have been seeing.

People line up outside the clinic we provided for them in the indigenous area.

Health Education

As we interview people, we see the trends and have learned to anticipate the kinds of chronic problems the people have. Mostly they are diabetes, high blood pressure and chronic pain. We work with the people to explore ways they can help themselves to have a better quality of life through exercise, yoga, better diet and vitamins, which we provide. We have found that people become less stressed just by being able to tell their life stories and by feeling honored with our intense listening.

Another situation of health education and care was helping our long time beneficiary from the days of the street kids to come back to life after his diagnosis of HIV and cancer and tuberculosis and bronchitis. He was in the prison when he called and told me in a small voice about the

diagnosis When I went to see him, he could barely walk or speak. I spent every Sunday with him as he grew stronger, learned about his disease and used the meds they gave him. I am so proud of him for overcoming this disease which has so much prejudice against it and begin to study, to help take care of the prison garden and looking just great. And we shared many hours of quiet talks, and writings I hope to publish his story some day.

Children in our Centers participate in yoga and meditation classes.

Education

This component continues to be our strong suit as we provide daily education to hundreds of children at our various Family Well Being Centers. We work with infant stimulation, preschool, elementary school with homework support. Our Instituto Carpiano de Idiomas is a well-known entity in La Carpio now and we have students of all ages learning English vocabulary and descriptions.

Young children are supervised and guided to work with materials that are appropriate for their age. At the end of the year, children are given a diploma at a ceremony where the parens come ad share with them.

Our teachers have created a real Montessori classroom as supervised by a certified Montessori teacher. Six teachers are receiving this formal Montessori training and are combining it with their own creative educational model in order to meet the real needs of the children in these low-income communities.

We have been donated real quality Montesori materials to use with our students.

Children learn about the heartbreak of 9-11.

The kids learn “home is where the heart is”.

This year in May we received a group of children who came to Costa Rica after living the trauma of their situation in Nicargua. These children had witnessed the violence in the streets and

several of them saw their own fathers murdered. We placed a great deal of emphasis on the healing from Trauma program that we developed and were able to stabilize and normalize these students.

Individual counseling is provided when needed.

Art and theater have not been forgotten in our education centers as the children celebrate the Costa Rican holidays, social events and birthdays with plays, drawings, and presentations. We have created the first children's choir in La Carpio with our children.

Training

We have had a variety of workshops presented by private organizations, government personnel and even university students. Our collaborators are now experts who are ready to give their own workshops to others.

Small business enterprises

We try to find ways for anyone who wants to find work. We provide resumes, bus fare, preparation, c;lothing, job searches, and small financing. For example, one of our women got a little machine to squeeze oranges. She sold glasses of fresh orange juice and is now able to open her own little restaurant. We give the men work in whatever handy work we need done and they always help us with the home upgrades and constructions. This year the Kaplan Foundation emplyeed thirty of our refugee population with very dignified work for three months while finishing his new office building.

The group of refugees has been working hard on producing their business plan to be presented as a way to make a living wage. They are all requesting a start up fund of $80 and intend to double their money every week. These initiatives are humble – making tortillas, selling cheese, making tamales, making piñatas are just some of the ideas.

The refugees are also taking part in our book publishing enterprise as they work with us to tell the story of their childhood in Nicaragua, their participation in the wars, their flight to Costa Rica and their time living there.

The artisan women are producing new products all the time and have been selling with moderate success to volunteers and supporters. Their newest work is to create hand-sewn squares with their life story on them. Also, Francis has sold seven of her animal alphabet quilts with an animal to match every letter of the alphabet.

Francis is rightfully proud of the amazing handwork she does.

Empathy, Compassion and Self Esteem

We constantly explore with everyone in our Foundation their own life purpose and the importance they have in the world The grandmothers have presented their play more than 500 times over the years and this is used to educate others about the situation of being a refugee or being the mother of a child using drugs.

Our workshops about Abuse and its truly harmful effects have been presented to over 200 people and they are all grateful for the support we give them. The refugee especially are engaged in these workshops since they are fleeing from government abuse

Our indigenous groups continue to challenge and intrigue and guide us to understand our true place in nature and the role we have to play in protecting all the living things on this planet. The Eco camp program takes place at our Finca Hope and gives children the chance to experience activities in nature. Unbelievably, as part of his master's thesis program, Fransisco got two big grants for the Foundation. One is from the Swiss government to upgrade the bridge we built 13 years ago and another is from the Japanese government to provide clean constant running water in the homes in three communities and a clinic in each of six communities in the Chirripo area

of Talamanca. This grant is from the people of Japan to the indigenous people of Costa Rica and

Children and volunteers share an eco camp experience

But, the main thing we do is show the people who visit us, how to provide support through goods, services and financing that life can be filled with hope. There may be hard times, times when we want to give up…but that if we work together, we can make changes to ourselves, our families, out communities and our countries.

(More than a) Sports League

We would also like to feature for this year, the wonderful coach and youth of our Rescale soccer league. For more than ten years, we have accompanied Pedro in his work as coach while he leads this group of 100 boys through their games, their training sessions, their talk times, their defeats and their victories. Pedro has been the mainstay of this program and has dedicated his life to making sure all these boys stay in school, study, work, and lead a decent life.

The boys do community service once a month helping either at the finca or in La Carpio.

Administration

We continue to keep up to date with our financials and our reports to the tax and treasury departments of the country.

But this year we had some extra help from Francisco my son who was completing his Master's degree from the University of Peace and chose to do his thesis and course work by becoming an intern for the Foundation. He upgraded the webpage, improved the Facebook, did an impact study of the Foundation, and came up with a myriad of ideas for projects, funding and general support.

We now have an advisory board made up of a business person, a grant writer and a political person.

Gail often meets with leaders of other organizations or projects

Volunteers and Donors

Once again we thank all of you who so loyally continued to support us on our sacred mission. Gary Kaplan has been kind in so many ways by putting on roofs, sponsoring lunches for refugees, supporting our education program through monthly subsidy and helping our sports team with a monthly stipend. We are looking forward to finishing our year with the annual Mega Christmas celebration sponsored by Gary!

Jeff Fisher once again comes into sight when our funding is low and he is sable to sell a house. HIs loyalty and support over the years are so much appreciated.

The Palmedo Family Foundation and the Epstein Family foundation have been helping us over the years with their kind donations during months when we have no other source of income. We are so glad that they are happy with our use of their funds and they are assured of their appropriate use.

Volunteers…what can be said to these wonderful kids and their teachers and companies who make the decision to spend their free time with us, learning, teaching, building, painting, playing, crying, sharing, being. Each year the experience with and for volunteers gets more intense and deeper. As we learn more about the true root of abuse and true deep effect of poverty we share with our visitors and are heartened by their active listening and compassionate actions with us.

Volunteers give all of us a boost to our energy and a iight in the dark.

We finish our orientation seminar for volunteers with the concept of Right Action and share together the true meaning of compassion in action. We have learned that RA, who was the sun God of the Egyptians, means shining our light in all the dark places of the world. And indeed, there have been some dark places lately. But no matter, because these kids are ready to go.

Ready to go to the places where there is darkness in order to bring hope. La Carpio is soon becoming the true place of light it was meant to be thanks to all the resources and energy that has been put here. Thank you from the deep heart of all of us. We sincerely hope that you will be inspired by what we have shown you here and can donate something to keep our work going strong. It is a big job to eradicate poverty. But, here we are.

Christmas Celebration

We will end the year with our annual Christmas event sponsored by the Gary and Holly Kaplan Foundation This year we will be adding even more participants with our refugee group and our the staff at the Auto Mercado which helps us so much with all our food projects.

Nystrom Family

At the end of every year report I tell something about my own family…Felipe, my older son became the champion bicycle competitor of all of Costa Rica this year. Sara, my daughter, blessed us with a lovely baby girl named Emma of which her mother and father are so proud. And Fransisco completed his Master's degree at the University of Peace. My whole family came to visit Costa Rica together and had a wild time with me, keeping up with all the goings on here. It was all so wonderful to experience.

Favorite volunteer story of the year..

A group of African American volunteers from DC come to work with us. I begin my normal orientation speech and notice the slouching, the eye rolls and the yawns. And, yes, I say to myself, what are YOU, an old white woman going to teach these kids anyhow? Who do you think you are? So…I ditch the speech and say, you know, kids, I think you have to teach me stuff. So…what worries you, what upsets you, what makes you feel crazy..and without one moment of hesitation, one of the girls says, my brother was killed by the police. OK…so we go off on a tangent. And we talk and talk and talk. And I listen and listen and listen. This is it, the

real thing. Kids who go through what I see on TV all the time. And how lively and lovely and funny and bright and active and outgoing they all are. And I connect with theirk suffering because I tell them about my street children who were also murdered. I really really like them. The next day's activity is to go to the plant nursery and get pants to bring back to the kids of Carpio. Needless to say it was an amazing morning. They walked through the nursery with me, helped the men to make soil with horse caca in it..We laughed and joked. As we were leaving, I said, do you want to ask me anything else? Anything at all.? They responded. Of course, anything at all. and so they asked if they could touch my hair…of course you can..And so they gently surrounded me and starting touching my hair. Which I take quite for granted but apparently they had never touched a white girl;s blonde hair. They kept saying, it's so soft it's so soft. And they were so gentle with me. So, then I said can I touch your hair…of course. And I said, it's so strong, it's so lively…So there we were in a circle. And maybe for that moment we were feeling something like love, I don't know but we sure did end up hugging each other and just talking some more and some more. How lucky am I?

Challenges and Plans for 2020

Next year we hope to stabilize our financial situation with more steady and reliable income per month.

We will publish the books that are now print ready in rough draft form.

We will begin the work to formalize our educational model for children living in poverty.

We will create educational materials and activities suitable for children living in poverty and stress. This includes children in refugee camps. Low income communities and transition situations.

We will present workshops about our work to other populations similar to ours

We will strengthen the small business component of our work in order to make sure everyone has a living income.

.We will complete the renovation of the hanging bridge over the river to the indigenous area in Bajo Chirripo with a grant from the Swiss Embassy.

We will provide a clean drinking water system to three indigenous communities and renovate or update the six clinics in the area with the aid received from a grant from the Japanese embassy.

We will begin to transition out of La Carpio on a daily basis as the Costa Rican government begins to provide for the needs of their citizens through their health, education, small business enterprise, and housing programs. We have worked daily in this community for more than 25 years and have seen two generations of children grow and thrive. They are ready to become the new world citizens who know about the importance of peace and development through gradual growth and law rather than revolution and war.

YEAR END REPORT 2018

2018 Year-End Report

FUNDACION HUMANITARIA COSTARRICENSE

CEDULA JURIDICA: 3-006-204046.

Gail D. Nystrom, MA Ed.

Executive Director

Apartado: 458 Santa Ana Centro,

San José, Costa Rica

Telefono: (506) 8390-4192

Fax: (506) 2282-7629

E-mail: gnystrom@racsa.co.cr

Year Report 2018

How quickly the time goes by year after year. We have been so active and full of enthusiasm for so long, it just seems like second nature. This year, I would like to give a summary of our special events and then, make a tribute to our special donors who keep us growing and evolving.

La Carpio

This village of hope continues to be the mainstay of our daily work. We continue with our initiatives to eradicate poverty and to teach our volunteers about the challenges and successes in the process. We work with the themes of food, shelter, health, education, job training, employment and self development. Our local women collaborators are becoming constantly aware of their importance in the community and the great contributions to development they are making. Our three Family Well Being Centers continue to function with projects and activities on a daily basis and we are now seeing more than 300 children in the combined centers. These children get a safe place to study, explore, interact, read, do homework and to talk with a caring

adult about their issues. We did a remake of our Montessori style center and created a lovely prepared environment for our children to learn in. The Centro Modelo, with teacher Gloria and Marisol in the library room see more than 80 children combined and are always doing projects and special activities with the children. Their traditional graduation this year was as always, exquisitely organized and executed. Libertad is the community drop in center with more than 200 kids on the attendance role. We were lucky to host the volunteers from Utah this year, including Maria who is a professional English teacher. She has those kids talking so much English, enthusiastically. So, thanks to Maria and other volunteers, all our participants have improved their English through our Instituto Carpiano de Idiomas.

Our sports program continues to flourish and grow. It is such a joy to see those 100 youth playing, strategizing, joining in on sessions of self development, eating our hot lunches and making healthy choices consistently. This year we upgraded the soccer court and the kids have been using it for their training sessions and special activities. As coach Pedro says, "It is ok if we win or lose. But that is not the point. We are forming a new generation of men for the future of our community, the country and society at large. "

Café Britt continues to support our sewing women with purchase orders coming along n a regular basis. The women have done some experimental sewing to see if they can innovate some new products.

During the year, our food distribution program support by Auto Mercado provided for for nearly 20,000 people total during the 52 weeks of the year. Hats off to Nina and Veronica for their selfless dedication to preparing the food bags six days a week and monitoring the distribution with care and responsibility.

The abuelas continue with all their energy and motivation to create a wonderful learning experience for the volunteers through their now, almost bilingual play. That event, coupled with

the crafts display by the younger women makes a powerful final momento for our volunteers. We were gifted some professional paintings by Patricia Erickson, famous artist on Costa Rica, depicting the scenes in the play and are hard at work making this into a book. In the meantime, it is a series of postcards available to volunteers.

In respect for the people murdered in the States in the Jewish synagogue, we have created a new gift for our volunteers which is a Tree of Life ornament which we hope will motivate people to become more empathetic to the plight of others.

Venecia

The program in the northern area of Costa Rica continued during the year and families coming in from Nicaragua got support for their life situations with the help of Nela and family.

Rio Claro

With great thanks and gratitude to Fransisco and the volunteers from Go Beyond, our center in Uvita now has a volunteer overnight room ready for some willing party to help out with the program. We are slowly but surely buying the property and have even installed water and electricity in the two buildings.

Indigenous groups

Our friendship and support for the Huetar, Cabecar, BriBri, Boruka and Terraba groups continued and flourished this year. We are so happy that our volunteer groups return to learn from these wise ancient souls and to participate in activities with them. We are especially grateful to Aftermath from Canada for their special interest in the Boruka and Terraba group. A sad event happened with the death of one of our friends from Cabecar. Jenny, our dear friend called to inform us that her brother in law had passed away…her words were full of sadness when she said , “This death effects all of us. We all know each other so well. There are not many of us left. So, we are becoming fewer and fewer and each death is very difficult for us” .

My analysis was, yes, this is true. The women have been taking birth control. They are having fewer children. But people are still passing away and fewer are being born. Also, the way to their homeland is being decimated by the cutting down of ALL the trees on either side of the road in order to make into a four lane highway. It is heartbreaking to see those huge old trees just laying down on the ground. This seems to be the story for indigenous groups around the world.

Special Projects

After completing the remake of the Montessori classroom, we were approached by Drew Irwin, a movie producer. Along with a writer/director, he was promoting a very unique idea…the story of a young man released from jail and returning to his community. In order to make this film more realistic, Drew and his crew chose La Carpio as the site of their story. We were then asked to provide the food service for the cast and crew. Wow! Little did we know what that was going to entail. We were in La Carpio by 4 AM every day to prepare breakfast for at least 25 people per day. We cleaned up the breakfast only to get the lunch ready by noon. It was fascinating to learn the whole process of film making, scheduling, security, props, weather restraints…a Little of everything.

So, the movie is being edited and prepared completely but in the meantime, we are enthusiastically looking at ways we can develop a curriculum using this and several other films and multi media materials to work with youth who struggle with their loneliness, anger, boredom and lack of meaning in life.

As soon as them movie filming was done, we got involved in creating a new Montessori school in a neighborhood outside of La Carpio. It is state of the art and will be attending children from a higher income level on a regular basis, but, our teachers will receive training and our kids will

be visiting this school throughout the year. Thus, the dream of bringing Montessori to the working class is coming true in yet another way.

The Volunteers this year built a house for a family living down by the river and painted over 200 houses. We wanted to make the area around the Brand new school in Carpio look spectacular so we used a good quality of paint to make the houses in the area look more special. We helped Marisol, one of our collaborators get into a new living situation upstairs from her mother's house . And, we created a great place for Maritza who had just recently arrived from Nicaragua with her kids, a decent place to live. We also completed a Project with a house for another single mother and her four kids .

We supported many people in their search for social security health care and legalization of papers to live in Costa Rica. When the situation in Nicaragua got worse, we gave short-term assistance to many families, especially to Bismarck who we have known for more than twenty years.

In November, we assisted a volunteer group with their Project of providing eye checks and glasses to more than 1500 people from Carpio and the indigenous reserve. It was quite the experience to get all the legal documentation prepared with a full blown strike going on and no one willing or able to give us the paperwork needed. In the end, it was a great Project and we are going to be doing something similar with another group in February of 2019.

In late September I got a call from one of the former street kids, Pirri. He was distraught and in prison for past crimes. It seems that he was very very ill…diagnosed with cancer, tuberculosis, hepatitis, and AIDS. I managed to get a special visit designation and when I saw him, it was so alarming. He was obviously very ill, maybe near to death. We worked with the social worker of the prison and got him meds, a blanket, socks, broth, other things he needed including, much to his chagrin, diapers. We decided to battle this illness combination and with what to me was

so little I gave him, he began to get better and to climb up out of his dark space. He is writing the story of his life and has found meaning to stay alive.

The year came to a loving close with meetings of all our collaborators together, planning for next year and sharing of our frustrations and joys. Thanksgiving was brought to us by the volunteers from Gary Kaplan's foundation and business and volunteers and….of course our wonderful Christmas festival sponsored by Gary . More than 600 people will share a great day of swimming, playing soccer, food, ponies, jumping castles, face painting, music, Santa, Presents and lots of games.

Books

Over the years, as I have been working with different populations, I have been writing about the experiences. The "books' sat in drawers and boxes complete or nearly complete and ready to get out in the public. Finally, we devised a cool Little Project in which children are given a "kit" which is a hand sewn envelope with one of two bilingual books, an original art work done by Maicol Urena, boy in the wheelchair, a bracelet made by a single mother and a bookmark made by the grandmothers. The idea is for the child to read the book, look at the artwork, put on the bracelet and color the book with own inspiration illustrations. The proceeds from the sale of the kit will go to the grandmothers, Maicol, the single mothers, the author of the books and the Foundation. These first books are part of a series called "Lessons in Nature for Children and Big People Too". Out hope is that through the sales of these kits, children will learn about the beauty of

Nature. Our hope is that through the sales, the the Foundation can become more financially independent as well.

Fund Raising

When I began this work, I was determined to find a way to earn the income to keep the organization financially stable through the personal interaction with volunteers and people who knew us directly. This has been a great experience and we are so grateful to the volunteer groups who agreed with us and, along with the payment for their hotels, food, transportation, excursions and educational activities, were able to give the organization a donation for our monthly expenses. However, as costs for volunteers rose, we see that we need to supplement our income in order to maintain the quality of our programs. So, I worked on writing grants for two different entities. It was a great experience that forced me to define very clearly what our goals and Budget needs are. I wound up with a quite extensive explanation of our work using the vocabulary of the funding organiation. Then, when it was time to submit…we had a computer glitch, mainly due to my lack of knowledge about how to fit a certain number of words into a field and how to use passwords and user names correctly. To be optimistic, at least the meat of the projects are already done and saved and can be pulled out from the files when needed. We will work toward this for 2019.

Donors

To our trusted and loyal donors. We would like to take this time to recognize you for your essential role in our dream/vision to make a better world for everyone. We are so proud of what we are doing and appreciate beyond words your continued interest and caring about us. Without Gary Kaplan, Barry Schwartz, Bob Epstein, Britt Palmedo family, Jeff Fischer and the Wells Mountain Foundation, we would not be able to continue any of these programs. You are the angels of the Foundation and we are enormously indebted to you for your continued caring. Just when I am at the end of my rope financially, along comes one of you to reach out your hand and pull me out of the hole. It is difficult to run an organization with so many plates spinning in the air and no steady income. In spite of feeling sometimes that I want to quit, something always

happens to remind me of what we are doing and why. Your financial support is what gives me hope for the continued evolution of our work…and the IDEA of the work as we make it a reality…It is so important to know that we have a relationship of mutual trust and respect as we strive to make permanent and real change in the world.

Our motto has always been, "Thank you for sharing our dream".

Then I found myself writing something new on the board in our yearly team meeting…

Cambiamos Historias de la Vida ..

Which then became:

"Evolving Life Stories one at a time"

"Evolviendo Historias de Vida de Una en Una"

We evolve the people who participate with us and, as they evolve and change their life story from one of poverty, hopelessness, discouragement, violence, drugs and loneliness they carry many others with them. So, mothers change, fathers change, families change, institutions change, society changes and humanity evolves. It truly is a blessed work.

It is indeed an evolutionary world we live in.

Gail Nystrom

December 2018

YEAR END REPORT 2017

2017 Year-End Report

FUNDACION HUMANITARIA COSTARRICENSE

CEDULA JURIDICA: 3-006-204046.

Gail D. Nystrom, MA Ed.

Executive Director

Apartado: 458 Santa Ana Centro,

San José, Costa Rica

Telefono: (506) 8390-4192

Fax: (506) 2282-7629

E-mail: gnystrom@racsa.co.cr

We have officially completed our 20th year as a legally registered organization in Costa Rica! Imagine when we started, we were one of only two foundations in the country , the other one being the Arias Foundation created by Nobel Prize winner Oscar Arias. There may have been a few others but they were not as visible as we were.

Our first fundraiser was organized by Patricia Reich and her gal pals and took place in the new Hotel Marriott in Belen. It was quite a night full of great food, flowers, entertainment a speech by me and over 250 people. She worked really hard to organize this event and, the funds we raised were enough to finance our projects for three years! Imgaine that…every month I would go to the newly arrived Scotia Bank and pick up $300 whole dollars to use for our projects.

We gave some uniforms to soccer teams, helped some women with food, worked with people living under bridges and had a lot of Eco Camp sessions.

Over the years there have been thousands of individual and group volunteers collaborting with us and in the early years we were quite the pioneers going anywhere our nose led us to help out

in indigenous reserves, low income neighborhoods and with people living on the streets. Dartmouth College was our first big supporter sending a steady stream of volunteers for more than 8 years.

Everyone learned together as we found ways to keep our commitment to our never wavering mission and vision statement. We have always been determined to support at risk populations so they can improve the quality of their life while, at the same time, educating volunteers so they will make better decisions about how to use their resources in the future.

Imagine, the college students who worked with us back then are now professionals in a variety of fields with marriages and children well on the path. It is still my hope that they are making good and doing well in their lives and are remembering our shared vision about how to make the world a better place…

We started our partnership with CPI languge school about the same time they were creating their volunteer program and we have grown along with them ever since.

The teen groups came along and we were able to help organizations like America's Adventure, Lifeworks, Overland, McMath high schools from Canada grow and build strong volunteer programs. Since our very first group we have managed to have a 100% health and safety record.

Twenty years later…we can look with pride as we drive around the country and realize: there is a classroom we built, a playground we put up, a mural we painted, a computer room we created, a library we developed. There is not a school between Escazu and Puriscal that we have not had some impact on over the years.

We have prevailed in the face of many obstacles, including a crisis in 2012 when we had a situation with an unscrupulous collaborator but as luck would have it, I was able to solve the situation with a dogged determination to continue. At exactly the same time, I had a personal crisis with my children and had to work through that. What did I learn? Be calm, be still, be

steady, be strong and never fear. Now, I am very grateful to all those who were with me during this time and especially appreciate Sarah Blanchet, Fresia Saborio and Chris Thomas for being such good board members for so many years.

We have only grown and gotten more sure over the years. And so, in 2017, our 20th year, we can realize that we are a strong, powerful and steady force in the battle to erradicate poverty and all the problems that it brings. We have been like a university for the study of poverty from the ground up. We are the study, we are the proactive change makers who are seeing results of our work from three generations previous.

We are looking forward to continuing to share our knowledge and exchange ideas with others for many years to come as we explore what poverty is really about. We are now republishing three of our children's books and hope to have the other seven published as funding becomes available. In addition, there are many other written pieces just needing a little polishing before they can get into the hands of the public. In the meantime, I have used Facebook as a platform to exchange ideas and thoughts with a wide variety of friends and fellow learners.

Specifically in 2017, our Foundation continued with its programs of development and support.

La Carpio

This community of 26,000 people continues to be the main focus of our work with programs in three different Family Well Being Centers each with its own flavor and program as developed by our community teaching guides. In addition, we have a strong sports program in which we use soccer as a means to the end of creating citizens of the future. We work with violence and drug situations with our corner boyz program and provide grief counseling when a house burns down, a son is murdered, a young child dies in a fire. We distributed hundreds of pairs of shoes and higiene kits and articles of clothing. Making special emphasis on nutrition, we have hosted 150 people every Saturday for a hot lunch program that combines reading, educational activities

and spiritual connection through yoga and meditation to children from 2 to 18, youth, adults, elderly and soccer teams. The Auto Mercado continues to support us with daily donations of fruits, vegetables and bread to distribute to the most needy families in La Carpio. We provided healthy food to more than1,000 families on a regular basis through this program.

We have continued support from Café Britt coffee company with consistent orders to buy bags and other products created by our group of sewing women.

Venecia de San Carlos

We completed the upgrade of the Family Well Being Center in this town in the northern zone where Nicargauan refugees wander over the border looking for a way to find food to eat. Nela and Kela have been excellent guides for the children in this population. Volunteers who work with this program are able to combine their work experience with a visit to hot springs and horseback rides.

Uvita

Our CBF building in Uvita is now complete and we have been able to provide art therapy programs for the “children of the beach” who are vulnerable to drug use and child prostitution and teen pregnancy. Here, volunteers take a swim in a pristine waterfall and can take a boat ride out into the ocean to look for whales, turtles, birds and fish.

Rio Claro

Here, on the southern border with Panama, Fatima and her team works with the children of a low income neighborhood called la Esperanza. She always hosts our volunteer groups with love and joy. While working with Fatima, volunteers have a chance to take a trip acaross the gulf to a beautiful beach where they enjoy lunch and have a hike into the rainforest. We also go to the border and visit with refugees in transit from Cuba, Africana countries and South America to the United States.

Indigenous groups

Years ago we had a vision of creating a way for volunteers to visit indigenous groups to learn from and with them. Two years ago we made up the name “The Path of the Seed People” and now, we have a very powerful, well organized itinerary for volunteers to visit six different groups of indigenous from upper Talamanca to the mountains of the southern zone. Our indigenous friends could not have been more welcoming and gracious with us and we are proud that we were able to strengthen their cultures by listening to their wisdom stories and ancient knowledge. We have also participated in their ceremonies and learned to make their crafts.

The Four Themes

Specifically this year we have been working on the concept of : No more drugs, no more violence, no more tin houses, no more mother’s tears. This program is to raise awareness about the topic of violence and its long term effects, drugs and how to rehabilitate people, the building of walls and houses so that people are living in places that are more stable, clean and comfortable and finally, helping people to understand how their violent attitudes and actions hurt the person that probably loves them the most – their mothers. We are strenghtneing women with our workshops, craft program and theater productions. We produced a small play called My Orchid which dealt with the subject of rape and child sexual abuse. Many brave women came forth and told in symbolic terms, how they were abused in so many ways.

Our partner organization in the States, Wells Mountain Initiative, has been a good friend to us, processing tax free donations in a timely and respectful manner. Every year we enthusiasticallly assist them in evaluating their scholar applicants and go to yearly meeting with their board members. It has been a pleasure to see how they have grown and developed over the years also. Our administrative systems continue to grow and develop and we now have found a wonderful young woman who is able to digitilize all our receipts in a very proficient and accurate way.

Again, we were granted permission by the tax department of the government to continue and are free and clear for the next two years. I learn every day more and more about accounting and reporting.

It has been a good run these last twenty years and we have no intention of slowing down. As a good friend often says …"I;m not getting older, I'm getting newer" This is how we feel.

Plans for next year include the upgrade of the building the Montesori is in and a new initiative called the Instituo Carpiano de Idiomas – ICI which in French means HERE – where voluneers will be working with all our population to be able to strengthen their english skills according to what they are learning in school. We want all our 550 students to be the best in their class so they have high self esteem and improved thinking skills.

We will be focusing on three main programs:

Nutrition and health along with Nutri vida food program we will provide a hot meal on Saturdays combined with interaction with books .

Education and the arts with a Montesori style kindergarten and a program of dance andmusic for children, youth and adults.t

Soccer for a group of 80 boys and youth combined with counseling , mentorship and permaculture farming

Infinite ideas give inifinite thanks. We are so grateful to all of you who have shared all these wonderful moments with us, even in the time we were sweaty and hungy and tired. Especially those moments.

We want to give a huge thank you to the donors who have helped us keep our programs going. The Holly and Gary Kaplan Foundation sponsors our annual Christmas festival along with our soccer teams and some of the upgrades on the houses. The Palmedo Family Foundation has been a huge help during the months when we don't have volunteer groups so that we can continue

with all our six Family Well Being Centers. The Epstein Family Foundation has been a great partner with us for many years as we grow and expand our programs. And, the Allen Stevenson School has come to our rescue three years in a row with donations to keep our centers stable and strong. Jeff Fischer continues for the twelfth year to donate when he has the luck to sell a house in his real estate company. Through Paypal, many other donors have helped us with smaller amounts that made it possible to continue to serve the thousands of people we are educating, feeding, caring for and motivating to make changes in their lives.

We look forward to 2018 and our special plans. Please follow our facebook page to keep up with all our activities and progress. Warmest wishes to all for a very happy and peaceful 2018.

Some of our “Faces of Change” success stories for this year include:

The abuelas with artist Patricia Erickson’s rendition of this great group of active older women

Children of La Libertad after having an art workshop in which they meditated and then painted their “safe place”. These pictures will be taped on the wall near their beds so if they feel afraid in the night, they can remember how it feels to be happy.

Nela with her son Benji visiting Maicol Urena and his son Niki. Children of La Libertad choose their tooth brushes and remember how important it is to brush teeth.

Randall has been with us since he was six years old. He now is paid to help deliverhe daily fruits and vegetable donation from Auto Mercado He is fifteen and, along with his four siblings, has completed another year of school with a graudation ceremony and diploma. Stela and her family of five children …each is now studying or working and living a normal life after years of struggle and seperation.

And Finally, on behalf of all of us of the CRHF family, we wish you the best for the new year and hope we can continue our friendship on into many years from now. Here we all are at the

anual Christmas festival sponsored by the Kaplan Family Foundation sending out love to the world!